

Lletres Asturianas

131

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2024

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu)

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA)

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona), Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universitat de València), Francisco Llera Ramo (ALLA, Euskal Herriko Unibertsitatea), Michael Metzeltin (Universität Wien), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León)

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Università di Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Université de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Université Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (University of Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Jean Germain (Université Catholique de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universitat de Lleida), Dieter Kremer (Universität Trier), James Fernández McClintock (University of Chicago), Elena Papa (Università di Torino), Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid), Alda Rossebastiano (Università di Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca), Beatrice Schmid (Universität Basel), Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Roger Wright (The University of Liverpool)

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidadá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario di Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universitat de Barcelona)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

Redacción, administración y gestión
Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Teléfonu: 985 211 837
edicion@alladixital.org
www.alladixital.org

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: 2174-9612
PERIODICIDÁ: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianas

Nº 131 – Ochobre 2024

ÍNDIZ / SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Wendy ELVIRA-GARCÍA, Comparación acústica de los sistemas vocálicos del asturiano y el español de Asturias en habla leída / *Acoustic comparison of the vowel systems of Asturian and the Spanish of Asturias in read speech* 6-22

Darío DE DIOS SANZ, Análisis cuantitativu de la diversidá llingüística nel Vocabulario de las palabras y frases bables... / *Quantitative analysis of linguistic diversity in the Vocabulario de las palabras y frases bables.....* 23-35

Sergio Manuel BUELGA CASAS, Notes pa una propuesta categorial d'obres escéniques pa la determinación teatrolóxica d'un corpus del Teatru Popular Asturianu / *Notes for a categorical Proposal of Theatrical Works for the Theatrical Determination of an Asturian Popular Theater Corpus* 36-58

Pilar FIDALGO PRAVIA, ... Y de la casa antigua fadré la casa nueva: Conceyu Bable y Lliteratura / ... *And from the old house I will make the new house: Conceyu Bable and Literature* 59-70

Lucas VEGA VILLABRILLE, A lliteratura en gallego-asturiano nel primeiro tercio del siglo XX: prosa y poesía nel Castropol y El Aldeano / *Eonavian literature during the first third of 20th century: Prose and poetry in Castropol and El Aldeano.....* 71-92

Eva CASTRO HUERTA, Conocemento y actitudes hacia el eonaviego: Estudio col alumnao d'educación secundaria / *Knowledge and attitudes towards Eonaviego: A study with secondary school students* 93-114

D'otramiente / *Otherwise*

Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ, La xurisprudencia sobre la llingua asturiana / *The jurisprudence on the Asturian language.....* 116-123

Marco Antonio JOVEN ROMERO, Las definiciones lingüísticas de «leonés» en los Diccionarios de la Lengua Española / *The linguistic definitions of 'Leonese' in the Spanish Language Dictionaries.....* 124-132

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical reviews* 133-138

Notes y anuncies / *Notes and news*..... 139-154

Llibrería Asturiana / *Asturian Library*..... 155-164

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianas / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianas* 166-170

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en Lletres Asturianas / *Ethical guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas* 171-179

**Comparación acústica de los sistemas vocálicos
del asturiano y el español de Asturias en habla leída /
*Acoustic comparison of the vowel systems of Asturian
and the Spanish of Asturias in read speech***

Wendy Elvira-García

Universitat de Barcelona

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7002-9851>

Resume: El sistema vocálicu del asturianu foi tradicionalmente de gran interés pa los estudios dialeutolóxicos por mor del fenómenu de la metafonía y l'alternanza de la calidá vocálica nes vocales posteriores finales átones /-u#, -o#/ que marca la diferencia ente los xéneros masculín y neutru. Sicasí, estos fenómenos nun se trabayen davezu con datos acústicos. L'oxetivu d'esti estudiu ye llevar alantre una descripción acústica detallada y una comparanza ente los sistemas vocálicos del asturianu y del español d'Asturies en 23 falantes bilingües na fala lleída. Los resultaos ofrecen valores de referencia pa les vocales n'asturianu ya indiquen que, en falantes bilingües de mediana edá, 1) prodúzse fusión de vocales posteriores mesmo n'asturianu que n'español, anque n'asturianu en menor grau; 2) nun se produz fusión nes vocales anteriores y 3) nun hai palatalización de /a#/ en posición final átona.

Pallabres clave: vocales, asturianu, palatalización, fusión vocálica

Abstract: *The vowel system of Asturian has traditionally been of great interest to dialectological studies due to the phenomenon of metaphony and the alternation of vowel quality in the unstressed final back vowels /-u#, -o#, which marks the distinction between masculine and neuter genders. However, these phenomena are rarely analyzed using acoustic data. The aim of this study is to provide a detailed acoustic description and a comparison between the vowel systems of Asturian and the Spanish of Asturias in 23 contemporary bilingual speakers in read speech. The results provide reference values for Asturian vowels and indicate that, in middle-aged bilingual speakers, 1) there is a merger of back vowels in both Asturian and Spanish, although to a lesser degree in Asturian; 2) there is no merger of front vowels; and 3) there is no palatalization of /a/ in the unstressed final position.*

Keywords: *vowels, Asturian, palatalization, vowel merger*

1. Introducción

El asturiano tiene un sistema vocálico de 5 vocales [a, e, i, o, u] con un tamaño medio y un sistema relativamente habitual en las lenguas del mundo (Moran & McCloy, 2019). No obstante, pese a su aparente simplicidad, ha sido tradicionalmente de gran interés para los estudios dialectológicos y tipológicos debido a algunos de los fenómenos fonético-fonológicos que presenta, sobre todo el fenómeno de la metafonía y la alternancia de la calidad vocálica en las vocales posteriores finales átonas /-u#, -o#/ que marca la diferencia entre los géneros masculino y neutro (García-Arias, 2003; Penny, 2009).

Sin embargo, los estudios clásicos confían para hacer sus análisis en transcripciones fonéticas creadas a partir de la percepción del investigador, sin incluir estudios acústicos que apoyen sus conclusiones. El hecho de tener estudios tan tempranos, como Menéndez Pidal (1962, p. 3), ha fomentado las descripciones fonológicas solo a partir de transcripciones o incluso de la grafía y, solo en contadas ocasiones se ha recurrido al audio para obtener una descripción acústica, como se verá en la siguiente sección.

Es por ello que este estudio intenta abordar el sistema vocálico del asturiano desde una perspectiva acústica y experimental para aportar datos sobre las vocales del asturiano. En particular, para obtener valores de referencia para las vocales, pero también para corroborar o desmentir algunas de las afirmaciones que se han hecho desde la dialectología. En especial se tratarán las diferencias entre los sistemas vocálicos del asturiano y español, la influencia de diversos factores en la producción de las vocales (como la propiocepción de nativo, el hecho de saber escribir asturiano o de haber ido a clases) y el estado de la fusión vocálica en vocales posteriores y anteriores en hablantes sin armonía vocálica.

Para ello, el artículo se estructura como sigue: La sección 2 presenta los estudios sobre el sistema vocálico del asturiano (2.1) y del español de Asturias (2.2). En la sección 3, se exponen los objetivos que guían la investigación. La metodología (sección 4) describe los materiales usados para elicitar los datos, la selección de participantes y sus características sociolingüísticas (4.1), seguido por la anotación de los datos (4.2) y el análisis estadístico (4.3) que sustenta los resultados. Los resultados (sección 5) presentan primero los valores de referencia de las vocales asturianas (5.1), para luego explorar las diferencias entre los sistemas vocálicos del asturiano y español hablado en Asturias (5.2), y finalmente, analizar el estado de la fusión de las vocales posteriores y anteriores en asturiano y español (5.3). En las conclusiones (sección 6), se discuten las implicaciones de los hallazgos y se plantean posibles líneas de investigación futuras.

2. Las vocales asturianas

Como se avanzaba en la introducción, las vocales han estado presentes en los estudios del asturiano desde sus primeras descripciones. Desde la dialectología, son abundantes los estudios de las vocales en términos fonológicos o incluso fonéticos, pero a partir de transcripciones basadas en la percepción de los investigadores.

Ese es el caso de los primeros estudios disponibles (Menéndez-Pidal, 1897), pero también de los que le siguieron en el siglo XX, que se basan en su mayoría en los datos recogidos para el ALPI (Rodríguez-Castellano, 1952a), cuyas transcripciones, como las del resto de Atlas dialectales disponibles para los lectos peninsulares, no están exentos de problemas (Julià-Luna & Rost-Bagudanch, 2024). Estudios posteriores siguieron la misma metodología de recogida de datos (Antón, 1995) o incluso han hecho descripciones vocálicas desde la grafía (García-Arias, 2003). Pese al indudable valor que estos estudios han aportado a la fonología, la historia de la lengua y la dialectología

o incluso a la sociolingüística, creemos que contar con datos sonoros anotados de descripciones acústicas enriquecerá el conocimiento actual de la lengua¹.

Este panorama no es solo para las vocales. En una revisión bibliográfica realizada en 2024 en las bases de datos Dialnet y Google Académico con las palabras clave «asturiano» o «español de Asturias» y «fonética» se encontraron 45 trabajos. De ellos el 47,629 % tiene menos de 10 informantes. Ante esta situación, existe una excepción, que es habitual en nuestro campo: los estudios de fonética clínica. Así, Núñez-Batalla *et al.* (2019) presentan un estudio con 124 informantes. Sin embargo, este estudio está centrado en la salud vocal, que analiza a través de medidas de calidad de voz y no incluye datos que puedan resultar de utilidad para la descripción lingüística.

Ante la escasez de estudios de fonética acústica para el asturiano, se debe señalar también la excepción del ámbito prosódico, en el que todos o casi todos los estudios se realizan a partir de datos acústicos (Alvarellos *et al.*, 2011; Muñiz-Cachón, 2017a, entre otros).

Volviendo a las vocales, llama la atención la escasez de datos fonéticos teniendo en cuenta la cantidad de estudios dedicados a la metafonía. Es cierto, no obstante, que este fenómeno se suele tratar desde la fonología (Alarcos-Llorach, 1980; Martínez-Gil, 2006; Penny, 2009) o la gramática histórica de la lengua (Cano-González, 2002; García-Arias, 2003). De hecho, Hualde (2013) trata en sus anexos la metafonía y la armonía vocálica en Asturias y Cantabria y resalta que los análisis fonológicos del asturiano se basaban en los datos obtenidos por Neira Martínez (1955) o Rodríguez-Castellano (1952b) para concluir en la última frase de su manual: «Es lamentable que no se hayan publicado estudios instrumentales sobre estos fenómenos de armonía vocálica, dado el gran interés que presentan». (p. 310), resaltando los pocos datos fonéticos disponibles para las diferentes variedades del asturiano.

Pese a esto, encontramos una primera excepción en Martínez Álvarez (1967) que presenta una descripción fonético-fonológica del asturiano en la que incluyen espectrogramas y algunos valores formánticos a partir de palabras aisladas, aunque no para todos los formantes ni vocales. Por ejemplo, de /'a/ se dice que tiene un F1 entre 500-600 Hz y se puntualiza que la /'a/ es más cerrada que la del castellano. Para /'e/ se da una descripción más impresionística sobre su abertura, que se describe como acusada en contacto con /r/, y señala «el primer formante casi en la zona habitual de /'a/ y el segundo mucho más bajo de los normal» (Martínez-Álvarez, 1967, p. 25). De /'i/ se dice que su F2 es generalmente más alto que el correspondiente castellano. /'o/ se describe como menos retrasada que la del castellano. Y, por último, de /'u/ se dice que es cerrado y que en sílaba trabada suele acercarse a las frecuencias del fonema /'o/. Se echa en falta en esta obra la referencia a los valores de castellano con los que se están comparando o la variedad lingüística, ya que las implicaciones son diferentes si la comparación es con datos obtenidos del castellano de Uviéu grabados por la propia investigadora o valores de la bibliografía de la época que, normalmente, pertenecían a hablantes de Madrid. Si se trata de este último caso, lo más seguro es que la comparación se hiciera con los valores que aporta Navarro Tomás (1918) ya que este es el manual que se incluye en la sección «Bibliografía más consultada» de la obra.

Obras posteriores del s. XX tratan cuestiones como la elisión (Canellada, 1989) o incluyen descripciones fonológicas, como las mencionadas al inicio de esta sección, pero hasta donde hemos podido rastrear para este artículo, no vuelven a aparecer descripciones fonéticas de las vocales hasta el s. XXI.

La siguiente obra que ofrece valores formánticos para las vocales es Muñiz-Cachón (2018) que en su *Illustration*, aporta una carta formántica basada en siete informantes en su producción

¹ Somos conscientes de la existencia de bases de datos tan valiosas como *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, sin embargo, las mismas características en las que se basa su riqueza (muchos puntos de encuesta con pocos hablantes cada uno, hablantes de edad avanzada...), junto con la falta de transcripciones alineadas con la voz, hacen que sea muy difícil hacer estudios fonéticos con los datos. Mientras que para otras bases de datos sonoros su consulta resulta más complicada ya que se encuentran publicadas únicamente en papel (Menéndez-Fernández, 2023)

de 15 palabras y que incluye la distinción de tónicas, átonas y átonas finales. Este estudio da una idea general del sistema acústico del asturiano (Figura 1) y, además, hace notar que, con respecto al castellano, la diferencia entre las vocales posteriores está más basada en la altura que en la posterioridad lingual, dado que las mayores diferencias se encuentran en el F2. En particular, ella defiende que la [o] asturiana es más atrasada que la castellana cuando la compara con los valores aportados por Martínez-Celdrán *et al.* (2003).

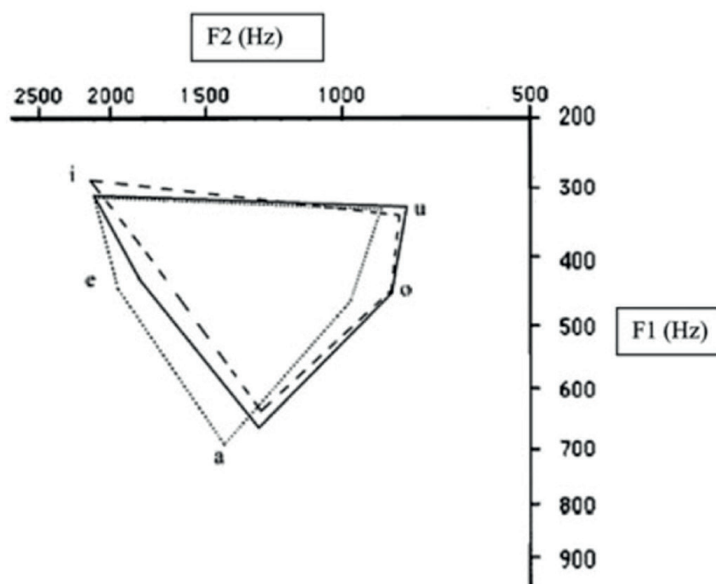


Figure 2 Stressed vowels (—), unstressed vowels (---), and unstressed final vowels (.....).

Figura 1. El sistema vocálico del asturiano, figura extraída del JIPA (Muñiz-Cachón, 2018).

Más recientemente, se han empezado a publicar estudios que podríamos llamar metodológicamente contemporáneos en los que se incluyen no solo valores medios, sino también análisis de comparación de grupos o de los factores que influyen en las realizaciones. Este es el caso de (Barnes, 2019) que hace aquel estudio de la metafonía que reclamaba Hualde (2013) basado en la acústica, con 40 informantes de dos zonas dialectales diferentes. También recientemente (Viejo-Fernández, 2022) aporta datos de duración en relación al alargamiento vocálico.

En general, sabemos del vocalismo asturiano que el asturiano occidental tiene un sistema vocálico átono de tres vocales /a, i, u/, sin embargo, la variedad de asturiano estudiada en este artículo, la central, mantiene un sistema vocálico de 5 vocales tanto en posición átona como tónica (García-Arias, 2003; Viejo-Fernández, 2021, entre otros).

Además, se ha afirmado que el sistema vocálico átono del asturiano es más inestable que el del castellano (Canellada, 1989). Sin embargo, esas afirmaciones suelen realizarse comparando datos del asturiano con datos publicados en manuales para el español en los que normalmente se recurre a pocos informantes, de una variedad lingüística concreta o que son locutores profesionales, como en el caso de Martínez-Celdrán *et al.* (2003).

Otro de los fenómenos notados para el asturiano es la palatalización de /a#/ átona. En particular, García Arias (2003) (§ 1.3.4) habla de una palatalización de la vocal /a/ en posición final. Muñiz-Cachón (2017b) comprobó a partir de datos acústicos la tendencia de esa palatalización de las /a/ átonas finales sin aportar datos de significación acústica.

En el caso del español de Asturias, los estudios destacan en general el resultado del contacto de lenguas prolongado que lleva a diferentes transferencias lingüísticas en todos los niveles (Ama-

do-Rodríguez, *et al.*, 1993). A este respecto, uno de los fenómenos más destacable es el cierre de las vocales medias posteriores y (en menor grado) las anteriores. Así, en Asturias son habituales formas como /'prau/ «prado» o /'esti/ «este» incluso en español.

En el caso de las vocales posteriores el fenómeno se ve favorecido porque el español no tiene distinción morfológica entre /-o/ y /-u/ lo que posibilita su fusión por la falta de carga funcional del segmento. Esto, junto a ciertos factores sociales, favorece que se produzca una fusión vocálica en las vocales átonas (Barnes, 2016), especialmente en las posteriores.

Por lo tanto, y de acuerdo con la bibliografía, el sistema vocálico asturiano átono es más variable que el del español, al menos en posición no final. Además, el asturiano tiene pocas diferencias de altura entre /o/ y /u/ y una /a#/ palatalizada. En el caso del español de Asturias se espera encontrar fusión en las vocales posteriores y anteriores átonas, aunque en menor medida en las anteriores.

3. Objetivos

El presente estudio tiene como objetivo principal aportar datos significativos sobre diversos fenómenos acústicos relacionados con el uso vocálico en hablantes bilingües de castellano y asturiano.

En primer lugar, se busca reportar valores de referencia acústicos utilizando una muestra considerablemente mayor a la incluida en las *Illustrations of the IPA*, con el fin de establecer patrones más robustos y representativos de la producción vocálica en estas lenguas.

En segundo lugar, se pretende comprobar si los hablantes bilingües emplean el mismo sistema vocálico en castellano y en asturiano, lo que permitirá identificar posibles transferencias lingüísticas o una diferenciación clara entre ambos sistemas fonológicos.

En tercer lugar, se evaluará el grado de fusión vocálica, tanto de vocales anteriores como posteriores, analizando si este fenómeno presenta variaciones entre el uso en ambas lenguas, basándose en la hipótesis de que tales diferencias serían esperables debido al mayor peso de la distinción en asturiano.

Por último, se comprobará si la /a/ se produce más palatal en posición final átona que en posición medial.

4. Metodología

La siguiente sección detalla la metodología del trabajo. El corpus de habla leída usado, los participantes involucrados, sus variables sociolingüísticas y el análisis de los datos.

4.1. Materiales, procedimiento y participantes

El presente trabajo analiza muestras de lectura en voz alta. Esta elección (frente al uso de materiales más naturalísticos como podrían ser conversaciones o muestras de producción oral en narraciones y descripciones) viene condicionada por la falta de estudios en asturiano equiparables a los disponibles para otras lenguas.

En particular y para maximizar esa comparación, se ha usado como material, tal y como es habitual en fonética, el texto del *Viento norte y el sol* tanto en castellano como en asturiano. La versión asturiana del texto es *El ventu norte y el sol* tal y como se recoge en Mangold (1955) y Muñiz-Cachón (2018); la versión castellana del texto *El viento norte y el sol* es la que recogen Martínez-Celdrán *et al.* (2003). Se obtuvieron dos muestras de habla leída de cada informante: la asturiana y la castellana.

Las grabaciones se realizaron en línea mediante un formulario en el que se preguntaba a los informantes por sus variables sociolingüísticas y se les pedía que leyeran y grabaran con los cascos del móvil dos textos a través de la plataforma JotForms. El formulario estaba escrito en asturiano.

El estudio contó con la participación de un total de 23 informantes. De ellos, 10 eran mujeres y 13 eran hombres. La edad media de los participantes fue de 38,7 años, con una desviación estándar de 11,8 años. Todos ellos eran hablantes de la variedad de asturiano central provenientes de los conceyos resaltados en la Figura 2 (Avilés, Xixón, Samartín del Rei Aurelio, Uviéu, Nava, Llangréu, Siero, Mieres y Llena).

En general, los hablantes de este estudio no realizaban metafonía (hecho propiciado también por la elicitación textual, ya que la grafía normativa del asturiano no incluye la metafonía). En el corpus se ha encontrado un único caso de paso de /a/ tónica a [ɔ] (sistema metafónico de Nalón) que se ha eliminado de la muestra.

De los 23 informantes, 15 declararon haber asistido a clases de asturiano; 18 declararon saber escribirlo y 19 dijeron considerarse nativos de lengua asturiana, mientras que 4 personas dijeron ser neohablantes.

Tal y como anota un revisor, se ha de notar que la elección de la lectura como prueba ha podido condicionar los resultados, especialmente, los de asturiano ya que esta lengua tiene un acceso limitado al registro formal lo que puede llevar a que los informantes usen la ortología propia del castellano en los ejercicios de lecto-escritura. A este respecto, las variables «haber ido a clase de asturiano» o «saber leer y escribir asturiano» pueden resultar interesantes de cara a estudios socio-fonéticos.

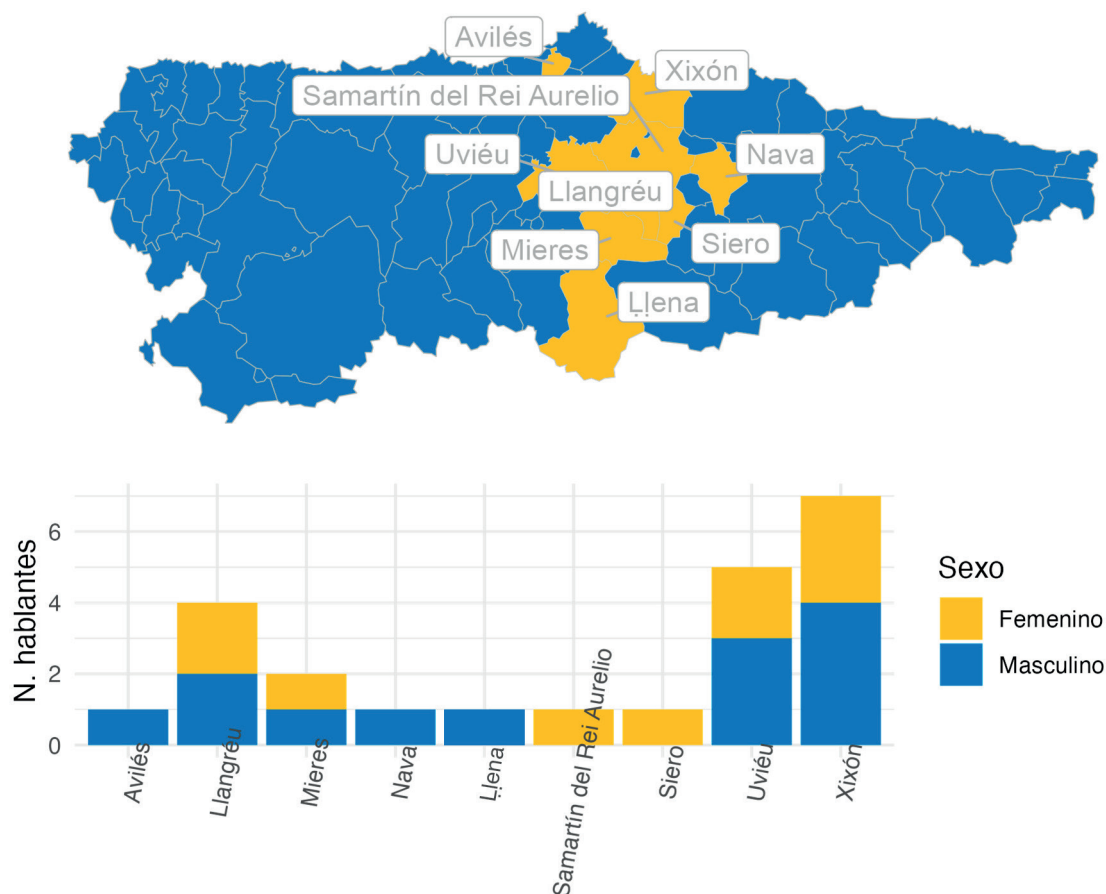


Figura 2. Mapa y frecuencias de la procedencia dialectal de los informantes.

4.2. Anotación de los datos

La anotación de los datos se llevó a cabo utilizando Praat (Boersma & Weenink, 2015), siguiendo un enfoque de anotación semiautomática con revisión manual. Inicialmente se obtuvo el texto de las grabaciones a partir del *software* de habla a texto Buzz usando los modelos de Whisper para el español. El texto obtenido se tuvo que corregir manualmente, especialmente en el caso del asturiano, pero, pese a ello, el uso de la herramienta agilizó el proceso. Desde este se generó un archivo TextGrid a partir del archivo de subtítulos (srt) con un *script* de Praat. Y se usó el alineador forzado integrado de Praat para alinear las vocales. Posteriormente, se usó otro *script* para obtener los valores de F1 y F2 que se escribieron en los Textgrid para posibilitar la corrección de los mismos mediante una revisión manual.

Durante esta fase se identificaron y anotaron las vocales presentes en la grabación, indicando aquellas que eran tónicas y las finales y se eliminaron aquellos valores que eran incorrectos, ya fuera por causa de vocales ensordecidas, elididas o casos en los que los formantes no se veían claramente.

De los archivos de audio y anotación resultantes se extrajeron los valores de F1 y F2 corregidos, la duración y la intensidad de las vocales.

4.3. Análisis estadístico

En el presente trabajo, se llevó a cabo un análisis de los datos relacionados con las frecuencias fundamentales F1 y F2 de las vocales del texto bajo consideración. El objetivo principal de este análisis fue evaluar las características acústicas de las vocales y su variabilidad entre las dos lenguas. Para lograr este propósito, se emplearon diferentes técnicas implementadas en el entorno de programación R.

Inicialmente se realizaron mediciones de las frecuencias F1 y F2 en hercios (Hz) directamente a partir de los datos crudos para poder proveer de los valores de referencia como se hace en otras publicaciones. Sin embargo, para facilitar la comparación entre distintos hablantes y sexos, se llevó a cabo una normalización de los valores. La normalización se realizó utilizando el método propuesto en Watt & Fabricius (2002), el cual fue implementado a través del paquete phonR (McCloy, 2016).

La metodología de análisis se dividió en varias etapas. En primer lugar, se llevó a cabo un análisis univariante de las frecuencias F1 y F2 mediante pruebas estadísticas, tales como el t-test y el test de Kolmogorov-Smirnov. Este enfoque permitió examinar las diferencias significativas entre los valores formánticos de las vocales y, especialmente, para la comparación de lenguas.

Posteriormente, se construyeron modelos utilizando Modelos Mixtos Generalizados (Bolker, 2019). Estos modelos incorporaron como factores fijos: la interacción de la lengua con la vocal específica y la tonicidad y, como factores aleatorios, la variabilidad entre diferentes sujetos. Además, se incluyeron como factor en diferentes modelos las variables «sexo», «edad», «nativo», «literacidad en asturiano», «asistencia a clases» para comprobar si alguna de estas variables tenía un efecto en los datos. La comparación de los modelos se realizó mediante *likelihood ratio*.

Finalmente, en consonancia con la metodología propuesta por Barnes (2020), se obtuvieron los valores Pillai-scores (Stanley & Sneller, 2021). Estos fueron empleados para evaluar el nivel de fusión de las vocales /o#/ y /u#/ y /e#/ /i#/. Según Stanley y Sneller (2023), dependiendo del tamaño de muestra las vocales fusionadas son diferentes por lo que el umbral para determinar la fusión se ha calculado por informante siguiendo la fórmula que ellos proponen.

5. Resultados

En esta sección se presentan los resultados del análisis de vocales en torno a tres puntos siguiendo los objetivos del trabajo. En primer lugar, se hace un análisis descriptivo del sistema vocálico del asturiano central en la actualidad, separado por sexo y con valores sin normalizar para facilitar su interpretación. En segundo lugar, se realiza una comparación de los sistemas vocálicos de los hablantes bilingües en castellano y asturiano (variabilidad en asturiano). En tercer lugar, se aborda la fusión de las vocales medias (posteriores y anteriores) y, por último, la palatalización de /a#/.

5.1. Valores de referencia de las vocales asturianas

Esta sección presenta valores de referencia en Hercios (Hz) para las vocales asturianas. El objetivo principal es contar con unos valores que se puedan usar de manera didáctica y para la identificación de sonidos en espectrogramas. Es por ello por lo que los valores se presentan en Hz, separados por sexo de los informantes y sin normalizar.

En la figura 3 se pueden observar las tablas de formantes obtenidas para los hablantes de asturiano central en habla leída tanto en voz masculina (derecha) como femenina (izquierda). La centralización en vocales átonas es muy limitada, así como la variabilidad de la que hablaba la bibliografía. En especial, prácticamente no hay diferencias entre los campos de dispersión de la /i/ tónica y la átona.

Sí que hay diferencias en cambio en el caso de /a/ especialmente en voz femenina. Esto se tratará más a fondo en la sección 5.4.

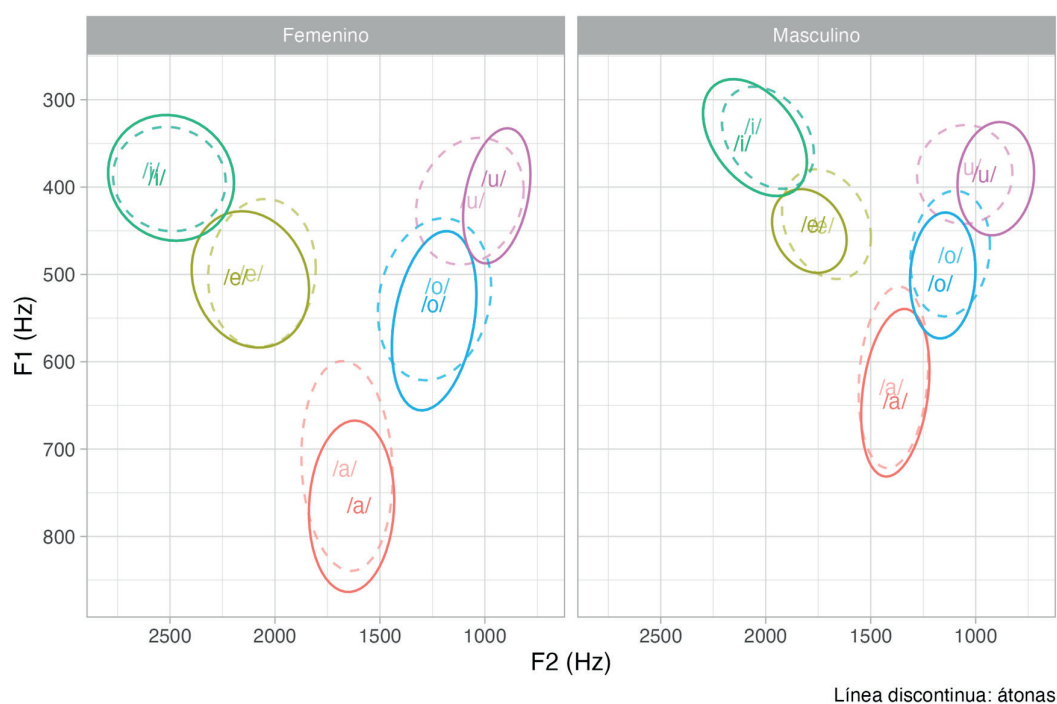


Figura 3. Cartas de formantes para las vocales tónicas (línea continua) y átonas (línea discontinua) del asturiano en voz femenina y masculina.

A partir de los datos obtenidos y usando modelos mixtos generalizados se han podido obtener unos valores de referencia para el asturiano que se presentan en la Tabla 1. La tabla presenta los valores medios por vocal separados según si se trata de vocal tónica (+) o átona (-) y su desviación estándar (s).

		F1 (Hz)				F2 (Hz)			
		Femenino		Masculino		Femenino		Masculino	
Vocal	Tónica	Media	s	Media	s	Media	s	Media	s
/a/	-	718	121	625	113	1650	217	1402	159
	+	755	104	638	99	1608	220	1380	150
/e/	-	503	84	447	67	2086	275	1727	204
	+	505	71	453	47	2140	258	1783	162
/i/	-	373	54	327	55	2559	240	2041	214
	+	386	73	351	79	2478	310	2094	222
/o/	-	524	94	484	91	1290	275	1158	197
	+	560	115	516	82	1248	204	1189	162
/u/	-	419	89	385	59	1125	314	1057	238
	+	384	47	392	74	982	107	942	182

Tabla 1. Medias de grupo y desviaciones estándar para la F1 y F2 en asturiano central según su tonicidad.

Estos valores son similares a los obtenidos por estudios previos en voz masculina y vocales tónicas. Para el caso de /'a/, Martínez Álvarez (1967) documentaba un F1 de entre 500-600 Hz y Muñiz-Cachón (2017b) 665Hz. Nuestro estudio ha obtenido un valor intermedio de la tónica, de 638Hz. Por lo tanto, la vocal /'a/ es más baja en los estudios más recientes. Esto se puede deber simplemente a diferencias en el F0 de los informantes o a una tendencia general a la castellanización y, por lo tanto, la atenuación de esa articulación más cerrada que la del español de la que hablaba Martínez Álvarez (1967) (el mismo fenómeno —mayor abertura— se volverá a tratar en la sección 5.4 para el caso de las /a#/ átonas).

Para las vocales anteriores tónicas, las diferencias con el estudio de Muñiz-Cachón (2017b) son imperceptibles, con una diferencia media de 36Hz en los valores. Sin embargo, los valores obtenidos para las posteriores tónicas muestran más diferencias, especialmente en el caso de /o/. Muñiz-Cachón en su estudio documentaba para las vocales posteriores tónicas los siguientes valores /o/ F1: 453 F2: 849 y /u/ F1: 318 F2: 799. Como se puede observar las diferencias están en el valor de F2 que, en nuestro estudio, es más alto tanto en /o/ como en /u/, pero de manera mucho más acusada en el caso de la /o/. Esa mayor altura del F2 nos indica una mayor anterioridad de las vocales posteriores.

5.2. Diferencias entre los sistemas vocálicos del asturiano y el español de Asturias

Como se ha dicho hasta ahora ningún estudio ha comparado los sistemas vocálicos que usan los hablantes asturianos en español y asturiano. Para hacerlo se va a calcular el espacio vocálico de las dos lenguas. La figura Figura 4 presenta las cartas formánticas de las vocales tónicas y átonas en asturiano y castellano producidas por los mismos hablantes.

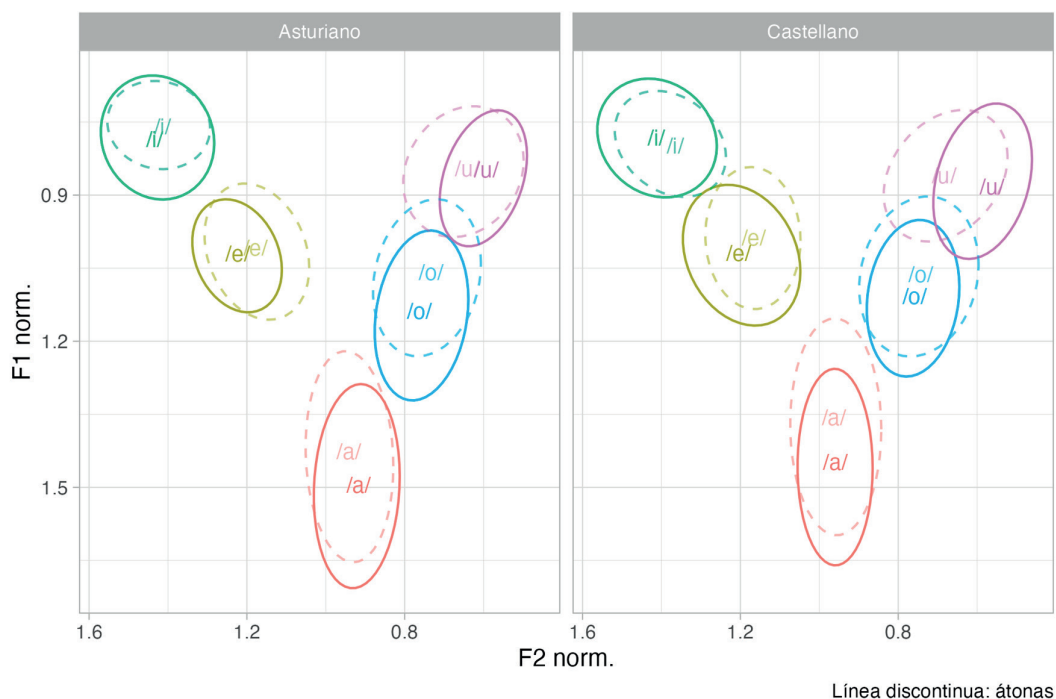


Figura 4. Carta formántica de los valores de las vocales tónicas (señaladas con línea continua) y átonas (con línea discontinua) en asturiano y español normalizados.

A partir de los datos generados se ha creado un modelo para F1 y otro para F2 cuyos resultados se pueden consultar en el Anexo 1. Los hablantes han realizado diferencias en el F1 en /'a/ tónica en la que el asturiano tiene un valor más alto ($d=0,248$, $0,002$) y /'o/ tónica también un con valor más alto en asturiano ($d=0,179$, $p=0,028$). En cuanto a las átonas /a/ y /e/ también tienen valor más alto en asturiano, por lo que podemos concluir que en general los informantes han realizado las vocales /a/, tanto en posición átona como tónica, /'o/ tónica y /e/ átona más bajas que en español.

En cuanto al F2, la /'a/ tónica muestra un F2 más alto en español que en castellano ($d=0,224$, $0,005$) y la /'e/ tónica lo muestra en asturiano ($d=0,243$, $p=0,013$). Por lo tanto, comparado con el español, el asturiano muestra una /'a/ más posterior y una /'e/ más anterior. Martínez Álvarez (1967) documentaba diferencias en el F2 para /'o/ que no se han replicado en nuestros datos.

En el caso de las átonas, la /i/ tiene un F2 más alto en asturiano que en español ($d=0,353$, $p=0,004$), por lo tanto, sería más anterior en asturiano. Unos datos parecidos a los de Martínez Álvarez (1967) que señalaba un F2 más alto en asturiano que en español, pero para la /'i/ tónica.

En cuanto a la tonicidad, es relevante en el F2 en el asturiano en el caso de /a/ $d=0,153$, $p=0,019$; /e/ $d=0,353$, $p<0,001$; /u/ $d=0,448$, $p=0,017$ y no para la /i/ ni la /o/. En el caso del español, la tonicidad tiene un efecto en el F2 en el caso de /u/ $d=0,782$, $p<0,001$.

En cuanto a los datos sociolingüísticos no se han podido incluir en estos modelos por el gran número de grupos necesarios para cubrir todas las vocales y tipos acentuales, sin embargo, sí que se han podido explorar estas variables para la fusión vocálica que se trata en las siguientes secciones.

5.3. Estado de la fusión de las vocales /o#, u#/y /e#, i#/ en asturiano y en español

Como se decía en la sección 2, existe en el español con sustrato asturianoleonés una tendencia al cierre de las vocales medias finales. Este cierre, resultante en la fusión de las dos vocales, no ocurre, en principio, en asturiano debido a la morfología. Sin embargo, la pérdida progresiva de la distinción morfológica del masculino y el neutro posibilita que este fenómeno ocurra en asturiano.

En esta sección, exploramos el estado de la fusión de las vocales medias para el asturiano y para el español. Como se anunciaba en la metodología, para explorar este efecto se han calculado los valores *pillai*. Este es un coeficiente que va del 0 al 1, y que indica una mayor separación o distinción de las vocales cuanto mayor es el valor. Una vez calculados los valores *pillai* por hablante y lengua y siguiendo los umbrales ajustados al número de casos (Stanley & Sneller, 2023) se ha llegado a los siguientes resultados.

En el caso de las vocales posteriores habría fusión vocálica tanto en español como en asturiano. Sin embargo, en la Figura 5 se puede observar cómo el asturiano tiene, en general, un mayor grado de separación entre las vocales /o#/ y /u#/. Para comprobar que la fusión del asturiano es menor que la media (mayor valor *pillai*) se ha calculado un t-test para muestras pareadas (t-test pareado (22,23) = 3,4777, p = 0,001) donde el asturiano tiene un estimado de +0,16 (95 % CI: ± 0,08).

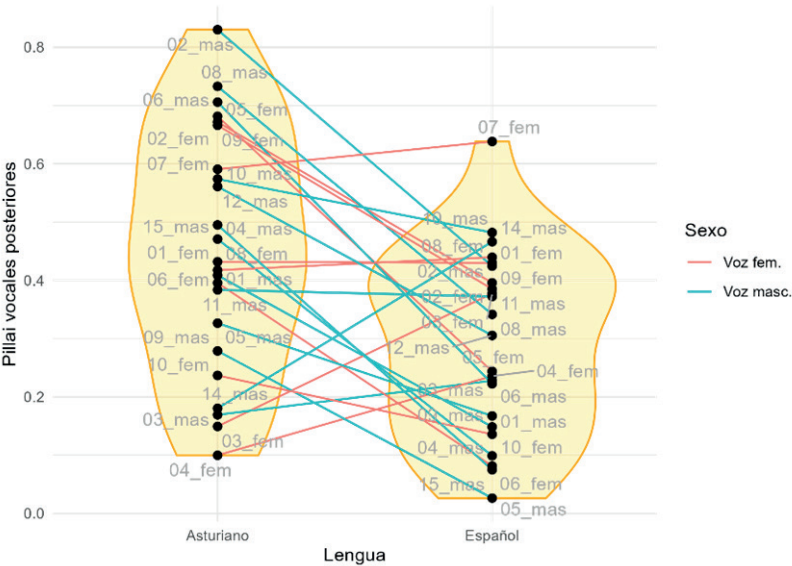


Figura 5. Valores *pillai* por informante para las vocales posteriores, separados por lengua. Las líneas entre puntos señalan a un mismo informante en rojo si es mujer y azul si es hombre.

Para dar cuenta de todas las variables sociolingüísticas del análisis se ha construido un modelo generalizado de efectos mixtos gracias al cual se ha comprobado que ni la edad, ni la literacidad en asturiano, ni la autopercepción como nativo juegan un papel importante en el valor *pillai* (Tabla 2).

Predictores	Estimado	95 % CI	<i>p</i>
(Intercepto)	0,48	0,15 – 0,82	0,005
Sexo [masc.]	-0,02	-0,17 – 0,13	0,787
Edad	-0,00	-0,01 – 0,01	0,783
Lengua [español]	-0,16	-0,26 – -0,06	0,003
Escribe ast. [Sí]	0,06	-0,14 – 0,27	0,547
Nativo [Sí]	0,03	-0,19 – 0,25	0,794
Fue a clase [Sí]	-0,08	-0,27 – 0,11	0,388

Tabla 2. Estimaciones de parámetros del Modelo Mixto Lineal Generalizado (las celdas en negrita indican un efecto significativo).

En el caso de las vocales anteriores /e#/, /i#/ (Figura 6), según el umbral para la fusión calculada por informante en función del tamaño muestral, en general, no se puede considerar que haya fusión en ninguna de las dos lenguas. Según este umbral solo 2 informantes masculinos (0,08 % de la muestra) producen /e#/, /i#/ fusionadas en asturiano y ninguno en español.

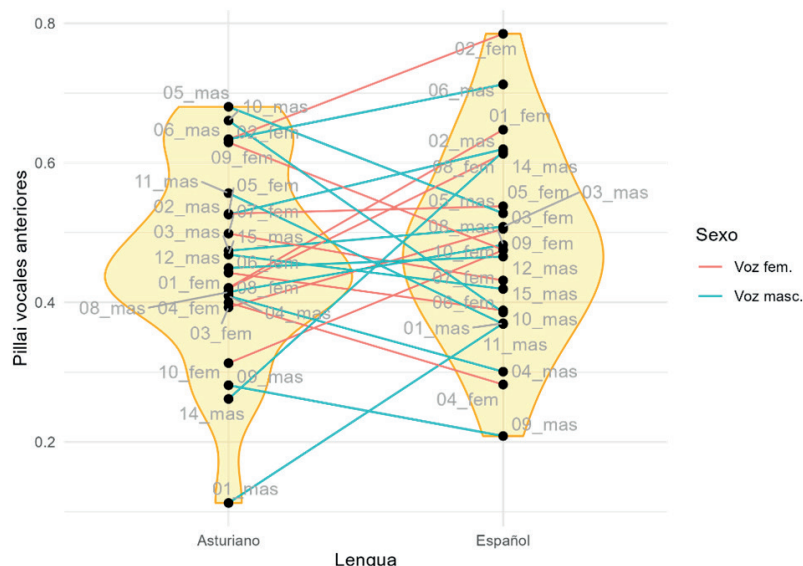


Figura 6. Valores *pillai* por informante para las vocales anteriores separados por lengua. Las líneas entre puntos señalan a un mismo informante en rojo si es mujer y azul si es hombre.

Los valores cuantitativos parecen indicar que el nivel de fusión entre las vocales es mayor en asturiano que en español. Sin embargo, el t-test para muestras pareadas revela que no hay diferencias de grado de fusión entre las dos lenguas (t-test pareado (22,23) = -0,68, $p = 0,25$). El asturiano tiene un estimado de -0,02 (95 %CI: $\pm 0,34$). En este caso ninguna variable sociolingüística tenía efectos en el modelo.

Por lo tanto, podemos concluir que en la actualidad solo las vocales posteriores tienen fusión y que esta ocurre tanto en castellano como en asturiano, aunque en mayor medida en castellano.

Los resultados obtenidos son coherentes con los obtenidos por Barnes (2016) con la novedad de que ella no incluía asturiano en su muestra.

5.4. Palatalización de /a#/

Como se anunciaba en la introducción, la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* establece que existe una palatalización de /a#/ átona (García-Arias, 2003) (§ 1.3.4). Sin embargo, esta afirmación no se ha comprobado con datos empíricos. Muñiz-Cachón (2017b) mostró cierta tendencia de esa palatalización de las /a/ átonas finales sin aportar datos de significación acústica o el porcentaje de casos que estarían palatalizados.

Para comprobarlo, se han comparado los casos de /a#/ átonas finales y no finales para todos los informantes grabados. Se han eliminado de la muestra las ocurrencias de /a#l./ ya que, ante lateral, hay una tendencia generalizada a la realización de la vocal como posterior [a]. Por lo tanto, se han eliminado las /a#/ de: «capa'l», «yera'l» y «arrebolicaba'l». Los casos en los que los hablantes han producido una pausa intermedia se han mantenido en la muestra, por ejemplo, [areβoʝi'kaba | el βja'feru] (informante 04_fem). Dado que García Arias (2003) no especifica si se trataría de una mayor anterioridad o de una mayor altura vocálica se presentan aquí datos de F1 y F2 (Figura 7).

Para explorar los datos, se han creado modelos mixtos generalizados con las variables lengua y posición de la vocal (hablante como efecto aleatorio). El modelo con las dos variables explica mejor los datos que con una ($AIC=0,68$ frente a $AIC=0,31$). Sin embargo, los valores para la regresión no son significativos y tampoco hay una diferencia significativa entre los dos modelos ($p=0,06$), por lo que parece que no hay un efecto de la posición en el F1.

En el caso del F2, de los modelos creados el que incluye los factores «Posición: final o no final» y «lengua» explica mejor los datos ($AIC=0,991$) que el que incluye solo la lengua ($AIC=0,009$). Sin embargo, el efecto es contrario al que se esperaría en una palatalización: el F2 es más bajo en los casos de $_ \#$. En concreto, para las vocales $a\#$: estimado $-0,02$, 95 %CI: $\pm 0,013$, $p=0,001$. Por lo tanto, la vocal es más posterior en posición final de palabra.

Estos resultados que, en principio, contradicen la bibliografía aquí presentada, pueden estar influenciados por el hecho de contar con una muestra de habla leída en la que, al tratarse de un registro formal, se ha podido cambiar al sistema fónico del castellano estándar. Sin embargo, esta explicación, completamente plausible en los casos de ausencia de metafonía que se indicaban en la metodología, parece poco probable en este caso, ya que la identificación de la $a\#$ como palatal implica una conciencia fonética y de la propia articulación que no es habitual en la mayor parte de los hablantes para los que los procesos fonológicos están automatizados.

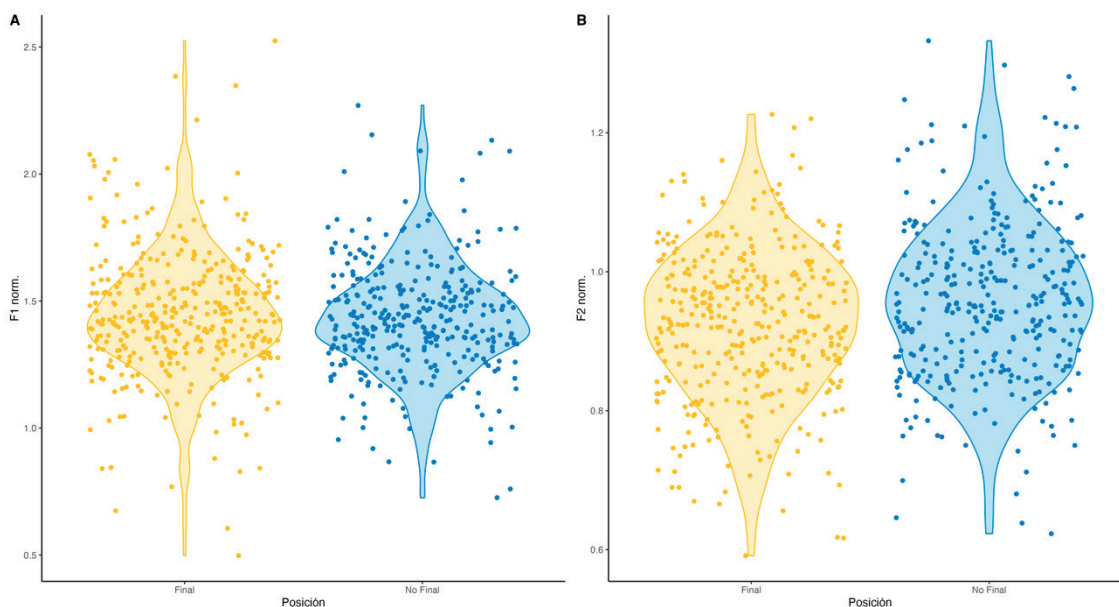


Figura 7. Datos formánticos para las vocales /a/ átonas en final de palabra en asturiano.

6. Conclusiones

Este estudio aporta datos acústicos (de F1 y F2) para las vocales asturianas y de español hablado en Asturias usando los datos de 23 participantes en habla leída. A partir de los datos se han podido proporcionar valores de referencia para las vocales asturianas que se puedan usar para identificar valores atípicos en futuros trabajos.

Además, se han comparado las producciones de los informantes en asturiano y español y se ha podido observar diferencias en los sistemas vocálicos. Las mayores diferencias se han encontrado en las siguientes vocales: /a/ es más baja y más posterior en asturiano, tanto en posición átona como en tónica; /e/ átona es más anterior y más baja en asturiano; /i/ es más anterior y /'o/ se ha producido más baja en asturiano que en español. No se han encontrado diferencias para la /u/, aunque se puede deber a la baja frecuencia de esta vocal en el corpus.

En cuanto a la fusión de vocales medias, hemos podido concluir que en la actualidad solo las vocales posteriores tienen fusión, y que esta ocurre tanto en castellano como en asturiano, aunque en mayor medida en castellano. Los resultados obtenidos son coherentes con los de Barnes (2020) con la novedad de que ella no incluía asturiano en su muestra. Sería interesante comprobar cuál es el sistema morfológico de los informantes y hasta qué punto la no distinción de neutro y masculino en asturiano tiene un efecto en la producción vocálica de esos hablantes. En general las variables sociolingüísticas no son significativas, este resultado también es consistente con (Barnes, 2016) que tras un exhaustivo estudio sociolingüístico encuentra que el mejor predictor para la alternancia [o/u] en español de Asturias es el contexto fonético.

En cuanto a la palatalización de /a#/ átona, los resultados de F2 de nuestros datos indican una mayor posterioridad en esa posición. Por lo tanto, no podemos concluir que la palatalización de la que hablaba la bibliografía siga ocurriendo en la actualidad.

En general, este artículo constituye un punto de partida para los estudios acústicos de las vocales del asturiano para las que se ha ofrecido una descripción minuciosa y se han propuesto umbrales de normalidad. Sin embargo, este trabajo se basa en una tarea de lectura, por lo que sería conveniente en futuros estudios poder replicar el análisis con datos de producción oral y, de manera, ideal, en conversación.

Referencias bibliográficas

- Alarcos-Llorach, E. (1980). Sobre la metafonía asturiana. *Cajón de sastre asturiano* 2, pp. 59-74.
- Alvarellos, M., Muñiz-Cachón, C., Díaz, L., & González, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: Estudio contrastivo. *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana* 9(1), pp. 111-120.
- Amado-Rodríguez, L., Bello-Fernán, X., Llamedo-Menéndez, R., & Llano-Caelles, X. (1993). *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Antón, M. (1995). Asturiano y castellano en Llangréu aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales. *Lletres asturianes: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 56, pp. 73-85.
<https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%205-Marta%20Antón-Asturiano%20y%20castellano%20en%20Llangréu.%20aspectos%20sociolingu%C3%ADsticos%20de%20la%20pronunciación%20de%20las%20vocales.pdf>
- Barnes, S. (2016). Variable final back vowels in urban Asturian Spanish. *Spanish in Context* 13(1), pp. 1-28.
<https://doi.org/10.1075/sic.13.1.01bar>
- Barnes, S. (2019). Variable Vowel Metaphony in Asturian: An Acoustic Analysis. *Phonetica* 76(1), pp. 31-54.
<https://doi.org/10.1159/000490707>
- Barnes, S. (2020). The unstressed vowel system of Asturian Spanish. *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain* 28, pp. 363-382.
- Boersma, P., & Weenink, D. (2015). *Praat: Doing phonetics by computer*. <http://www.praat.org/>
- Bolker, B. (2019). Getting started with the glmmTMB package. *Cran.R-Project Vignette*, 2009.
- Canellada, M. J. (1989). Sobre vocales asturianas. *Lletres asturianes* 31, pp. 57-60.
<https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%205-Mar%C3%ADa%20Josefa%20Canellada%20Llavona-Sobre%20vocales%20asturianas.pdf>
- Cano-González, A. M. (2002). Evolución lingüística interna del asturiano. En Academia de la Llingua Asturiana (Ed.). *Informe sobre la llingua asturiana*, pp. 27-58. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9126302>
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana: Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu: Academia Llingua Asturiana.
- Hualde, J. I. (2013). *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/los-sonidos-del-espanol/4860B6288435399441454B5E0F5BF792>
- Julià-Luna, C., & Rost-Bagudanch, M. A. (2024). El cambio fónico y léxico desde la geolingüística digital: La aplicación de CORPAT al estudio del español. *Zeitschrift für romanische Philologie* 140(4).
<https://portalrecerca.uab.cat/en/publications/el-cambio-f%C3%B3nico-y-l%C3%A9xico-desde-la-geoling%C3%BC%C3%ADstica-digital-la-apli>
- Mangold, M. (1955). *El viento norte y el sol* [Transcription of *The Wind and the Sun* in the Llanes dialect (Eastern Asturian)]. *Le Maître Phonétique*, vol. 33(70), 104, pp. 32-33.

- Martínez-Álvarez, J. (1967). Las unidades distintivas. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* 17, pp. 23-68.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/3161/3025>
- Martínez-Celdrán, E., Fernández-Planas, A. M., & Carrera-Sabaté, J. (2003). Castilian Spanish. *Journal of the International Phonetic Association* 33(2), pp. 255-259.
<https://doi.org/10.1017/S0025100303001373>
- Martínez-Gil, F. (2006). Upstepping vowel height: A constraint-based account of metaphony in Proto-Spanish and Lena Asturian. En Martínez-Gil, F. & Colina, S. (Coords.). *Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology*, pp. 99-145. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company,
- McCloy, D. R. (2016). phonR: tools for phoneticians and phonologists. Paquete de R, version 1.0-7
- Menéndez-Fernández, C. E. (2023). *Averamiento al asturiano de la gueria carrocera*. Uviéu: Academia Llingua Asturiana.
- Menéndez-Pidal, R. (1897). Notas acerca del bable de Lena. En Octavio Bellmunt y Traver y Fermín Canella y Secades (Coord.). *Asturias*. Volumen II, pp. 332-340.
- Menéndez-Pidal, R. (1962 [1906]). *El dialecto leonés (prólogo y notas y apéndices de C. Bobes)*. Oviedo: IDEA.
- Moran, S., & McCloy, D. (2019). PHOIBLE 2.0. En 2019.
- Muñiz-Cachón, C. (2017a). Implicaciones de la duración en la prosodia asturiano y castellano del centro de Asturias. *Estudios de Fonética Experimental* 26, pp. 223-243.
- Muñiz-Cachón, C. (7-9 de payares de 2017) (2017b). *Vocales asturianas: (In)estabilidad de les átones finales*. [Conferencia]. XXXVI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.
- Muñiz-Cachón, C. (2018). Asturian. *Journal of the International Phonetic Association* 48(2), pp. 231-241.
<https://doi.org/10.1017/S0025100317000202>
- Navarro-Tomás, T. (1918). *Manual de pronunciación española*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos.
- Neira-Martínez, J. (1955). *El habla de Lena*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Núñez-Batalla, F., Cartón-Corona, N., Vasile, G., García-Cabo, P., Fernández-Vañes, L., & Llorente-Pendás, J. L. (2019). Validation of the Measures of Cepstral Peak Prominence as a Measure of Dysphonia Severity in Spanish-Speaking Subjects. *Acta Otorrinolaringológica Española* 70(4), pp. 222-228.
<https://doi.org/10.1016/j.otoeng.2018.04.005>
- Penny, R. (2009). Vowel harmony and metaphony in Iberia: A revised analysis. *Estudos de lingüística galega* 1, pp. 113-124.
- Rodríguez-Castellano, L. (1952a). El atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). *Archivum* 2.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/download/3326/3190>
- Rodríguez-Castellano, L. (1952b). *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo: IDEA.
- Stanley, J., & Sneller, B. (2021). Sample size matters when calculating Pillai scores. *The Journal of the Acoustical Society of America* 150(4_Supplement), A70-A70.
- Stanley, J. A. & Sneller, B. (2023). Sample size matters in calculating Pillai scoresa). *The Journal of the Acoustical Society of America* 153(1), pp. 54-67.
<https://doi.org/10.1121/10.0016757>
- Viejo-Fernández, X. (2021). *Una introducción a la fonoloxía asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Viejo-Fernández, X. (2022). Pragmática del alargamiento silábico en asturiano metafonético. *Onomazein* 11. pp. 174-203.
<https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/69508/57879-Texto%20del%20art%C3%ADculo-165891-1-10-20230124.pdf?sequence=1>
- Watt, D., & Fabricius, A. (2002). Evaluation of a technique for improving the mapping of multiple speakers: vowel spaces in the F1~ F2 plane. *Leeds working papers in linguistics and phonetics* 9(9), pp. 159-173.

7. Anexo

7.1. Datos de F1

f 1 norm			
Predictores	Estimado	CI	p
(Intercepto)	1,43	1,40 – 1,46	<0,001
vocal [e]	-0,42	-0,44 – -0,40	<0,001
vocal [i]	-0,67	-0,71 – -0,64	<0,001
vocal [o]	-0,35	-0,37 – -0,33	<0,001
vocal [u]	-0,58	-0,60 – -0,55	<0,001
tónica [yes]	0,06	0,05 – 0,08	<0,001
lengua [esp]	-0,05	-0,07 – -0,04	<0,001
sexo [mas]	0,02	-0,01 – 0,06	0,215
vocal [e] × tónica			
[yes]	-0,04	-0,07 – -0,02	0,001
vocal [i] × tónica			
[yes]	-0,05	-0,09 – -0,01	0,006
vocal [o] × tónica			
[yes]	-0,01	-0,03 – 0,02	0,660
vocal [u] × tónica			
[yes]	-0,06	-0,11 – -0,01	0,014
vocal [e] × lengua			
[esp]	0,03	0,01 – 0,05	0,012
vocal [i] × lengua			
[esp]	0,08	0,05 – 0,12	<0,001
vocal [o] × lengua			
[esp]	0,03	0,01 – 0,06	0,013
vocal [u] × lengua			
[esp]	0,07	0,03 – 0,11	0,001
Efectos aleatorios			
σ ²	0,03		
τ ₀₀ hablante	0,00		
ICC	0,05		
N sujetos	23		
Observaciones	6475		
Marginal R ² / Conditional R ² 0,579 / 0,600			

7.2. Datos de F2

f2 norm			
Predictors	Estimado	CI	p
(Intercepto)	0,93	0,91 – 0,94	<0,001
vocal [e]	0,23	0,22 – 0,24	<0,001
vocal [i]	0,47	0,45 – 0,49	<0,001
vocal [o]	-0,19	-0,20 – -0,17	<0,001
vocal [u]	-0,27	-0,29 – -0,25	<0,001
tónica [yes]	-0,01	-0,03 – -0,00	0,040
lengua [esp]	0,01	-0,01 – 0,02	0,387
gender [mas]	0,01	-0,01 – 0,02	0,253
native [Sí]	0,01	-0,01 – 0,03	0,263
vowel [e] × tónica			
[yes]	0,05	0,03 – 0,07	<0,001
vocal [i] × tónica			
[yes]	0,02	-0,00 – 0,05	0,094
vocal [o] × tónica			
[yes]	0,02	0,00 – 0,04	0,026
vocal [u] × tónica			
[yes]	-0,07	-0,10 – -0,03	<0,001
vocal [e] × tónica			
[esp]	-0,03	-0,05 – -0,01	<0,001
vocal [i] × language			
[esp]	-0,05	-0,08 – -0,02	<0,001
vocal [o] × tónica			
[esp]	-0,03	-0,05 – -0,01	0,003
vocal [u] × tónica			
[esp]	-0,00	-0,03 – 0,03	0,916
lengua [esp] × nativo			
[Sí]	0,02	0,01 – 0,04	0,003
Random Effects			
σ ²	0,02		
τ ⁰⁰ hablante	0,00		
ICC	0,01		
N sujetos	23		
Observaciones	6475		
Marginal R2 / Conditional R2	0,732 / 0,735		

Recibíu: 15.09.2024
Aceptáu: 07.10.2024

**Análisis cuantitativu de la diversidá llingüística nel
Vocabulario de las palabras y frases bables...¹
*Quantitative analysis of linguistic diversity in the
Vocabulario de las palabras y frases bables...***

Darío de Dios Sanz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0004-2843-8861>

Resume: Apolinar de Rato y Hevia asoleya en 1891 el *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, el primer diccionariu espublizáu del asturianu. La calidá del llabor del lexicógrafu valió-y abondes crítiques, pero queda entá por facer un estudiu fondu y sistemáticu de les contribuciones de so, lo que pue dar una idea de los materiales ajenos qu'incorpora al diccionariu o les fontes remanaes.

Analícense dende un puntu de vista cuantitativu les llingües usaes na redaición, los idiomemes mentaos como fonte etimolóxica o como equivalentes con evoluciones paraleles nel so léxicu, amás de los datos apurríos pol autor sobre la variedá dialeutal presente a lo llargo de toa Asturias.

Pallabres clave: lexicografía, diccionarios, Apolinar de Rato y Hevia, Gumersindo Laverde Ruiz

Abstract: In 1891, Apolinar de Rato y Hevia published the *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, the first published dictionary of Asturian. The poor quality of the lexicographer's work has earned him considerable criticism, but a deep and systematic study of his contributions has yet to be done, which could provide insight into the external materials incorporated into the dictionary or the sources he used.

The languages employed in the writing process are analyzed from a quantitative perspective, as well as the languages mentioned as etymological sources or as equivalents with similar lexical evolutions. Additionally, the author's data on the dialectal variety that exist in Asturias is examined.

Keywords: lexicography, dictionaries, Apolinar de Rato y Hevia, Gumersindo Laverde Ruiz

¹ Estí artículu ye'l resultáu d'ampliar un soapartáu del Trabayu de Fin de Máster tituláu 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' *macroestructura, microestructura y validez de los materiales*, redactáu y defendíu n'asturianu como pieslle académicu del Máster Universitario en Elaboración de Diccionarios y Control de Calidad Léxico Español pola Universidá Nacional d'Educación a Distancia y la Universitat Autònoma de Barcelona.

1. Introducción

El *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical* (1891)², d'Apolinar de Rato y Hevia, ye'l primer diccionariu del asturianu espublizáu, magar que nun seya'l primeru peracabáu nin el más ambiciosu nos sos oxetivos³. El trabayu descompensáu de los materiales lexicográficos dende'l puntu de vista filolóxicu ye daqué no que se tien afondao poco, mientres que la opinión negativa sobre'l valir del diccionariu ye dalgo xeneralizao a xuiciu de los espertos dende'l momentu del so asoleyamientu hasta anguaño. Asina lo podemos documentar al traviés de la reseña d'Acevedo y Huelves (1896), la carta de Vigón Casquero a Schuchardt en 1899 (1980) o'l compendiu bibliográficu de Somoza de Montsoriú y García Sala (1926) nos años siguientes a la so espublización⁴; más de recién nos artículos d'investigación de García Arias (1987, 2014), Arias Cabal (1996, 2009) y Busto Cortina (2020).

Disponémonos a analizar más fondamente'l trabayu de Rato y Hevia nos materiales lexicográficos que conformen el *VPFB*. Esti tien como resultáu un diccionariu qu'amuesa heteroxeneidá na llingua de redaición: l'autor usa mayoritariamente'l castellán, magar qu'atopamos un númberu bultable d'artículos lexicográficos redactaos parcialmente o dafechu n'asturianu. Esta diferencia na redaición de los diferentes artículos danos una impresión de poca sistematización na ellaboración del diccionariu per un llau; per otru, fainos cavilar si se podrá deber al amiestu de materiales d'otros trabayos lexicográficos prescindiendo de la tarea posterior de contraste, correición y ampliación.

L'estudiu en fondura d'esti diccionariu precisa d'otres investigaciones o d'una más amplia, polo que nesta ocasión vamos centranos nun aspeutu concretu: l'análisis de la diversidá lingüística del *VPFB* en términos cuantitativos. D'un llau, vamos esaminar les llingües usaes na redaición de la obra; d'otru, les llingües citaes pol autor como fonte de datos complementarios qu'aporta en dalgunes entraes; y, d'otru, los datos qu'aporta sobre la variación dialeutal del idioma.

2. Xustificación de la importancia del estudiu del *VPFB*

Principalmente, empobínennos a analizar más al detalle esta obra tres motivos que dan cuenta de la so importancia:

a) El númberu d'ediciones

Conocemos siete ediciones. L'interés continuáu de dellos asturianistes dende finales del sieglu XVIII por ver espublizáu un diccionariu asturianu paez tener reflexu na cantidá d'exemplares que se debieron vender del *VPFB*. Sabemos que se ficiéron tres ediciones en cuestión de diez meses⁵. Si bien ye verdá que l'autor nun lo anuncia na cubierta nin na portada de nenguna d'elles, sí hai una alvertencia al final del suplementu de la tercer edición:

² D'equí p'alantre *VPFB*.

³ El primer intentu de facer un diccionariu del asturianu ha ser el de Carlos Benito González de Posada o'l de Francisco de Paula Caveda y Solares según los datos que conocemos, pues del primeru conservamos el *Diccionario de algunas voces...* fecháu en 1788 (1989) y del segundu una carta suya a Xovellanos del añu 1791 na que-y diz al rodiu del proyeutu de Xovino pa facer un diccionariu: «Hace años que emprendí el trabajo de un *Diccionario Asturiano*» (Jovellanos, 1985, p. 464). Por estos documentos, paeznos que dambos autores entamaron el mesmu llabor pel so llau enantes que Xovellanos, ensin que tengamos entá certeza de cuál imprimó enantes la xera.

⁴ Habría ser interesante analizar si les crítiques recibíes daquella atendíen namás a criterios filolóxicos o si les idees polítiques y les rellaciones personales ente ellos y Rato pudieron tener dalguna influencia na so visión.

⁵ Les ediciones segunda y tercera namás amplíen en delles pallabres el suplementu al diccionariu y l'apartáu *Erratas más notables*. Amás, na edición de 1892 atopamos una carta firmada por Antonio Balbín Unquera allabando'l diccionariu que pon el zarrume a la obra.

Este Vocabulario comenzó á imprimirse el 24 de Mayo de 1891 y terminó en 24 de Junio siguiente.— Se amplió el suplemento en Noviembre del mismo año, y se volvió á ampliar en Abril del corriente de 1892⁶ (Rato y Hevia, 1892, p. 149).

Les cuatro ediciones restantes son una correición y ampliación de la obra orixinal de Rato y Hevia feches de Ramón de Rato, nietu de so⁷.

b) La conservación de la obra

Alcontramos diecinueve exemplares de les tres primeres ediciones nes biblioteques públiques d'Asturies; solo once repartíos ente la Biblioteca Pública Xovellanos de Xixón, con cinco, y la Biblioteca Pública d'Asturies, con seis. Atopamos cinco volúmenes más de les dos primeres ediciones nes biblioteques de la Universidad d'Uviéu. La conservación d'esti número tan eleváu d'exemplares nun ye más qu'un reflexu de la facilitá p'alcontrar la obra en mercaos y llibrerías de vieyo, pues ye, con diferencia, el diccionariu que más abonda. Esti, realmente, ye l'únicu diccionariu xeneral d'usu del asturianu dau a imprenta hasta qu'apaez en 1970 la obra de Xulín de Lluza.

La sobrevivencia física de la obra nun ye daqué casual, sinón que paez haber una voluntá colectiva bien afitada por conservar el *VPFB*. Apaez xeneralmente encuadernáu en piel o tapa dura, lo qu'amuesa intención de que trescinda con cierta dignidá, yá que les condiciones pa ello paecen adverses: la cubierta orixinal de les tres primeres ediciones ye d'un material poco más gordo que'l de les fueyes del interior y la calidá del papel de les páxines ye bien malo⁸.

c) Importancia pal conocimientu de la xénesis de la lexicografía asturiana

L'análisis y la reflexón sobre'l procesu de redaición del *VPFB* pue aportanos datos importantes sobre los materiales consultaos. Como apuntamos nel Trabayu de Fin de Máster 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' *macroestructura, microestructura y validez de los materiales*, Rato y Hevia fai referencia a delles fontes al entamu de la obra que práuticamente nun cita nel testu de la mesma, al empar, nun cita la fonte d'otros materiales apaecíos primero en Xosé Caveda y Nava o en Gumersindo Laverde Ruiz (Dios-Sanz, 2020, p. 80).

3. Llingües de redaición

Ye mui común nes obres d'esta dómina que los títulos y los prólogos de los llibros qu'incluyen dalgún conteníu escritu n'asturianu tean redactaos en castellán. La situación de diglosia que se crea cuando hai convivencia nel mesmu espaciu xeográficu de dos llingües con estremaos estatus de prestixu social fai que determinaos campos tean vetaos a la llingua menos prestixada, que va quedando arrexexada n'usos mui concretos, inclusive ente les persones que pretenden dignificala. Esti ye'l motivu de que l'asturianu desapaeza de los prólogos y delles veces s'entemezán asturianu y castellán. Los prólogos son una parte importante de les obres nos que munches veces l'autor formula una desplicación culta que fai d'introducción al testu principal. Esti entamu, cuanto más eruditu ye, menos posibilidaes tien d'apaecer escritu n'asturianu.

⁶ Nes cites entesaes del *VPFB* reproducimos la ortografía y la puntuación orixinales.

⁷ La 4ª edición (1979) dala a conocer la editorial Planeta; la 5ª edición (1985), la 6ª edición (1986) y la 7ª edición (1987) espúblicense na editorial Flores. La primera d'estes cuatro que conseña número d'edición ye la de 1985, referenciada como la 4ª, polo que Ramón de Rato debió desconocer la 2ª edición por ser del mesmu añu que la primera y nun llevar nenguna marca o, más probablemente, la 3ª edición por ser la qu'inxería la citada alvertencia cola cronoloxía editorial. Resulta llamaderu'l número d'ediciones asoleyaes a finales del sieglu XX pese haber yá otros diccionarios alternativos. De dalguna manera, paez seguir siendo una obra de referencia.

⁸ Asina nos lo tresmitió sor María Rosario Fernández-Miranda, al cargu del taller de restauración del Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu hasta'l so pieslle, a la que consultamos como esperta na materia. Al so criteriu, el material usáu na impresión ye un papel al que-y entra mui fácil l'acidez. Ello trai que les páxines garren una color mariello escuro y una rixidez que fai que les fueyes escachen al consultar la obra.

Macroestructura

El castellán ye la llingua de redaición habitual de los apartaos qu'arrodien el testu principal de toa obra na que la parte central ta escrita total o parcialmente n'asturianu hasta que naz el movimientu modernu de reivindicación llingüística en 1974⁹. Asina lo podemos ver nel títulu de la obra y nel títulu de los sos apartaos: en *Prólogo*, *Advertencias importantes*, *Lista de las principales abreviaturas y Abreviaturas de los principales autores que se citan* delante del conxuntu d'artículos lexicográficos; en «Dos palabras», *Analogía*¹⁰, *Erratas más notables* y *Omisión importante* detrás del cuerpu de la obra. Toos estos apartaos tán redactaos dafechu en castellán sacantes *Erratas más notables* y les necesaries referencies metalingüístiques.

Esta forma de proceder yera bien habitual na dómina, asina lo señala Arias Cabal cuando reseña la *Gramática Asturiana* de Xuan Xunquera Huergo: «está escrita en una lengua ya dignificada, el castellano, como ocurre con el resto de las gramáticas de lenguas peninsulares minoritarias del siglo XIX» (Arias-Cabal, 1995, p. 653).

Nel interior de los artículos lexicográficos, esto ye, na microestructura, atopamos dos llingües de redaición: el castellán (mayoritariu) y l'asturianu (minoritariu)¹¹.

Microestructura

Una parte minoritaria de los artículos lexicográficos ta redactada total o parcialmente n'asturianu. Hemos facer delles precisiones sobre l'usu del idioma, yá qu'hai parte de la microestructura que nun nos paez adecuao considerar nel análisis cuantitativu. Alcontramos n'asturianu los siguientes materiales dientro de los artículos lexicográficos:

- Remisiones
Amueyar, v. *Moyar* (Rato y Hevia, 1891, p. 11).
Enaguar, v. Fázese la voca agua viendo á otros comer dalgun petite. V. *Golar* y *Llanviar*¹² (Rato y Hevia, 1891, p. 48).
- Aceiciones
Afervollar, v. Ferver el pucheru con fuerza, haciendo ruidu (Rato y Hevia, 1891, p. 5).
Afumar, v. Afumense colgaes en bares sobre el llar les morcielles y les llonganizes pa q' curen, les ablanes ne'l sardu pa q' turren, enes voques de les cueves pa q' fuxan les alimañes, ena guerra con les fogueres pa fazer seños (Rato y Hevia, 1891, p. 6)¹³.
- Autoridaes de calter oral
Apiñar, v. Les aveyes estan apiñaes, la xente apiño se al redor, estabamos apiñaos q' non podíamos regolvernos (Rato y Hevia, 1891, p. 13).
Arbiu, m. El ruin arbiu, desde come a friu (Rato y Hevia, 1891, p. 14)¹⁴.

⁹ *Llos trabayos de Chinticu* (1843), de Xuan Xunquera Huergo, ye «la primer composición n'asturianu col títulu tamién nesta llingua» según nos tresmite Arias Cabal (Junquera-Huergo, 1996, p. 9). L'entamu de la obra, dirixíu «All lletor», constituyel primer testimoniu d'un prólogu escritu n'asturianu. Esta forma de proceder ye minoritaria enantes de 1974.

¹⁰ Esti apartáu ocúpase del compendiu gramatical anunciáu nel títulu del *VPFB*.

¹¹ Los artículos lexicográficos tán conteníos nos apartaos *Vocabulario de palabras y frases bables* y *Erratas más notables* como correición de los fallos detectaos nel primeru. Cuando falemos d'artículos lexicográficos, vamos tener en cuenta lo iguao nel segundu d'estos apartaos.

¹² Xeneralmente, estes remisiones señalen variantes que proceden del mesmu étimu, como n' *Amueyar*, pero en dellos casos, como n' *Enaguar*, apunten a sinónimos de la pallabra d'étimu estremáu.

¹³ La estructura de les definiciones ye bien diferente. L'aceición apurrida p' *afervollar* podía formar parte del Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana señalando de forma afechisca'l contornu de la definición y actualizando la ortografía, mientres que la dada p' *Afumar* contién una aceición de calter enciclopédicu.

¹⁴ Hemos estremar ente les autoridaes qu'atribuyimos a la fala oral: delles constituyen exemplos d'usu, como podemos ver n' *Apiñar*; otres provienen de la lliteratura de tresmisión oral, del refraneru popular nel casu d' *Arbiu*.

- Autoridaes de calter lliterariu

¿Cuérdeste del como yera?¹⁵ El diañu de D. Benito Canella, en cuyos escritos se encuentra el bable mas correcto (Rato y Hevia, 1891, p. 39)¹⁶.

Escorrer, v. Dar una corrida á persona ó animal. Espantar. || Escorrio el gatu co la pata¹⁷ (Rato y Hevia, 1891, p. 53).

Darréu, vamos facer un análisis cuantitativu del númberu d'artículos lexicográficos qu'incluyen l'asturianu como llingua de redaición. Pa ello, nun vamos considerar los artículos que contengan redactaes solo n'asturianu les entraes o aquellos que namás inxeran remisiones a otros entraes por tratase d'usos metalingüísticos. Tampoco vamos tener en cuenta los qu'incluyan solo autoridaes n'asturianu por tratase de cites d'exemplos y non partes redactaes a costafecha pal *VPFB*. Atendemos namás p'aquellos artículos lexicográficos que contengan les aceiciones redactaes total o parcialmente n'asturianu¹⁸.

El *VPFB* cuenta con 4.560 artículos lexicográficos. Ente ellos atopamos 822 escritos total o parcialmente n'asturianu, esto ye, un 18,03 %:

- 636 artículos lexicográficos redactaos dafechu n'asturianu (13,95 %):
Güeyaes, f. Miraes á escondíes, guñaes faciendo la seña del tres. || Coses damores, da mores de bobos ó de pillos (Rato y Hevia, 1891, p. 69).
- 186 artículos lexicográficos redactaos parcialmente n'asturianu (4,08 %):
Banielles, f. Les ripies de castañal para fazer cestes. || También se llaman así las costillas (Rato y Hevia, 1891, p. 21)¹⁹.

La intención del autor al usar l'asturianu na redaición de les aceiciones ye que sirvan d'exemplu de la sintaxis asturiana y suplir la estensión d'esi apartáu nel compendiu gramatical:

Me decidí á formular un compendio gramatical del bable, tomando por base la referida Gramática de Junquera, en lo que me pareció aprovechable, estrechando los límites de la sintaxis, por cuanto para suplir ésta, explané en bable, en todo lo que me fué posible, los significados del vocabulario, para que sirvieran de ejemplo (Rato y Hevia, 1891, p. 127).

Amás, podemos atopar otros 326 entraes que contienen dél léxicu asturianu (7,15 % del total). Estes fueron escluyíes de la cuenta por dos razones: per una parte, por ser pallabres sueltas en cuenta de sintagmes o oraciones completes; per otra parte, por tratase de léxicu de tipu etnográficu pal que sedría difícil alcontrar l'equivalente en castellán (les partes del horru, del carru):

Orru, m. Casa de madera, por lo regular de 14 pies de largo por 8 de ancho. Fórmanla piezas también de madera de 6 pies de alto, que se llama el *colondrame*, y sostenido por cuatro conos de piedra llamados *pegollos*, que se colocan en los cuatro ángulos y sobre cuatro bases también de piedra que se dicen *pilpayos*, y cuyos *pegollos*, con una *muela* por cabeza, para evitar la subida al ratón, sostienen los cuatro *traves*, ó sean las vigas del cuadrado en que encaja el *colondrame* (Rato y Hevia, 1891, p. 90).

o léxicu deriváu de la pallabra de la propia entrada:

¹⁵ «¿Cuérdeste d'él como yera?» (Canella y Meana, 1879, p. 328).

¹⁶ Amuesa d'apreciaciones personales ya información de calter enciclopédicu.

¹⁷ «Escorrió el gatu cola pata» (González-Rubín, 2009, p. 212).

¹⁸ Ente los artículos lexicográficos redactaos parcialmente n'asturianu alcontrámoslos con delles aceiciones escrites n'asturianu y delles en castellán o cola metá d'una d'elles escrita n'asturianu y la otra metá claramente redactada en castellán. Escluyimos los artículos con aceiciones que por coincidencia na espresión nun podemos asegurar si tán dafechu n'asturianu o parcialmente namás.

¹⁹ Nunos casos, les aceiciones tán escrites en distintes llingües, n'otros, hai un cambiú d'idioma en metá de l'aceición: «Esbardiar, v. Los bardiales cuando salen de la línea y avanzan sobre la heredad que guardan ó sobre el camino con que lindan, esbardian y así fai la xente cuando se sal del cuezu» (Rato y Hevia, 1891, p. 52).

Magüestu, m. Junta de personas para magostar, por lo regular, á las oraciones (Rato y Hevia, 1891, p. 80).

4. Llingües citaes

Apolinar de Rato y Hevia inserta na microestructura del diccionariu referencies más o menos abondoses a dieciocho llingües diferentes del asturianu y del castellán, esto ye, aquellos que s'usen na redaición. Ye llamadero que'l castellán nun seya una llingua referenciada de forma direuta. Lo más probable ye que se deba a que les posibles referencies al léxicu hermanu castellán tán inxertes yá dientro de caún de los artículos lexicográficos, redactaos na que ye la llingua mayoritaria d'escritura. Na tabla que vien darréu recuéyense los datos desglosaos que faen referencia al númberu de datos qu'añade l'autor nel conxuntu de llingües citaes. Tenemos un total de 551 referencies a lo llargo de toda obra. Ente elles destaquen les etimoloxíes y les equivalencies n'otres llingües.

Llingües citaes	Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total
Total	27	25	266	233	551
% total	4,90 %	4,54 %	48,28 %	42,29 %	

La división que se conseña na tabla, tien que ver col tipu d'información qu'alcontramos nes distintes llingües. Los nomes científicos atopaos, apurrios pa dellos animales y delles plantes y árboles, tán en llatín como ye habitual:

Cuquiellu, m. Cuco, cuclillo, ave insectívora que viene al país al comenzar la primavera y se marcha en Julio. Ofrece la particularidad que la hembra pone los huevos en el nido de otro pájaro que hace la saca y la cría. Su canto monótono es el cú, cú. || Cuculus canorus. Encantando el cucú nel monte, i en viniendo el mes d'abril, etc. (Rato y Hevia, 1891, p. 39).

Los falsos amigos namás los encontramos nun casu pal vascu, el restu repártense ente'l gallegu y el portugués. Señálense formes iguales o paecies a la entrada asturiana, que nestes llingües significa otra cosa:

Lua, f. Santa Lua, Santa Lucía. || La fonte de Santa Lua, que fai la xente agusca || En Gall. y Port. Significa luna y guante respectivamente²⁰ (Rato y Hevia, 1891, p. 76).

Señalamos como equivalencies aquellos referencies a términos n'otres llingües que signifiquen lo mesmo que la entrada asturiana independientemente de si comparten étimu o non:

Ren, f. En d' algunos escritos encuéntrase como pa dicir nada, que ye como el rex (sic) catalán ó el rien francés (Rato y Hevia, 1891, p. 106).

Platicar, v. Falar, departir, echala persona. L. Colloqui²¹. F. Converser (Rato y Hevia, 1891, p. 99).

Ente los posibles étimos qu'aporta Rato, encontramos abondos que cuidamos acertaos, como'l del exemplu que vien darréu:

Esfoyar, v. Quitar les fueyes á les panoyes, dexándoyos dalgunes pa enristrales, y les guitares (*sic*) sirven pal xergon. L. Exfoliare (Rato y Hevia, 1891, p. 53).

²⁰ Cuidamos que se trata d'un error de trescripción, yá que nel *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa* conséñase *luva* y nun se rexistra *lua* como variante (Caldas-Aulete, 1881, p. 1085).

²¹ Naquellos casos nos que la forma llatina aportada ye evidentemente un sinónimu o traducción ensin rellación etimolóxica cola entrada asturiana, cuntabilizámosla como una forma equivalente y non como un étimu.

L'autor del diccionariu cita como fonte de dellos étimos a Xovellanos, en 39 ocasiones, y a Caveda²², en 9 casos. Cavilamos que pue tomar d'ellos o de Carlos González de Posada dalgunos étimos más non citaos por haber abondes coincidencies ente les propuestas de los ilustraos, que comparten les sos reflexones ente ellos al traviés de la correspondencia, y les del autor que nos ocupa:

Esperteyu Murciélago Vespertilio (González de Posada, 1989, p. 31)

N.º 1.º *Esperteyu* s. m. cast. el murciélago, *id.* Lat.: *Vespertilio*, *mus pennatus*: viene de la raíz latina *vespertilio* (Jovellanos y Jove Ramírez, 1832, p. 356)

Esperteyu, m. Murciélago. L. Vespertilio (Rato y Hevia, 1891, p. 55).

9.º *U* adv. de lug. Dónde, en dónde. Cast. *id.* Lat. *Ubi*, y esta es su raíz (Jovellanos y Jove Ramírez, 1832, p. 358)

Ú, adv. Donde Ubi
Ulu?, Ula? Qual? Ille, illa (González de Posada, 1989, p. 33)

Vº. Lu, la, los, les, ubi, ille, illa; illos, por. V. *U* y *Ubi* (Rato y Hevia, 1891, p. 121).

Pa facer una cuenta y una ordenación lóxica de los idiomes citaos por Apolinar de Rato y Hevia, clasificamos les dieciocho llingües en families y rames. Dientro d'estes, ordenamos les llingües alfabéticamente. Amás, na cuenta estremamos, per un llau, el grupu de llingües a les qu'acueye Rato mayoritariamente pa señalar los étimos del léxicu asturianu y que mantienen con esta llingua una supuesta rellación sincrónica²³; per otu llau, el grupu de llingües hermanes pa les que presenta les equivalencies del léxicu asturianu y coles que se presenten mayoritariamente datos sincrónicos qu'amuesen la evolución paralela de los idiomes referenciaos.

Datos de llingües en rellación diacrónica col asturianu ²⁴			Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total
Familia afroasiática	Rama arábica	Árabe	-	-	1	3	4	0,09 %
	Rama cananea	Hebréu	-	-	-	1	1	0,02 %
Familia indoeuropea	Rama céltica	Bretón	-	-	-	2	2	0,04 %
		Célticu	-	-	-	10	10	0,22 %
		Galu	-	-	-	2	2	0,04 %
	Rama Helénica	Griegu	-	-	-	6	6	0,13 %
	Rama itálica	Llatín	27	-	97	197	321	7,04 %

²² Habríen ser los trabayos de Francisco de Paula Caveda y Solares.

²³ La validez de les propuestas etimolóxiques de Rato y Hevia habrán ser analizaes nun estudiu posterior, poro, nun valoramos la veracidá de les propuestas, dando cuenta solo d'un análisis sobre los datos aportaos por elli.

²⁴ Los porcentaxes d'esta tabla y la siguiente tán calculaos sobre'l total de los 4.560 artículos lexicográficos que componen el *VPFB*.

Datos de llingües en rrellación diacrónica col asturianu ²⁵		Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total	
Familia indoeuropea	Rama xermánica	Altu alemán	-	-	-	1	1	0,02 %
		Góticu	-	-	-	2	2	0,04 %
		Inglés	-	-	1	2	3	0,07 %
		Xermánicu ²⁶	-	-	-	1	1	0,02 %
Llingua aislada		Vascu	1	-	5	6	0,13 %	
	Total		27	1	99	232	359	

El llatín, con 197 de los 232 étimos presentaos pol lexicógrafu, suma'l 84,91 % de les etimoloxíes del *VPFB*, datu que choca cola esposición que Rato y Hevia fai nel prólogu de la obra sobre l'orixe y evolución del asturianu. Nél señala:

Que mi parecer sea como lo fué el de Fray Francisco de Vivar, en su comentario a Mario Máximo, que cita a Feijóo en la pág. 324 del tomo I de su *Teatro crítico*, que el bable se habló como lengua propia de los Astures, bajo la dominación romana, la gótica, la árabe, y que, siquiera decadente, continúa en la era presente (Rato y Hevia, 1891, p. VIII).

Rato y Hevia, al traviés de dalgunes cites, apunta que na Península hubo delles llingües anteriores a la llegada del llatín cola romanización, idiomas que convivieron col de los romanos ensin qu'esti los llegare a sustituyir. Incluye l'asturianu ente ellos:

Indudablemente que, aún cuando los romanos desde luego impusieron á los españoles sus leyes y su ciudadanía, no sucedió lo mismo con su lengua, pues aunque los obligaron á escribir en latín la documentación pública y estaba prohibido á los magistrados hablar otra lengua que la romana, esto no pudo acontecer a su llegada á Sagunto [...], donde debieron encontrar el idioma griego, [...] no siendo, tampoco, la lengua romana la única que se habló en España, pues además del Vascuence, debió de sobrevivir también el bable, que los asturianos conservamos²⁷ (Rato y Hevia, 1891, p. IX).

Y sigue afondando más alantre na idea del pocu influxu qu'hubo tener el llatín sobre l'asturianu:

la dominación romana, reducida en Asturias á poco más de trescientos años (I), no pudo ser bastante poderosa para borrar las trazas de la lengua indígena, y para poner la suya, como vulgar, pues [...] son poco trescientos años [...] para cambiar el idioma de una nación [...].

Y entiéndase en este punto, aún menos que en España, el latín había podido penetrar como lengua vulgar, consistiendo el lenguaje, en general, en una mezcla de voces célticas, tudescas y latinas [...].

No es posible, por lo tanto, admitir en buena lógica que se hubiese borrado la lengua indígena y sustituídose por la latina; pues si bien convengo en que introdujeron muchas voces, como haremos

²⁵ Los porcentaxes d'esta tabla y la siguiente tán calculaos sobre'l total de los 4.560 artículos lexicográficos que componen el *VPFB*.

²⁶ Nun tenemos claro si se refier al protoxermánicu o a un términu presente en toles llingües que d'él deriven.

²⁷ En 1884, Rato y Hevia escribe-y una carta al presidente de la RAE (1987, p. 131). Nella anuncia'l llabor yá entamáu de redaición del so diccionariu col envís futuru de que'l so léxicu pase a formar parte de la duodécima edición del diccionariu de la Real Academia Española. Pese a la voluntá cola que diz tar redactando'l diccionariu, llamamos l'atención sobre la independencia y entidá cola que carauteriza al idioma asturianu diendo a la busca d'un pasáu anterior al llatín. Abúltanos un intentu de dignificación de los sos oríxenes al alloñalos lo más posible nel tiempu, un mecanismu que tovía podemos atopar n'usu anguaño n'estudios de los oríxenes del castellán. Nun ye daqué raro nel sieglu XIX ente'l surdimientu xeneralizáu de les conciencies nacionales per toa Europa.

ver más adelante, éstas no cambiaron el idioma [...] conservándose la sintaxis, los vocablos, y las costumbres de aquella gente (Rato y Hevia, 1891, pp. XI-XII).

Rato y Hevia nun niega la influencia del llatín nel aporte del léxicu, mas résta-y abonda importancia al so influxu sobre una llingua pa la que xustifica una preesistencia autónoma respetu de la llingua de los romanos. Al analizar los datos de la tabla anterior, podemos ver cómo la mayor parte de los étimos que señala son llatinos y cómo les referencies etimolóxiques a otros llingües son namás testimoniales. Estos datos, si bien constituyen parte d'un trabayu non termináu, talo como lo señala l'autor nel prólogu (Rato y Hevia, 1891, p. VII), vienen a contradicir el marcu teóricu plantegáu por Rato y amuesen una procedencia llatina mayoritaria pal léxicu estudiáu.

Datos de llingües en rellación sincrónica col asturianu		Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total
Familia indoeuropea	Catalán	-	-	3	-	3	0,07 %
	Francés	-	-	139	1	140	3,07 %
	Gallegu	-	15	10	-	25	0,55 %
	Italianu	-	-	1	-	1	0,02 %
	Portugués	-	9	13	-	22	0,48 %
	Provenzal	-	-	1	-	1	0,02 %
Total		-	24	167	1	192	

Los datos recoyíos nesta tabla amuesen la práutica ausencia d'étimos, mientres que la mayor parte de referencies contabilizaes son equivalencies, con étimu común o non, ente l'asturianu y el restu de llingües romániques citaes. De les 192 referencies a estes, 139 (72,40 %) provienen del francés, l'idioma más alloñáu del asturianu de tolos recoyíos nel *VPFB* xunto col provenzal. Esta abundanza seguramente tea rellacionada con un meyor conocimientu del autor del francés, la llingua de cultura estranxera más prestixosa nesta dómina.

Los dos idiomas de los que más referencies aporta l'autor tres del francés son el gallegu y el portugués: 10 y 13 equivalencies (5,21 % y 6,77 % del total respetivamente) y 15 y 9 falsos amigos (7,81 % y 4,69 % del total respetivamente). La relativa importancia numérica (24,48 % de les referencies a llingües romániques) pue tar xustificada pola rellación que Rato y Hevia establez ente estos dos idiomas y l'asturianu, a los qu'atribuye un orixe común:

Además del Vascuence, debió sobrevivir también el bable, que los asturianos conservamos más puro, los gallegos más ático y latinizado, y los portugueses más arabizado, y mezclado con otras voces exóticas (Rato y Hevia, 1891, p. IX).

5. Variación dialeutal del asturianu

Podemos decatanos de la voluntá de Rato de recoyer della información dialeutal nel so diccionariu al atopar dellos artículos nos que conseña l'usu de dél léxicu llocalizáu nun conceyu, nun pueblu o nuna zona d'Asturies. Al empar, alcontramos dalgunos artículos (los menos) nos que señala l'usu concretu d'una de les aceiciones nun sitiu determináu. Cuidamos que la recoyida de materiales nun ye d'él, sinón que debe garrar la información d'otros autores, yá que les referencies xeográfiques que conseña son de puntos mui concretos y alloñaos ente ellos, llabor

nel que nun tenemos noticia que trabayare l'autor. Amás, la referencia a Munthe²⁸ na bibliografía inicial y la posterior cita en dellos artículos lexicográficos d'esta obra fainos tener por más segura esta idea.

Como vamos ver na siguiente tabla, Rato usa unes veces formes tradicionales de la toponimia, otres la so forma acastellanada. Nel primer bloque de topónimos recoyemos los datos que da por conceyos, nel segundu bloque los datos qu'apurre d'entidaes mayores (Altos Conceyos) y d'entidaes menores (Payares):

Topónimos, nome actual	Topónimos en Rato	Total	% total
Avilés	Avilés	5	3,70 %
Colunga	Colunga	1	0,74 %
Grau	Grado	2	1,48 %
Llanes	Llanes	61	45,19 %
L.lena	Lena	2	1,48 %
Mieres	Mieres	1	0,74 %
Morcín	Morcín	1	0,74 %
Quirós	Quirós	1	0,74 %
Riosa	Riosa	1	0,74 %
Siero	Siero	1	0,74 %
Teberga	Teberga	1	0,74 %
Tinéu	Tineo	4	2,96 %
Uviéu	Uvieu (<i>sic</i>), Oviedo	7 (1, 6 respetivamente)	5,19 %
El Valle Altu de Peñamellera	Peñamellera	1	0,74 %
El Valle Baxu de Peñamellera			
A Veiga	Vega de Ribadeo	1	0,74 %
Villaviciosa	Villaviciosa	1	0,74 %
Xixón	Xixón, Gijón	5 (2, 3 respetivamente)	3,70 %
Altos conceyos ²⁹	Altos concejos, A. C.	20 (1, 19 respetivamente)	14,81 %
Payares	Payares, Pajares	8 (1, 7 respetivamente)	5,93 %
Ake W:son Munthe ³⁰	Ake	11	8,15 %
Total		135	

²⁸ La so obra tien namás cuatro años cuando Rato y Hevia asoleya'l *VPFB* (Munthe, 1987).

²⁹ Inoramos el sitiu al que fai referencia l'autor con esti nome que paez agrupar dellos conceyos. Si sabemos que los artículos lexicográficos nos qu'apaez son toos de pallabres que pertenecen a la zona onde se recueye'l fonema apico-prepalatal sordu retroflexu /tʂ/, representáu cola grafía ch nel *VPFB*, poro, ha asitiase nes fasteres que pertenecen a la variedá occidental o a la zona centro-sur d'Asturies.

³⁰ Magar que la referencia ye a un autor, tenemos qu'aclarar que Rato cita al romanista pol so estudiu sobre la variedá occidental del asturianu, pa lo que'l filólogu suecu garró delles informantes de Pousada de Rengos y Villauril de Bimeda, en Cangas del Narcea.

El conceyu con mayor representación ye'l de Llanes, qu'atropa casi la metá de les referencies col 45,19 % de los datos dialeutales. L'únicu estudiu de la zona del que tenemos constancia ye «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano» (Laverde-Ruiz, 1995a, 1995b), obra espublizada orixinalmente ente 1879 y 1880 na *Revista de Asturias* qu'atropaba léxicu de la variedá oriental, más en concreto del valle de San Xurde. Apolinar de Rato y Hevia nun cita esta fonte, masque, si facemos la busca del léxicu, alcontramos con que 39 de les 61 pallabres (63,93 %) conseñaes como propies del conceyu de Llanes apaecen na publicación periódica de Laverde Ruiz, 30 d'elles redactaes iguales dafechu:

Garrotiar.—Majar en la era la espiga del trigo para que suelte el grano, con unos palos de á vara de largo, pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores, que hacen de mangos (Laverde-Ruiz, 1879, p. 431).

Garrotiar, v. Llanes. Majar en la era la espiga del trigo para que suelte el grano con unos palos de á vara de largo, pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores que hacen de mangos. V. *Mayar* (Rato y Hevia, 1891, p. 66).

Ye llamativo cómo Rato y Hevia adauta a la variedá central cinco entraes que toma emprestaes de Laverde Ruiz, pallabres con aspiración de la *f*-llatina inicial que Laverde grafía como *j*-:

Jorasaca.—Terreno menor, ántes abierto, que se cierra, ampliando con él una heredad contigua (Laverde-Ruiz, 1879, p. 431).

Fórasaca, f. Terreno pequeño, antes abierto, que se cierra, ampliando con él una heredad contigua. Llanes (Rato y Hevia, 1891, p. 62).

Estos datos vienen a apoyar la hipótesis planteada sobre'l *VPFB* como una obra mesta qu'incorpora datos d'otros diccionarios, lo que pue contribuyir al aumentu de la heteroxeneidá de los sos materiales y del rexistru de la so redaición³¹. Sicasí, l'análisis de les fontes del diccionariu merecía tamién estudiu a parte, yá que ye una cuestión complexa, pues atopamos dellos artículos lexicográficos en Rato y Hevia que nun señala como propios de Llanes nin cita como sacaos de Laverde Ruiz y que sospechamos toma d'esti últimu:

Rapin.—adj. Se aplica á cierta clase de trigo.—n. m.—Especie de molino casero que se mueve á mano por medio de unas cigüeñas laterales y sirve para descascarar el grano de la escanda. En otras partes de Asturias, rabil (Laverde-Ruiz, 1880, p. 39).

Rapin, adj. Se aplica á cierta clase de trigo, n. m. || Especie de molino casero que se mueve á mano por medio de unas cigüeñas laterales, y sirve para descascarar el grano de la escanda. Véase *Rabil* (Rato y Hevia, 1891, p. 103-104).

6. Conclusiones

Pese a les crítiques recibíes, paez que'l *VPFB* de Rato y Hevia foi una obra mui demandada na so dómina y n'époques posteriores, yá que foi l'únicu diccionariu xeneral d'usu espublizáu en 89 años. Los fallos de bultu del diccionariu nun nos puen dexar escaecer que ye un fitu importante de la filoloxía asturiana y que'l so estudiu tovía pue aportar munchos datos interesantes p'ampliar

³¹ Nun podemos dexar d'apuntar la posible conocencia y usu del autor d'otros trabayos que nun pudimos consultar, como'l *Diccionario del Dialecto Asturiano (concordado con el castellano)* y el *Diccionario asturiano-castellano*, de Juan Junquera Huergo, de los que da anuncia García Arias (Junquera-Huergo, 1991, pp. 7-8). Nun nos paez mui aventurao si tenemos en cuenta que'l compendiu gramatical del *VPFB* ye, talo como anuncia Rato y Hevia, un resume de les partes que-y resultaron aprobechables de la *Gramática Asturiana* de Xunquera Huergo (Rato y Hevia, 1891, p. 127).

el conocimientu de la historia de la lexicografía. El propiu análisis de les fontes del diccionariu podía ayudanos a conocer materiales lexicográficos d'otros diccionarios anguaño perdíos.

El 13,95 % de los artículos lexicográficos del *VPPFB* tán redactaos dafechu n'asturianu y un 4,08 % adicional tán redactaos de forma parcial. La presencia del asturianu como idioma d'escritura nuna obra filolóxica con normalidá ye daqué bien anovador. Nun vamos conocer el primer diccionariu redactáu dafechu n'asturianu hasta que s'espublice nel añu 1984 el *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, de Félix Ferreiro, Pablo Manzano y Urbano Rodríguez (Andrés, p. 4). Esta ye una obra d'orientación escolar, polo que nun llega a ser un diccionariu d'usu y normativu de tipu xeneral. El primer diccionariu normativu redactáu completamente n'asturianu va ser el DALLA, del añu 2000 (Andrés, p. 4, pp. 7-8). El diccionariu de Rato, seyan o non toles definiciones del autor, adelántase nesi sen cerca de 100 años a los diccionarios unilingües redactaos únicamente n'asturianu.

Magar qu'una simple lleitura atenta yá nos basta pa detectar errores de bultu nes propuestes etimolóxiques, hai otres acertaes, dalgunes entesacae del trabayu d'autores anteriores como Xovellanos y Xove Ramírez, Caveda y Solares o Laverde Ruiz. Pese a les contradicciones atopaes ente l'análisis evolutivu del asturianu como idioma previu al llatín, la presencia mayoritaria d'étimos llatinos amuesa un trabayu más apegáu a la realidá, al tiempu qu'alcontramos rellaciones ente les distintes llingües romániques al traviés de los datos aportaos pol autor. L'empéñu por asitiar l'asturianu ente les llingües indoeuropees y les llingües romániques ye un enfotu bien valoratible del trabayu de Rato.

La presencia de datos dialeutales nun diccionariu unitariu qu'amuesa'l léxicu recoyíu per toa Asturias alléganos a les idees filolóxiques y a la forma de trabayar na época, na que los estudios dialeutales constituyíen una forma d'análisis detalláu de los idiomes y non un enfotu na fragmentación de los mesmos. Al empar, somos a entesacar dalgunes de les fontes del diccionariu. Un estudiu más deteníu de les mesmes podrá aportar datos nuevos nel futuru.

Referencies bibliográfiques

- Acevedo y Huelves, B. (1896). Reseña a Rato y Hevia (1891). *Zeitschrift für Romanische Philologie* 20, pp. 105-109.
- Andrés-Díaz, R. de. Panorama de la lexicografía asturiana [Inéditu].
- Arias-Cabal, Á. (1995). Reseña a la Gramática asturiana (1869) de Juan Junquera Huergo, ed. Xosé Lluis García Arias (Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1991). *Verba* 22, pp. 652-655.
- Arias-Cabal, Á. (1996). La lexicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos. *Lletres Asturianas* 60, pp. 41-63.
- Arias-Cabal, Á. (2009). Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX. En Viejo, X (Ed.) *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)*, pp. 69-99. Uviéu: Trabe.
- Busto-Cortina, X. C. (2020). La lexicografía asturiana en el siglo XIX. *Revista de Lexicografía* 26, pp. 7-29.
- Canella y Meana, B. (1879). El díañu. *La Ilustración Gallega y Asturiana* I, 23, pp. 328-329.
- Caldas-Aulete, J. de et alii (1881). *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Dios-Sanz, D. de (2020). 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' macroestructura, microestructura y validez de los materiales [Trabayu de Fin de Máster inéditu, Universidá Nacional d'Educación a Distancia y Universitat Autònoma de Barcelona].
- García-Arias, X. L. (1987). A la gueta de la llingua estándar. *Lletres Asturianas* 25, pp. 185-192.
- García-Arias, X. L. (2014). Dialectología, léxico y diccionario etimológico. En Córdoba-Rodríguez, F., Sánchez-Palomino, M. D. & González-Seoane, E. X. & Domínguez Vázquez, M. J. (Eds). *Lexicografía de las lenguas románicas. Perspectiva histórica* (I), pp. 143-166. Berlín: Walter Mouton de Gruyter.
- González de Posada, C. (1989). *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu: Universidá d'Uviéu [Ed. García-Arias, X. L.].
- González-Rubín, E. (2009). Una boda por amor. *Obra completa*, pp. 211-219. Uviéu: Trabe [Ed. Lorences, T.].
- Jovellanos y Jove Ramírez, G. M. de (1832). *Colección de varias obras en prosa y verso del excmo. señor D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, IV. Madrid: Imprenta de D. León Amarita [anot. Cañedo y del Pliego, R. M.].
- Jovellanos y Jove Ramírez, G. M. de (1985). *Obras completas*, II. Uviéu: Centro de Estudios del siglo XVIII ya Ilustre Ayuntamientu de Xixón [Ed. Caso-González, J. M.].

- Junquera-Huergo, J. (1991). *Gramática Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Ed. García-Arias, X. L.].
- Junquera-Huergo, J. (1996). *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Ed. Arias-Cabal, entamu y notes].
- Laverde-Ruiz, G. (1995a [1879]). Apuntes léxicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* II, pp. 369-373, pp. 395-398, pp. 428-432.
- Laverde-Ruiz, G. (1995b [1880]). Apuntes léxicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* III, pp. 24-26, pp. 38-42, pp. 109-110.
- Lluzá, X. de (1970). *Primer diccionario de la lengua asturiana. «Madre del idioma español»*. Oviedo: La Nueva España.
- Munthe, Åke W:son (1987). *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias*. Uviéu: Universidá d'Uviéu [1887] [Trad. Pallarés, B., Ed. Cano, A. M.].
- Rato y Hevia, A. de (1891). *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid: Tipografía Manuel Ginés Hernández.
- Rato y Hevia, A. de (1892). *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid: Tipografía Manuel Ginés Hernández.
- Rato y Hevia, A. de (1987). Carta de 1884. *Lletres Asturianas* 23, pp.131-143 [García-Arias, X. L.].
- Somoza de Montsoriú y García-Sala, J. (1926). *Registro asturiano de obras, libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado que no se hallan en bibliografías anteriores*. Oviedo: Imprenta La Cruz.
- Vigón-Casquero, B. (1980). *Asturias. Folklore del mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos del mismo autor*. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.

Recibíu: 06.09.2024

Aceutáu: 11.10.2024

**Notes pa una propuesta categorial d'obres escéniques pa la
determinación teatrolóxica d'un corpus del Teatru Popular Asturianu /
*Notes for a categorical Proposal of Theatrical Works for the Theatrical
Determination of an Asturian Popular Theater Corpus***

Sergio Manuel Buelga Casas

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0005-6925-6949>

Resume: El presente trabayu preséntase pa establecer una propuesta primera de llinies d'análís que describan un sistema de carauterístiques fundamentales de les obres dramáturxiques y escéniques del Teatru Popular Asturianu, énte la inesistencia d'un estudiu teatrolóxicu fonderu que presente unos parámetros d'identificación sobre los que sofitar el so corpus d'obres escéniques.

Estes categoríes estudien, dende una visión teatrolóxica, dellos aspeutos dramáticos, estéticos, ambientales y sociollingüísticos singulares del suxetu d'estudiu y que presenten, de forma xeneral, los espectáculos del Teatru Popular Asturianu.

Cada ítem analizáu presenta la so fundamentación histórica dientro'l movimientu, amás de les funciones que cumplen dientro de les obres.

Pallabres clave: Teatru popular asturianu, teatroloxía, corpus

Abstract: This essay aims to establish a set of guidelines to describe a number of key features of plays in Asturian Popular Theatre since, due to the lack of in-depth studies into Asturian theatre, there are currently no guidelines providing parameters which could be used as a base for a corpus of plays.

From a theatrical perspective, these categories focus on some dramatic, aesthetic, environmental and sociolinguistic aspects specific to the plays of Asturian Popular Theatre.

Every item is analysed for its historical foundation within the movement as well as its specific function within the plays.

Keywords: Asturian Popular Theatre, Theatre studies, corpus

Por esto tan pocos poetas han logrado arraigar su canto en el pueblo, y los que lo consiguieron fueron porque les vino directamente de él la palabra encontrada para su verso, porque no era el alma del poeta más que resonadora de la de todos. No hacer arte para el pueblo, sino hacer del arte del pueblo el verdadero itinerario de emoción.

Luis Buñuel

1. Suxetu d'estudiu y criterios metodolóxicos

Pa començar, precisase d'ufirir una definición del suxetu a estudiu, el Teatru Popular Asturianu, que podemos carauterizar dende una doble perspeutiva: l'artística y la sociocultural. D'esta miente, el Teatru Popular Asturianu ye, per un llau, el conxuntu de les obres dramáturxiques vehiculaes n'asturianu y de les representaciones dramátiques y sincróniques de les mesmes, producíes y escenificaes dende les estayes non privilexaes de la sociedá asturiana y que tienen como públicu oxetivu principal persones de la mesma condición social y, pol fechu sociocultural que se produz n'Asturies alreduro d'estes espresiones artístiques y comunitaries y que caltién una vixencia ininterrompida dende los sos inicios, nes primeres décades del sieglu XX, hasta l'actualidá.

Esti artículu va centrarse nel fechu escénicu anque, como fenómenu dual que ye'l Teatru Popular Asturianu, va tenese siempre presente la segunda vertiente, porque nun son independientes, tán fonderamente interconectaes y en continuu procesu de retroalimentación.

La siguiente propuesta pa categorizar les obres del Teatru Popular Asturianu dende una perspeutiva teatrolóxica vien dada pola necesidá de superar los modelos d'estudios teatrales sofitaos en criterios únicamenteliterarios que se vienen utilizando pa comprender les artes dramátiques asturianas, qu'afonden nel esame del testu y del discursu, de los xéneros y les formes figuratives y de l'acción, del personaxe, del espaciu propuestu y del tiempu propios de la dramaturxa, pero que, pela contra, desanicien importantes estayes de la conocencia teatral, como la rellación ente actor y personaxe (Fo, 1998; Stanislavski, 2002, 2009), la puesta n'escena y los sos criterios de conceición, organización, estructuración, estética y semiótica (Ubersfeld, 1997; Pavis, 2000, 2021; Meyerhold, 2023) y la receición del espectáculu per parte'l públicu (Pavis, 2000; González-Díaz, 1987; Ubersfeld, 1997; Sastre-Salvador, 2002).

Pal estudiu teatral concretu d'esti movimientu, l'enfoque lliterariu nun tien en cuenta les vinculaciones artístiques y sociales ente productores. D'esta miente, tampoco se consideren los venceyos ente productores y públicu y del públicu consigo mesmo. Tampoco se tienen en consideranza les diferentes interpretaciones surdíes de los intermediarios ente'l testu y el públicu, los mecanismos y ferramientes del trabayu grupal y de puesta n'escena o los procesos d'asentamientu d'un mensaxe dramáticu na sociedá.

La voluntá de superar l'estudiu centráu nel testu sofítase nel entendimientu de qu'esti provoca l'escaezu d'otres dimensiones dramátiques, d'igual forma que'l teatru sometíu a la lliteratura queda perversu d'inmovilidad.

Esto sí me parece una verdad primera, anterior a cualquier otra: que el teatro, arte independiente y autónomu, ha de acentuar para revivir, o simplemente para vivir, todo aquello que lo diferencie del testu, de la palabra pura, de la literatura y de cualquier otro mediu escritu y fijo (Artaud, 1996, p. 120).

El teatro es la representación, nace con la representación, la literatura dramática instituida como tal aparecerá mucho después, cuando los espectadores reclaman historias más complexes, elaboradas y bellamente construidas, lo cual exige la participación previa de un especialista a quien, andando el tiempu, hemos denomináu en nuestro idioma como autor (Hormigón-Sánchez, 2008, p. 16).

La teatroloxía ye, precisamente, el métodu d'estudiu del teatru dende toles sos manifestaciones, siendo lo determinante d'ella la globalidá y l'autonomía de la disciplina (Pavis, 2021, p. 483). Nella alcuentren sitiu les dimensiones espectacular y semiótica. Elles, ente otres disciplines, conformen la naturaleza del teatru como espectáculu artísticu ficcional y mediu d'espresión y tresmisión ente individuos y coleutivos (Demarcy, 1973).

L'actual conceición d'espectáculu foi resumida por Pavis, mediante les siguientes «razones en favor del “espectáculo”»:

Todo es significativo: texto, escenario y lugar del teatro y de la sala. El espectáculo ya no se circunscribe en el área escénica; invade la sala y la ciudad, desborda los límites de su marco.

Todos los medios son buenos para la teatralización: discurso, actuación, nuevos medios técnicos. El teatro aborda su exigencia de forma pura para apoderarse de todos los medios que le pueden ser útiles.

Ya no se pretende producir una ilusión enmascarando el proceso de fabricación; este proceso es integrado a la representación, subrayando el aspecto sensible y sensual del juego teatral, sin preocuparse por la significación (Pavis, 2021, p. 179).

Estes tres razones sobre les que se fundamenten los espectáculos teatrales contemporáneos, han ser analizaes tamién nel restu de propuestes escéniques. P'algamar una visión global de la dimensión espectacular d'una representación teatral ye fundamental entrugase polos significaos y les propuestes ufríes nel testu, evidentemente, pero, sobre too, polos camientos, procesos artísticos y ideolóxicos y los niveles de conocencia de les téuniques y les ferramientes propies de la puesta n'escena —de l'actuación, de la escenografía y d'otros oficios escénicos, de la xestión grupal y de l'alministración de medios materiales y económicos, ente otres estayes— que son los que mueven y permiten a un coleutivu concretu representar teatru (Pavis, 2000).

Finalmente, nun se puede escaecer l'estudiu de los signos y los códigos. Por embargu, más p'allá del análisis semiolóxicu tradicional de los modelos actanciales de Propp, Souriau o Greimas, qu'apurríen un sistema esquemáticu y indiferenciáu, los análisis semióticos de los textos, les puestas n'escena y de la representación en sígo mesma, sofitaos na rellación ente'l signu y la realidá dada, permiten una mayor conocencia de los códigos y los marcos espuestos, amás de la comunicación ente les diferentes partes de la producción escénica y ente estes y l'espectador (Demarcy, 1973; Ubersfeld, 1993, 1997).

El estudio se centra tanto en la producción del texto y de la puesta en escena por el equipo de creadores y de «realizadores», como en su recepción por parte del lector o espectador o, mejor aún, en su dialéctica en el seno de una semiótica que describa a la vez los mecanismos de la comunicación (entre teatro y público) y los de su inscripción en una semiótica de la cultura (Pavis, 2021, p. 190).

Son estes dimensiones fundamentales na puesta n'escena y nos procesos y ferramientes que la conformen, les qu'ufren la visión global d'una representación teatral concreta, coles sos especificidaes, más p'allá de la visión inmovilizadora d'un análisis lliterariu acotáu al testu d'una obra.

2. Propuestes teatrolóxiques precedentes

Llamentablemente, tovía nun esiste estudiu teatrolóxicu completu que presente tales fundamentos pal casu del Teatru Popular Asturianu. Por embargu, si tenemos dos propuestes categoriales d'interés:

2.1. Oríxenes y planteamientos del teatru rexonal asturianu

L'artículu «Orígenes y planteamientos del “teatro regional asturiano y de la naturaleza”», del profesor Miguel Ramos Corrada, asoleyáu en 1982 nel númberu 9 del Boletín Oficial de l'Aca-

demia de la Llingua Asturiana, *Lletres Asturianes*, ye, quiciás, el primer estudiu de pretensiones teatrolóxicques al respetu de les artes escéniques asturianas. Asina lo espresa'l propiu autor, nel entamu de la segunda parte:

Antes de entrar en la exposición de las características genuinas del teatro regional queremos dejar sentado cuál es nuestra concepción del teatro. Para nosotros el teatro es ante todo espectáculo, puesta en escena y representación; de ahí que no hemos de limitarnos en la presente descripción al texto literario, pues tan esenciales como éste para que exista teatro son los intérpretes y el público; por otra parte, el teatro es, sin lugar a dudas, el género literario en el que la presión económica y social ejercen una mayor incidencia. Por todo ello examinaremos las características del Teatro Regional teniendo en cuenta: 1º) el autor, 2º) los intérpretes, 3º) el público (Ramos-Corrada, 1982a, p. 17).

L'oxetu d'estudiu ye'l «Teatru Rexonal Asturianu», entendíu como un proyeutu de xeneración de teatru propiu d'Asturies, que surge col actor llangreanu Pedro Granda en 1907, tien ecu na comunidá asturiana en Madrid dos años depués. Esti proyeutu ye plantegáu dacuando como xerme del Teatru Popular Asturianu, por ser la primer vez que se planifica un proyeutu d'esta magnitú (Ramos-Corrada, 1982a; Menéndez-Peláez, 2004). Por embargu, nun pasa de ser un alderique teóricu que nun xeneró direutamente denguna obra, nin lliteraria, nin teatral.

Magar de la predisposición teatrolóxica espuesta, Ramos vuélcase na lliteratura, analizando, presuponemos, un corpus d'obres espublizaes n'asturianu enantes de 1936, que presenta más enriba (Ramos-Corrada, 1982a, pp. 15-16). En determinaos casos, la so fonte ye la crítica en prensa del momentu, a quien sigue tamién p'analizar los intérpretes y el públicu, énte la falta d'estudios sociolóxicos al respetu existentes nel momentu (Ramos-Corrada, 1982a, p. 19).

D'esta miente, entama enunciando la parte onde estudia estes carauterístiques como «El Autor como creador de un texto literario» (Ramos-Corrada, 1982a, p. 17), ensin atender a dengún otru tipu de creación escénica en tol estudiu, nin cuando se refiera a los intérpretes.

Formula cuatro carauterístiques que doten de personalidá al Teatru Rexonal Asturianu:

1. Teatru costumista d'ámbitu rural¹.
2. Teatru con caráutes melodramáticos.
3. Teatru non convencional².
4. Teatru diglósicu³.

Les principales crítiques a esta propuesta de categorización son la inconcreición del oxetu a estudiar, les contradicciones ente les distintes sentencies y les fontes del estudiu, llendaes y con sesgu.

2.2. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional Asturianu

De puntu d'inflexón sirvió'l trabayu *El Teatru Popular Asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies*, col qu'Adolfo Camilo Díaz López, conocedor de primera mano del fenómenu, gana'l Concursu d'Investigación Lliteraria de l'Academia de la Llingua

¹ «Es este un teatro donde prima la descripción superficial y amable de las costumbres, que huye de la individualización síquica de los personajes y del planteamiento de conflictos sociales en escena» (Ramos-Corrada, 1982a, p. 17).

² Ramos Corrada presenta una particular visión cualitativa del términu «convención», que la avera a una especie de puesta en xuegu que meyor resultáu escénicu produz cuanto más llueñe de la realidá se plantea y que, paez ser, el teatru rexonal asturianu del momentu, qu'analiza dende llibretu y crítica, nun algama (Ramos-Corrada, 1982a, p. 18).

³ «Los propios planteamientos teóricos sobre los que se intentaba levantar el proyecto de teatro regional están infectados de ideas diglósicas y prejuicios lingüísticos hacia el bable; por ello relegan la lengua asturiana a un segundo término [...]» (Ramos-Corrada, 1982a, pp. 18-19).

Asturiana del año 1999. Nesti estudiu teatral xúntense dos fechos d'importancia mayor pal teatru n'Asturies.

Per un llau, acúñase'l conceutu «teatru popular asturianu», una denominación que permite clasificar el fenómenu con criterios oxetivos, asitiándolu nunes coordenaes socioculturales concretes dientro de la bayura cultural y artística asturiana.

Per otu, utiliza sofitos teatrolóxicos p'apurir el primer análisis críticu de les artes escéniques asturianas, al plantegar un métodu d'identificación de les obres populares asturianas, al traviés d'un, nes propies palabres de Díaz-López, «resume d'asuntos, motivos dramáticos al cau, qu'unifiquen la propuesta teatral popular n'Asturies y qu'evidencien esa bayura d'asuntos, de decoraos, de referencies» (Díaz-López, 2002, p. 41).

Estos asuntos concurrentes son los diez siguientes:

1. Tresvase del campu a la ciudá.
2. Avances ostensibles del progresu.
3. Apaición de fiestes, celebraciones, fartures, xuegos populares, chigres, cuadonguismu, bolos, gastronomía...
4. Conformación de la «sociedá familiar» en toles sos maneres.
5. La propiedá, les posesiones, la casería, l'armentíu, el ganáu, l'usu de la tierra.
6. Aftamientu del tópicu énte'l traumáticu fechu de tener qu'emigrar.
7. La muyer como tópicu referencial, desaveráu, al tópicu críticu que da en favor del proverbial «machismu» d'estes producciones.
8. Les lluches del momentu, les tensiones sociales, les quiebres de clase.
9. Los asuntos de triba escatolóxica.
10. La parodia, l'astracán, l'absurdu.

Amás, ufre otu asuntu d'análís, que noma como «les otres posibilidaes» (Díaz-López, 2002, p. 60) y que ye un meciu d'esperiencias escéniques asturianas minoritaries a tener en cuenta.

Por embargu, y como'l propiu subtítulu espón, esti estudiu teatral nun tien como oxetu'l «Teatru Popular Asturianu», sinón un «Teatru Nacional Asturianu», de mayor amplitú, qu'ensama delles espresiones dramartúxiques y escéniques, pues inclúi un apartáu dedicáu al monólogu popular asturianu, de diferente ámbitu cronolóxicu, distinta estratigrafía socioeconómica de los productores, orixe xeográficu y diversa orientación de la intención comunicacional, al rodiu de los asuntos concurrentes anteriormente espuestos, alcontrando como idioma vehicular principal l'asturianu, anque non seya privativu, y l'asturianidá de los autores dramáticos.

Ensin dubia, la propuesta de categorización de Camilo Díaz ye un mui granible primer finxu pal estudiu d'esti fenómenu al establecer un marcu que ponga llendes pal mesmu cuando sorraya los sos motivos dramáticos referenciales. Y val tamién pa valtar prexucios llevaos con anterioridá. Por embargu, pa comprender el marcu identificador de les obres del Teatru Popular Asturianu, faise necesaria una propuesta de categorización más amplia que estos diez asuntos concurrentes o que la simple (y complexa, al empar) definición propuesta enriba.

3. Propuesta categorial

La propuesta de categorización que presentamos equí desendólcase siguiendo un métodu analíticu d'estudiu teatral qu'entama pola llectura crítica de llibretos teatrales y de monólogos asturianos y que sigue cola participación en caúna de les posibilidaes de la producción dramática (escritura, direición, actuación, creación escenográfica, téunica), amás de completar la comunicación escénica esperimentándola como espectador. En total, hasta 2022, pudimos faer un catálogu de 493 títulos, de 57 autores, cola premisa de tratase d'obres que, de forma acreitada, fueren representaes per parte

de dalgún grupu o compañía del Teatru Popular Asturianu a lo llargo de los más de cien años del so percorríu. Poro, el presente artículu fundaméntase nel análisis lliterariu y escénicu de les obres d'aquellos autores más significativos o bayurosos en producción (Menéndez-Peláez, 2004, pp. 433-517; Palomino-Arjona, 2018):

- Aniciu del movimientu (1915-1936): «Pachín de Melás», Aureliano Barredo, «Adeflor», Manuel Llana, Emilio Palacios, José Manuel Rodríguez, Emilio Santurio Rocés y Agustín de la Villa.
- Franquismu: Joaquín Alonso Bonet, «Antón de la Braña», «Pipo Carreño», Eloy Fernández Caravera, Alfonso Iglesias, José León Delestal, José María Malgor y Eladio Verde.
- Democracia: Arsenio González, José Ramón Oliva, Carmen Duarte, Carmen Campo, Carmen López, Fernando Valle Campal, Luis Barrera, Segismundo Meana, Sergio Buelga, Ana Rosa Muñoz, Pilar Murillo, José Neira, Pepín García y Lisardo Suárez.

Evidentemente, complétase col análisis de la lliteratura académica al respeutu y de la hemeroteca, pero tamién, gracies a la participación n'alderiques y charres, amás d'entrevistes direutes a los protagonistas del fenómenu. Y, finalmente, al traviés del estudiu de los documentos del centenariu archivu de la Compañía Asturiana de Comedias.

Esta metodoloxía teatrolóxica apurre una visión global del fenómenu a estudiar dende toles sos manifestaciones, lo que capacita pa establecer les coincidencies, semeyances, tresvases, herencies, préstamos y disonancias respeuto a otros fenómenos asemeyaos y/o en contautu. Esa bien d'estayes d'estudiu permite superar discursos sofitaos dende un criteriu solamente lliterariu. Y, finalmente, empobina a unes conclusiones que, ensin pretender ser finalistes, sí comprenden plenamente la singularidá del Teatru Popular Asturianu y permiten establecer el marcu identificador de les obres dramátiques y les representaciones escéniques que lu componen.

El marco de la representación teatral no es tan sólo el tipo de escenario o de lugar escénico donde se ofrece la obra; tamién es, en su más amplia aceición, el conjunto de las experiencias y expectatives del espectador, el hechu de poner en situación la ficción representada. Marco debe ser tomáu materialmente («embalaje» del espectáculo) y abstractamente (al poner en situación y en relieve la acción) (Pavis, 2021, p. 279).

Consideramos qu'esisten ocho carauterístiques esenciales que permiten la identificación de les obres dramátiques y les representaciones del Teatru Popular Asturianu, agrupaes en cuatro categoríes:

- a) Categoría dramática: convención, contestu y personaxes
- b) Categoría estética: naturalismu y comidá
- c) Categoría ambiental: amateurismu y musicalidá
- d) Categoría sociollingüística: asturianu

3.1. Categoría dramática

Nesta categoría alcuéntense aquellos carauterístiques dramátiques qu'usen los productores del Teatru Popular Asturianu, pa que se faiga realidá sobre les tables, delante d'un públicu d'iguales y durante un periodu de tiempu tan prrollongáu.

Nomámosles carauterístiques dramátiques por ser les partes de la obra reconocibles a simple vista pol espectador, una vez puestes n'escena. Sicasí, tamién pueden ser analizaes dende la obra lliteraria, por ser esta fundamentu de la función escénica.

Nestes obres y, sobre too, nestes representaciones, alcontramos tres elementos carauterizadores: una convención particular roblada por autores y espectadores, que se correspuende col complexu cultural asturianu; un contestu espaciu-temporal concretu, que venceya les producciones con ambientes asturianos reconocibles por tolos componentes de la producción dramática, por ser contemporáneos o d'un pasáu cercanu; y una esbilla de personaxes tipu, qu'entronquen cola tradición escénica asturiana y, en dellos casos, col arquetipu sicolóxicu llariegu.

3.1.1. Convención carauterizadora asturiana

Describe Pavis la «convención teatral» como un

Conjunto de presupuestos ideológicos y estéticos, explícitos o implícitos, que permiten al espectador recibir el juego del actor y la representación. La convención es un contrato establecido entre el autor y el público según el cual el primero compone y pone en escena su obra de acuerdo con normas conocidas y aceptadas por el segundo» (Pavis, 2021, p. 94).

Les convenciones son más bien regles olvidaes, interiorizaes polos prauticantes del teatru y descifrables depués d'una interpretación qu'implica al espectador. Nuna llectura macro, les convenciones de receición y les específicamente teatrales del Teatru Popular Asturianu nun se diferencien del restu la producción escénica occidental. Pero, nuna llectura micro, apaecen ciertas convenciones carauterizadores, qu'autentifiquen el mensaxe de la representación a los güeyos del públicu y que se sofiten nel mediu ideolóxicu y sicolóxicu propiu del complexu cultural asturianu (Rubiera-Tuya, 2000, p. 81-82).

Diz San Martín:

Existe (dende siempre) una idea, o conciencia, d'especificidá comunitaria asturiana: Asturias ye entendida como una comunidá humana, definida por dellos fautores comu la hestoria, la cultura, etc. [...], que constituye una entidá política estremada d'España» y que «Ye una conciencia de presente y de futuru: a lo llargo del tiempu, [...] un fuimos... [...], un somos... contemporaneu a los qu'en cada momentu lo manifesten [...] un vamos seguir siendo...» (San Martín-Antuña, 1998, p. 14).

Les situaciones y les trames del Teatru Popular Asturianu van quedar marcaes poles respuestes particulares ufries pol complexu cultural asturianu y polos arquetipos culturales sancionaos pola tradición asturiana. Son perimportantes pa l'aceutación de la propuesta por un públicu d'estaya popular que caltién presentes estos parámetros vitales, independientemente de si'l so mediu ye rural o urbanu (Milio-Carrín, 2008).

Pa consiguir esta aceutación, utilizaránse una serie de motivos dramáticos —«unidad indivisible de la intriga que constituye, según Tomachevski, una unidad autónoma de la acción, una unidad funcional del relato, un tema recurrente» (Pavis, 2021, pp. 301-302)— asturianos, qu'apaecen, na mayor parte de les veces, nun segundu nivel de la fábula, cola función d'alterar asturianamente'l discursu de les aiciones principales.

Podemos citar, como más recurrentes, los siguientes grupos de motivos dramáticos:

a) La llucha contra'l poder establecíu

Espeyu de les clases non privilexaes, esti grupu de motivos de llucha contra'l poder establecíu ye referencial pa la comedia popular universal. Nel Teatru Popular Asturianu, aunque nun se trate d'un teatru de contestación social, apaecen continuamente situaciones de conflictos verticales, que pueden llegar ser el discursu principal de l'aición. Nestos casos, el poder d'élites económiques

principalmente, pero tamién sociales y culturales, ye respondíu con discursos de reaición per parte de los personaxes afeutaos, anque, en rempuesta a la visión naturalista, l'éxitu suel depender del tipu del poder que s'alcuentren y del momentu históricu nel qu'ocurra l'aición y s'escriba y represente la obra.

El paradigma d'esti motivu sedrá'l conflictu, a nivel llaboral y social, ente los criaos y los amos de la quintana y de los caseros col dueñu.

El motivu, asina presentáu, sirve de coordenada pa orientar al espectador nun contestu social que reconoz, presentando, al empar, situaciones de desequilibriu que queden al xuiciu del públicu.

Sicasí, la llucha contra'l poder establecíu asítiase tamién na estaya doméstica, convirtiéndose equí en dellos motivos que suelen acabar siendo temes protagonistas de les trames. Nesti puntu, atopamos dos tipos de conflictividá:

- Conflictividá horizontal: protagonizada polos personaxes carauterísticos de dambos sexos, d'igual consideración, y orixináu pola matrifocalidá, sedrá xeneradora de comidá.
- Conflictividá vertical: desendolcada ente les distintes xeneraciones convivientes, surge del enfrentamientu ente la regulación consuetudinaria y los proyeutos vitales, seyan económicos o sentimentales, de los nuevos. Esti motivu, xenerador d'una atmósfera melodramática, convertirás en fundamentu argumental de les trames centrales del Teatru Popular Asturianu.

b) La regulación consuetudinaria

Les trames del Teatru Popular Asturianu recueyen el sistema llegal tradicional d'instituciones, usos y contratos, que surge del pueblu asturianu y que va más allá d'una ambientación colorista: los autores amuesen una bayurosa comprensión del funcionamientu y les implicaciones sociales que tien esti sistema llegal popular, faciendo d'él un motivu de primer orde pa l'asimilación de la propuesta escénica como propia del coleutivu..

Dientro d'esti motivu dramáticu alcontramos espresiones de diferente naturaleza que, siguiendo a Tuero Bertrand, podemos catalogar n'instituciones (andecha, casería, filandón, matrimoniu...), usos (antoxana, finxos, molinos, montes, pesos y midíes...) y contratos (aparcería, capitulaciones, herencies...) y que son usaos espresamente n'aición dramática o mediante espresiones, nomatos y refranes. Pero tien mayor presencia na estructura situacional de les obres, favoreciendo l'apaición y el desendolcu de conflictos. Destacamos cuatro situaciones llegalles consuetudinaries que cumplen esti oxetivu situacional: la sociedad familiar tradicional, el procesu del matrimoniu, les herencies y la casería.

Na actualidá, el cambiu de paradigma social, provoca dos efeutos na producción dramática: la desapaición de los motivos consuetudinarios y l'averamientu a un contestu llegal actual.

c) Les maneres propies asturianas del trabayu y l'entretamientu.

Amás de cumplir cola función principal d'autenticación de les situaciones, desendolca un procesu nel espectador, de calter identitariu y/o comunitariu, al identificar como propies delles formes de proceder na comunidá. Y, según seya l'autorreconocencia, tamién un procesu d'aproximación p'hacia los personaxes. De producise distanciamientu, cumple una función de comidá.

Los motivos d'esti tipu referenciaos nes obres del Teatru Popular Asturianu son mui variaos y van adautándose a los usos del tiempu y del ambiente.

Ente les formes propies d'Asturies del trabayu comunitariu, referenciaes direuta o indireuta-mente, alcuéntrense les andeches y les sestaferies. Per otra parte, ye referencial pal desendolcu d'abondes trames la tresmisión de la conocencia de dellos oficios articulada nel deprendizaxe gremial.

En cuantes al entretenimientu, atópense nel Teatru Popular Asturianu munchos motivos procedentes de fiestes, xuegos y deportes y delles formes d'ociu, autóctonos o asimilaciones, amás de tol refileru d'espresiones y refranes surdíos de toos estos ámbitos.

d) La proyección del caráuter estrovertíu desaxeráu del arquetipu asturianu

«En la psicología de Jung, el arquetipo es un conjunto de disposiciones adquiridas y universales del imaginario humano» (Pavis, 2021, p. 51) Dientro d'una realidá cultural concreta, l'arquetipu furrula como parámetru del comportamientu individual aceutáu socialmente, como referencia pal endodeprendizaxe y como filtru d'elementos aculturizadores. D'esta miente, l'arquetipu sedrá un importate motivu dramáticu con calter d'identificación identitaria y comunitaria.

Siguiendo a Jung, Rubiera detiense nel análisis del arquetipu asturianu, considerándolu dientro del «caráuter estrovertíu desaxeráu» (Rubiera-Tuya, 2000, p. 70).

La proyección d'estos rasgos significativos a les carauterístiques sicolóxiques de los personaxes del Teatru Popular Asturianu ye total. Alcontraremos, en consecuencia, una retafila de personaxes tipu, que pueden describise nos siguientes trazos (Rubiera-Tuya, 2000, pp. 77-80).

- En rellación colos demás, son abiertos, tolerantes, comunicativos y con un conceutu amplísimu y confiáu de l'amistá.
- En rellación col oxetu, apaecen como desprendíos, fanfarrones y irrelixosos, al nun dar valor a les coses que nun seyan de primer necesidá.
- En rellación consigo mesmos, son fonderamente suxetivos y inconscientemente egocéntricos.
- En rellación coles circunstancies, son complacientes pero defensores de la so identidá y postures hasta l'estremu.
- En cuanto a los sos desequilibrios, tienen abonda facilidá pa enritase.

Toes estes carauterizaciones del arquetipu asturianu pueden responder como motivos independientes de los personaxes, nes situaciones dramátiques, cumpliendo entós coles funciones d'autentificación y reconocencia.

e) La sociedá matrifocal tradicional

Asturies esperimentó tradicionalmente un patriarcáu a tolos niveles, salvo nel domésticu onde

el grupo familiar tiende a ser matrifocal en el sentido de que una mujer en la condición de «madre» suele ser la líder de facto del grupo y, por el contrario, el marido-padre, aunque cabeza de jure del grupo familiar (si lo hay), suele ser marginal en el complejo de relaciones internas del grupo (Smith, 1956).

La matrifocalidá desplica abondes fórmules sociales propies de les families y la vida cotidiana d'Asturies: la figura d'autoridá de les güeles y madres dientro del llar, la vildedá universal, la dote femenina (Tuero-Bertrand, 1997), la vinculación nominal de la descendencia y les cases coles madres y güeles y, inclusive, una relativa llibertá sexual. Toes, circunstancies específiques qu'ufren motivos de reconocencia, identificación y autentificación. Tienen tantu pesu que se convierten na fábula central de delles obres y na situación referencial pa dellos personaxes, tanto femeninos como masculinos.

f) L'humor y la música

Más embaxo falaremos posao d'estes dos carauterístiques estructurales, estética la primera y ambiental la segunda.

Sicasí, los motivos dramáticos fueron evolucionando a la par cola sociedá asturiana. Poro, anque podemos falar d'un corpus motivacional continuu, dalgunes formes fueron medrando n'importancia (como les maneres d'entretenimientu) y otre tã desapaeciendu del imaxinariu (como'l derechu consuetudinariu).

3.1.2. *Contestu dramáticu*

El papel del contestu de les obres del Teatru Popular Asturianu va más p'allá de la so función dramática, facilitadora de la comprensión de lo representao.

El contexto de una obra o de una escena es el conjunto de las circunstancias que rodean la emisión del texto lingüístico y/o la producción de la representación, circunstancias que facilitan o permiten su comprensión. Estas circunstancias son, entre otras, las coordinadas espaciu-temporales, los sujetos de la enunciación, los deícticos, es decir, todo aquello susceptible de iluminar el «mensaje» lingüístico y escénico, su enunciación (Pavis, 2021, pp. 92-93).

Nesti casu, los elementos de sicología humana, el sistema de valores o la especificidá histórica, que presupón cualquier escenificación, nun son solamente conocencies compartíes por tolos axentes de la producción dramática, sinón que son el tresuntu de los temes, trames y situaciones de les obres. Dende esti puntu de vista, el contestu, y más específicamente'l contestu espaciu-temporal, conviértese en fórmula d'autorreconocencia del espectador, a nivel individual y coleutivu, colo representao nes tables y en carauterística definitoria del Teatru Popular Asturianu.

Evidentemente, estes coordenaes camuden en cada obra, dependiendo de les circunstancias del so autor y del momentu de la so representación.

Per un llau, los autores escriben obres rellacionaes col so mediu de vida o col de xeneraciones anteriores a la so edá adulta, que conocieron de primer mano o al traviés de la herencia familiar o cultural, pero nunca más antigües, porque rompería cola carauterística d'identificación de les obres col públicu. Esto trai consigo que les obres tengan un periodu de caducidá na so actualidá o, cuando menos, de dellos xiros y efeutos que responden a modismos de la época, como canciones populares, referencies a personalidaes, anédotes a nivel llocal, incluso eslóganes de publicidá escaecíos de la memoria coleutiva.

Por otra parte, la direición escénica y l'elencu, conscientes de la estructura sicolóxica del so momentu, pueden adautar obres, con temes, formes y referencies poco actuales, a unes estructures contemporanees (Aragón-Daroca, 1971; García-Lorenzo, 1975; Campal-Fernández & Sánchez, 2009). Sicasí, los grupos teatrales de l'actualidá suelen preferir estrenar obres nueves, más compatibles colos gustos de los espectadores, o rescatar obres de décadas anteriores d'ente un corpus d'obres que, pola so xeneralidá na convención, podemos denotar «clásiques» (Ortiz-Cabello, 2008-2024).

Con estes considerances, podemos establecer que:

a) El contestu espacial ye Asturias, en tolos sos ámbitos territoriales

Les obres asoceden n' Asturias. Anque los sitios nun seyan determinaos polos autores, responderán a les carauterístiques de la convención carauterizadora. Pasa igual con aquellos que salen de la imaxinación de los autores. Les poques vegaes que los espacios nun pertenezan al territoriu asturianu, como'l Cielu o'l Más Allá, responderán tamién a la idea arquetípica qu'ufre l'imaxinariu coleutivu asturianu.

Amás, a la contra'l prexiciu xeneralizáu de la ruralidá de los temes, les obres amuesen qu'estos sitios pueden integrase en tolos ambientes territoriales, seyan rurales, urbanos, portuarios o industriales.

b) El contestu temporal encuadra los siglos XX y XXI

Dientro del corpus lliterariu del Teatru Popular Asturianu, nun existen obres historicistes o futuristes. Toes s'asitien temporalmente dientro de la contemporaneidá de los autores (aunque, como diximos enriba, puedan usar temes propios de xeneraciones inmediatamente precedentes, porque tovía resista la referencia nel so mediu).

c) El contestu social ye la vida cotidiana de les clases non privilexaes

La fábula de les obres céntrase nes diferentes circunstancies de la vida cotidiana de les clases sociales non privilexaes (Piñera-Entrialgo, 2001; Rato-Rionda, 2001). Pero tamién atopamos incluyíos, sobre too n'obres del sieglu XXI, temes qu'afeuten a otres estayes sociales, aunque pasando'l tratamientu de les mesmes pola peñera de la visión xeneralizada popular y siempre en contactu con trames de calter totalmente popular.

Nesti contestu, los motivos rellacionaos coles formes de vida, son abondos:

- Domésticos: el periodu de cortexu, el casamientu y los sos tratos, les herencies, los problemes de pareya, la falta d'entendimientu interxeneracional, la falta y la bayura de perres, etc. Tamién se traten puntualmente'l maltratu de xéneru y la so rempuesta social, la vildedá, l'amistá..., siempre trataos dende'l sistema de valores tradicional asturianu.
- Llaborales: el paru, la folgancia, la vagancia, la emancipación de la muyer, los conflictos nel trabayu y el compañerismu, la emigración y la inmigración, desubicación pola xubilación, etc., amás d'entornos llaborales específicos, siendo los más comunes la ganadería, l'agricultura y la hostelería y, menos habitualmente, la minería o la pesca. Pero tamién existen referencies a profesiones lliberales y de la implicación económica de la muyer en xeres aynes al llar.
- Rurales: problemes de vecindá por llindes y usos, rentes, (des)alcuentru col progresu, animales y tierres, etc.
- Urbanos: desagospios, conflictos cola autoridá llocal, corrupción política, etc.
- Ociu: suelen usase como detalles coloristes referencies a bailles, xuegos y deportes, fiestes de calter tradicional, tanto relixosu como civil, teatru, cine, radio, televisión, prensa escrita, sidra, chigres, fartures, concursos de guapura, viaxes, etc.
- Relixosidá: fe, sacramentos católicos, comportamientu y ritos énte la muerte, espiritismu, cielu, infiernu, el más allá, milagros, etc.
- Salú: tratu con médicos, medicines y remedios, alcoholismu, enfermedaes, etc., suelen apaecer como centru de trames o como motivación d'un personaxe.
- Otros: abusu de poder, préstamos y usura, estafes, timos, llotería, venganza, homosexualidá, racismu, etc., apaecen tamién como situación d'obres o escenes concretes.

Por supuestu, el tratamientu estéticu y la repetición de caún va depender de les coordenaes espaciu-temporales, del llugar onde s'asitie la trama y el momentu cuando s'escriba y/o represente la obra.

3.1.3. Personaxes

Los autores d'esti tipu de teatru válense d'unos tipos, moldeaos a lo llargo los siglos y asentaos nel imaxinariu coleutivu (Caamaño-Vega, 2014, pp. 52-53). Cuenten cola so gran funcionalidá dende'l puntu de vista del discursu dramáticu, que-yos permite aforrar tiempu y esfuerciu (propios y del públicu) na presentación del personaxe y poder centrarse nunes trames que van monopolizar

l'atención del espectador, bien ye cierto que sacrificando la fondura psicológica del personaxe y la imprevisibilidad del motivu (Ramos-Corrada, 2011, p. 104).

Toos estos tipos presenten unos rasgos compositivos concretos, provenientes de la tradición teatral universal (Uribe, 1983; Sánchez-Jiménez, 2006) pasada pela peñera dramática española y asturiana (Menéndez-Peláez, 1987, 2001, 2004), codificados y validaos pola sociedá asturiana y, en concretu, poles clases populares (Álvarez-Barrientos, 2003), desendolcadores y/o protagonistas d'unos motivos propios (Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1988).

Con toles considerances definitories anteriores, podemos atopar siete personaxes tipu:

a) El vieyu

El «vieyu», a semeyanza del personaxe de les comedies de sidros, ye'l personaxe con mayor percorríu históricu de tollos qu'apaecen nel Teatru Popular Asturianu, pudiendo asimilase a los *senex* de la comedia llatina (Ramos-Corrada, 2011, p. 97).

Los motivos que protagoniza son, xeneralmente, d'un altu grau de comicidad, arreyaos al choque xeneracional, (con dama y galán), domésticu (cola vieya), comunitariu (con otros vieyos y cómicos), y social (col representante que se tercié de la oligarquía).

Preséntase desaxeráu nes formes, con unes carauterístiques psicológicas que-y apurren caráuter (avaricia, desprendimientu, llaboriosidá, folganzanería, vitalidá, amuermecimientu, misoxinia...), y unos vicios que soporten trames completes (el xuegu, la bebida, les muyeres, la fartería...). Pero'l rasgu común a toos estos personaxes va ser el tener una bayurosa sabencia popular, que rocia la picaresca y que lu avera al arquetipu y lu convierte en la voz de la crítica social.

El vieyu ye'l personaxe más celebráu. Indispensable, ensin ser xeneralmente protagonista de la trama principal.

Como apunte final pa la desplacación de l'aceutación d'esti tipu pol públicu, atopamos a los sos intérpretes, actores veteranos y bien conocíos pol públicu, qu'aplaude por demás les sos intervenciones y celebra les sos improvisaciones o movimientos propios.

b) La vieya

La «vieya» ye un tipu definíu por un condicionamientu de xéneru que surge del alcuentru ente dos mentalidaes contrapuestes: la sociedá matrifocal tradicional asturiana y la sociedá patriarcal urbana y industrial d'entamos del sieglu XX.

La vieya tien como referencia principal el personaxe homónimu de les comedies de sidros y comparte'l caráuter internu (conservadurismu, relixosidá) y esternu (físicu, de vezos y fechos) (Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1998, p. 53). Y tamién evidencia rasgos de los personaxes femeninos de Marirreguera, colos trazos degradantes que les carautericen, aunque se desanicien les referencies a la sexualidá (Ramos-Corrada, 2011, p. 103).

La función primera d'esti tipu ye servir de contrapuntu al vieyu en tollos sos aspectos, pero dirá garrando importancia nes obres col pasu'l tiempu, dende un entamu con presencia testimonial idealizada, hasta ponese a l'altor de los vieyos cola II República, cuando non superándolos en celebridá y aceutación del públicu y, sobre too, na primer década de la posguerra, cuando'l tradicionalismu rural, encamentáu pol Franquismu, llibere'l cliché popular de cualesquier idealización y lu avera a un públicu dafechamente rural, que nun almitiría un tipu femenín que nun-y fuere propiu (Díaz-López, 2002, pp. 53-57).

Como nel casu del vieyu, esti procesu d'aumentu de la so importancia allegará acompañáu de la popularidá de les actrices carauterístiques que-y darán vida.

Los tópicos de xéneru occidentales afeutarán al personaxe tipu de la vieya según los criterios de los dramaturgos y la coxuntura político-social. Asina, la imaxe de figura tradicional na casa y conservadora fuera, que la convierte nel modelu esperable d'una vieya d'aldega, camuda cola dramaturxa contemporánea, onde les vieyes acaben por desendolcase como personaxes con tola llibertá que puean algamar nel momentu y qu'aceuten, d'igual forma, dientro y fuera de casa. Tamién gracies a la presencia, per primer vez, de muyeres autores.

c) El galán

El «galán» (mozu o mocín) ye'l protagonista del motivu principal de les obres de les primeres décades: l'asuntu amorosu.

Esta figura apaec nes comedies de sidros (Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1998, p. 53), pero'l personaxe tipu galán del Teatru Popular Asturianu pierde la estaya histórica-política, centrándose nel aspeutu amorosu, entroncando colos tipos de namoraos de la *Commedia dell'Arte* (Uribe, 1983, pp. 68-69).

La mayor parte de los motivos protagonizaos pol galán son cencielllos conflictos verticales sentimentales, onde s'impón l'amor poles bondaes del galán (básicamente, llaboriosidá y honradez) o pola infelicitá de la dama. Sicolóxicamente, tienen la dificultá añadida de ser tipos afeutaos por una circunstancia vital, l'enamoramientu: la so personalidá queda subordinada al sentimientu. Por embargu, a pesar de ser el personaxe principal de l'aición, queda, munches veces, somorguiáu énte la popularidá de los personaxes cómicos.

Los actores encamentaos al llabor de defender el papel del galán suelen ser mozos, anque nun importa tanto la edá como l'apariencia física y la voz: la canción úsase como fórmula evocadora de sentimientos, y el galán canta les sos penes y les sos alegríes.

Na década de 1940, apaecen los triángulos amorosos, entrando otru galán (tamién s'atopen foriatos y, anque mui rara vez, dalguna dama). Esti tipu secundariu tien caráuter negativu y talante violentu y la dama nun suel corresponderlu. Pero, en casi tolos casos, sufre una tresformación a meyores que trai'l perdón coleutivu. Sicasí, l'accidentalidá d'esti personaxe, necesaria pal desendolque de l'aición, ye una oportunidá pa que l'autor convierta al galán nun héroe tráxicu, nel sentíu hegelianu de que «los héroes trágicos son tan culpables como inocentes» (Cayuela, 2015, p. 162), al rebaxalu al nivel del contrariu y faelu resurdir.

d) La dama

La «dama» (damita, moza, mocina, neña) ye la exa d'estes obres, al protagonizar el motivu amorosu al rodiu'l qu'orbiten les demás histories.

Ye un personaxe pasivu, pero les sos emociones desendolquen los cambios nel restu de personaxes: soluciona'l conflictu vertical con padres y/o suegros mediante la so capacidá de resignase a les torgues sufríes o faciendo qu'empatícen col so padecer y atopa salida al conflictu horizontal énte un galán que nun se comporta como ella espera dexándo-y claro cómo ye l'amor o decidiendo ente los pretendientes por aquel que demuestre que'l so amor tea a l'altura los sos sentimientos. «L'amor nun se vence con odiu, sinón col mesmu amor». Estes palabres del *Contrasto sopra l'odio e l'amore* d'Isabella Andreini (Uribe, 1983, p. 67) definen perfeutamente la sicología de la dama, espeyu de la namorada de la *Commedia dell'Arte*.

Según Ramos Corrada, cinco son les carauterístiques del personaxe de la moza nes obres d'Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás»: la guapura, la sumisión, la dulzura y la tenrura, la domesticidá y la diglosia (Ramos-Corrada, 2011, pp. 107-109). Estes carauterístiques puen estendese a les dames propuestes pol restu d'autores posteriores, salvo la última: les moces del Teatru

Popular Asturianu falen xeneralmente n'asturianu y caltienen el mesmu rexistru llingüísticu en tola obra, independientemente de con quien falen.

El físicu del tipu sigue'l modelu de la *Commedia dell'Arte*: moza y atrayente (Uribe, 1983, p. 66).

El binomiu «sumisión-domesticidá» apaez nes comedies de «Siero» (Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1998, p. 53). Amás, «[e]l so oxetivu principal ye casase col galán y dedicase al cuidáu de los fíos y de la casa» (Ramos-Corrada, 2011, p. 108). Too esto ye un espeyu de la sociedá tradicional asturiana, onde'l casoriu entiéndese como un contratu comercial (Fernández-Pérez & Vaquero-Iglesias, 1981, p. 340), onde nun cabe l'amor románticu.

Per último, dulzura y tenrura, magar de la pasividá y sentimentalidá, son una fórmula pa llograr l'oxetivu vital mediante l'amor. Y atributos necesarios como enfatizadores del caráuter d'un personaxe qu'aceuta la so sumisión presente y el so futuru domésticu a cuenta del so namoramientu.

Una fienda pa con estos planteamientos úfrenla les obres urbanes de la II República. Les moces d'estes obres solo cumplen con ún: la mocedá, que va marcar el tipu. El respetu a los padres dase frutu del ciñu y cola posibilidá d'enfrentamientu, nun duldén n'imponer el so criteriu; y, si bien l'oxetivu vital ye tar empareyada, toes trabayen de manera asalariada.

Nos caberos años, si se caltién el tipu, la dama pierde toa carauterización anterior, presentándose como una muyer independiente y realizada.

e) Los cómicos

El «cómicu» carauterízase pol humor, por un pragmatismu terrenal, de consecuencias negatives pa les sos intenciones, y con comportamientos irónicos y, a veces, fatos. Socialmente, va tar tipificáu siempre como de clase popular, asumiendo'l trabayu de subordináu, formando parte n'ocasiones del *lumpen*, de lo más baxo d'esa clase, pa permitir llicencies que diríen a la contra de les buenes normes sociales. Toes estes carauterístiques faen del cómicu un contrapuntu del galán.

Son una adautación direuta del «donaire» o «gracioso» castellanu, cola so personalidá fiel y pícara y el so humor irónicu y visual (Sánchez-Jiménez, 2006, pp. 639-644). Al donaire amiéstense-y carauterístiques de dos tipos asturianos: los tontos de les comedies de sidros, que-yos apurren una personalidá d'intelixencia oculta y socarronería, y la visión negativa que'l restu tien d'ellos, lo que favorez el desendolcu de les trames onde intervienen (Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1988, pp. 53-54) y los personaxes del monólogu asturianu, qu'incorporen motivos como la guerra de sexos, l'afalagamientu de l'aldea o la escatoloxía (Díaz-López, 2002, pp. 150-151).

Los actores van interpretalos con un tonu de chancia, vistíos como xostrones y xugando cola flexibilidá del idioma en morcielles que lu francen p'apurri-y nuevos significaos a les pallabres (Díaz-López, 2002, pp. 151-158).

El tipu esperimenta una evolución según se los reconozca cada vez más como recursos pa una mayor comicidad. Nes primeres obres, nun tien sitiu, al resolverse la trama colos personaxes protagonistes, dama y galán, y los vieyos xeneradores del conflictu. Sedrá a partir de los años 30, con bien d'actores de talentu pal monólogu y calter cómicu y ensin sitiu nos elencos, cuando se xeneren papeles coloristes nes trames que busquen la risotiada, pero fechos a midida d'actores yá reconocíos. L'éxitu del tipu ente'l públicu fadrá que vayan teniendo mayor pesu nel espectáculu, pasando a protagonizar una historia propia.

Esta nueva trama cómica, que se xeneraliza na década de 1940 y que va consistir habitualmente nun esperpantu de la trama amorosa principal, provoca dellos efeutos: la prolongación de la duración de les obres, ufriendo histories completes pa tolos personaxes tipos; como consecuencia, el cambiu de planteamientu nos programes de les sesiones; la ruralización definitiva del tipu; y la medra d'un tipu poco desendolcáu hasta'l momentu: la cómica.

Vamos atopar, dende entós, tipos femeninos que presenten les mesmes carauterístiques que los masculinos: moces subordinaes a una autoridá, criaes o segundes; d'aspeutu descuidáu, y cuando se produz una tresformación, ye estrambótica; terrenales y curtiuplacistes o suañadores irremediables; y con un comportamientu fatu, qu'atopa l'énfasis de la comicidad cuando española nun desenllaz enllenu d'un pragmatismu calculáu. La cómica va furrular como contrapuntu definidor de la «damita», como tipu necesariu pal desendolcu de la trama cómica y, finalmente, como motivu de comicidad per se. Igual que los cómicos, les sos intervenciones van ser mui esperaes, dando gran popularidá a les sos intérpretes.

Finalmente, estos dos tipos permiten una vertiente de crítica social. Los cómicos son ferramientes mui útiles pa presentar visiones alternatives: lo grotesco del tipu fai de filtru pa que la censura (y/o autocensura) lo permita y pa que l'espectador lo valore como dalgo a evitar.

Sicasí, los cómicos van ser pieces claves na aceutación del Teatru Popular Asturianu a partirde la década de los 40 del sieglu XX, al protagonizar les escenes más humorístiques de les obres y apurrir momentos de distensión (y comparanza) énte les escenes más dramátiques.

f) Los foriatos

Embaxo del términu «foriatu» comprendemos una serie de personaxes que, ensin ser un tipu en sigu mesmu, furrulen como tal, al tener una función desendolcadora y, a veces, resolutive de la trama y cuntar con una triba d'atributos asemeyaos.

Si hai aición dramática ye porque un personaxe llega d'afuera y ruempe la inmovilidad del restu de personaxes. Y, de la mesma que xeneren el conflictu, en determinaes ocasiones son los que los solucionen.

Esti fechu d'allegar d'afuera ye la causa de que califiquemos estos tipos como foriatos, ensin qu'esto suponga que seyan estranxeros. La so historia previa pue ser mui variada, atopando personaxes que regresen a la so tierra, como los indianos o los estudiaos, o que son desconocíos, procurando un componente de misteriu a la obra. Los primeros autores marcarán esa procedencia diferenciadora faciendo que falen castellán.

Otru tipu de foriatos son los non protagonísticos. Son personaxes accidentales, funcionales y independientes de la trama. Apaecen, dan una información y marchen.

Atopamos equí dos estayes diferenciaes pol estatus social del so oficiu. Per un llau, los profesionales ambulantes, que xeneralmente van ser ciegos copleros, tratantes y méndigos, que falarán n'asturianu, o afiladores y reparadores de toa triba, que falarán cierta suerte de gallegu. Y pel otu llau, la riestra de funcionarios, profesionales lliberales y representantes de sociedaes empresariales, que falarán en castellán. Esta visión diglósica ta siendo superada nes producciones dramátiques de les últimes décadas, incorporando rexistros diferentes pa ufrir esa diferenciación social o acentos.

g) Actual fusión de tipos

Dende la primer década de los 2000, tendióse a la producción d'obres d'una llinia argumental, duración más reducida, acordies al teatru comercial contemporaneu, y con menos personaxes. Pa caltener les virtúes d'estos tipos, los dramaturgos fusiónenles en determinaos personaxes, que garren un pesu protagonisticu. D'esta miente, consíguense personaxes con mayores matices, pero empobinaos sistemáticamente p'hacia l'humor. Al endefechu, los tipos singulares lleguen a desaparecer na mayoría de los casos, anque se caltengan les sos carauterístiques argumentales y funcionales.

3.2. Categoría estética

El fechu dramáticu desixe conexón col espectador, que'l públicu se faiga partícipe de lo puestu n'escena. P'algamalo, el Teatru Popular Asturianu usará, d'una mano, verosimilitú y procuru; y de la otra, empatía y comunión.

Poru, les carauterístiques estétiques que-y dan forma única al movimientu sedrán el naturalismu y la comidá.

3.2.1. Puesta n'escena naturalista

Pa que la propuesta del Teatru Popular Asturianu seya validada pol espectador, necesita d'un tratamientu minuciosu d'ambientes y contestu idiomáticu, la veracidá de tipos y situaciones y l'orixe popular de los elencos.

Estes son les carauterístiques estétiques propies del teatru naturalista. Dende que'l direutor d'escena André Antoine, levanta'l so *Théâtre-Libre* en 1887, l'oxetivu va ser representar una parte de la realidá tal y como ye, ensin efeumismos, observada con frialdá y distanciamientu y sabiendo que cada personaxe representa una persona sometida a les lleis naturales. Pavis cita tres carauterístiques definitories de la estética naturalista: el mediu, «reproducido por decorados tan verdaderos como el natural»; la llingua, que se convierte en práutica significativa al reproducise «sin modificaciones los distintos niveles de estilo, los dialectos y las maneras de hablar de todas las capas sociales»; y el xuegu l'actor, que refuerza «la impresión de una realidad mimética» (Pavis, 2021, p. 312).

Estes idegues malpenes se tresformen nuna realidá dramática n'España, sacante una aproximación: el drama social de Joaquín Dicenta, sobre too na so afamada *Juan José* (1895), pero tamién n'*Aurora* (1902). Dambes reproducen de forma naturalista les formes d'actuar y pensar, los ambientes y la fala del proletariáu del Madrid d'entesieglos. Y dambes van ser grandes éxitos n'Asturies, onde Dicenta ye aclamáu, y por demás, ente les clases populares xixoniegues, que se ven espeyaes nesi repertoriu (Uría-González, 1996, pp. 67-70).

N'otra llinia apaez un proyeutu, el «Teatru de la Naturaleza», que tendrá ecu ente les élites culturales asturianas. Atiéndese equí al continente estéticu del naturalismu, apropiándose de les tres carauterístiques definitories citaes enriba (mediu, llingua y xuegu l'actor), pero escaeciendu'l conteníu conceitual d'Antoine, somorguiáu en científidá y determinismu ambiental (Menéndez-Peláez, 2004, p. 75).

En 1916, el Club Náutico de Salinas va convocar un concursu pa crear el «Teatro Asturiano de la naturaleza». El primer premiu quedará ermu, pero'l segundu llevaránlu *ex aequo* «Pachín de Melás» (Emilio Robles) con *Na Quintana* y «Paco Candil» (Eloy Fernández Caravera), con *Rosina* (Menéndez-Peláez, 2004; Campal-Fernández, 2009, pp. 38-41).

Estes dos obres van convertise na referencia estética pa la puesta n'escena del Teatru Popular Asturianu, al esbozase nelles les tres llinies referenciales pal desendolcu d'una puesta n'escena de cadarma naturalista⁴ y que servirán de puntu de partida pa una representación propia pal Teatru Popular Asturianu:

⁴ Caravera, en *Rosina*, apara nuna detallada descripción de la escenografía: «A la izquierda, una casita modesta, de planta baja, y adosado a ésta, en segundo término, el corral. A la derecha, una panera. De foro, una muria o bardial, con división en el centro para una portilla destartada, que es la que da acceso a la quintana desde la calleja.

Junto al pegollo primero de la panera, una figal. Diseminados por escenas algunos aperos de labranza, de los más primitivos. Izquierda y derecha, las del actor». Y tamién fadrá un apunte llingüísticu de guía pal elencu: «Si éstos –sorraya'l comediógrafu na nota inicial de *Rosina*— fueran asturianos, hablesen como lo hagan los aldeanos de su comarca, pues ya todos sabemos que este dialecto varía de uno a otro punto con lamentable notoriedad» (Campal-Fernández, 2009, p. 40). En dambos casos, tollos actores de les primeres representaciones puestes en marchar pol Club van ser aficionaos, y anque se trate de veraneantes nel llugar, lo que supón que'l so estatus social fuera altu, nun quita pa tener en cuenta la novedá de componer una obra cola intención de que los intérpretes nun fueren profesionales (Robles-Muñiz, 2001, p. 47-48; Campal-Fernández, 2009, p. 41).

- Escenografía imitativa de la realidá, ensin evocaciones, siempre y cuando nun puea ser la mesma realidá.
- El retratu fiel de les costumes coles que se puean identificar el públicu, en particular, l'usu del asturianu y los rexistros diglósicos.
- La fuxida del profesionalismu p'hacia un elencu desconocíu que brille pola so xera realista y non pola reconocencia del so nome. Tercer llinia que va dir más p'allá unos años dempués, cuando l'orixe popular del elencu permita una interpretación espontánea d'unos papeles que nun solo conoz de primer mano, sinón que bien podía tenelos vivíos en primer persona.

Estes llinies argumentales son un finxu pal Teatru Popular Asturianu que se caltién dende los sos anicios, anque esperimentaron cambios a lo llargo del tiempu, a midida que surdién nuevos autores y nuevos influencies lliteraries, escéniques y sociales.

3.2.2. *La comedia (y la comicidad)*

La crítica dramática coincide en suponer tres carauterístiques fundamentales pa conformar una obra de comedia: manexu de personaxes de condición inferior, usu de desenllaces felices pa los personaxes principales y pal públicu y la risa como finalidá superior. Evidentemente, les tres danse tamién nel Teatru Popular Asturianu, que tien dos singularidaes:

a) La presencia d'unos códigos humorísticos propios del pueblu asturianu

Pa ufrir una visión xeneral, pero como nun puede ser d'otra manera, mui suxetiva, podríamos faer un exerciciu de categorización del sentíu del humor asturianu, ufriendo cuatro parámetros de referencia: la tresgresión social, la escatoloxía, la xestualidá y la sorna; emparentalu col humor inglés enantes que con cualesquier otru peninsular; y asegurar que la retransmisión tien mayor puxu que la risotiada (Álvarez, 1968; Martínez-García, 1980; Álvarez, 2006; Díaz-López, 2006; González-Quevedo, 2011; Marín-Estrada, 2014; Villacorta, 2014).

El discursu teatral del Teatru Popular Asturianu amuéxase, precisamente, na facilidá pa la ironía dramática, esto ye,

la inclusión de la comunicación interna (entre los personajes) en la comunicación externa (entre escenario y sala) autoriza todos los comentarios irónicos sobre las situaciones y los protagonistas, [...]. Invita al espectador a darse cuenta de lo insólito de una situación, a no considerar buena ninguna moneda sin antes someterla a la crítica (Pavis, 2021, p. 261).

b) La función catárquica y cohesionadora de los prexucios llingüísticos

Equí entramos nel mundu de les mentalidaes que conformen la realidá social de la que'l teatru ye un espeyu (Ramos-Corrada, 1982b; González-García, 2008; DD. AA., 2008).

Si el castellano parece apto tanto para obras humorísticas como para aquellas que non lo son [...], el bable se concibe casi exclusivamente para narrar, en verso o en prosa, historias graciosas y, a lo sumo, para la lítica, pero a la que siempre se asoma la nota de ternura, de apenas perceptible comicidad que, sin embargo, provoca la risa del lector (García-Quirós, 1987, pp. 158-159).

Estos prexucios son sumamente clasistes, surden dende la élite castellanofalante: qu'emplega'l «bable», tamién ye oxetu de risión, dexando patente que ye de condición inferior, lo que se fai

estensible a toles circunstancies sociales onde esti pueda desendolcase. D'esta miente, l'ámbitu dramáticu del bable tien que ser la comedia.

Nesti puntu, pueden dase dos caminos:

- Que la producción de la obra surda d'estayes distantes socioculturalmente del oxetu de risión, resultando'l xéneru costumista.
- Que tolos axentes de la producción dramática pertenezan a les estayes populares, xenerando una paradoxa inevitable y granible: productores, reproductores y espectadores tán riéndose de sigo mesmos y de toos a la vez.

Ensin entrar en prexucios d'autodefensa (como la burla p'hacia quien fala «fino»), el públicu ye quien pa empatizar colos tipos presentaos, porque entiende que nun hai distancia social, porque ye la so propia realidá, porque se pueden identificar con ellos (Pirandello, 1968).

Pero tamién lo ye pa faer chancia de vicios y defeutos, aunque seyan los mesmos que s'esperimenten dende les butaques, porque esiste distanciamientu dramáticu. Y, amás, pa repetir el procesu a la inversa, les veces que faiga falta. Esa contradicción dientro del binomiu complicidá-superioridá, de la mayor de les empatíes al más absolutu despreciu, ye una catarsis:

la construcción de un real concreto (que es al mismo tiempo objeto de un juicio que niega su inserción en la realidad) libera al espectador que ve cumplidos o exorcizados sus temores y deseos sin ser él la víctima (pero no sin su participación) (Ubersfeld, 1993, p. 34).

D'otra manera, cuando l'oxetu de la risión ye ún mesmu, supérase'l natural fenómenu de dene-gación (Ubersfeld, 1993, p. 36) facilitáu pola comedia, quedando patente la madurez d'un públicu capaz de rise de sigo mesmo. Y, productu d'esa autorreconocencia, cúmplase una de les funciones primixenies de la risa: l'aceutación o esclusión del grupu (Pirandello, 1968; Sastre-Salvador, 2002).

La solidarización necesaria entre quienes rien tiene como consecuencia o bien rechazar como ridícula a la persona cómica, o bien invitarla a unirse a los que rien en un movimiento unanímista de fraternidad humana (Pavis, 2021, p. 82).

Pal públicu que conforma'l Teatru Popular Asturianu ye de más valir la comunión ente espec-tadores, gracias a esi efeutu cohesionador de la risa, y a la que se xunten productores y elencu.

3.3. *Categoría ambiental*

La horizontalidá social del discursu del Teatru Popular Asturianu alcuentra dos sofitos granibles na realidá sociocultural que rodea a los protagonistas de la producción dramática: l'amateurismu y la música popular. Estos fenómenos sedrán guía pal exerciciu d'autorreafirmación y democratización cultural que supón esta clase de fenómenu escénicu pa la estaya social qu'espeya y conceutos de referencia de clas y d'asturianía pal discursu social qu'integra les representaciones nel estratu de la sociedá que-y da sentíu.

3.3.1. *L'amateurismu*

Ún de los pilares fundamentales del Teatru Popular Asturianu ye l'orixe popular de los miembros del elencu actoral y el caltenimientu de la so condición d'aficionaos, lo que supón, d'una parte, l'averamientu al públicu de la mesma estaya social y, d'otra, la completa identificación de los distintos axentes colos ambientes y temátiques abordaos. Dende l'empiezu yera xente del pueblu, tratando histories del pueblu pa espectadores del pueblu y que siguía cola tradición escénica asturiana de

monólogos y comedies venceyaes al etnodrama. Amás de la horizontalidá del discursu, trátase d'un exerciciu de democratización cultural, al facese responsables les estayes non privilexaes de tolos mecanismos de la producción escénica, amás del so espardimientu (González-Díaz, 1987; Iglesias-Cueva & Rodríguez-Hevia, 1988; Uría-Líbano, 1997; Uría-González, 1996; Menéndez-Peláez, 1987, 2001; Ortiz-Cabello, 2003a, 2003b; Mato-Díaz, 2007; Suárez-Fernández, 2009; Rolland, 2016).

Sicasí, ye cierto qu'hubo dellos intentos de creación d'empreses comerciales, individuales y coleutives, que buscaron aprovechar l'éxitu ente'l públicu, y circunstancies histórico-polítiques, como la creación de la Federación Asturiana de Espectáculos en 1936 y del Sindicato Nacional de Espectáculo en 1942, qu'obligaron a les actrices y a los actores del movimientu a profesionalizase, anque nun dexaron de ser puntuales (DD. AA., 2001; Menéndez-Peláez, 2001; González-Delgado, 2001; Ortiz-Cabello, 2000, 2003a; Ortego-Martínez, 2008).

Podemos aventurar que la principal razón de la escasa participación del profesionalismu nel Teatru Popular Asturianu, sacante de les considerances d'estratigrafía sociocultural, sedría la inviabilidá económica d'unos proyeutos con un númberu eleváu de personaxes y una proyección llendada a Asturias. A ello, hai que sumar el reduciu grupu de profesionales con dominiu del idioma asturianu y el riesgu d'acarrar una tradición crítica elitista siempre negativa, con quien se comparte prexuiu a menudo (DD. AA., 1990; Menéndez-Peláez, 2001).

Anguaño, la mayor parte de les representaciones tán protagonizaes por grupos organizaos al rodiu d'asociaciones culturales, seiciones teatrales, cuadros de coleutivos vecinales, estudiantiles, parroquiales, de la tercera edá, etc. (Ortiz-Cabello, 2008-2024). La mayor parte de los autores y de los integrantes de los elencos nun tienen vinculación con el sector profesional y, de tenela, nun actúen como tales nesa interacción (Palomino-Arjona, 2018).

3.3.2. *La música popular asturiana*

La música popular asturiana ye ún de los principales motivos ambientales y una evidente fórmula cohesionadora ente los diferentes axentes del movimientu.

Por embargu, a lo llargo de la evolución de dambes formes artístiques, los sos nexos de xuntura van ser distintos: nos entamos, la música popular va tar arreyada al teatru como un argumentu d'atraición espectacular más, pa dir evolucionando a unos usos venceyaos a —sinón coincidentes con— la música incidental (Uría-Líbano, 1997; Madrid-Álvarez, 1996; Ramos-Corrada, 2001; González-Delgado, 2001).

a) Zarzueles, intermedios y fin de fiesta

Trames cencielles y músiques populares pegadices y evocadores son la fórmula del éxitu de la zarzuela comercial n'España y que s'asimila na Asturias de les primeres décadas del sieglu XX. Sicasí, faise con ambientes, motivos y personaxes propios, al recibir el corpus d'obres musicales d'enclín folclóricu que se taben compilando nel momentu, tanto pola sonadía que taben algamando, como pola propia estructura de los espectáculos producidos, acordies col nomáu «teatru por hores» y al atraer a solistes y coros a los sos espectáculos (Madrid-Álvarez, 1996; Ramos-Corrada, 2001; Martín-Martínez, 2009).

b) Música incidental

Dempués de la Guerra Civil, los espectáculos del Teatru Popular Asturianu camudarán de forma, centrándose na representación dramática, con obres de mayor duración onde se desendol-

quen delles trames y que completen el programa por sigo mesmes, ensin necesidá d'incluyir otros números artísticos. Por embargu, la música y, sobre too, la canción asturiana, va siguiu contando con muncha importancia, al ser incorporada como música incidental.

La Música Popular Asturiana va ser puesta n'escena nes representaciones cumpliendo les dos premises del estatutu del acompañamientu musical, porque la dramaturxa buscará incorporar esi lllirismu a la situación dramática, apaeciendu motivada pola propia ficción, pero tamién apaec producida dende fuera del universu dramáticu (Pavis, 2021, p. 306). Esta adautación producirá dos efeutos novedosos con respetu a l'anterior etapa: la integración de la música nel discursu de los personaxes y la implantación definitiva del coru, como personaxe dramáticu.

Esta música popular asturiana conviértese nuna fórmula indispensable de cohesión ente intérpretes y públicu, al ser una referencia cultural qu'esti conoz de primer mano y, a diferencia d'otres propuestas dramátiques, puede reproducir y valorar na so xusta midida. Cuando la implicación ye fuerte, algámase l'acompañamientu de los coros per parte del públicu, consiguiendo una mui positiva comunicación de doble vía.

3.4. *Categoría sociollingüística*

La obra dramática de los autores y la práutica escénica del Teatru Popular Asturianu ta vehiculada n'asturianu (Amaro, 1989).

L'usu del idioma asturianu ye argumentu abundu d'asturianía. La mayor parte de les obres asturianas en castellán tienen que ser xustificaes polos propios autores y polos críticos lliterarios porque

El teatru asturianu (fechu n'Asturies) escritu en castellanu ye, siempre lo foi, asimilable al del restu del Estáu: de Vital Aza a Pérez de Ayala, de Fermín Cabal a Clarín, los autores país entren nel mainstream del teatru estatal ensin definise en clave territorial referencial (Díaz-López, 2006, p. 52).

Diendo a mayores, el teatru en castellán d'Asturies nun ye reconocíu como propiu pol espectador popular (Díaz-López, 2002). El so éxitu vendrá cuando esistan otres consideraciones, pero non dende la identificación, porque sepártase efeutivamente de la convención carauterizadora asturiana, el contestu dramáticu y la realidá de los personaxes, amás de nun llegar a ser nunca verosímil (Díaz-López, 2002, 2006).

Poru, los personaxes falen d'una forma bien averada a les persones de la cai y, cuando non, a la idea común que d'ellos se tien, pero ensin artificios manieristes del autor, qu'averaríen la obra al costumismu (Díaz-López, 2002). Por embargu, nes representaciones, los elencos suelen tresformar los textos a los sos usos personales cotidianos, según les propies carauterístiques cronoleutales, dialeutales o socioleutales.

Otra de les carauterístiques sociollingüístiques ye'l tratamientu diglósicu del idioma, que se desplica por tres consecuencies funcionales:

- a) La identificación social y xeográfica del/col personaxe, que queda desplicada solamente col falar.
- b) La reafirmación comunitaria, amás de lo espuesto al tratar la comicidad, empatamos col nivel fónicu autenticador (Díaz-López, 2002, p. 32).
- c) La ratificación de la convención, porque s'entiende como privativu del fechu asturianu'l desendolcamientu de les aiciones cotidianes n'asturianu, pero tamién que la realidá de la vida social interclasista ye diglósica a favor del castellán.

Esti tratamientu diglósicu del idioma va desapareciendo col tiempu, allegando a unes xeneraciones últimes d'autores que respeten por completo la normativa, siempre na midida de les

sos posibilidaes (puesto que la mayor parte nun fueron escolarizaos n'idioma asturianu y les sos aptitudes nel idioma son autodidautes).

4. Conclusiones

L'estudiu teatrolóxicu de les propuestes teatrales permite un mayor afondamientu y una meyor precisión a la hora d'analizar les manifestaciones socioculturales y escéniques que surden d'elles. Estes notes traten d'establecer un puntu de vista teatrolóxicu y, polo tanto, multidisciplinar, al estudiu del fenómenu teatral que ye'l Teatru Popular Asturianu.

Asoláyense equí delles carauterístiques esenciales que comparten les obres escéniques representaes nel Teatru Popular Asturianu: la convención carauterizadora asturiana, el contestu dramáticu, los personaxes, la puesta n'escena naturalista, la comedia (y la comidá), l'amateurismu, la música popular asturiana y l'asturianu como idioma vehicular. Carauterístiques dramátiques, estilístiques, ambientales y sociollingüístiques que, per un llau, superen el métodu d'análís sofítáu únicamente nos aspeutos lliterarios, insuficientes p'abarcar na so totalidá el conxuntu de la esperiencia teatral, y, per otru, permiten establecer un corpus operísticu del fenómenu, al conformar una categorización qu'apara, más fondo y preciso, nes estayes dramáturxiques, escéniques y socioculturales que motiven, afeuten y camuden el Teatru Popular Asturianu a lo llargo de la so evolución.

Referencies bibliográfiques

- Alba Cellero, C. [Carlos]. (22 d'agostu de 2006). *La palabra ye pa mi la representación de la realidá*. Por Álvarez, F. *El Comercio*.
https://canales.elcomercio.es/extras/asturies/articulos/entrevistes_060502.htm
- Álvarez-Barrientos, J. (2003). El teatro popular y sus representaciones. En Casado-Lobato, C. (Coord.). *Literatura de tradición oral*, pp. 73-88. León: Fundación Hullera Vasco-Leonesa.
- Amaro, N. (1989). El teatru llariegu, un eficaz y formíu pegollu normalizador desaprovecháu. *Lletres Asturianas* 34, pp. 17-28.
- Aragonés-Daroca, J. E. (1971). *Teatro español de posguerra*. Madrid: Publicaciones Españolas.
- Artaud, A. (1996). *El teatro y su doble*. Barcelona: Edhasa.
- Caamaño-Vega, A. (2014). *Teatru y Figures rituales n'Asturies. Análís de les formes etnodramátiques asturianas y de la so función social na actualidá*. Grau: La Cruz de Grado.
- Campal-Fernández, J. L. & Sánchez, A. (2009). De los Quintero a Benavente. La Cartelera española cien años atrás. *La Ratónera. Revista asturiana de teatro* 27, pp. 102-109.
- Campal-Fernández, X. L. (2009). Fernández Caravera y «Rosina». En *La Ratónera. Revista asturiana de teatro* 27, pp. 38-41.
- Cayuela, A. (2015). Inocencia y culpabilidad en «El castigo sin venganza». En Pedraza-Jiménez, F.B., González-Cañal, R. & Marcelo E. E. *El último Lope (1618-1635) y la escena: XXXVI Jornadas de teatro clásico, Almagro, 11, 12 y 13 de julio de 2013*, pp. 161-177. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DD. AA. (2001). *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- DD. AA. (2008). *Llingua, clase y sociedá*. Uviéu: Trabe.
- Demarcy, R. (1973). *Éléments d'une sociologie du spectacle*. Paris: Unión Général d'Éditions.
- Díaz-López, A. C. (2002). *El teatru popular asturianu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Díaz-López, A. C. (2006). *En tables: un teatru pal sieglu XXI. (Una güeyada crítica al teatru asturianu)*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, KRK.
- Fernández-Pérez, A. & Vaquero-Iglesias, J. A. (1981). Mentalidades. En Ruiz-González, D., (Coord.) *Asturias contemporánea, 1808-1975. Síntesis histórica. Textos y documentos*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.
- Fo, D. (1998). *Manual mínimo del actor*. Hondarribia: Hiru.
- García-Lorenzo, L. (1975). *El teatro español hoy*. Barcelona: Planeta.
- García-Quirós, R. M.^a. (1987). Algunos apuntes sobre el humor gráfico y el humor literario en Asturias, *Liño* 7(7), pp. 154-175.
- González-Delgado, R. (2001). Prólogo. En Robles-Muñiz, E. «Pachín de Melás», *Pachín de Melás. Obra completa I*, pp. 9-97. Uviéu: Trabe.
- González-Díaz, L. (1987). *El teatro. Necesidad humana y proyección sociocultural*. Madrid: Editorial Popular.

- González-García, N. (2008). Llingua y clase social, en Rodríguez Valdés, R., Vega García, R. & Viejo Fernández, X., *Llingua, clase y sociedad*, pp. 59-94. Uviéu: Trabe.
- González-Quevedo, R. [Roberto] (11 d'agostu de 2011). *La realidad de la cultura asturiana. Roberto González-Quevedo, filósofo y antropólogo*. Por González, L. *Fusión Asturias*.
<https://fusionasturias.com/entrevistas/la-realidad-de-la-cultura-asturiana-roberto-gonzalez-quevedo-filosofo-y-antropologo.htm>
- Hormigón-Sánchez, J. A. (2008). *Trabajo dramático y puesta en escena*, Vol. 1. Madrid: Publicaciones de la ADE.
- Iglesias-Cueva, L. M. & Rodríguez-Hevia, V. (1988). Les comedies de José Noval «Siero». *Lletres Asturianas* 28, pp. 47-62.
- Madrid-Álvarez, J. C. de la (1996). *Cinematógrafo y «varietés» en Asturias (1896-1915)*. Uviéu: Servicio de Publicaciones del Principado.
- Martín-Martínez, F. (2009). *El Presi. 100 años de un mito de la canción asturiana*. Uviéu: Laria
- Mato-Díaz, Á. (2007). *La Atenas del Norte. Ateneos, sociedades culturales y bibliotecas populares en Asturias (1876-1937)*. Xixón: KRK
- Menéndez-Peláez, J. (1987). Hacia la creación de un teatro asturiano: la Compañía Asturiana de Comedias (1909-1970). *Los Cuadernos del Norte* 43, pp. 84-95.
- Menéndez-Peláez, J. (1990). Joaquín-Bonet, teórico y dramaturgo del teatro asturiano. En DD. AA. (1990). *Don Joaquín Alonso Bonet. Vida y obra de un hombre de letras asturiano 1889-1975*. Oviedo: RIDEA.
- Menéndez-Peláez, J. (2001). Pachín de Melás y los entamos del teatru costumista asturianu. En DD. AA. *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*, pp. 39-46. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Menéndez-Peláez, J. (2004). *El Teatro Costumbrista en Asturias*, Uviéu: RIDEA.
- Meyerhold, V. (2023). *Dirección Escénica. La puesta en escena y el actor*. Madrid: La Pajarita de Papel.
- Milio-Carrín, C. de (2008). *La creación del mundo y otros mitos asturianos*. Uviéu: Autopublicación.
- Ortego-Martínez, Ó. (26-28 de setiembre de 2008). *El Sindicato Nacional de Espectáculo y el cine español (1941-1959)* [Ponencia]. I Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Contemporánea, Asociación de Historia Contemporánea.
- Ortiz-Cabello, B. (2000). *Los pioneros del teatro de creación en Asturias (el tiempo de La Máscara y antecedentes)*. Xixón: Trea.
- Ortiz-Cabello, B. (2003a). *Aurora Sánchez y el teatro Asturiano*. Xixón: Conseyería d'Educación y Cultura-Dirección Xeneral de Cultura y Conseyería de la Presidencia-Institutu Asturianu de la Muyer.
- Ortiz-Cabello, B. (2003b). La Compañía de Antonio Medio. *La Ratonera, Revista asturiana de teatro* 7, pp. 104-110.
- Ortiz-Cabello, B. (2008-2024). *Anuario del teatro de Asturias*. Xixón: Equipo La Máscara.
- Palomino-Arjona, M. (2018). *Dramaturgia asturiana contemporánea*. Lulu Press.
- Pavis, P. (2000). *El análisis de los espectáculos*. Barcelona: Paidós.
- Pavis, P. (2021). *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Barcelona: Paidós.
- Piñera-Entrialgo, L. M. (2001). *La Asociación Popular de Cultura e Higiene de Gijón (1903-1937)*. Xixón: Trea.
- Pirandello, L. (1968). *Ensayos*. Madrid: Guadarrama.
- Ramos-Corrada, M. (1982a). Orígenes y planteamientos del «teatro regional asturiano y de la naturaleza». *Lletres Asturianas* 9, pp. 12-19.
- Ramos-Corrada, M. (1982b). *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Madrid: Silverio Cañada.
- Ramos-Corrada, M. (2001). Xixón sieglu XX, arte y lliteratura. En DD. AA. *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*, pp. 47-62. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Ramos-Corrada, M. (2011). Los personaxes femeninos nel teatru asturianu. *Lletres asturianas* 105, pp. 95-110.
- Rato-Rionda, B. (2001). *Vida cotidiana urbana n'Asturies (1900-1950)*. Xixón: VTP.
- Robles-Muñiz, E., «Pachín de Melás» (2001). *Obra completa*. Uviéu: Trabe.
- Rolland, R. (2016). El teatro del pueblo. En Diego, R. de (Ed.). *El teatro del pueblo. Romain Rolland. Un teatro comprometido. Jean-Richard Bloch*. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España.
- Rubiera-Tuya, C. (2000). *La cultura asturiana. Presente y perspectivas*. Uviéu: Fundación Nueva Asturias.
- San Martín-Antuña, P. (1998). *Asturianismu políticu: 1790-1936*. Uviéu: Trabe.
- Sánchez-Jiménez, S. U. (2006). La figura del donaire o el gracioso en las comedias de Lope de Vega, *Nueva Revista de Filología Hispánica* LIV, 2, pp. 639-644.
- Sastre-Salvador, A. (2002). *Ensayo general sobre lo cómico*. Hondarribia: Hiru.
- Stanislavski, K. (2002). *La construcción del personaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Stanislavski, K. (2009). *El trabajo del actor sobre sí mismo en el proceso creador de la encarnación*. Barcelona: Alba.
- Smith, R. T. (1956). *The Negro Family in British Guiana: Family Structure and Social Status in the Villages*. Londres: Routledge.
- Suárez-Fernández, X. M. (2009). *El «Teatro Aldeano» da Biblioteca Popular Circulante de Castripol (1929-1934). Historia, estudio y edición das obras*. Uviéu: Ámbitu.

- Tuero-Bertrand, F. (1997). *Diccionario de Derecho Consuetudinario e Instituciones y Usos Tradicionales de Asturias*. Xixón: Trea.
- Ubersfeld, A. (1993). *Semiótica teatral*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Ubersfeld, A. (1997). *La escuela del espectador*. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España.
- Uría-González, J. (1996) *Una historia social del ocio. Asturias 1898-1914*. Uviéu: UGT.
- Uría-Líbano, F. (1997). *Música Asturiana entre 1860 y 1934. Vida, obra y catálogo de Víctor Sáenz, Anselmo González del Valle, Baldomero Fernández*. Uviéu: Servicio de Publicaciones Principado de Asturias.
- Uribe, M. de la L. (1983). *La comedia del arte*. Barcelona: Destino.

Recibíu: 04.08.2024
Aceutáu: 09.09.2024

**... Y de la casa antigua fadré la casa nueva:
Conceyu Bable y Lliteratura / ... And from the old house
I will make the new house: Conceyu Bable and Literature¹**

Pilar Fidalgo Pravia

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0000-1827-2432>

Resume: El 20 de xunetu de 1974, nel númberu 267 de la revista *Asturias Semanal*, cola dictadura franquista dando les bocalaes y nun contestu de crisis social, política, cultural y económica especialmente doliosa n'Asturies, el periodista Melchor Fernández Díaz facía una entrevista a «un grupu de profesores universitarios» que llevaba como titular «Hablemos en bable». Esí grupu de profesores formábenlu Lluís Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente, qu'actuaben «como portavoces de un grupu más o menos ampliu no organizado, no burocratizado que se ha planteado el objetivu de hacer algo, todo lo importante que se pueda, por la lengua asturiana». La entrevista terminaba cola entruga «¿Qué medios vais a utilizar?» a la que se-y da una rempuesta mui cenciella: «Fundamentalmente escribir, escribir y escribir». Esta entrevista ye l'antoxana del modernu procesu de reivindicación llingüística, lliteraria y cultural que dempués se denominaría Surdimientu. Nesi mesmu añu de 1974, nel n.º 285 de la citada revista, apaeció la primer seición escrita de «Conceyu Bable» roblada «por el grupu C.B.», que se llegalizaría como asociación cultural en 1976, definiéndose como una asociación cultural unitaria que trabayaba pola defensa de la llingua asturiana y d'un movimientu asturianista. Los conteníos que siguen darréu son un averamientu, necesariamente resumíu, a lo que CB significó pal desendolcu de la moderna lliteratura asturiana, una lliteratura que, nesos años 70 del pasáu sieglu, topábase, igual que la llingua y la cultura asturiana en tolos sos aspectos, nuna situación muncho precaria, por nun dicir llaceriosa, con unos testos afitaos nun tratamientu diglósicu de la llingua y nunes temátiques costumistes pergastaes que fueren repitiéndose a lo llargo de los 40 años que duró la dictadura franquista, xenerando unos modelos lliterarios que, con dalgunos honroses esceiciones, namái se puen calificar como caducos. No que sigue, falaráse, principalmente, de los autores y la lliteratura que s'entamó a facer naquellos años y que foi la qu'abrió pasu al prestamosu panorama lliterariu que podemos disfrutar anguaño.

Pallabres clave: Conceyu Bable, Surdimientu, lliteratura asturiana

¹ Esti artículu recueye, con delles amestadures y axustes, la ponencia presentada na xornada «*Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana*», entamada por esta institución y celebrada'l día 14 de marzu de 2024 na Biblioteca d'Asturies n'Uviéu, como homenaxe a l'asociación Conceyu Bable. El títulu del artículu remana dellos versos del poema «Coordenaes» de la escritora Lourdes Álvarez, inxertu nel poemariu *Aldabes del olvidu* (1990). Na bibliografía que s'inxer a lo cabero relaciónense los testos consultaos, pero hai que enseñar especialmente los capítulos debíos a Xosé Bolado y Ánxel Álvarez Llano na *Historia de la Lliteratura Asturiana* (2002) y el volume *Notes de lliteratura asturiana* de Marta Mori d'Arriba (2022), publicaciones toes elles que son la fonte principal onde bebe esti testu.

Abstract: *On July 20, 1974, in issue 267 of the magazine Asturias Semanal, with the Franco dictatorship gasping its last breaths and in a context of social, political, cultural, and economic crisis especially severe in Asturias, the journalist Melchor Fernández Díaz interviewed “a group of university professors” under the headline “Let’s speak in Bable”. This group of professors consisted of Lluís Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente, who acted “as spokespersons for a more or less broad, unorganized, non-bureaucratized group that has set itself the goal of doing something, as important as possible, for the Asturian language”. The interview ended with the question “What means are you going to use?” to which a very simple answer was given: “Fundamentally, write, write and write”. This interview is the prelude to the modern process of linguistic, literary, and cultural vindication that would later be called Surdimientu. That same year, 1974, in issue 285 of the aforementioned magazine, the first written section of “Conceyu Bable” appeared, signed “by the CB group”, which would be legalized as a cultural association in 1976, defining itself as a unitary cultural association that worked for the defense of the Asturian language and an Asturianist movement. The contents that follow are an approximation, necessarily summarized, of what CB meant for the development of modern Asturian literature, a literature that, in those 70s of the last century, was, like the Asturian language and culture in all its aspects, in a very precarious, not to say pitiful, situation, with texts based on a diglossic treatment of the language and on worn-out genre themes that had been repeated throughout the 40 years of Franco’s dictatorship, generating literary models that, with some honorable exceptions, can only be described as outdated. We will speak, mainly, of the authors and the literature that began to be made in those years and that was the one that opened the way to the rich literary panorama that we can enjoy today.*

Keywords: *Conceyu Bable, Surdimientu, Asturian literature*

1. Cuestiones de contestu

Los años 70 del sieglu XX, enllazando direutamente colos primeros movimientos d'enfrentamientu direutu al aparatu franquista que supunxeron les güelgues mineres asturianas de los años 60 (la güelgona del 62 foi'l detonante), definiéronse en tol Estáu y especialmente n'Asturies poles protestes d'obreros y estudiantes², enfrentaos a un réxime inmovilista y corruptu y cada vez más incapaz pa dar nengún tipu de solución a los graves problemes económicos que se vivíen naquellos años, problemes a los que vieno axuntase la primer gran crisis del petróleu (1973). Nesta situación, que se volvía per momentos más y más intolerable, surden, xunto coles fuercies polítiques de la izquierda que se caltuvieren na clandestinidá dende la Guerra Civil, el PSOE y sobre too'l PCE, otros partíos d'izquierda más o menos radical (MCE, LCR, ORT...) que, aunque con diferencies ideolóxiques, comparten un oxetivu común, la esixencia de democracia y llibertá, y un sentíu mui sacrificáu de la ortodoxa, la disciplina y la militancia. Muchos d'estos movimientos políticos incorporen tamién ente les sos esixencies la reivindicación de les señes d'identidá y de los valores culturales de los distintos pueblos que formaben y formen l'Estáu español. Nin que dicir tien qu'ente eses señes y valores la cuestión llingüística ye una cuestión cimera, enfrentada dafechu al folclorismu «entrañable» y uniformador del réxime. Asina, especialmente dempués de la muerte del dictador en 1975, xunto cola esixencia de llibertaes individuales y coleutives, reclámase tamién el derechu de los distintos pueblos a escoyer el so propiu destín y a gobernase a sí mesmos.

A partir de 1976 entamaría'l procesu que se denominó «Transición», esto ye, los pasos hacia'l llogru d'un sistema democráticu, procesu xeneráu dende'l propiu aparatu franquista y nel que participaríen toles fuercies polítiques. En rellación a lo que s'anotó enriba sobre la reivindicación de les señes d'identidá y de los valores culturales de los distintos pueblos, ye un fechu que va ser fundamental pa que les llingües minorizaes llogren un impulsu importante y nes respectives Comunidaes autónomes s'entamen los correspondientes procesos de la so normalización social. N'Asturies, pal casu de la nuestra llingua, significará l'entamu d'una reivindicación qu'entá güei nun llogró'l so mayor frutu: la oficialidá. La lliteratura seguirá un camín asemeyáu al de la llingua, tratando de recuperar una identidá perdida, mui mozcada pol tratu diglósicu y costumista que se-y diere, especialmente durante los 40 años de la dictadura.

2. Conceyu Bable. El procesu modernu de reivindicación de la llingua asturiana

Como ye persabío, el 20 de xunetu de 1974 nel númberu 267 de la revista *Asturias Semanal*, el periodista Melchor Fernández Díaz facía una entrevista que llevaba como titular «Hablemos en bable». Ente los subtítulos destacaos lleíase: «Un grupu de profesores universitarios contra un complejo de inferioridad regional», «Nuestra “lengua” está viva», «En estos momentos lo fundamental es la creación de una literatura en bable»³. Esta entrevista considérase l'antoxana del procesu que diría cuayando nos años siguientes y que se denominaría dempués como Surdimientu⁴.

El «grupu» de profesores al que se refier ún d'esos subtítulos formábenlu nesa entrevista tres persones: Lluis Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente qu'actuaben «como portavoces de un grupu más o menos ampliu no organizado, no burocratizado que se ha planteado el objetivo de hacer algo, todo lo importante que se pueda, por la lengua

² A los que s'amestaría tol activismu social representáu pol trabayu de les asociaciones de vecinos y munches asociaciones culturales y, tamién, un sector de la Ilesia católica, enllazando colos cambios algamaos tres el Conciliu Vaticanu II (1962-1965) y la llegada al papáu de Xuan XXIII primero y de Paulo VI dempués. N'Asturies, esti sector comprometíu coles causes sociales y democrátiques (cristianos de base, cures obreros) tuvo la so representación más significativa nes figures de los arzobispos Vicente Enrique Tarancón (1964-1969) primero y Gabino Díaz Merchán dempués (1969-2002).

³ La cursiva ye propia.

⁴ Y, tamién, «Resurdimientu» y «Remanecer», aunque'l nome que más s'afitaría sedría'l de «Surdimientu».

asturiana». La referencia a «un grupo más o menos amplio» hai qu'entendela como al grupu de persones que participaren en 1973 na *I Asamblea Regional del Bable*, organizada pola Asociación «Amigos del Bable» y qu'axuntare a un númberu estimable d'estudiosos y amigos de la llingua, de distintos edaes y con distintos puntos de vista sobre la recuperación de la mesma según pudo vese nes ponencies presentaes.

La entrevista, de tres fueyes, terminaba cola entruiga «¿Qué medios vais a utilizar?» a la que se-y da una rempuesta curtia y cenciella: «Fundamentalmente escribir, escribir y escribir».

Nesi mesmu añu de 1974, nel n.º 285 (23 de payares) d'*Asturias Semanal* apaecería na páxina 26 la primer seición escrita de «Conceyu Bable», que foi quincenal de mano y ensiguida selmanal, roblada «por el grupo C.B.», configuráu yá como coleutivu aunque nun se llegalizaría como asociación hasta xunetu de 1976, definiéndose, en términos xenerales, como una asociación cultural unitaria que trabayaba pola defensa de la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas y pol remanecer d'un movimientu asturianista⁵. Como ye persabío tamién, y ensin estendenos muncho nello, Conceyu Bable y les cuestiones y reivindicaciones que plantegaba algamaron bien rápido dende'l so aniciu munchu ecu y simpatíes ente los ciudadanos y les ciudadanes asturianas⁶.

Acordies cola so definición, el discursu y les aiciones de l'asociación centrárense en dos frentes, unu cultural y otu sociopolíticu, destacándose'l cultural y siendo la piedra maestra de la so xera y los sos esmolimientos la recuperación, dignificación y normalización de la llingua asturiana y, xunto con ella, la de la so lliteratura. En setiembre de 1976 espublizaría'l n.º 1 de les sos *Fueyes Informatives*, fueyes que se mandaben a la militancia y nes que diríen asoleyando les sos actividaes, aiciones, entamos, xuntes... y los dos eslóganes de les sos dos reivindicaciones fundamentales: «Bable nes escueles» y «Autonomía dafechu». Perpocu tiempu dempués amestaría-se otra reivindicación, mui importante tamién, la de la creación d'una Academia de la Llingua Asturiana qu'habría ser la entidá que mirare pol desendolcu y l'estudiu de la llingua y la lliteratura asturianas y tamién polos derechos llingüísticos de los sos falantes. Como igualmente se persabe, la «Autonomía dafechu» nun se llogró nos términos que se reivindicaben, pero sí se consiguió que l'asturianu algamare una reconocencia llegal nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies y qu'entrare na escuela nel cursu escolar 1985-1986, siendo Presidente d'Asturies Pedro de Silva y en seis centros pilotu d'EXB, con calter voluntariu pa los alumnos y alumnes y un éxitu descomanáu. L'Academia de la Llingua Asturiana crearíala'l Conseyu Rexonal d'Asturies (muérganu pre-autonómicu asturianu) en 1980⁷.

Nes *Fueyes Informatives* escribíase de too: notes d'informaciones varies y de denuncia, un vocabulariu, cuentos, poemas, viñetes, llistes de topónimos tradicionales... Y nelles foi afilvanándose la primer ortografía formal de la llingua asturiana, ferramienta fundamental en tou procesu de normalización llingüística. Les primeres *Normes ortográfiques* de CB asoleyárense en 1978, afitaes na variante central de la llingua que yera históricamente la de más usu lliterariu, y abrieron toles posibilidaes pa entamar a filar una lliteratura que nun pidió permisu pa que-y abrieren puertes sinón que más bien les emburrió y siguió, imparable, hasta güei. Al empar CB entamó a editar, na

⁵ Cfr. *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*.

⁶ Eses simpatíes tamién se dieron, de mano, ente dellos medios de comunicación y dalgunes estayes polítiques, pero nun pue dicise qu'ello durare muncho y apaecieron ensiguida les primeres rocees, sobre too ente les fuerces d'izquierdes mayoritaries naquel momentu (PCA y PSOE), y el refugu absolutu de les dereches, alliniaes col franquismu (AP) o medio reciclaes como UCD, que nunca entendieron la cuestión de la pluralidá llingüística del Estáu, aunque la manexaren dempués a comenencia como foi'l casu de Manuel Fraga Iribarne en Galicia.

⁷ El Decretu de creación foi aprobáu en Conseyu Plenu, presidiu pol socialista Rafael Fernández y siendo Conseyeru de Cultura Rodrigo Artime Lorenzo, aunque tola xestión previa fuere de la mano del Conseyeru anterior a esti, Atanasio Corte Zapico, una persona especialmente sensible y qu'entendía ensin prexucios la cuestión del asturianu. Al so llau hai que citar tamién a Jorge Fernández León. El testu ye'l Decretu 33/1980 de 15 d'avientu asoleyáu nel BOCRA del 16-7-81. Los Estatutos pelos que tendría que rixise la institución aprobárense poco dempués, nel Decretu 9/1981 de 6 d'abril (BOCRA 22-12-81). Estos Estatutos reformaríalos lueu'l Gobiernu asturianu per dos veces, en 1995 y en 2021.

midida de les sos posibilidaes económiques, que nunca fueron munches, coleiciones de cuentos y poemarios, en dalgunos casos ganadores de los concursos que tamién convocaba. Una de les sos primeres publicaciones (1977) foi una antoloxía de textos que se tituló *Del Aráu a la Pluma*, un títulu bien testimonial. Collaboraben nél un garapiellu d'escritores y traductores ente los que se citen a Benito Álvarez-Buylla, Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Lluís Xabel Álvarez («Lluís Texuca»), Xosé Lluís García Arias y Jorge Fernández León.

Hai qu'amestar tamién un fechu que tien qu'entendese como categóricu: hasta Conceyu Bable —con dalgunos honroses esceiciones que nun pasaren d'entamos— l'asturianu enxamás se pensare como llingua vehicular d'usu en cualquier contestu, situación o circunstancia. Bien ye verdá qu'a finales del sieglu XVIII Xovellanos y González de Posada, xunto col garapiellu d'intelectuales qu'arrodia al primeru, amosaron el so esmolecimientu pola nuestra llingua col proyeutu de Diccionariu y de la creación d'una Academia de Bones Lletres que nun llegaron a cuayar —por motivos políticos cola persecución y cárcel de Xovellanos y la so muerte—. A esto amiéstase que tamién dempués d'ellos nel sieglu XIX otros intelectuales como Laverde Ruiz, Junquera Huergo, el grupu de La Quintana..., trabayaron pola nuestra llingua, pero ello nun quier dicir que se pensare nel asturianu como llingua d'usu común y normal en toles circunstancies. Non. Les posibilidaes del asturianu pensábense namái práuticamente pa usu lliterariu, y especialmente usu lliterariu poéticu, siendo determinante nesti sen Xosé Caveda, l'escritor y políticu de Villaviciosa que fixaría pa munchos años tola serie lliteraria asturiana cola so antoloxía de 1839, reeditada y aumentada por Fermín Canella en 1887. Como quien diz, hasta 1981 nun se conocería la producción en prosa del sieglu XIX y anteriores, de la mano de la *Antoloxía de prosa bable* que preparó García Arias.

Conceyu Bable fixo visible entós lo impensable hasta esti momentu: que la llingua asturiana dexare de camentase como una llingua secundaria (o segundona), dando-y de magar entós unos valores en términos absolutos que supunxeron la frayedura dafechu coles carauterístiques lliteraries y sociales qu'hasta agora tuviere. A partir de la xera de Conceyu Bable l'asturianu dexará de ser un «elementu periféricu» y pasará a ser «un elementu central y disponible»⁸, el finxu central d'un movimientu que siguió medrando y llega hasta güei, con una nómina d'escritores llarga y abondosa na qu'apaecen escribiendo y publicando al empar persones nacíes a mediaos de los años 40 con xente nació na llende del nuevu sieglu.

Xunto con CB ye obligao facer tamién referencia a otres entidaes y asociaciones, venceyaes al procesu de recuperación llingüística y cultural asturiana como fueron «Camaretá» (Sotrondio, 1975), el «Conceyu d'Asturies en Madrid» (1976), el «Conceyu Cultural Asturianu de Barcelona» y el «Seminariu de Llingua Asturiana», organizáu nel añu 1977 y rellacionáu con un «Cursu de Conocencia Básica de Llingua Asturiana» celebráu na antigua Facultá de Filosofía y Lletres de la Plaza Feijóo ya impartíu por, ente otros María Victoria Conde, Xosé Lluís García Arias y Ana María Cano. Esti cursu tuvo naquel momentu una acoyida extraordinaria, lo mesmo que'l siguiente, celebráu nel primer trimestre de 1978 y, a tenor d'ello, viose un poco la necesidá de constituyir una entidá que respaldare l'entamu. Xunto colos cursos, el Seminariu organizaría tamién, col sofitu de la Universidá d'Uviéu, unes xornaes d'estudiu denominaes «Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana» celebraes en 1978 y 1979, con actes asoleyaes en 1978, les primeres, y 1980, les segundes. Naquellos años, supondría tamién la presencia d'una pequeña xera editorial (falaráse d'esta cuestión más alantre) dando a la imprenta una coleición lliteraria con nueve publicaciones en total, ente 1979 y 1982. La primera foi *Vívese d'oyies*, de Manuel Asur. La última un poemariu d'un autor de la emigración, «Fausto Niebla», Néstor Astur Fernández. El n.º 7 *El cuartu mariellu*,

⁸ Úsense les etiquetes qu'emplega Pablo San Martín nel «Entamu» que robla na edición de *Conceyu Bable n'Asturies Semanal (1974-1977)*. Cfr. p. 21.

d'un poeta que firmó entós como «Bello Fernán» y tenía daquella diecisiete años. Y nel n.º 6 asoleyóse la que ta considerada como la primer novela moderna escrita n'asturianu, *Les llamuergues doraes*, de Miguel Solís Santos

3. El Surdimientu lliterariu. Los primeros escritores

Cítense agora unes pallabres de Roberto González-Quevedo:

«Ún de los propósitos más sentíos polos militantes de la causa del asturianu foi iguar una lliteratura prestosa, superadora de los viciayos del pasáu (la mesma diglosia que la de la llingua, humor, aldeanismu...). Gracias a lo muncho que s'esmolien pola llingua, munches persones fixérense poetas o narradores, creadores lliterarios» (González-Quevedo, 1994, p. 165).

Ye a dicise, l'oxetivu primeru naquellos años yera claru y definíu: la conquista d'un espaciu nuevu, y digne, pa la lliteratura n'asturianu.

Esa conquista tuvo nesta etapa unos nomes propios (nun se citen toos): Xosé Álvarez «Pin», Lluís Álvarez «Texuca», Nel Amaro, Manuel Asur, Xosé Lluís García Arias, Vicente García Oliva, Roberto González-Quevedo, Felipe Prieto, Xosé Mª Rodríguez, Urbano Rodríguez, Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Andrés Solar, Miguel Solís Santos... Y quiciabes podríen incluyise tamién dientro esti grupu a Mª Teresa González y a Isabel López Labrada «Sabel de Fausta», de les que nun se conocería obra hasta dellos años dempués pero que, por edá, y por militancia tamién nel casu de Mª Teresa, podríen tar dientro d'esti grupu.

Xunto con ellos, hubo otros de más edá que suponen l'enllaz o la ponte cola lliteratura de los años anteriores y que se comprometen agora cola anovación y la normalización llingüística y lliteraria: Mª Josefa Canellada, Eva González, Llorenzu Novo Mier, que dende «Amigos del Bable» pasaría a ser miembru de númberu de l'academia de la Llingua Asturiana y primer secretariu de la mesma, y Manuel de Andrés Fernández «Mánfer de la Llera». Toos y toes escriben prosa y poesía, una constante ente los nuestros escritores que llega hasta güei en munchos casos.

Citóse más arriba una de les rempuetes de la entrevista n'*Asturias Semanal*, «Escribir, escribir y escribir» y esto ye lo que fixeron: poesía, prosa, ensayu, teatru, textos divulgativos, llingüísticos, sociollingüísticos, sociales y políticos, etnográficos, de cultura popular y tradiciones, lliteratura infantil y xuvenil, lletres de cantares... Escribióse de too y en tolos sitios posibles a los que se podía llegar que, al marxe d'*Asturias Semanal*, nun yeren munchos daquella: *El Comercio* de Xixón, *La Voz de Asturias* («Llingua. País. Xente» en 1976); y les revistes *Secha* (Conceyu Cultural Asturianu de Barcelona) y *El Glayiu*, un entamu que sacaron alantre a finales de los años 70 un grupu d'estudiantes de la Universidá d'Uviéu ente los que taben Xosé Antón González Riaño y Nando Ramascaya. Toes estes publicaciones entamaron a asoleyase col meyor de los enfotos, anque siempre con problemes de financiación. Han citase tamién dos revistes del Conceyu d'Asturies de Madrid, *Restallu* y *El Picatuveru*.

4. La nueva lliteratura

No que se refier a les llinies temátiques y estilístiques d'esta nueva lliteratura, l'oxetivu común yera dexar de llau la obra estereotipada, tradicional y costumista que tenía como escenariu principal el pueblu, llugar siempre idílico, con un humor diglósicu chiscáu de sal gordo y un tratamientu y una mentalidá onde casi siempre lo que más destacaba yeren los aspeutos más negativos de los personaxes protagonistes: la poca intelixencia, la falta d'instrucción y conocimientos, l'afán pol dineru.

4.1. Narrativa

Con protagonismu absolutu del cuentu hasta mui avanzaos los años 80, la narrativa llograria ocupar unos espacios que nun conociere hasta esti momentu, tanto en cantidá como en calidá. Ye verdá que les primeres obres nun llogren separtase dafechu de los temes de la tradición lliteraria anterior y que se dexa sentir nelles daqué pesu de la tradición oral, pero'l tratamientu de los testos ta yá muncho más iguáu, al empar que se van buscando nueves temátiques y modelos que superen la diglosia. Apaez la crítica sociopolítica y ábreñse siendes nueves pa recuperar la esperanza d'una Asturias sofutada na so cultura. El pueblu entama a dexar pasu a lo urbano, apaecen los rellatos fantásticos y policiales, rompiendo cola idea de que l'asturianu namái s'avera —y val— pa los temes amorosos y costumistes. Búsqense, y tópanse, modelos comunes a cualquier lliteratura⁹.

Les primeres obres publicaes son cuentos y rellatos que reflexen les carauterístiques más notables de la narrativa de la dómina: neocostumismu, tresfendu políticu y social, defensa de la llingua, desarraigu, Guerra Civil, alcordanza de la emigración..., con influyencies de la lliteratura popular pero tamién d'otres lliteratures, faciendo falta tener en cuenta nesti sen que bastantes de los escritores qu'entamen a escribir nesti momentu vienen del mundu universitariu y, en munchos casos, son bonos conocedores de les corrientes lliteraries del momentu, tanto a nivel estatal como internacional. La primer novela, como yá se comentó arriba, sedrá *Les llamuergues doraes*, de Miguel Solís Santos, editada en 1982 pol Seminariu de Llingua Asturiana.

Los primeros testos, en cuantes al llinguaxe emplegáu, presenten una llingua más dialectalizada y con munches dulces ortográfiques. Nel nivel léxicu tópanse hiperasturianismos, castellanismos, etc. Nel nivel sintácticu puen apaecer dalgunas construcciones castellanizantes. Y caltiénse un enclín al ruralismu, pero agora auténticu, non bucólicu, entetexíu colos filos del testimoni u de la querencia pola naturaleza y la señalda ya influyíu pola lliteratura popular.

4.2. Poesía

Les llinies qu'empobinen la poesía son les mesmes que les de la prosa: superar l'usu lliterariu diglósicu y escapar del costumismu, l'aldeanismu, l'anquilosamientu y la repetición de modelos que fueren dándose dempués del añu 1939 (con dalgunos esceiciones) al tiempu que dir xenerando un usu del llinguaxe poéticu espresivu, pulíu, modernu, axeitáu. Nesti sen, nel entamu de *Del Aráu a la Pluma*, espresase la voluntá de «facer una poesía funcional, enfotada na recuperación y dignificación de la llingua asturiana»; amás, los poetas del Surdimientu son conscientes per primer vez na historia de la lliteratura asturiana de que'l llabor creador que faen desempeñaba un papel importante na normalización de la nuestra llingua.

Dalgunos estudiosos falen del curtiu espaciu que la poesía tuvo al principiu del procesu normalizador por cuantes que lo más determinante yera entós l'oxetivu sociollingüísticu, pero nun lo vemos asina exautamente porque siempre hubo presencia poética nes publicaciones d'entós. Y tampoco se pue escaecer que la poesía cuntaba en muncha mayor midida que la prosa con una granible «casa vieya»: una tradición y unos referentes —entós tovía poco y mal conocíos pola mayoría de nós— que daquella nun tenía la prosa. Fálase más en particular de los poetas del sieglu XIX (Acebal, Teodoro Cuesta, Ánxel de la Moría...) y de les primeres décadas del sieglu XX (Pepín de Pría, Fernán Coronas, Pachín de Melás...) con obra conocida gracies a les antoloxíes citaes de

⁹ «Para todos es evidente el refugio de esta media docena de novelas cortas en técnicas y temas narrativos foráneos (las novelas “góticas” de Solís Santos, la “policíaca” de Sánchez Vicente, la “epistolar” y de “encarte” de Rubiera, la “de terror fantástico pero cotidiano” de Díaz, las de “aventuras fantásticas en blanco y negro” de García Oliva) [...] Todo esto tiene una ventaja obvia: hay una conciencia colectiva de innovar y proponer el inicio de una tradición literaria plural [...]» (Martínez, 1988, p. 14).

Caveda (1839) y Canella (1887) y a la d'Enrique García-Rendueles (1925). Tamién nestos años se fai un esfuerzu por conocer dalgo de los poetas del exiliu y la emigración, como ye'l casu de Celso Amieva, o Matías Conde y el so poemariu *Sol en los pomares*, asoleyáu en Méxicu en 1948; o'l de Néstor Astur Fernández († 1982) «Fausto Niebla», emigraú n'Arxentina y del que, como s'anotó enantes, el Seminariu de Llingua Asturiana publicaría en 1982 el poemariu *La tonada de la tierra*. Xosé Bolado (2002, p. 570) diz nesti sen que «foi un procesu creativu, de seleición ya rechazu, d'asunción ya renovación [...]». Una forma de faer futuru ensin *mirar p'atrás con ira*, que llueu daría frutu».

La idea xeneral sobre aquellos primeros poetas (que fueron tamién prosistes la mayoría d'ellos, nuna constante que llega hasta güei) yera consideralos como poetas *de vanguardia* (poesía testimonial, social) pero esti sobrenome hai que lu matizar. Yeren vanguardia porque taben posicionaos ideológicamente en rellación a la sociedá na que vivíen, con una dictadura qu'amorrenaba y una ciudadanía glayando polos derechos y llibertaes que-y correspondíen. Y sí que fueron, de xuru, poetas comprometíos cola causa de la llingua asturiana: l'oxetivu primeru de los sos textos yera la dignificación de la llingua y, con ella, la de la so lliteratura¹⁰. Pero, tamién se sigue a Bolado nesto, hai tamién otres espresiones, anque menos frecuentes: la presencia de lo íntimo, la poetización de lo suxetivu, de los sentimientos, el pasu del tiempu... Nesti sen, si se consulten dos obres asoleyaes daquella, el yá citáu *Del Aráu a la Pluma* (Conceyu Bable, 1977) y *Recital de la nuea poesía bable* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1978) podrá constatase perbién lo acabante dicise: qu'hai otres espresiones.

La poesía asturiana seguirá siendo mayoritariamente social, hasta mediaos de los 80, con una Asturias distinta yá de la de finales de la dictadura y cuando una nueva fornada d'escritores entamaría a escribir afitaos en criterios más propiamente «artísticos» y con nueves tendencias lliteraries (anque dalgunes d'elles yá taben presentes o yá se dexaben aldovinar n'autores del grupu anterior como Sánchez Vicente o González-Quevedo).

En rellación a esti cambéu de tendencias y estilos, xeneraríase unos años dempués ente dalgunos d'esos nuevos escritores una crítica perpoco favorable hacia la obra de los autores de los 70, nomándolos «escritores militantes», por considerar qu'escribieren con más procuru políticu qu'estéticu y refugando la «temática cívico-social» y l'enclín «ruralizante y coloquial» del léxicu qu'emplegaren. Nun va entrarse equí nos motivos que xeneraron estes crítiques que, en tou casu, nun fueron compartíos por tol coleutivu de los nuevos escritores¹¹, pero sí tresmitir una opinión personal: consideramos que toles y tolos escritores en llingua asturiana fueron y son, de magar 1974 hasta agora, *escritores militantes* porque ye esa *militancia* la qu'esplica la so llealtá a una llingua qu'entá güei sigue siendo cuestionada por unos sectores políticos concretos y los grupos sociales venceyaos a ellos, una llingua que, con una llarga historia, un estándar afitáu, una obra lliteraria que nada nun tien qu'envidiar a la de les otres lliteratures peninsulares, un sofitu social demostráu, un relevu xeneracional..., sigue ensin algamar l'estatus de la oficialidá con tolos problemes qu'ello conlléva, a tolos niveles y entamando pola falta de derechos de los falantes. Ye esto no que m'afito pa dicir que los nuestros y les nuestres escritores siempre fueron *militantes*. Los d'entós, los que

¹⁰ La crítica, unos años dempués, yá con mayor perspeutiva, fala de que podríen afitase cuatro tribus d'influencies nesti tiempu: poetas españoles ya hispanoamericanos comprometíos d'enantes de la Guerra Civil (Machado, Neruda, César Vallejo, Miguel Hernández...); poetas del exiliu (Alberti, León Felipe...); dellos de les otres lliteratures hispániques (Salvador Espriu, Celso Emilio Ferreiro...), poetas sociales españoles de los 50 y 60 (Blas d'Otero, Gabriel Celaya...), pero con una esceición: Roberto González-Quevedo incorpora na so obra poética yá dende l'entamu de la mesma influencies de la lliteratura europea (Shakespeare, William Blake, Shelley...).

¹¹ «Tengo que dicir que'l dichosu escritor-militante nun esistió. O meyor, sí esistió pero como creación lliteraria, como oxetu de tertulia de chigre o d'alcuentru lliterariu. La cuestión de la militancia como velenu qu'enllamuegó'l crecimentu d'una lliteratura con aceptación na sociedá asturiana ye más deliriu qu'una realidá» (Llope, 1996, p. 129).

los siguieron y los d'agora. Foi esa llealtá, esa militancia, esa resiliencia lo que levantó la «casa nueva» qu'agora disfrutamos.

4.3. Ensayu

Entama col Surdimientu la que se podría denomar la so edá dorada, que sigue hasta güei, ensin posa, ensin galga nenguna que lu contenga. Enantes de los años 70 nun se sabe de llibros d'ensayu escritos en llingua asturiana, anque sí, tres un llargu trabayu de recuperación de textos qu'entá nun peracabó, pudieron dir atopándose na prensa escrita dalgunes collaboraciones de calter políticu les más de les veces, o polémiques por cuestiones d'orde social tamién unes cuantes¹². Ye claro que la realidá sociollingüística mandaba y l'alfabetización, escasa ente les clases trabayadores y tampoco mui abundante ente la xente más acomodao hasta la llegada de la República en 1931, siempre fuere en castellanu.

Foi precisamente nes páxines de Conceyu Bable n'*Asturias Semanal* onde entamó a surdir la prosa ensayística asturiana. El primer ensayu, en 1976, con formatu llibru sedría *Llingua y Sociedad Asturiana*, de Xosé Lluís García Arias, qu'analiza les llinies fundamentales de lo que tien que ser el procesu de recuperación y normalización del asturianu: normativización, enseñanza, toponimia, presencia nos medios de comunicación y usu normal en toles estayes sociales, polítiques, económiques... en 97 páxines estayaes en cuatro capítulos y unes «Amestadures». Ye cuasi obligao conseñar que foi llibru de cabecera de práuticamente tola militancia de Conceyu Bable, y que parte d'ella supo de la esistencia d'una disciplina denominada «sociollingüística» gracies a él.

Dempués vendríen *La cultura asturiana: unidá y pluralidá* (1985), de Xuan Xosé Sánchez Vicente; *De les coses del mundu* (1989), d'Ignaci Llope; les actes de les Xuntes d'Escritores; los «Trabayos d'investigación» de la revista *Lletres Asturianes* (1981–); la revista *Cultures* (1990–); la coleición «Llibrería llingüística» de l'Academia de la Llingua Asturiana (1991–); la revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*, del Coleutivu Etnográficu Belenos (1996–); el selmanariu *Les Noticies* (1996–2012), etc.¹³

4.4. Teatru

La progresión y proyeición del teatru estrémase un poco del restu de los otros xéneros lliterarios, pero non porque nun hubiere compromisu nel Surdimientu per parte de los autores o de les compañíes sinón por causa de los problemes que'l teatru vien arrastrando dende ha munchayá y non solo n'Asturies, dende llueu. Darréu d'ello, ye verdá que la creación teatral nun caminó a la mesma velocidá que los otros xéneros lliterarios. Los autores que trabayaben por un teatru contemporaneu tenien per delante, como'l restu d'escritores, una llarga xera: investigar, deprender de la tradición propia —nun escacemos el referente que suponen *L'Ensalmador* y les demás pieces teatrales d'Antón de Marirreguera, nel sieglu XVII— y de les tradiciones del teatru universal, pa dir iguando un llinguaxe teatral acordies cola modernidá. Pero, sobre too, tuvieron que saber perpasar los prexucios heredaos sobre lo que'l públicu consideraba «normal» daquella nel teatru asturianu pero que nun lo yera no más mínimo. Sicasí, anque más a pasu ente pasu, tamién el teatru asturianu entamó un procesu de recuperación y normalización que cuayaría sobre too a partir de los finales de los 80 y nos 90.

¹² Empobinamos nesti sen, ente otres publicaciones de distintes editoriales, a la coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» editada pola Academia de la Llingua Asturiana.

¹³ Los avances del ensayu escritu n'asturianu namái puen calificase como espectaculares. A mou d'exemplu, unos datos editoriales: en 2022, ente los tres llibros más vendíos esi añu, dos yeren ensayos: *Hai una llinia trazada*, de Xune Elipe y *¡Volved las manos al bable!* d'Iñaci Galán.

De toles maneres, nos años 70 hubo entamos mui interesantes, cola celebración de ciclos de teatru organizaos o sofitaos por asociaciones culturales, o pola desaparecida Obra Social de la Caxa d'Aforros d'Asturies. Nel añu 1976, na seición «Llingua. País. Xente» de *La Voz d'Asturies* «Lluís Fontetoba» reseñaba que na *III Tercera Selmana de Teatru* de Llangréu una de les obres diba representase n'asturianu. El grupu que la montaba yera «La Carreta», d'Uviéu, formada daquella por, ente otros, José Antonio Lobato, Ceferino Cancio y Arturo Castro. Citamos testualmente d'esa reseña:

D'esta manera esti grupu axúntase a les obres qu'en otros llaos tán preparándose na nuestra llingua. Los dis que-i aguarden al teatru asturianu paez que tán yá cerquina. Y el tópicu d'un teatru en bable fechu na más que pa xirigancia nuestra, pa reínos hasta de la nuestra sombra, va quedar d'una vez entapinau baxo tierra. Norabuena a «La Carreta». Y a seguir trabayando darréu».

Como mui bien anota Xosé Bolado (2002, p. 699), nesta opinión asítiase ún de los nuedos del problema: el gran pesu del teatru costumista, diglósicu como lo yera entós la sociedá asturiana, afitáu en tópicos, con modelos que diben repitiéndose ensin anovase, pero... con una acoyida extraordinaria per parte del públicu, acoyida que se caltuvo a lo llargo de los años. Por suerte, el Surdimientu supunxo tamién, andaos los años, l'anovación del teatru costumista y el monólogu que, sobre too a partir de los años 90, pudieron presentar autores, compañes y obres nueves tresformaes dende tolos puntos de vista: temes, llinguaxe, tratamientu de los personaxes, etc.

Pero nun podemos escaecer que nel añu 1973 creóse un grupu teatral nuevu, venceyáu al programa social y cultural de la empresa ENSIDESA, que favorecía esti tipu d'actividaes ente los «productores»¹⁴. Les primeres obres de «Telón de Fondo», qu'asina se llamó'l grupu, siguieron la corriente de los grupos independientes, representando obres menos comerciales, que teníen que pasar pela peñera de la censura pa poder llevales al escenariu. En 1977, tres el montaxe de dos obres, *El siglo de oro* sobre autores clásicos españoles y *El triquimundiu*, sobre autores asturianos, márcase yá una dixebría ente les dos tendencies del grupu, qu'acabará col trunfu de les tesis «asturianas»¹⁵. A partir d'equí «Telón de Fondo» entamaría un trabayu que dura hasta güei citándose, a mou d'exemplu, el montaxe en 1986 de *La confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, en versión asturiana de Carlos Rubiera, que llogró unes crítiques extraordinaries, siendo recomendada nel so día pola *Guía del Ocio* de Madrid¹⁶. *La Confesión* tamién ye la obra más internacional del grupu: aparte de tar una selmana en cartel en Madrid, foi representada n'asturianu en Liexa, Bruxeles y Lisboa.

Ente los autores hai que citar a Nel Amaro, pioneru y cuasi autor teatral en solitariu nestos primeros años que, aneudóticamente (o non), hasta 1991 nun vería impresa per primer vez una obra teatral de so, *Antígona, por exemplu*, ganadora del Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana.

5. La cuestión editorial. Les primeres ediciones modernes

Ye necesario facer referencia a una cuestión perimportante en cualquier lliteratura: nestos primeros años nun hai práuticamente n'Asturies nengún tipu d'estructura editorial nin pública

¹⁴ La denominación «oficial» que recibieron los trabayadores nos años del franquismu.

¹⁵ Dalgunos de los miembros de «Telón de Fondo» taben yá mui averaos al movimientu asturianista, lo que daría llugar a la crítica d'ún de los fundadores del grupu, poco partidariu del tema, que los calificaría como'l grupu de «los xuanes».

¹⁶ Una crítica de la revista *Reseña*, de Madrid, que firmaba Lucas López dicía: «La puesta en escena de la obra de Santareno, por parte de Telón de Fondo ha de calificarse con muy buena nota... Aplauso. El bable no presenta problemas, la historia sí». Sicasí, n'Asturies nun se llibraron d'ataques pol usu de la llingua asturiana. Empobinamos nesti sen y tamién pa una meyor conocencia de la trayectoria y el trabayu de «Telón de Fondo» al artículu «*Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización», de Lluís Antón González, conseñáu na bibliografía que se rellaciona a lo cabero.

nin privada qu'asoleyare obra n'asturianu, faciéndose cargu de sacar alantre les publicaciones instituciones culturales que convocaben premios lliterarios que conllevan la espublización posterior de los textos premiaos. Ente los primeros en convocar, na midida de les sos posibilidaes, tuvo Conceyu Bable, con premios de poesía y prosa que lleven el nome d'escritores asturianos (Fernán Coronas, Teodoro Cuesta, Fermín Canella...); ensiguida siguieron el so camín el Conceyu d'Asturies de Madrid, l'Institutu de Bachilleratu Jerónimo González de Sama y l'Atenáu Popular de La Felguera; y, acabando yá la década de 1970, la daquela vixente Diputación d'Asturies, que convocaría premios en prosa, antecedentes direutos del actual premiu «Xosefa Xovellanos». Yera'l «Concurso de narraciones cortas en bable y castellano». Na primer convocatoria (1980) ganaríen *Pul sendeiru la nueite*, de Roberto González-Quevedo y *Ástor o un ensayu pa una nuea mitoloxía*, de Miguel Solís Santos. Otru organismu qu'editó nesti tiempu foi'l Seminariu de Llingua Asturiana al que se fixo referencia enantes.

Dalgunes publicaciones d'entós fueron *Cuentos curtios* (1977) y *Cuentos d'estos díis* (1978) de Conceyu Bable; *Cuentu curtii y poesía en bable* (1978), del Atenáu Popular de La Felguera; *Cuentos y poesíes* (1976, 1978, 1980), del I. B. Jerónimo González; *El bable de Xuanín*, de Xosé Álvarez (1980). Na lliteratura infantil los primeros textos que se pudieron disfrutar fueron un cuentu que narraba les andances d'un cabritu mui pequeñín perdiu pelos montes de L'Escorial que se llamaba *Montesín*, de M^a Josefa Canellada, y *Cantarinos pa que suañes*, de José M^a González «Chemag», con ilustraciones d'Humberto, les dos en 1979. Dempués llegaríen, de la mano de Miguel Solís Santos y de Vicente García Oliva, les aventures del *Nuberu* y de *Xicu y Ventolin*, asoleyaes a principios de los 80 na coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

6. Conclusiones

Los oxetivos polos que naguaba Conceyu Bable —igual daquela non tan específicamente formulaos— yeren, no que se refier a la lliteratura asturiana, conquistar un espaciu nuevu pa ella, llogrando una lliteratura de calidá, moderna y enllazada cola lliteratura universal, que fuere quien a romper col pasáu más cercanu y a consiguir más estilos, soxéneros y téuniques más complexes y perfeches. Ello tenía que dase si se llograba un cambéu de perceición de la sociedá sobre la llingua asturiana: si esta llograba soltase de l'armadura diglósica y de la idea de llingua secundaria que venía acompañándola dende'l sieglu XIX y muncho más nos 40 años de la dictadura, llograría tamién crease una lliteratura de calidá; y, si l'asturianu conseguía avanzar nel camín d'una normalización social onde'l primer llabor tendría que ser iguar les bases de la so normativización escrita y enanchar la conocencia que d'ella teníen los asturianos y les asturianes, la lliteratura escrita na nuestra llingua llograría asitiase nel llugar que-y correspondía.

Paeznos qu'ello llogróse y sigue llográndose, con lluces y con solombres. Son lluces la *Historia de la Lliteratura Asturiana* o los dos Conceyos Internacionales de Lliteratura Asturiana celebraos en 2001 y 2007, que supunxeron, en cierta manera, la «puesta de llargo» de la nuestra lliteratura a nivel internacional, pola bona acoyida y repercusión que los dos tuvieron; una obra lliteraria de calidá que nada nun tien qu'enviñar a cualesquiera de les otres lliteratures peninsulares; un llargu llistáu d'escritores: si ente los sieglos XVII-XVIII-XIX se contabilicen un total de 143 autores, esta cantidá xube a 176 ente los años 1974-1990 y a más de 300 dende 1990 hasta anguaño; el compromisu activu y la llealtá cola llingua asturiana d'esos y eses escritores; que'l númberu de lleutores fuere aumentando pasu ente pasu según diba medrando l'alfabetización na nuestra llingua de neños y adultos; l'apaición y el caltenimientu d'editoriales comerciales que contribuyeron a enanchar el panorama editorial sobre too a partir de los años 90 y 2000.

Pero son solombres bien llargues que la lliteratura asturiana y los/les sos autores, con dalguna esceición, sigan siendo los grandes desconocíos y desconocíes de les lliteratures ibériques; que,

práuticamente en nengún casu, puean pensar en dedicase profesionalmente namái a la llliteratura, esto ye, que puean plantegase'l so oficiu d'escritores como mediu de vida; y, sobre too, que l'oxetivu cimero pol que tanto se trabayó, la «oficialidá» de la llingua asturiana, que supondría la normalización absoluta de la estaya llliteraria y de toles demás estayes culturales, sociales y de derechos llingüísticos de los falantes, siga siendo la gran asignatura pendiente.

Referencies bibliográfiques

- Álvarez, L. X. (2002). El Surdimientu. L'ensayu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 717-729. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez-Llano, Á. (1997). Del Resurdimientu a los años 90. *Lliteratura asturiana nos 90. Actes de la IV Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 11-21. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Álvarez-Llano, Á. (2002). El Surdimientu. La narrativa. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 507-557. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bolado, X. (2002). El surdimientu. La poesía. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)* (2004). Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)* (2009). Uviéu: Trabe.
- DD.AA. (1977). *Del Aráu a la Pluma*. Uviéu: Conceyu Bable.
- DD.AA. (1978). *Recital de la nuea poesía bable*. Uviéu: Universidá d'Uviéu - Seminariu de Llingua Asturiana.
- Díaz-Martínez, I. (2023). Asturias: de la dictadura franquista al afianzamientu democráticu. El papel del asturianismu. En Mori, M. (Coord.). *Xosé Bolado. Fálame duce*, pp. 13-34. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- García-Arias, X. L. (2010 [1976]). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González, L. A. (2018). *Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización. *Lletres Asturianes* 119, pp. 161-168.
- González-Quevedo, R. (1994). *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Herreras, J. C. (2010). Políticas de normalización lingüística en la España democrática. *Actas XVI Congreso AIH*, vol. 2 [cd-rom], pp. 20-34. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Llope, I. (1996). El combate de los suaños. En Prieto, C. (Ed.). *Caminos nuevos pa la Lliteratura Asturiana. Actes de la III Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 127-130. Uviéu: Conseyería d'Educación.
- Martínez, J. A. (1998). La «novela curtia» en el procesu de normalización del asturiano. *Lletres Asturianes* 28, pp. 7-16.
- Mori d'Arriba, M. (2022). *Notes de llliteratura asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Ramos-Corrada, M. (Coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- San Martín, P. (2004). Entamu. *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 9-22. Uviéu: Trabe.
- Viejo, X. (2004). Entamu. *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 23-34. Uviéu: Trabe.

Recibíu: 28.02.2024

Aceutáu: 03.09.2024

**A lliteratura en gallego-asturiano nel primeiro tercio del siglo XX:
prosa y poesía nel *Castropol* y *El Aldeano* /
*Eonavian literature during the first third of 20th century:
Prose and poetry in Castropol and El Aldeano***

Lucas Vega Villabrille

Investigador nel marcu de l'ayuda predoctoral Severo-Ochoa

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9718-9668>

Resume: Nos primeiros anos del siglo XX houbo en Castropol dous periódicos que tiveron muita relación coa Biblioteca Popular Circulante de Castropol y outras actividades culturais nel conceyo: el *Castropol* y *El Aldeano*. Nellos, houbo abondas colaboracióis en gallego-asturiano, mui diferentes úas d'outras. Sían prosa ou verso, estos textos son dalgús dos primeiros testimonios da lliteratura escrita nesta variedá del occidente asturiano, el que fai qu'estos periódicos sían útiles pra conocer y estudiar estas primeiras etapas y ver el sou desarrollo nel tempo.

Palabras clave: Castropol, Navia-Eo, gallego-asturiano, lliteratura, periódico

Abstract: During the first years of 20th century, two newspapers appeared in Castropol, both closely related to the Biblioteca Popular Circulante de Castropol and other cultural activities that were taking place in the village at that time: Castropol and El Aldeano. There's plenty of submissions in both of them that use the local language, quite different one from each other. Whether if they are prose or poetry, these are some of the first evidences of a literature that uses this dialect, which makes this journals useful to get to know and study these first stages and its development trhough time.

Keywords: Castropol, Navia-Eo, Galician-Asturian, literature, newspapers

1. Introducción y estado da cuestión.

Durante el primeiro tercio del siglo XX editáronse nel conceyo de Castropol dous periódicos, asociados á Biblioteca Popular Circulante (BPCC) y mui comprometidos coa causa política y cultural, *Castropol* (1905-1924) y *El Aldeano* (1929-1933). Nun foi esta a única prensa xurdida nesa época entre os ríos Navia y Eo, pois esistiron outros como *Ecos Vegadenses* (1924-1938), *El Río Navia* (1913-1936), *El Faro de Tapia* (1898-1899), *Las Riberas del Eo* (1881-1971), *Brisas del Eo* (1916-1919), etc. Nacen estos periódicos da parte máis occidental d'Asturias (ou máis oriental de Galicia) nas principais villas como Tapia, Castropol, A Veiga ou Navia, unde había máis población que nas aldeas, así como entidades culturais que potenciaron el interés polla cultura; máis ou menos cen anos despóis da aparición del que se considera el primeiro periódico rexonal asturiano, a *Gaceta de Oviedo*, en 1808, que xa vai con retraso en comparación con outras partes da Península (Rodríguez-Fernández-Bron, 2004, p. 7).

Estos periódicos locais ou comarcales trataban asuntos que nun aparecían nos que se publicaban nos grandes centros urbanos d'Asturias, nin muito menos nos nacionais. Quizabes tamén por eso os máis foron de mui corta tirada —y con esto en mente hai que respetar el llabor del *Castropol* ou el *Río Navia*, que tiveron en activo vinte anos—, como é el caso d'*El Aldeano*, de periodicidad quincenal.

Neste contexto d'empezos de siglo, el *Castropol* y *El Aldeano* ocupan un sito especial na historia da lliteratura en gallego-asturiano y merecen ser estudiados con profundidá. Na súa introducción al primeiro tomo da *Historia de la prensa en Asturias: Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial* (2004), señala Jorge Uría qu'a prensa asturiana ta pouco estudiada nel panorama español (p. 10), y añadimos qu'a prensa del occidente d'Asturias ainda menos.

El primeiro d'ellos, el *Castropol*, dirixido nos primeiros anos por Claudio Fernández Luanco (1838-1916), que lo funda á súa volta dende Avilés, xa na ancianidá (Suárez, 1959, p. 293), y máis tarde por Etelvino Méndez (1875), músico y periodista de Llarca¹ (Fernández-Acevedo, 2014, p. 6), xurde nel contexto caciquil d'empezos de siglo y, quizabes por ser Castropol capital de partido xudicial, neste conceyo sufriron máis as consecuencias d'ese panorama social (Suárez-Fernández, 1999, p. 59). Un grupo de xóvenes reformistas tomou entoncias a iniciativa de colaborar nel periódico decenario *Castropol* y, nel primeiro número (20 de xuyín de 1905), despóis de saludar al público y colegas periodísticos, enuncian os propósitos que van perseguir:

El malestar general que desde hace tantos años se siente en este extremo occidental de la provincia [...] es muy de razón que haya buscado algún modo de exteriorizarse.

[...]

Ajenos a toda conveniencia personal, y puesta la mira únicamente en el bien de estos pueblos, ni nos mueve el odio hacia nadie, ni la esperanza de ventajas tiene influencia alguna en nuestra determinación

[...]

Queremos que los que aparecen como representantes del pueblo, no sea este el último a saber que los ha nombrado; que su presentación al público no sea como salidos de debajo del manto del prestidigitador; que toda nuestra representación en el Municipio no se reduzca a tener que contentarnos con alcaldes nominales perpetuos, con acompañamiento de desconocedores del régimen municipal, y que haya la mayor diafanidad en cuanto en la Casa del Pueblo y no perduren ya más las tinieblas; (*Castropol*, 20 de xuyín de 1905)

pollo que poden incluírse na categoría de periódicos «defensores de los intereses morales y materiales», neste caso, del partido xudicial, tal como se pode ller na cabeceira. A misión fundamental d'este tipo de prensa é, según Víctor Rodríguez Infesta,

¹ A música pra *Un feixe de tapiégadas* (1922) foi obra d'este autor.

defenderlas [ás pequenas localidades] de sus supuestos enemigos [...] La declaración de servir solo a los intereses del pueblo o comarca de que se trataba, así como la exigencia de apoliticismo —sin duda por la facultad de la política para exacerbar las disensiones en pequeñas comunidades— se avenía con las condiciones de sociedad a pequeña escala, donde el control social de las disidencias, como en el caso de las comunidades rurales, era tremendamente eficaz (Rodríguez-Infiesta, 2004, p. 80)

Ese apoliticismo que menciona Rodríguez-Infiesta parez querer manifestarse nel *Castropol* condo falan das «conveniencias personales» ou «el odio hacia nadie», pero nun é máis qu'el xeito del periódico pra presentarse en sociedade y ser ben recibido. Os lectores pronto van decatarse das posturas y ideas políticas da directiva. A declaración inicial queda nel papel y pódese considerar al periódico como un aparato propagandístico del tamén recentemente fundado Partido Independiente, chamado *novo*, en oposición a os conservadores, os *veyos*, representantes del sistema da Restauración. D'este xeito, nel número 180 (1 de mayo de 1910), a directiva reflesiona sobre a tarefa con qu'empesara el periódico: «arrancar esta comarca de las garras del caciquismo feroz y sin entrañas». Posteriormente, el Partido Independiente integróuse nel Partido Reformista de Melquíades Álvarez (Suárez-Fernández, 1999, p. 60), sendo as súas visitas á zona y os seus discursos, condo se producían, cuase tema único d'esos números del periódico. Estas rivalidades quedaron ben patentes nas páxinas del *Castropol* «e foron o tema máis destacado nos poemas que o xornal publicou en galego» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 7).

Sin embargo, a finales dos anos vinte, el periódico deixóu de publicarse, al parecer por úa publicación de Conrado Villar Loza contra Primo de Rivera, qu'incluso amenazóu a Villar Loza con un desterro, aunque nunca chegou (Suárez, 1959, p. 452). Na *Biblioteca Virtual de Prensa Histórica* indícase qu'el diario duróu hasta 1925, pero nun se conservan números máis aló de xuén de 1924. Si a esto se ye amece a información que da Constantino Suárez sobre a intervención del Delegado Gubernativo da Dicitadura pra suspender el periódico, fechada en 1926, parez que nun se conservan os últimos exemplares.

Fose como fose, nun cesaron as actuacións culturais castropolenses y os colaboradores del *Castropol* impulsaron un boletín anual, titulado *El Libro y el Pueblo*² (1924-1928), que, aunque fose pensado como órgano de comunicación da Biblioteca (F. Coronado, 2008, p. 79), nun iba ser outra cousa sinón el embrión del periódico quincenal *El Aldeano*, oficialmente establecido como tal el 15 d'outubre de 1929, que taba «elaborado por redactores que no eran profesionales del periodismo; iba dirigido a una población totalmente rural, de escasos recursos y bajo índice de escolarización; y se imprimía en la vecina localidad de Ribadeo, en la provincia de Lugo» (F. Coronado, 2003, «Generalidades», párr. 4). Xa nel seu primeiro número se daba a conocer a iniciativa de fer un vocabulario de «nuestro vernáculo», solicitando a colaboración popular, úa clara declaración d'intencións de continuar col compromiso coa cultura rexonal del *Castropol*.

Nel campo académico y da investigación, xa outros autores s'encargaron d'estudiar a lliteratura que se fixo y se fai al oeste del Navia na llingua local. Nalgús casos, esto faise polos estudiosos da dialectoloxía, como na obra de Xoán Babarro González, *Galego de Asturias* (Babarro-González, 2003), qu'utiliza como testimonios llingüísticos dalgús dos textos dos autores que se van mencionar máis tarde neste trabayo. Einda así, neste tipo d'obras é máis frecuente reparar na lliteratura tradicional y oral, antias que na escrita. En torno á actividá cultural castropolense, hai un estudio da Biblioteca Popular Circulante de Castropol, feito por Xabier F. Coronado: *Memoria de la Biblioteca Popular Circulante de Castropol. Biografía de una red de bibliotecas a través de sus publicaciones* (2008), nel que dedica abonda atención a os periódicos, xa que foron úa das formas

² Os cinco números d'este boletín consérvanse na Biblioteca Menéndez Pelayo de Castropol, einda que nellos nun hai textos en gallego-asturiano.

nas qu'a biblioteca se comunicaba col conceyo y os usuarios y que vale mui ben pra entender as motivacións y a historia d'úa biblioteca que chegou a ter catorce sucursales en distintas parroquias.

El interés académico pollos textos lliterarios publicados nel *Castropol* y *El Aldeano* rexurde, máis ou menos, a finales dos noventa del siglo pasado. Así, en 1996, Xosé Miguel Suárez Fernández publica en *Lletres Asturianas* «Apuntes sobre a lliteratura en gallego-asturiano», nel qu'empieza dicindo qu'os datos tán incompletos, qu'einda nun puido atopar dalgús exemplares de periódicos nin acudir a coleccións privadas, mostrando cómo de valleiro taba el campo académico fai trenta anos. Como proba de cómo avanzou a investigación hasta hoi, Suárez Fernández diz nel seu artículo que solo puido atopar ventidúas composicións firmadas por *Farruco* (Suárez-Fernández, 1996, p. 24), del que vamos falar máis embaxo. Neste trabayo y noutros posteriores al de Suárez Fernández, nos que foi posible localizar máis exemplares, xa se fala de qu'as poesías de *Farruco* nel *Castropol* suman cuase el dobre.

Nel transcurso das *Primeiras Sesiós d'Estudio del Occidente* (*Castropol*, 8 d'agosto de 1998), Xosé Miguel Suárez Fernández presentou úa comunicación sobre *El Aldeano*, centrándose na obra d'Alejandro Sela, recoyida nas *Actas* de dichas sesións, publicadas en 1999, ademáis de que fixo úa edición facsimilar del orixinal d'*Un feixe de tapiégadas* (Villar-Loza, 1999). Al ano seguinte, fexo úa edición das colaboracións d'Alejandro Sela escritas en gallego-asturiano y publicadas na prensa: *El Tío Pepe. Colaboracións periodísticas en gallego-asturiano* (2000). Nel 2003, publicouse úa edición facsimilar dos números d'*El Aldeano*, feita pol Ayuntamiento de Castropol y con úa introducción de Xabier F. Coronado na que pon atención, entre outros asuntos, a os textos escritos en gallego-asturiano y os seus autores.

Dende Galicia tamén chegan académicos interesados nestos textos y autores, como é Francisco Xavier Frías Conde, que dende a MDGA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias) publicou en 2003 *A literatura eonaviega contemporánea (notas sobre literatura galega de Asturias)*, estudio nel que se sigue falando de solo ventidós poemas de *Farruco*; ou Suso Fernández Acevedo, que publicou en 2008, coa Universidad de Vigo, *A herdade que nós temos. Historia e escolma da prosa en galego do Eo-Navia*, obra na qu'ademáis de fer un índice onomástico, recove dalgús textos dos autores antologados. En 2014 publicou un artículo titulado *Galicia e o galego na prensa de Castropol anterior a 1936*, nel que recove y edita todos os textos sobre Galicia ou en gallego-asturiano que s'editaron en entrambas publicacións. Ta tamén el dialectólogo xa citao Xoán Babarro, autor d'*Évos un ameicer guapo. Aproximación á poesía en lingua galega do Principado de Asturias* (Babarro-González, 2007); análogo al trabayo de Fernández Acevedo sobre a prosa, y einda que neste artículo nun estudiamos el xénero dramático, hai que sinalar a existencia d'outro estudio máis, nesa mesma llinia: *Literatura dramática e teatro en galego do Eo-Navia* (Bugallo-González, 2009), tamén da Universidad de Vigo. Nel ano nel que escribimos este artículo, estos tres investigadores acaban de publicar, conxuntamente, *Literatura Galegoasturiana* (Babarro-González, Bugallo-González & Fernández-Acevedo, 2023), na qu'actualizan y revisan as informacións pra producir úa monografía na que coyen os tres xéneros da lliteratura en gallego-asturiano.

Sin embargo, quizabes polla extensión que terían as monografías si pararan a fer un análisis pormenorizado de todos os textos, os comentarios lliterarios son máis ben curtios. Però é que tamén, nel caso que nos ocupa, despóis de qu'esos textos fosen publicados nos periódicos, nun volveron editarse hasta el artículo de 2014 de Fernández Acevedo, ou el facsimilar d'*El Aldeano* (Fernández-Coronado, 2003) pollo que quen quixese acceder a ellos tía que fello consultando os números del periódico ún por ún, xa fose na Biblioteca Virtual d'Asturias ou nel Portal de Prensa Histórica. Tampouco houbo úa reedición recente d'*Amarguras d'un viaxe*, como sí la houbo d'*Un feixe de tapiégadas*, nin se conta con úa edición facsimilar d'*El Castropol*, como sí la hai d'*El Aldeano*.

Nas páxinas d'estos periódicos atópanse un gran número de composicións, tanto en verso como en prosa, nas qu'el gallego-asturiano s'utiliza como medio d'expresión, en mayor ou menor

midida. Pollo tanto, ocupan un sito destacado na historia da lliteratura gallego-asturiana y tein que ser valorados como tal. Agora que nun é tan difícil llellos, pódese fer un estudio de toda esta produción del siglo pasado. A continuación, preténdese analizar a forma y os temas nos qu'aparez el gallego-asturiano nesas composicións, pero tamén a cantidá ou frecuencia con qu'aparecen, pra ter un panorama xeneral representativo d'estas primeiras décadas da historia lliteraria d'esta zona del occidente asturiano, vendo el xeito en qu'el gallego-asturiano vai ocupando distintos ámbitos a medida qu'avanza el siglo. A lo primeiro vai estudiarse a poesía del *Castropol*, despóis a prosa qu'atopamos nel periódico; y nel seguinte apartado vai ferse el mesmo estudio sobre *El Aldeano* pra chegar a úas conclusións finais.

2. *Castropol*

Nél, atópanse abondos textos escritos nel gallego-asturiano propio da zona, y os dous primeiros libros que se publican nesta variedá llingüística, *Amarguras d'un viaxe*, de Ramón García González (1920) y *Un feixe de tapiégadas*, de Conrado Villar Loza (1922), entrambos tán editados na imprenta del *Castropol* (Suárez-Fernández, 2009, p. 53), nel qu'estos autores colaboraban asiduamente. Esto, sumado á implicación dos colaboradores del periódico coa creación y posta en marcha da Biblioteca Popular Circulante de Castropol (BPCC) y despóis col teatro, tanto el de guiñol, al que chamaron «de Currillos», como al d'actores y actrices³, dan úa búa visión del destacado papel que tuvo el decenario na vida cultural del conceyo durante estas primeiras décadas del siglo.

Nel *Castropol* atópanse cincuenta y oito poesías nas que s'utiliza el gallego-asturiano. Estos textos presentan, na súa mayoría, as características llingüísticas da que Xoán Babarro González establez no seu Mapa 52 como «zona dialectal B1» (Babarro-González, 2003, p. 531), á que corresponden Castropol, A Veiga, Tapia, Eilao, Os Ozcos, y Grandas de Salime. Einda así, os máis dos autores son da zona da marina y, pollo tanto, a variedá llingüística de Castropol y A Veiga vai ser a predominante. É importante tello en conta, xa qu'el glotónimo *gallego-asturiano* abarca tamén as zonas A y C que señala Babarro.

A nómina d'autores é abondo llarga: ta el sou director, Claudio Fernández Luanco, que según Fernández Acevedo taba encargado da sección *Saetas* (Fernández-Acevedo, 2014, p. 43), escrita en castellano, agá a publicada nel número 175 del 14 d'abril de 1910⁴; José Antonio Pérez, Pedro Penzol y Travieso (1880-1965), que tamén foi pintor y ún dos fundadores da BPCC; sumados a os que publican con alcuño: *Cantaclaro*, *T*, *X*.⁵, etc.; einda qu'a mayoría solo publicaron úa ou dúas veces. Os temas d'estos poemas pódense resumir na seguinte afirmación de Jorge Uría al falar da lliteratura que se publicaba nel periódico *El Noroeste*: «El registro [poético] se emplea como herramienta para la parábola política, la crónica municipal o la poesía festiva y humorística de cortos vuelos, e incluso no rehúye su empleo para la crítica a sucesos de tanta actualidad como los de la Guerra de Marruecos» (Uría, 2004, p. 27). As preocupacións dos colaboradores del *Noroeste* de Xixón son tamén as que tein os periodistas del *Castropol*:

Clarín, que publica allí cuentos [...] donde se muestran sus preocupaciones por la injusticia social o la recta moralidad. También está Dicenta presente en la publicación a través de sus artículos

³ Pra máis información sobre os autores y obras, así como pra ller os textos das representacións teatrales que se fixeron al aveiro da BPCC, consúltase *El teatro aldeano* (Suárez-Fernández, 2009).

⁴ Tarde piache, Benitín; / dixen mal, piache cedo, / quédate dentro del huevo, / remoya ben el tapín. / Muiro te tein que chocar*/ pra sacarte diputado / Canillejas, el criado / y os dous gansos de Lagar.

(*): Empollar, en dialecto del país.

⁵ Anque na súa introducción al facsimilar d'*El Aldeano*, Xabier F. Coronado indica que tras este alcuño taba Francisco Manuel Fueyo, corresponsal d'As Campas, Fernández Acevedo diz, y coincidimos con él: «Ignoramos se esa é realmente a identidade do autor» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 165).

o en el formato de relatos cortos [...] donde se pega un buen repaso al clero indolente, al nepotismo y al caciquismo, o a vicios caracteriales como el de la envidia. Manuel Bueno, en fin, recrea en sus colaboraciones los mensajes pacifistas, tipos sociales como el de la dama derrochadora, o la desigualdad social en las relaciones interpersonales. [...]

Se trata, en suma, de una plétora de literatos seleccionados, no cabe duda, con el objetivo de mover a la reflexión y acercar a los lectores el programa ideológico del diario; y en este sentido la índole de los asuntos literarios es bien explícita, aún cuando no se rehúya el tratamiento de los temas amorosos ni otros tópicos. (Uría, 2004, pp. 26-27)

Neste sentido, a moral, a inxusticia social, el caciquismo, os vicios y os tipos sociales tarán presentes nos poemas del *Castropol*, aunque nun contexto mui distinto al del periódico de Xixón, coas peculiaridades llingüísticas obvias, pero tamén con outra actitú pola ubicación espacial dos periódicos. Nel caso que nos ocupa, esos temas aparecen nel ámbito da aldea, llonxe del urbanismo y, polo tanto, os autores tratarán de chegar al público mediante outro tipo d'elementos porque as formas de vida y as preocupacións nun son as mesmas. Si nas cidades temos úa lliteratura orientada a os obreiros ou as clases dominantes, nos periódicos que se tán estudiando, el destinatario dos textos é a xente da aldea, que ten que mirar polo sou. Esta apreciación pode matizarse coa que fai Suso Fernández Acevedo sobre úa nova etapa, menos política, del *Castropol*, comenzada en 1923, xa nos últimos anos del periódico:

Cremos que isto coincide coa evolución que se deu tamén en Galicia nos movementos agraristas, que baixaron moito o ritmo nas súas reivindicacións antifeudais e anticaciquís e centraron as súas actividades na mellora da maquinaria agrícola, na adecuación dos abonos, etc. [...] En canto á posible incidencia da Ditadura de Primo de Rivera, está claro que os responsables do xornal coincidían co Directorio Militar nas eivas que tiña o sistema, a vella política, pero non compartían a solución, como se pode entreler no número 664, do 20 de setembro de 1923, que foi o primeiro que se publicou desde o levantamento (Fernández-Acevedo, 2014, p. 10)

Os poucos poemas que nun responden a esa intención política son, na súa maioría, de temática fúnebre, como el que fai *Farruco* en memoria de Menéndez Pelayo (*Castropol*, núm. 259, 30 de mayo de 1912) y qu'incluimos máis embaxo. Tamén hai moitos poemas con un importante compoñente humorístico, ás veces satírico, pero nun deixa de ser nos poemas onde destaca el contido político.

Destaca d'entre todos os autores Ramón García González (1870-1938), que taba al fronte da iniciativa del vocabulario vernáculo (*El Aldeano*, núm. 1, 15 de outubro de 1929) y publicóu, en total, cuarenta y tres poesías, mayormente usando el alcuño de *Farruco* y outras veces como *Ormán* (Fernández-Acevedo, 2008, p. 39). Os máis dos textos de García González son romances y publicáronse en 1912. Tein que ver con asuntos de política, mayormente local ou provincial, y moitos d'ellos con un marcado carácter satírico ou burlesco, tal como señala Suso Fernández Acevedo (Fernández-Acevedo, 2014, p. 38):

son de temática sociopolítica, anticaciquís. Céntrase nas liortas da política local e a pugna entre os novos e os vellos, que se correspondían co Partido Reformista fronte ás agrupacións políticas tradicionais. Farruco é firme defensor dos novos, critica as malas artes do partido vello para tratar de manter o poder e insiste no irremediable fracaso ó que están abocados por falta de apoio social. Moitas veces válese de alusións metafóricas, comentando a forza e a vitalidade da xente nova fronte ós vellos, que van perdendo vigor pouco a pouco, ata morrer.

É, ademáis, el autor del primeiro libro publicado en gallego-asturiano, *Amarguras d'un viaxe* (1920), que foi mui ben recibido pol público, y d'outras moitas colaboracións noutros periódicos, como *La Defensa*, *La Comarca*, y incluso *El Progreso de Asturias*, editado en La Habana (Suárez, 1959, p. 100). Indo máis alló, Xosé Miguel Suárez Fernández identificalo con *Naide*, autor de tres

poemas publicados en *El Aldeano* (1999, p. 62). Con máis reservas, Suso Fernández Acevedo atribúyeye, tamén, el poema «El Trasno» (*Castropol*, núm. 345, 30 de outubro de 1914) por ter un estilo similar al sou (Fernández-Acevedo, 2014, p. 39), mentres que Suárez Fernández lo considera de sou sin entrar en matices (Suárez-Fernández, 2006, p. 44).

El sou poema «Nel Xardín», incluído nel libro *Amarguras d'un viaxe*, aparec recoyido na antoloxía d'Enrique García Rendueles *Los nuevos bablistas* (García-Rendueles, 1987, pp. 335-337); y el autor ta incluído na *Historia da literatura galega contemporánea*, de Ricardo Carballo Calero (1962, p. 505), nel apartado «Poetas da dereita do Eo», xunta Conrado Villar Loza, del que falaremos máis adelante, y Antolín Santos Mediante, que queda fora d'este trabayo xa que nun temos a completa seguridá de que publicase nel *Castropol* en gallego-asturiano⁶.

Suso Fernández Acevedo prantía que quizabes el poema «Cousas das mulleres» (*Castropol*, 10 de mayo de 1911), firmado por *Cantaclaro*, poda ser de Santos Mediante (Fernández-Acevedo, 2014, p. 145), xa qu'este último publicaba a miúdo en castellano na sección na qu'aparec el texto, chamada *Musa popular*. Ademáis, este poema carga contra Xarrapo, que fora alcalde de Taramundi. Solo hai outro poema, en castellano, que fale d'este personaxe, y ta firmado por *Un Chambón*, qu'era alcuño de Santos Mediante. Algo que tamén favorece a asignación d'esta autoría é qu'el poema de *Cantaclaro* ten úa ortografía máis achegada al gallego lliterario del Rexurdimento qu'a dos demais autores, rasgo típico da poesía de Mediante.

Pol número de publicacións, el seguinte autor nel qu'hai que pararse é *Pepe de Mingo*, pseudónimo de Conrado Villar Loza (Taramundi, 1873 – Tapia, 1962), autor del segundo libro publicado en gallego-asturiano, *Un feixe de tapiogadas* (1922), úa obra de teatro con acompañamento musical d'Etelvino Méndez. Os sous poemas, al igual que nel caso de *Farruco*, tamén son de tema político, del mesmo xeito qu'era el asunto central da súa sección nel periódico: *Piropos tapiegos*. Esta é a sección na que publicou a invectiva contra Primo de Rivera que suscitou a clausura del periódico en 1926, según señala Constantino Suárez (Suárez, 1959, p. 452). Foi un personaxe mui importante —y polémico— na época, tanto na vida cultural como política, colaborando noutros muitos periódicos, como *El Río Navia* ou *Las Riberas del Eo*, y sendo el principal promotor da iniciativa pral monumento a Casariego qu'hai hoi nel parque de Tapia.

Hai que sumar á política a emigración, un tema que ye afecta directamente polla súa propia experiencia como emigrante na Arxentina y qu'ocupa el sito central na composición «Lonxe d'aquí» (*Castropol*, núm. 641, 30 de xeneiro de 1923), «das poucas poesías en galego-asturiano que coñecemos que tratan el tema da emigración» (Suárez-Fernández, 2006, p. 71) y quizabes el sou poema de máis calidá lírica, qu'ademáis foi antologado por Enrique García Rendueles na antoloxía citada (García-Rendueles, 1987, pp. 340-341), y mencionado tamén na antoloxía de Carballo Calero (Carballo-Calero, 1962, p. 505)⁷:

¡Lonxe, muy lonxe d'aquí
donde ye chaman Habana,
teño el meu fiyo querido,
teño al meu Pedro del alma!

Veint'anos ha que se foi,
empuxado por a idea de xuntar
alí unhos cuartos,
y volver lougo pr aldea.

⁶ Pra úa edición das poesías y máis información sobre Santos Mediante (1880-1944), consúltase *21 poemas de Antolín Santos Mediante Ferraría*, (2002), edición y estudio preliminar de Xoan Babarro.

⁷ Pra máis profundidá na vida y obra de Conrado Villar Loza, consúltase *Historia de Tapia a través de sus calles*. (Fernández-Méndez & López-Pérez, 2001).

Deixou con pen'a sua madre,
 con dolor deixou al pueblo;
 ¡quira Dios que vexa axina
 realizados os sous sueños!
 Desd'el día en que marchou,
 todos os meses m'escrbe,
 y na sua última carta,
 entr'outras cousas, me dice:
 Madre querida del alma,
 sigo con fé trabayando,
 y s'as cousas non se torcen,
 tarei axin'al sou lado.

Non desespere, non, madre;
 non perda, non, a esperanza,
 que, co'a costancia que teño,
 sempe alguha cousa s'alcanza.

Xa sabe que lo qu'eu busco,
 aunque sufr'ahora estrechez,
 é ter algo pra que pase
 vosté, conmigo, a veyez.

Quero, ademáis, madre mia,
 gozar d'os aires da patria,
 y escoltar n'el meu terruño
 os dulces sonos da gaita.

¡Que Dios te oiga, meu fiyo,
 y te traiga pra esta terra,
 donde t'esperan os brazos
 y'os cariños d'esta veyá!

¡Lonxe, muy lonxe d' aquí,
 donde ye chaman Habana,
 teño el meu fiyo querido,
 teño al meu Pedro del alma!

Esa calidá lírica qu'alcanza neste poema, qu'ademáis pinta que foi a base prá composición posterior d'úa zarzuela (Suárez-Fernández, 2006, p. 72), enuncíala Frías Conde nos seguintes términos:

No poema, alternan as voces do fillo e máis da nai que chegan a ter un diálogo con abonda forza expresiva. Máis unha vez a saudade, ou empregando a palabra propia do galego de Asturias, a señardade, fan acto de presenza nun poema que é abondo sinxelo no tocante a súa estrutura mais moi emotivo. Dalgún xeito, Conrado Villar Loza é quen de tocar o corazón dos lectores co tema, mais non precisa usar unha linguaxe complicada (Frías-Conde, 2003, p. 31)

Pode qu'esa maior calidá, en comparación con outros poemas de sou, teña que ver col tema. Al ser os máis dos poemas del *Castropol* de corte político-satírica, falar d'estas emocións é algo novedoso que ye fai destacar. El amor, outro tema que tampouco é el máis tratado nos sous poemas (nin nos del *Castropol* en conxunto), aparece en «Cantares», (*Castropol*, 10 d'agosto de 1915), en forma de cuartetos y con un tono burllón:

Que te quero, xa lo sabes,
 espero que me correspondas;
 si non lo fais, dimo axina
 qu'enseguida busc'outra.

Así como van os ríos
 en busca sempre del mar,
 así vay el meu cariño
 pra dondequera que tas.

Al igual que *Farruco*, fai uso del octosílabo y da rima asonante, coa diferencia de qu'a división estrófica que fai Conrado Villar é máis regular qu'a de Farruco. Nel caso de Villar, ás veces implica tamén cambiar a rima en cada estrofa, formando así cuartetos asonantados. Por outro lado, el uso d'estribios pra reforzar as ideas ou potenciar a carga emocional ta ausente na poesía de García González, mentres que na de Conrado Villar a repetición d'ideas é máis usual. Por exemplo, el poema «Non topou nin toupá» (*Castropol*, núm. 503, 30 de marzo de 1919) empeza y termina coa estrofa: «Aquelos que aquí votaron / por don Ramón Navia Osorio, / vendo qu'este non da lume, / tan que los leva el demonio». El poema «Quén é aquel... Adivíelo» (*Castropol*, núm. 124, 20 de decembre de 1908), firmado por *Hipólito*, tamén é sou: ta publicado na súa sección, el poema trata sobre a identidade de *Pepe de Mingo*, y *Hipólito Mentirilla* é el pseudónimo qu'utilizaba pra publicar en *Las Riberas del Eo*, como señala Fernández Acevedo (Fernández-Acevedo, 2008, p. 63).

Pasando a falar d'un xeito máis xeneral del plano da forma, os poemas del *Castropol* utilizan especialmente a del romance de versos octosílabos, normalmente monorrimo, aunque hai dalgúas excepcións. Das cincuenta y oito poesías del periódico, treinta y oito presentan esta estrutura. É el modelo estrófico máis recurrente, cuase omnipresente, quizabes porque esta estrutura métrica permite compoñer con fluidez y rápido abondo como pra tratar asuntos de política contemporánea cada semana. Pódense atopar tamén tiradas d'endecasílabos nas que riman os pares en asonante (8 exemplos), ou octosílabos rimando os pares en asonante, pero cambiando a rima cada cuatro ou oito versos (7 exemplos), dando lugar a cuartetos asonantados ou *tiranas*. Entre as outras formas estróficas que se poden atopar neste periódico tá a redondía, véxase «Al noso Don José Ramón» (*Castropol*, núm. 27, 10 d'abril de 1906), de *El ángel de D. José Ramón*⁸:

Y morreo, quen lo dixera,
 home de tanto saber,
 ¿cómo se deixou morrer,
 como morre outro cualquiera?
 Pois non morreo, non señor,
 que todo lo deixa escrito:
 non morreo, cerrou el pico
 y foy pra un mundo mellor,
 por eso hoy lo festexamos,
 y él desde o Celo ven venos
 e aunque non quer que choremos
 verá como lo choramos.

⁸ Suárez Fernández y Fernández Acevedo parecen discrepar sobre quen ta detrás d'este alcuño. Por un lado, na antoloxía de Suárez Fernández, este poema aparece atribuído a Claudio Fernández Luanco (Suárez-Fernández, 2006, p. 28); pol outro, Fernández Acevedo propón como autor a Marcelino Vior, quen publicara úas palabras en prosa antias del poema, en honor a Don José Ramón Luanco, químico de Castropol (Fernández-Acevedo, 2014, p. 143).

Ou el sou correspondente estrófico en arte mayor, cuartetos, neste caso endecasílabos, en «Á memoria de Menéndez Pelayo», de *Farruco* (*Castropol*, 30 de mayo de 1912). Pódese atopar un poema de versos endecasílabos, pero sin rima (único del periódico, y qu'anticipa el modelo que van seguir os poemas del outro periódico oxeto d'estudio) en «Poder de vicio» (*Castropol*, núm. 281, 20 de xeneiro de 1913); y incluso úa variante de sextiya, de rima *abbcac*, en «Perderás» (*Castropol*, núm. 255, 20 d'abril de 1912), del mesmo autor:

Anda Evardo caviloso,
con un caris de mil demos,
ye que n' as cuentas que temos,
dese ou non á Barrabás,
non ye ha valer ser raposo,
qu' escrito ten «perderás».

El formato del periódico nun parez que condicionase a extensión das composicións, pois publícanse poemas que van d'oito versos hasta máis d'un cento. Así y todo, a media ronda os cuarenta y cinco versos, pollo que se pode considerar que, mayormente, trátase de poemas llargos. Outro aspecto interesante d'estos poemas del *Castropol* y que pode que propiciase úa mayor extensión é a súa teatralidá. A lo menos el mitá dos poemas tein partes dialogadas, si nun son poemas dialogados dafeito —algo que xa taba presente nos poemas de *Ormán* de 1906— y pollo tanto representan úa llingua oral, como este, firmado por *T.* (*Castropol*, núm. 253, 30 de marzo de 1912):

Xa saben.
—¿Tas mazando ese tarrón?
—Tou, Antón, desde que vin.
Non solta a terra el indino
Ye torcido de caris
—¡E rebezo pra ruinuco!
—Pois xa rabiando salíu
—¿Sabes tú cómo yes chaman
Aló, n'Asturias, Xuaquín?
—Nunca por ei eu anduven.
¿Cómo yes chaman?
—Tapíus.

Tamén, muitos poden considerarse narrativos, nel sentido de qu'hai úa acción que yes sucede a us personaxes nun tempo y espacio, sendo todo esto referido por un narrador. A máxima expresión d'esta cualidá dos poemas del *Castropol* pode atoparse en «Taramundi» (núm. 211, 20 de febreiro de 1911), qu'aparez anónimo y qu'empeza precisando el sito del acción:

N'este concello da serra,
é na parroquia das Veigas,
hay un monte muy espeso,
que lle chaman a Barreira.

En certo sito d'o monte
hay un'a casiña boa,
que si mal no me engaño,
chámanlle a Barreiroa.

y pasa despóis a os personaxes: «Esta casa t’habitada, / hay muitos anos, por xente / que escribe à sua manera / no *Eco dos indecentes*⁹». Outros ubícanse nun cronotopo conocido pol público, y os personaxes, si nun son conocidos, son prototipos identificables con individuos da zona, pollo que se trata d’úa poesía mui contextualizada y orientada hacia un público mui concreto, que fácilmente podería reconocer nel ambiente ou nos personaxes elementos propios da súa vida. Vala d’exemplo a escena qu’aparez narrada nel poema «El primeiro», de *Farruco* (*Castropol*, núm. 211, 20 de febreiro de 1912), unde us nenos tán esperando pra xantar fereixolos:

Aboboriaba á cocía
como si fora el infierno;
por a lumieira fuxindo
iban as chispas pra’l vento;
quéixase a leña estalando,
y el unto chirriaba dentro
d’a tixela, y daba brincos
de puro sufrir ardendo.
Sentados, al pé del lume
taban Xuaquina yos nenos:
ela, revolvía á pasta,
elos, mirábanla serios.

—¿Ha de ser pra min, mamá,
ese que fagas primeiro?

Pollo que respecta á prosa en gallego-asturiano del *Castropol*, hai que destacar dez composicións, obra de Victoriano García de Paredes. Trátase da decaloxía *Crepúsculos*, da que falaremos agora. Outros autores son Conrado Villar, el xa mencionado *Pepe de Mingo*, que, nesa sección *Piropos Tapiegos*, inserta nos sous textos palabras ou espresións en gallego-asturiano cada pouco, especialmente al falar das festas y bailes que se fían en Tapia, por exemplo, na festa de San Blas¹⁰; Pedro García Arias (1892-1980), a quen chamaban «El Cantor del Eo», autor d’*Antología de poetas asturianos* (1958), y d’outros dous llibros de poesía en castellano (Suárez 1959, pp. 441-443), *JRF*, pseudónimo de José Rodríguez Fernández, «cura nacido nas Figueiras, que exerceu en Castropol e na Veiga, e foi activo colaborador durante décadas nos xornais da zona» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 24); *Sovietra*, José F. Arias, *Uno del Banquete. MM*, F. Lombardero... Nestos textos, el gallego-asturiano aparece principalmente de dúas formas: ben nos parlamentos dos personaxes, mirando polla verosimilitud; ben como espresións locais en textos maioritariamente en castellano. Os temas funerarios y políticos tán presentes tamén, pero por encima de todo, hai en cuase todas un daqué de costumismo, ben palpable nos *Crepúsculos*, pero que, según Fernández Acevedo, ta tamén nos poemas máis políticos: «Con frecuencia, nun único poema mestúranse máis dunha destas liñas e a ambientación costumista inicial acaba aprobeitándose para facer denuncia social» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 37).

As dez composicións de *Crepúsculos*, repartidas entre 1905 y 1906, son breves narracións cuyo punto común é el hora na que suceden y a ubicación nel conceyo de Castropol. Cada úa d’ellas ten lugar en espacios diferentes, pero, en definitiva, amosan diversas parcelas da vida castropolense de finales del XIX, con un aire melancólico, presente na poesía d’esta época da Restauración, y con trazas da lliteratura romántica y modernista. Xa el propio nome, *Crepúsculos*, é úa proba del

⁹ Xogo de palabras col periódico *El Eco de Occidente*, nel que debían publicar as personas que son oxeto d’escamio neste poema.

¹⁰ 3 de febreiro.

gusto pol mundo da noite; y apunta hacia úa concencia d'acabamento propia da estética y mentalidá del Fin de Siglo.

El narrador vai pasando por distintos contextos del conceyo, sempre á tardía, representando os diálogos y situacións que tein lugar neses ambientes. Na última entrega chámase a sí mesmo *coronista*, y coa voluntá de fer úa crónica fiel da vida del lugar, nas outras nove levou al lector polos distintos lugares da contornada, como pol casino (núm. 15, 10 de decembre de 1905):

Entonces van saliendo aquellos señores; atraviesan el Campo y queda el Casino mudo, sin que al cuarto de hora se oiga en su interior más que los ronquidos del conserje que espera a las diez para cerrar y las carreras de las ratas a lo largo de las vigas.

La lotería del Casino es la última ondulación del vivir castropolense.

El postrer latido que antecede a un colapso;

polla taberna (núm. 14, 30 de novembro de 1905):

Allá dentro de la tasca, una luz alumbra mortecina una partida de tute.

—¡Vota ese basto, redíos!

—No me da la gana.

—¡As cuarenta!

—¿Veslo? ¡Rocín!;

pollas feiras (núm. 18, 10 de xeneiro de 1906):

Llegó la noche, en la carretera cascabelan las jacas de los coches, trotan los jinetes al son de hebillajes y herraduras; las dulceras de Ribadeo, las fruterías de San Juan y algunas criadas pasan cargadas con sus cestas, las mozas siguen con el mismo cantar [...] y por fin entre Pedrón, que está de guasa, y Manolo Pazos, que ha gozado lo indecible viendo los caballos de la feria, viene don Dámaso murmurando:

—Mi alma, Pedrón, no me sentou ben a langosta.

Pedrón, mordaz, le tiro el siguiente derrote:

—Tú dirás cual foi das tres que comiche;

y einda polla casa d'úa moribunda (núm. 20, 30 de xeneiro de 1906):

—Corra, don José Antonio, que ye deu muito mal á Pepa y non sei si a estas horas tará xa con Dios. [...]

En torno de la cama disponían azoradas parientes y vecinas remedios que a ellas se les ocurrían. Una le acercaba a la nariz la botella del vinagre, otra a fuerza de palanquear con una cuchara logró librarla de que se hiciese dos la lengua mordida y apenas lo consiguió le hizo tomar dos copas de aguardiente, porque todo aquello era flatulencia, según ella decía, y no faltó otra que para volverla en sí le hincó los dientes con tal saña en el brazo tullido que a no estar la paciente en aquella disposición, hubiera dado el más lastimero clamor que cabe imaginar.

Estos ambientes son el telón de fondo dos personaxes castropolenses, dibuxados a través das súas intervencións en gallego-asturiano, sendo así esta úa forma de dar verosimilitú a lo narrado, anque ás veces chéguese al pintoresquismo. Estas intervencións representan a llingua oral, xa que tratan d'imitar el xeito de falar dos castropolenses de primeiros de siglo. Hai que tello en conta, xa que nel caso d'*A marguras d'un viaxe*, el gallego-asturiano ta concebido como úa llingua *literaria* y pollo tanto escrita. Nel caso dos *Crepúsculos*, os enunciados en gallego-asturiano son representacións d'úa llingua *oral*, sin importar a elaboración poética que fixera García de Paredes. Tamén parece mui al xeito fer esta comparación con García González, xa qu'os sous primeiros poemas,

firmados como *Ormán*, muitas veces empezan con úa voz poética (identificable col narrador) en castellano, y son despóis os personaxes os qu'usan el gallego-asturiano.

Ademáis, nos *Crepúsculos* pódese notar mui ben el peso da estética romántica y modernista, non solo pol dito pintoresquismo, sinón tamén pol sou aire melancólico ou a ambientación temporal crepuscular. Nos fragmentos citados de García de Paredes, el tempo da historia é sempre al anoitecer. Valan como exemplo d'este gusto pollas últimas horas da tarde y as primeiras da noite os últimos párrafos da primeira entrega (*Castropol*, núm. 14, 30 de novembre de 1905), nos qu'atribuye a estas horas un daqué d'espiritualidá:

Ya la iglesia quedó desierta. Se oye el medroso chisporroteo de un cirio ardiendo a los pies de un cristo y los pasos de aquella devota que todos conocemos, que se prepara a caer en deliquio sobre la tarima de un altar.

Las sombras han invadido Castropol. El silencio es cada vez más imponente; solo de tarde en tarde lo turba el grito agorero de un pato cruzando los tesonos, el son metálico de un cazo que cae en una oculta cocina, el chirreo de una llave que cierra no se sabe qué puerta y la algazara de las gaviotas en un ignota restinga.

Solo por esos ruidos conocéis que vivís.

Tamén a voluntá de representar el alma d'un pueblo ta mui vinculada ás ideas románticas. Nese sentido, os espacios *crepusculares* sempre son sociales, de reunión; mentres qu'os espacios de García González eran máis íntimos, pra grupos pequenos de xente. Nel poeta temos a llareira, el dormitorio, el rego, úa finca; nos *Crepúsculos*, as feiras, el casino, a igreia... Del mesmo xeito, a visita á moribunda vai nesa llinia romántica, non solo polla proximidá da morte, sinón tamén pollos romedios que propoín as presentes.

Trouxemos outra vez a García González porque, nesa llinia, publicóu tamén un texto sobre a emigración, firmando como *Ormán*, nel que, igual que nos textos de García de Paredes, hai un pequeno diálogo en gallego-asturiano nun texto en castellano, que Fernández Acevedo califica como «cargado de tristura, fronte ó costumismo, moitas veces adobiado con humorismo que predomina na mayoría dos artigos da época» (Fernández-Acevedo, 2023, p. 268), humor que nun ta presente nos *Crepúsculos*. El texto, titulado «El árbol» (*Castropol*, núm. 25, 20 de marzo de 1906), parte d'este como elemento simbólico, testigo dos rapaces que xogan, se deitan ou trabayan a os sous pés, y como testigo da súa marcha pr'América:

—¿Non xogas con tous hermaníus?

—Non, señora —le responde el chico, lloroso también.

—Pois, ¿non teís ganas?

—Non, madre.

—Ben, meu fiyo, ben. Has a ser sempre formal, meu nenín; nunca desobedezas a tous amos y has de separarte das malas compañías; mira que vos fain desgraciados. Lo que ganes, xúntalo, non lo mal gastes, que aquí, xa ves, trabáyase muito y non se chega a un can grande. Repara, sinon en nosoutros, trabayando como unhos negros y sempre probes. Sí, meu fiyo, sí; fai por lo que ganes

En esto aparece el padre, viene de la villa y trae en la mano unos papeles: son los documentos para embarcar al niño, que marcha a las Américas.

[...]

Es el momento de partir. Llorando, en medio de sus padres, sale de casa el niño; la madre le acompaña hasta el árbol, allí le imprime interminables besos y cuando se lo arranca su marido y se aleja con él, traspasada de dolor, bañadas las mejillas por el llanto, quédase mirándole bajo la copa.

El árbol no susurra entonces; si no siente su amargura, la respeta al menos.

¡Cuántas escenas como esta ha presenciado!

¡Campesinos, amadle y respetadle siempre: bajo él han llorado vuestras madres! (*Castropol*, núm. 25, 20 de marzo de 1906).

Mentres qu'a poesía del *Castropol* é un bon exemplo del seu uso como código de comunicación social ben asentado nestos primeiros anos do século XX, nas noticias ou nos *Crepúsculos* o galego-asturiano aparece de forma esporádica. Como menciona Suárez Fernández (Suárez-Fernández, 1999, p. 60), quizabes a esta nun a consideraban literatura con mayúsculas e por eso fain tanto énfasis en qu' *Amarguras d'un viaxe* teña escrito «en nuestro dialecto» e seña «acaso el primer trabajo de ese género que en forma de libro lo utiliza como medio de expresión» (*Castropol*, núm. 546, 10 de xunio de 1920). Así pensa tamén Francisco Xavier Frías Conde:

Durante os primeiros anos do século XX e ata a Guerra Civil houbo unha certa produción literaria, mais en ningún caso se trata dunha actividade literaria seria e continuada —agás os xa mencionados casos de Cotarelo Valledor e Santos Ferrería—. A literatura en galego de Asturias faise case toda ela a través de xornais e folletos, case sempre cun claro sabor local (Frías-Conde, 2003, p. 23)

Neste artigo queremos matizar estas afirmacións prantiando que, anque a calidá lírica nun sía tanta como a que temos nel resto da Península, sí que responden á mesma situación política. D'este xeito, os *Crepúsculos* beben da liña que típicamente vén chamándose *Modernismo hispanoamericano*, moi achegada aínda a os motivos románticos, espirituais e esóticos. Pol outro lado, a poesía de *Farruco* representa máis ben a liña típicamente chamada *Generación del 98*¹¹, preocupada pola rexeneración d'España. Os primeiros textos escapan da situación nacional nun *Castropol* cuase místico e nas tardías chías de símbolos de morte; os poemas enfrentan os problemas políticos e buscan facer pensar a os lectores, anque sía fendo uso do humor. O valor d'estos textos ta na súa capacidade para reformular esos mundos culturais nun contexto moi concreto e fendo uso do galego-asturiano sin ter modelos anteriores nesta lingua.

Pr'acabar con este apartado, cabe facer mención á sección *Desahogos*, na que se fain pequenos comentarios, anónimos ou con alcuño, normalmente d'índole político-satírica. Ditos comentarios tán, ás veces, escritos en galego-asturiano, e valen dous exemplos para ilustrar o tipo de texto del que tamos falando: «Si sigues facendo propaganda para os novos, denúnciate como tratante en pinos -*El Señor de la Loza*» (*Castropol*, núm. 120, 10 de novembro de 1908); «Si el tou home ten voto, has de facer por que yo dé a os de Lagar, que son unhos señores moi buenos que sempre dan a ganar unha peseta. -*VALERIANA*». (*Castropol*, núm. 121, 20 de novembro de 1908).

3. *El Aldeano*

Empeza a publicarse en 1929, despois de cinco anos nos que nun houbo periódico nel conceyo debido á desaparición del *Castropol*. O boletín *El libro y el pueblo* foi o embrión d'este periódico, como xa se dixo máis arriba, pois os dous taban pensados como método de comunicación entre a Biblioteca e os habitantes do conceyo:

Su fundación se debe al mismo grupo que había iniciado la «Bepecé», con el mismo espíritu de servicio y el mismo desprendimiento económico, y, aunque en su editorial de arranque se propone una información y opinión generalista y de ello se recogen curiosos e interesantes datos, de facto su contenido gira en torno a la ideología y vida de la Biblioteca, por lo que se puede considerar como crónica de una parte de su historia y órgano oficioso de su pensamiento (Legaspi-Cortina, 2008, p. 43).

Lóxicamente, nun se limitou ás informacións vinculadas coa BPCC, sinón que seguiu a liña que principiara o *Castropol*, e nas páxinas d'este periódico sempre houbo «cuestións como o acceso á cultura da poboación rural, a necesidá d'un anovamento das técnicas pedagóxicas, a crítica del

¹¹ Independentemente de tar ou nun tar d'acordo coa tradicional división entre *Modernismo hispanoamericano* e *Generación del 98*, femos uso d'ella pr'amostrar as dúas posturas que presentan os autores.

sistema político da dictadura de Primo de Rivera, el interés por qu'a mocedá se comprometera na política, etc.» (Suárez-Fernández, 2000, p. 12), seguindo as pautas que xa marcara el sou predecesor pero noutro momento histórico y político ben diferente.

Antias de comentar outras cousas, débese precisar qu'el *Castropol* ta en activo durante dúas décadas, mentres qu'*El Aldeano* apenas lo tará cuatro anos. Ademáis, ún é decenario y el outro quincenal y, pollo tanto, é obvio qu'habrá moitos máis números del primeiro que del segundo, algo que nun se pode perder de vista al hora de fer úa comparación cabal entre ambos periódicos.

Einda así, nas páxinas d'*El Aldeano* publicáronse solo cinco poemas propiamente ditos, pois os demáis textos que poderían encaxar baxo a etiqueta de *poéticos* tán noutras composicións. Cada ún d'estos outros fragmentos presenta un autor distinto: *Pepe de Mingo*, con us versos que tratan del parque de Tapia: «Vendo estas y-outras cousas / Feitas co-el mismo fomento / Mirando al cielo me digo / ¿Hasta cómo... meu contento?!» (*El Aldeano*, núm. 2, 31 d'outubre de 1929); *Un testigo*, con dous cuartetos núa narración:

El Coxo puso sobre las rodillas la tabla de cortar, colocó en ella un papel blanco, tomó el lápiz, y esperó a que brotase la inspiración. Salió de los labios de Fausto la cuarteta que abría el canto; se celebró; al instante sacudido por su nerviosismo, exclamó Levita: «Escribe, Coxo». Y escribió el Coxo:

Al verse varado Blas
metenye a culpa a Farruco,
y Farruco, enfurecido,
foiseye encima del bulto.

Levita, obedeciendo a sus nervios, cerró los puños complacido y miró a Fausto. Este, conteniendo en el pensamiento otra estrofa, ordenó al Coxo: —«Pon». Y puso Eustaquio:

Y Xan, metido n'a lancha,
mirando al tesón decia:
¡que fale ahora Blas Nieto
de su gran sabiduría!

(*El Aldeano*, núm. 30, 30 de decembre de 1930)

Manuel Marinero (Dueñas, 1906-Castropol, 1933), recoyendo úa interpretación popular del responsorio núa das conferencias que deu en Seares y que publicóu, por partes, neste periódico (Suárez, 1959, t. V, pp. 136-137)¹²: «Si vas pal cielo, ben vas, / Si vas pal purgatorio, xa salirás / Si vas pal inferno, xa vas, / Por si ou por non / Pater noster kyrie eleison» (*El Aldeano*, núm. 51, 15 de novembre de 1931) y *El Tío Pepe*, en forma de dito popular insertado núa narración: «Ayer dicicheme qu'hoi, / hoi dicesme que mañá y / mañá hasme decir: / —¿Cocéronche xa as patacas? / —Non, pero heiyas atizar candela» (*El Aldeano*, núm. 37, 15 d'abril de 1931).

Os cinco restantes sí que son poemas como tales. A diferencia d'estos cinco poemas frente a os del outro periódico é, a primeira vista, a súa extensión. Nel *Castropol* podían alcanzar hasta máis de cen versos, mentres qu'os poemas *aldeanos* tein úa extensión máis homoxénea y breve. Dende el punto de vista da forma, abandónanse os octosílabos, optando mayormente pol endecasílabo, y vai asentándose a desaparición da rima, algo que solo tía un testimonio nel *Castropol* y que, como ben apunta Suárez Fernández, naide vai volver fer en gallego-asturiano hasta finales del XX (Suárez-Fernández, 2006, pp. 45-46).

¹² Él y y sou ermao, xunto con Vicente Lorient y María Ramona Penzol foron os qu'escribieron el máis das obras del Teatro Aldeano y «de currillos» (Suárez-Fernández, 2009, p. 20).

Dende el plano del contido, xa nun hai aquela preferencia polla política. Hai ún de tema fúnebre, de Pedro Penzol homenaxeando al difunto Victoriano García de Paredes (*El Aldeano*, núm. 45, 15 d'agosto de 1931); outro que sí poderíamos insertar na vena político-satírica iniciada nel *Castropol*, pero muito máis suavizada, y escrito en forma de cuartetas: «Bromas en verso» de X. (*El Aldeano*, núm. 15, 15 de mayo de 1930); y outros tres («Grito», núm. 4, *El Aldeano*, 30 de novembro de 1929; «Donde», *El Aldeano*, núm. 6, 30 de decembre de 1929; y «A vey», núm. 9, *El Aldeano*, 15 de febreiro de 1930) que poderíamos dicir propiamente líricos y que tein el mesmo autor. Este é *Naide*, a quen Suárez Fernández, xa se dixo, identifica con Ramón García González, tanto pol estilo similar como por testimonios d'informantes locais (Suárez-Fernández, 1999, p. 62). En palabras de Suárez Fernández, estos poemas «son mostrás d'úa poesía de traza máis madura y al tempo máis contemporánea qu'abre un camiñ lonxe dos tópicos románticos ou da rima fácilúa» (Suárez-Fernández, 2006, p. 46).

«Grito», *Nadie*.

Bufaba el vendaval, bufaba tolo,
azoutaba na terra sin parar,
aus bosques arrancábayes queixidos
y al mar espumas y gruñir de cais.
Un chubasco pasara habia pouco
[...]

«In memoriam», Pedro Penzol

Y tú es el primeiro que te fuches
inda novo y galán, inda luitando
por a sorte d'os nosos intereses,
a República, el ponte, os veyos usos
toda a alma d'este gran penedo
en que tamos vivindo emporondados:
tu te fuches y faltasnos agora
como falta un espeyo en que mirarse:
[...]

«Bromas en Verso». X.

O estanquiño d'a praza
Mansión se debe chamar,
Porque canto ali se fala
A todos gusta escoitar.

Falan d'asuntos do día
Tratados con discrepción
Se non que lo diga Sofia,
Don Arturo ou Don Ramón.
[...]

Si destaca algún autor, é outra vez García González, por ser el que máis publica. Pódese apreciar úa crara evolución na súa voz poética. Os poemas que publica agora son muito máis solemnes, breves y nun tein el humor satírico qu'era tan característico dos textos de 1912, quizabes porque el autor é máis maduro y pasóu pol peche del *Castropol* por causas políticas. Pero é que neste periódico tamos ante úa situación respecto á lliteratura ben diferente da que temos nel *Castropol*.

Si el primeiro destacaba pola poesía y tía pouca prosa, agora temos el caso contrario. Anque tamén pódense atopar, como neste último, fragmentos en gallego-asturiano que s'amecen a textos en castellano, *El Aldeano* xa publica textos en prosa escritos dafeito en gallego-asturiano, algo que nun sucedía nel *Castropol*.

Son máis de venticinco textos de distinta natureza. Entre os autores, moitos utilizan alcuño, como *El Aldeano*, *Chis.*, *El novio de la noche*, *Xuanín de Xonte*, *Aldeano da Praza*, *Aldeano de Taves* ou *El Tío Pepe*, alcuño d'Alejandro Sela (1911-1982) y autor con máis colaboracións neste periódico. Tán tamén Pedro García Arias, que, al xeito dos *Crepúsculos*, completa úa narración en castellano con un diálogo en gallego-asturiano, con motivo da morte de Franco Vior (*El Aldeano*, núm. 32, 30 de xeneiro de 1930); ou Manuel Marinero, qu'amece outro diálogo nun artigo nel qu'espón un horario que deben seguir os nenos pra «llegar a ser sabios, millonarios y santos, vivir 115 años, tener un hijo obispo, otro general y otras dos monjas, y además tener una bella estatua mejor que las de Benlliure con la inscripción “A Pepito”» (*El Aldeano*, núm. 8, 31 de xeneiro de 1930).

As composicións de Sela foron estudadas xa na citada edición *El Tío Pepe: Colaboracións periódicas en gallego-asturiano (1931-1948)* (2000), con un estudo preliminar de Xosé Miguel Suárez Fernández; y pollo tanto nun se vai entrar agora en moito detalle, pero debe señalarse que se trata d'oito relatos breves cuyo tema son costumes y tradicións pasadas, como el *antroido* ou *os santurróis*. Ás veces toma un tono descriptivo-espositivo, y outras é el tío Pepe quen participa das historias que se narran. Valen como material etnográfico pral coñecemento de certos ritos sociais da época en zonas pouco estudadas «porque describen con moito detalle dalgús dos labores y festas que marcaban el calendario anual del llabrador [...] y todo cuntao cuas palabras dos veyos, cuas súas mesmas expresións y cúa súa mentalidad» (Suárez-Fernández, 2000, p. 16). Hai que destacar tamén el labor profesional de Sela como perito agrónomo, xa que publicou sin alcuño un bon peiteiro d'artículos sobre miyoras agrícolas pra qu'os llabrades poderan amecellas a os sous cultivos.

Xa nel segundo y terceiro número del 30 d'outubre de 1929 y 15 de novembro de 1929, aparece el editorial «Aldeanadas», firmado por *El Aldeano*, alcuño baxo el que se sabe que taba Franco Fernández Prieto y Vior (†1931) (Suárez-Fernández, 2009, p. 38), y escrito completamente en gallego-asturiano. Nel primeiro dos textos, ubicado na portada, núa posición privilexada, esplicase el orixe del nome del periódico, os sous propósitos, y dedícase a combatir os prexucios negativos asociados á idea d'aldeano.

Ademáis, aunque algúns paisanos meus teñan esos defeutos, eu non son así, ou al menos non quero ser así. Eu, xa antes de tar bautizado pra esta empresa, non quixen ser nunca rutinario, nin miserable, nin baxo, nin pasar os domingos bebendo copas y baladronando na taberna de lo que teño ou de lo que non teño. Eu procurei ser sempre honrado trabayador; gústame ser aforrador y, cuando fai falta, espléndido, ambas cousas con prudencia; feir a os vecinos el ben que podo; cumprir estrictamente os meus deberes y ter, sin embargo, algunha tolerancia, hasta limite, con quen me falta ou non cumple connigo, tratar con cariño al qu'e menos, con afabilidad correuta al qu'e máis, con desprecio distinto al qu'e soberbio seña máis seña menos; téñome nin por muy listo nin por muy burro, sinón por un home de regular sentido común capaz de dar un conseyo nas cousas corrientes da vida y de coñecer condo debo pedilo a quen sabe máis que eu. Con esto y con non ser nin muy rico nin muy pobre, voume gobernando. Lávome todos os días, báñome a menudo y ando vestido con bastante decencia. El defeuto máis grande que teño e el de non afeitarme máis que cada oito días, cousa que ye da muita rabia a mia parenta... non sei porqué. Pero e que me leva el tempo algún libro que acostumbro a coyer cuando pouse el trabayo obligado (núm. 2, 31 de outubro de 1929)

Dentro dos textos políticos, *El Aldeano da Praza* —a quen Suso Fernández Acevedo identifica (Fernández-Acevedo, 2008, p. 45), seguindo a Xabier F. Coronado, como María Ramona Penzol

(1908-1990), ermá de Pedro Penzol y Travieso y esposa de Vicente Lorient Cancio (1900-1939), impulsor este da Biblioteca Popular Circulante— publica na súa sección *Cuentius* dous textos nos que contrasta as súas opinións progresistas sobre a República y el divorcio coas conservadoras del resto da población del conceyo «con ironía e con humor, pero coa contundencia suficiente como para que dean bastante que falar» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 164), convertíndose na primeira muyer conocida en escribir en gallego-asturiano.

Despós d'ouguir esto, crein que xa se foran, pero non; e inda faltaba el meyor. Outra señorita decia muy apurada: «Lo malo es que con todas estas cosas los labradores y todos los aldeanos — aqui votoume unha mirada que temblou el penedo. ¡Como si eu que tou aqui tan tranquilo tuvese a culpa de todo esto que pasa! —se están poniendo tremendos ¡como si ellos fresen los amos!» ¡Que señoritas estas! ¿cómo se fairan pra discurrir axino? ¡Cata qué xente! Pero indanon acaben, outra dice: «Y luego a gente que metieron, fijaros que está de ministros Nicolau, el que mató a Dato y es un anarquista tremendo». Aquí dicen todas xuntas: «¡Qué horror» ¡Qué tolas tan! Elas que queren saber tanto ¿cómo non saberán que hay un señor de ese mismo apellido qu'e catedrático y unha persona tan honrada como a que mais? Eitá el que yes enseñan. Non entenden y despos xa se ve el que dicen. (*El Aldeano*, núm. 39, 15 de mayo de 1931)

Agora trae tola a muita xente eso del divorcio. Primeiro foi o d'a República, porque non yes convía; despois eso del comunismo que decían qu'iba vir y, al fin non veu; agora est'outro que... ¡mi alma se non e ben guapo! ¡Ay he! ¡Eso de que poda un descasarse, non me pinta miga mal! Y que hasta ven muy a xeito, porque hay una escasez d'hommes que pasma. Deben ser con esas guerras qu'houbó, que acabaron con todo. (*El Aldeano*, núm. 52, 30 del 11 de 1931)

A raíz d'estas publicacióis, *El Aldeano de Taves*, aparentemente molesto, recoméndaye que nun se meta neses temas complicados pra evitar desavenencias, y aprovetá pra tirárye úa puya al *Tío Pepe*, suxirindo que quizabes fala de cousas das qu'é demasiado novo pra poder falar. Ambos contéstanye, el *da Praza* de forma directa, falándoye a él noutro *Cuentius*; y Sela introducíndolo como personaxe núa das súas narracióis, *Por esos esfoyóis* (*El Aldeano*, núm. 76, 30 de novembre de 1932), al ferye rabiá, de forma ben inxeniosa, polla instauración da República.

—¡Reinei¹³, reinei!, empezou a berrar unha rapaza que taba pr'aquela esquina, entre toda a cuadriya.

Armouse unha juerga y un barullo c'ol dichoso reinei que tuvemos varios minutos sin saber si aquilo era un esfoyón ou outra cousa sin parecido. Xente nova y leña verde, todo e fume — dice el refrán y ben dito — El Aldeano de Taves que tava al meu lado, d'esque foi calmando aquela algo, dixo con moita serenidad:

—Nin reinei nin reinache; agora hay república hasta n'os esfoyois.

—Nun n'os riamos d'eso — dicen os rapaces — pero, xa que el Aldeano de Taves ye deu ese color, nun hay inconveniente en que haya república hasta n'os carozos. El noso «reinei» nun ten pizca que ver con outros.

—Ay eso bueno —dice el de Taves.

Tamos agora nun punto nel qu'el gallego-asturiano, sin necesidá del castellano, vale pra discutir asuntos morales y de política nacional, non solo local, algo qu'era imposible nos números del *Castropol*, unde el uso del gallego-asturiano pra estos temas quedaba limitado á poesía, y nun solía chegar al nivel estatal. Trátase de secuencias qu'entran xa nel xénero del artículo d'opinión, anque utilicen ainda recursos humorísticos pra chegar a os llectores.

Nun se pode tampouco deixar de mencionar outros dous textos de *Xuanín de Xonte*, alcuño de José Ramón Martínez (1912-1999), administrador del periódico (Suárez-Fernández, 2009, p. 42);

¹³ A rapaza ta decindo qu'atopóu a *reina*, é decir, úa mazaroca de meiz de color roxo ou oscura, qu'era motivo de celebración nos esfoyóis (Varela-Aenlle, 2014).

tamén escritos dafeito en gallego-asturiano: «El llibro na aldea», sobre a importancia del llibro y a educación nel contexto aldeano, non solo castropolense, pois ponse d'exemplo a familias mexicanas, que sempre tein llibros na casa (*El Aldeano*, núm. 71, 30 de setembro de 1932); y «El Outono», sobre a relación qu'existe entre el sou estado d'ánimo y a contemplación del llugar, unde einda pode verse el peso que ten a sensibilidade romántica qu'había nos *Crepúsculos*, xa que «transmite a impresión melancólica que lle produce a paisaxe máis próxima nesta estación» (Fernández-Acevedo, 2014, p. 164):

Condo fai bon tempo, poño pes al camín y súbome al pico del Polayo, busco unha pedría pra semolir algo as cachas, séntome tranquilo y lo máis depresía que podo, comenzo a escuitar el ronquido tan agradable que fain as auguas del río de Seixas, mezcándose coas pedras longuieras y alisadas que, arrastrándose por el regueiro abaxo, dan pracer ous meus ouguidos. Y condo se vai metendo el sol aló por cerca d'el Mondigo, solta unhas rayolas por entre medio d'os pínos qu'iai al redor de min que yes parece ous meus oños ver un xardín tan ameno, nunca n'a vida por élos aculumbado; son estos, momentos de muyta emoción pral adentro d'un home qu'iaprecia todas estas xirigonzas.

Diredes vosoutros queridos leutores: y condo chove y fai vento? ¡Ay! condo chove y ventía voume pral «Campo d'os ventos» y ali me paso un cacho d'a tarde, agachapado detrás d'un noiro, ouservando tamén el soprido y silbido que fain el vento y el augua refolgando por entre os robres y os aveyanos. Bueno, y con estas panxolías acabo este pequeno parzamique, decíndovos qu'eas noites de lua, aló pasiando por «As pedras brancas de Tormentosa», e pr'acabar de poner un espírito atolandrado de melancolía. (*El Aldeano*, núm. 81, 15 de febreiro de 1933)

Outros textos en gallego-asturiano, pero non como única variedá llingüística del discurso, son noticias y reportaxes nos que, igual que nel *Castropol*, s'insertan frases ou espresións en gallego-asturiano; a sección *Faraguyas*, similar a *Desahogos* en el *Castropol*; «Pasatiempos», de *Chis*. (*El Aldeano*, núm. 13, 15 d'abril de 1930), artículo nel qu'el narrador presenta úa conversación entre mulleres del puebo y, baxo a forma del sabichar, trátanse temas d'interés político común pra os castropolenses:

— ¡Qué vello ta! ¿Non Vos fijastes? —observa una— ¡E einda vos abre os ollos!
 — ¡Cala, cala! — advierte otra— Ta bon estreloxo. Lougo ha ter Remerín que faguerlles chorar as campanas, Sigue falando tu.
 — Non teño qué.
 — E entónce tanto apuro?
 — Todas lo sabedes. Que hai Alcalde e tenientes de Alcalde novos.
 — Pois agora que saquen os pes das alforxas. ¡Ta esa ribada! No hai carnada que non tiren por ela. Das calles, non falemos; nalgúas, se as ortigas foran rabas, taban al pé da porta pra faguer el caldo. Este día subín por a Punta, e que pensades que vin? Os espíus del Paseu, donde Venancia da Puvixa danzaba a lo druída as noites de luna, cubertos de paxelos, servindo de tendales. Si é del carreiro da Ribadía, tapemos as narices;

«Charlas de actualidá», d'*El Reportero de El Aldeano* (*El Aldeano*, núm. 9, 15 de febreiro de 1930), na que, con forma dramática, el Mondigo y a Bobia conversan sobre a necesidá d'úa ponte que conecte Asturias y Galicia:

Por fin, hirma —oigo con asom-bro que dice Mondigo—. Por fin, Xa era tempo. Esto faciase corgante por demais. Eu estaba a punto de estalar, Sentía por dentro uchos fervores... Y que lo digas hirmau —contestó la Bobia— ¿Cuando nos deixara —decíame eu— esta peste de tempo que ta indose, indose y non acaba de facelo?

Mondigo —Canto pasamos!... ¡Si siquiera duras este bon tempo! Pero vexo malas caras. Esos tronos y relustres que ouguimos y vines non poden ir desfogar muy lexos d'aquí. Non podemos fiarnos crême...

La Bobia. —Pos eu lo sinto, hirmau. ¿Acordaste como disfrutamos estos tempos pasados desde os nosos observatorios? As lucidas comitivas de autos con señorois, alegraron estas carreteras. Os pueblos taban de festa, tirábanse cuetes y hasta a xente entusiasmada portaba ramos de flores. Non sei si veremos mais estas cousas,

Mondigo. —Asi mo parece. Pero al cabo tu, como muyer, fijaste solo nesas panxelas de flores, festas y cuetes. Eu me temo outra cousa mais seria. A cuestión del puente! Ahi nos dole, Bobia! El Puente que nos serviría de unión ¿en que quedará al cabo?

La Bobia. —Si. Despois de ir y vir, gastar y disfrutar, non sei si quedaremos como os podencos da fábula, sin lebre y sin conexo quen sabe hasta cuando. Negro lo vexo.

Mondigo. —Y eu, que a noite ta encima. Y descansar entonces y que os elementos sean con nosoutros benignos;

y úa historia sobre el Castropol antiguo titulada «Recuerdos», firmada por *Un Testigo (El Aldeano*, núm. 30, 30 de decembre de 1930), na qu'os personaxes compóin as estrofas en gallego-asturiano que darán pé al villancico *del Coxo*, mencionado al falar dos fragmentos poéticos d'*El Aldeano*. Nestas tres publicacións, solo son os personaxes os qu'usan el gallego-asturiano, mentres qu'el narrador fai sempre uso del castellano, sin importar el tema que se trate nel texto.

4. Conclusións

Como vemos, ambos periódicos fain uso espontáneamente del gallego-asturiano nas distintas seccións, como úa forma de dar sabor local ás noticias ou ganarse a os llectores potenciales, pero dos poemas fruto d'úa fervente lluita política nel *Castropol* nun queda nada xa en *El Aldeano*, igual qu'os llargos textos en prosa d'este último nun tían ningún arraigo nel *Castropol*. Algo cambia na mentalidá dos autores castropolenses durante os cuatro anos que nun se publica ningún periódico nel conceyo, que yes fai escribir prosa en gallego-asturiano, abríndoyes el camín na prensa máis alló das colaboracións lliterarias y sendo un primeiro paso hacia a normalización a un tempo que deixan atrás a poesía. Quizabes pra os anos trenta as formas modernistas dos *Crepusculos* y *Amarguras d'un viaxe* xa nun triunfasen entre os llectores de poesía y nun houbese deseos d'esperimentar col vanguardismo nese ámbito, pois xa taban esperimentando úa renovación teatral col teatro de guiñol en gallego-asturiano¹⁴; ou quizabes tamén tuvo algo que ver a censura da dictadura y el peche del *Castropol*.

Este periódico destaca por úa poesía política y satírica, muitas veces narrativa y dialogada na forma, mentres qu'*El Aldeano* nun ten un tema poético predominante: hai textos políticos, líricos, satíricos, fúnebres y relixiosos por igual, pollo que parez que, ou como xa se dixo, baxou el interés na poesía en gallego-asturiano, ou máis ben ese interés abríuse a todos os temas y non solo a cuestións localistas. Así, pódese pensar qu'os poemas *aldeanos*, máis breves y solemnes, pero menos abundantes, respondan a úa mayor elaboración poética. Sía como sía, a poesía en gallego-asturiano aparez muito menos nel periódico quincenal.

Pol outro llado, a prosa del *Castropol* solo pon el gallego-asturiano na boca dos personaxes, rara vez é el narrador quen la usa. Esto pode explicarse pola situación diglósica dos autores, que tuveran úa educación en castellano que yes fixo ir deixando el gallego-asturiano pra usos máis cotidianos y familiares. El aire costumista dos *Crepusculos* busca dar verosimilitud a lo narrado, y el gallego-asturiano é un elemento fundamental pra llograr ese oxetivo, anque ás veces se chegue al pintoresquismo y se proyecte úa visión romántica del aldeano. Sin embargo, *El Aldeano* usa esta variedad como a súa d'úa forma natural, integrada na súa propia idiosincrasia, y dótala d'espacios a os que nun chegara antias. As *Aldeanadas* y os *Cuentius* presentan secuencias discursivas argu-

¹⁴ Nalgús casos, con prantiamentos completamente insertados nas novas correntes das vanguardias europeas. A este respecto, convén botar úa oyuada a os apéndices documentales de Suárez Fernández, *El Teatro aldeano* (Suárez-Fernández, 2009, pp. 287-310).

mentativas y espositivas escritas dafeito en gallego-asturiano, cosa que nun ocurría nel *Castropol* y, ademáis, el propio periódico decide usar esta variedá llingüística pra comunicarse col público y redactar os sous editoriais, qu'incluso chegan a aparecer nas portadas.

Al mesmo tempo que temos úa rápida expansión del gallego-asturiano pola prosa periodística, os autores nun chegan a dar completamente el paso y a escribir prosa ficcional en gallego-asturiano y os textos máis lliterarios siguen mantendo a diglosia dos *Crepúsculos*. Nun deixa de ser interesante considerar que, nel contexto d'estos periódicos, fose máis natural el acceso del gallego-asturiano ás discusións políticas qu'á voz del narrador. Por eso son tan importantes as colaboracións de Sela, non solo pol contido, sinón tamén por adoptar el gallego-asturiano para todo el conxunto del texto, sin distinguir entre os parlamentos dos personaxes y os del narrador.

Nel que respecta al contido, sendo noticias da zona, política local y asuntos fúnebres os temas predominantes dos textos analizados nel *Castropol*, parez que tan restrinxidos a temas da realidade máis inmediata, nel sentido de que quen atope estos textos en gallego-asturiano automáticamente asumiría y verificaría qu'el contido dos mesmos ten que ver col sou entorno y que pode afectarye muito máis directamente qu'as outras partes del periódico, escritas en perfecto castellano. Supoñería un xeito de ganarse el atención del público potencial, quen tería mui marcada a diferencia entre aldeano y señorito, acentuada pol idioma. En contraposición, *El Aldeano* y os sous autores, atacando esos estereotipos sin perder as temáticas localistas, ábreanse a asuntos que salen das fronteiras del conceyo y qu'interesan tamén á xente que fala castellano: a República y el divorcio, por exemplo.

Dende el primeiro número del *Castropol*, en 1905, hasta el último d'*El Aldeano*, en 1933, pódese observar cómo el gallego-asturiano vai ganando espacio na vida cultural gracias al potencial que ye ven os autores. Penetra nos periódicos na forma de poesía satírica y de circunstancias y vaise ampliando al ensayo político y etnográfico, pasando pola imprenta con úa poesía de mayor «seriedad» en *Amarguras d'un viaxe* y incluso chega á escena teatral, con *Un feixe de tapiogadas* en 1922, á que siguen outras pezas dramáticas como *El trato*, de Francisco Arias Campoamor (1925), el «Teatro de Currillos» y el Teatro Aldeano da Biblioteca Popular Circulante de Castropol, indiscutible centro cultural da época, nos anos trenta; y todo ello atestiguado gracias a dúas publicacións seriadas que s'editaron nel conceyo de Castropol neste primeiro tercio de siglo.

Referencias bibliográficas

- Babarro-González, X. (2003). *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. Vigo: Fundación Perro Barrié de la Maza.
- Babarro-González, X. (2007). *Évos un amaicer guapoaproximación á poesía en lingua galega do Principado de Asturias*. València: Editorial Tirant Lo Blanch.
- Babarro-González, X., Bugallo-González, R. & Fernández-Acevedo, S. (2023). *Literatura Galegoasturiana*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Bugallo-González, R. (2009). *Literatura dramática e teatro en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Carballo-Calero, R. (1962). *Historia da literatura galega contemporánea*. (Tomo I). Vigo: Galaxia.
- Castropol: periódico decenal: defensor de los intereses morales y materiales del partido judicial (1905-1924)*
- Fernández-Coronado, X. (2003). *El Aldeano: periódico de información regional (1929-1933)*. Castropol: Ayuntamiento de Castropol. [Edición facsimilar].
- Fernández-Coronado, X. (2008). *Memoria de la Biblioteca Popular Circulante de Castropol. Biografía de una red de bibliotecas a través de sus publicaciones*. Oviedo: KRK.
- Fernández-Acevedo, S. (2008). *A herdade que nos temos: historia e escolma da prosa en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Fernández-Acevedo, S. (2014). Galicia e o galego na prensa de Castropol anterior a 1936. *El Toupou que Fuza*. <https://eltoupoquefuza.blogspot.com/>
- Fernández-Acevedo, S. (2023). A herdade que nos temos: historia e escolma da prosa en galego do Eo-Navia. En Fernández, S., Babarro, X. & Bugallo, R. (Eds.). *Literatura galego asturiana. Poesía, Prosa, Teatro*, pp. 247-287. Vigo: Universidad de Vigo.

- Fernández-Méndez, D. & López-Pérez, C. (2001). *Historia de Tapia a través de sus calles*. Oviedo: Ediciones Nobel. [2 vols.].
- Frías-Conde, F. X. (2003). *A literatura eonaviega contemporánea (notas sobre literatura galega de Asturias)*. Eilao: MDGA, Mesa prá Defensa del Galego de Asturias.
- García-Rendueles, E. (1987). *Los nuevos bablistas. (Facsimil de la edición de Xixón de 1925 con un entamu de Álvaro Ruiz de la Peña)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Legaspi-Cortina, L. (2008). *Datos históricos con alguna apostilla personal y juicios de menos momento y cuantía*. Castropol: Fundación Ría del Eo.
- Rodríguez-Fernández-Bron, J. A. (2004). Presentación. N'Uría J. (Coord.). *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el Cuarto poder: La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*, p. 7. Oviedo: Asociación de la Prensa de Oviedo.
- Rodríguez-Infiesta, V. (2004). Prensa, política y sociedad. N'Uría J. (Coord.). *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el Cuarto poder: La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*, pp. 47-135. Oviedo: Asociación de la Prensa de Oviedo.
- Santos-Mediente-Ferraría, A. (2002). *21 poemas*. Taramundi: Ayuntamiento de Taramundi. [Ed. de Babarro-González, X.].
- Suárez, C. (1936-1959). *Escritores y artistas asturianos*. (Tomos I, III, IV, V, VI, VII). Oviedo: RIDEA.
- Suárez-Fernández, X. M. (1996). Apuntes sobre a lliteratura en gallego-asturiano. *Lletres Asturianas* 58, pp. 21-29.
- Suárez-Fernández, X. M. (1999). Alejandro Sela y otros escritores en gallego-asturiano nel periódico *El Aldeano* de Castropol (1929-1933). N'Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Eds.). *Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente. (Castropol, 8 d'agosto de 1998)*; 1999, pp. 59-66. Navia: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Suárez-Fernández, X. M. (Ed.) (2000). *El Tío Pepe: colaboracióis periodísticas en gallego-asturiano (1931-1948)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Suárez-Fernández, X. M. (2006). *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano (1891-2006)*. Uviéu: Trabe.
- Suárez-Fernández, X. M. (2009). *El «Teatro Aldeano» da Biblioteca Popular Circulante de Castropol (1929-1934). Historia, estudio y edición das obras*. Uviéu: Ámbitu.
- Uría, J. (2004). Introducción. La prensa en Asturias antes de 1914. Hacia una prensa de masas. N'Uría, J. (Coord.). *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el Cuarto poder: La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*, pp. 9-44. Oviedo: Asociación de la Prensa de Oviedo.
- Varela-Aenlle, C. X. (2014). *Contribución ao diccionario galego: o léxico do galego de Asturias (LeGA)*. [Tesis doctoral, Universidad de Vigo].
- Villar-Loza, C. (1999). *Un feixe de tapiegadas*. Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies. [Edición facsimilar].

Recibíu: 15.03.2024

Aceutáu: 01.08.2024

**Conocemento y actitudes hacia el eonaviego:
Estudio col alumnao d'educación secundaria /
*Knowledge and attitudes towards Eonaviego:
A study with secondary school students***

Eva Castro Huerta

Universitat Pompeu Fabra

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-9328-1834>

Resume: Neste documento realízase un estudio sociollingüístico del eonaviego, úa de las llinguas propias del occidente del Principao d'Asturias, y úa aproximación a la súa realidá entre el alumnao d'ESO y Bachillerato del IES Galileo Galilei de Navia. Este centro acoye alumnos de las poblacióis de Navia, Cuaña y, en menor medida, Villayón, El Franco, Tapia, Bual y Castropol.

En primeiro llugar resúmese y coméntase la situación actual de la llingua según el III Estudio Sociollingüístico del Navia-Eo., pásase a estudiar de primeira mao, mediante un cuestionario nel que se recoye el trabayo de campo realizao nel propio centro, la situación actual de la llingua eonaviega entre xente d'edades comprendidas entre los 12 y los 18 anos de los conceyos xa mencionaos.

Palabras clave: eonaviego, estudio sociolingüístico, prejuicios lingüísticos, diglosia, alumnao, educación secundaria

Abstract: *In this document, we present the results of a sociolinguistic study made among IES Galileo Galilei (Navia) students. The aim of the study was approaching to the reality of the native language of this zone (principally Navia, Cuaña, but also Villayón, El Franco, Tapia, Bual and Castropol), the Eonaviego, among youth and see how this age group knows and uses this language.*

First, we sum up the actual situation of the language based on previously published studies (III Navia-Eo Sociolinguistic Study). Finally, we analyse the answers these students gave in a linguistic survey specially prepared for the occasion. This allowed us to develop a sociolinguistic study of Eonaviego in people between 12 and 18 years old from the previously mentioned high school and villages.

Keywords: *eonaviego, sociolinguistic study, linguistic prejudices, diglossia, high school students*

«Que veñan xeneracións d'outros fijos y outros netos,
y que nun yes dé vergonza lo que nosoutros fixemos».

Alejandro Antúñez, *Mochicas del meu llar* (1988)

1. Introducción

Nel presente trabayo búscase fer un estudio sociollingüístico del eonaviego, úa de las llinguas propias del occidente del Principao d'Asturias, y aproximase a la súa situación actual, centrándose especialmente nos conceyos de Navia y Cuaña, é dicir, las poblacións que s'atopan a las dúas ribeiras del río Navia. Pa ello, estúdase la situación del eonaviego a partir de las eleccións lingüísticas, el coñecemento y las opinións sobre la llingua de los alumnos del IES Galileo Galilei de Navia, dibuxando la situación actual de la mesma entre la xente nova a partir de las súas respostas.

Cremos indispensable identificar as dificultades, prexuícios y obstáculos a los que s'enfrenta la llingua que nos atañe, porque pa solucionar un problema el primeiro paso é coñecelo y familiarizase con él.

D'este xeito, el trabayo centraráse nos oxetivos que siguen, cola meta d'elaborar un estudio sociollingüístico del eonaviego entre los falantes máis novos:

- Describir la situación de la llingua y los principales problemas a los que s'enfrenta, en base a estudos sociollingüísticos previos.
- Realizar un estudio sociollingüístico del eonaviego na zona na que se fala, en concreto nos conceyos de Navia y Cuaña.
 - Recoyer datos de la población que cursa estudos d'educación secundaria (dende 1º d'ESO a 1º de Bachillerato).
 - Analizar los datos recoyidos y realizar úa estadística descriptiva a partir de los mesmos.
 - Trazar úa aproximación de la situación actual y el uso de la llingua en ámbitos familiares y escolares nos conceyos de Navia y Cuaña.
 - Achegase al grao de vitalidá de la llingua entre la población adolescente de la zona y comprobar cómo determinadas creencias poden afectar a las súas conductas lingüísticas.
 - Establecer si, a partir de los datos analizaos, se pode corroborar la existencia d'úa situación de diglosia del eonaviego con relación al castellano nesta franxa d'edá.

2. Metodoloxía

Esta investigación, que pretende achegarnos a las realidades lingüísticas de las novas xeneracións y la relación que mantienen las dúas llinguas que conviven nel Navia-Eo nesa franxa d'edá, representa un estudio de caso. Helen Simons (2011) define el estudio de caso como «un estudio de lo singular, lo particular y lo exclusivo» y que ten como oxetivo principal non solo recopilar datos sinón entender el porqué de los datos recopilaos y qué s'esconde detrás d'ellos. D'este xeito, non solo s'obtéñ un resultado palpable del oxeto d'estudio sinón que, ademés, permite crear úa opinión sobre el tema tratao y coñecer miyor todos los detalles.

Nesta ocasión, pa la elaboración del estudio, siguiúse úa llinia de trabayo basada en dúas etapas. En primeiro llugar, un análisis de publicacións previas pa trazar la situación sociollingüística de la zona según los últimos estudos publicaos. En segundo llugar, el trabayo de campo fundamentao nas percepcións fruto de la experiencia personal y na recoyida de datos a partir d'encuestas d'elaboración propia a individuos de la zona, en base a las recomendacións feitas por Torrijos López y Solé Camardons (2017) neste ámbito.

Además de fer el cuestionario siguiendo las directrices suxeridas por estos sociollingüistas nel sou artículo, el formulario final ta revisao y validao por distintos expertos, entre ellos, la socio-lingüista catalana Mireia Trenchs, especialista en temas de diglosia y prexuiços llingüísticos.

Al hora de recoyer datos nestas encuestas, tuvéronse en conta muitas y distintas variables, abordando así diferentes ámbitos llingüísticos entre los que destaca la dicotomía entre un ámbito más informal y familiar y un ámbito académico más formal. En primeiro llugar, taría la variable xeográfica, partindo de la hipótesis de qu'aquellos que viven nas zonas más rurales de los conceyos tenen un conocimiento más profundo de la llingua y úsanla con más frecuencia. Tamén consideramos determinante a priori la procedencia de los alumnos ou de sous padres y la influencia qu'esto poda ter na llingua que falan: nun terá el mesmo conocimiento un alumno que se mudase nun hai muito a la zona y con padres que procedan d'outros sitios, qu'ún que, tanto él como los sous padres, nacesen na zona.

Respecto a la variable sociollingüística de la edá, partimos de la hipótesis fruto de la experiencia propia de que cada nova xeneración, polo xeneral, conoce menos la llingua autóctona que la anterior. Además, tamén s'aboga pola posibilidá de que los que viven en contacto más directo con sous bolos tenen un conocimiento más profundo de la llingua autóctona qu'aquellos que viven nel centro de Navia y con padres ou bolos qu'emigraran d'outros sitios. La llingua nun é hereditaria pero tamén s'hereda, y el uso de la mesma que se faiga en cada casa inflúi enormemente nel conocimiento que teña cada alumno.

Como adelantamos previamente, pa esta recoyida de datos usóuse un cuestionario por bloques, axuntao nel anexo 1. Redactóuse tratando de que las preguntas fosen comprensibles, valorasen la tresmisión llingüística, tuvesen respotas con un amplio abanico d'opcións ou de respuesta aberta, nun fosen dirixidas y fosen iguales pa todos los encuestaos. Tamén por esta cuestión de felo lo más accesible posible a los receptores, decidióse redactalo en castellano y evitar así las barreras llingüísticas que podesen surxir nos alumnos que nun tuveran abondo conocimiento de la llingua.

El cuestionario divídese en tres bloques principales. En primeiro llugar, consta d'un primeiro bloque de preguntas qu'axuda a determinar las variables a ter en conta, sendo las principales: edá, curso, llugar de procedencia y núcleo familiar.

El cuestionario inclúi tamén un segundo bloque, centrao nel uso y conocimiento que los alumnos tenen de la llingua. Nél, preguntábase polas llinguas que falan los participantes principalmente dentro del domicilio familiar y el conocimiento del eonaviego qu'ellos perciben que tenen. Además, pa poder ter úa proba factible del sou conocimiento de la llingua más allá de la súa propia percepción, amecemos un catálogo de palabras en eonaviego, pa que las traducisen ou explicasen el sou significado. Esta llista, na que profundizaremos y que comentaremos nel apartao d'análisis de datos recoyíos, compónse de 9 palabras de diferentes categorías gramaticales (verbos, sustantivos y adxetivos) d'uso habitual na vida cotidiana y que consideramos que poden ser más conocidas y non pertenecer a un vocabulario especializao.

Por último, inclúise un terceiro bloque sobre conciencia llingüística, unde se yes pregunta polas súas sensaciós al falar la llingua ou escuitar a outros falala y la súa opinión sobre la existencia, ou non, de la diglosia na zona y por qué cren que se dá esta situación.

Pa la recoyida de datos, contamos cola colaboración inestimable del IES Galileo Galilei que deu el sou parabén pa recabar datos nel centro. Los cuestionarios cubríronse en papel durante las horas de Tutoría, Llingua Castellana y Lliteratura y Xeografía y Historia, gracias a la colaboración de los profesores que nos cederon minutos de las súas clases pa la cumplimentación del mesmo.

Úa vez recoyidos todos los datos pertinentes, estúdiense y contrástanse los resultaos obtidos cola finalidá d'establecer en qué situación s'atopa la llingua nesta franxa de población y cuáles son los principales motivos que determinan la elección d'uso de cada llingua entre los sous falantes, asina como el nivel de conocimiento que se ten d'esta. Estos resultaos extraídos son

na súa gran maioría estadísticas descriptivas, é dicir, porcentaxes calculaos a partir de las respostas de los alumnos en cada pregunta. Ditos datos porcentuales son claves pa confirmar ou desmentir las hipótesis planteadas y acercarnos al estao actual de la llingua. Además, compáranse los datos obtidos mediante los cuestionarios realizaos colos datos reflexados en estudios sociolingüísticos previos pa franxas d'edá asomeñadas, vendo así la evolución de la situación llingüística na zona.

3. Conceptos clave, marco teórico y consideracións previas

Este estudio busca ser accesible a un público non especializado; é por eso que se vai fer nas páxinas seguintes un breve repaso a los conceptos clave que permita a cualquier llector, independentemente del sou coñecemento previo, entender las cuestións tratadas y que sirva de glosario pa la súa consulta a lo llargo de la llectura.

Ún de los términos que consideramos más importantes, sinón el que más, al hora d'entender la problemática de la situación é la conciencia sociolingüística, qu'en palabras de González Riaño (2002), fai referencia al coñecemento que la xente mantén con respecto al espectro sociolingüístico: «hasta qué punto los falantes saben que dellos componentes de la llingua son característicos d'un o d'otru grupo social». La relación entre las opinións individuales y la realidade é lo que determina la alta ou baxa conciencia sociolingüística.

Otro término que suele ir intrínsecamente amecido a las zonas unde existe más d'úa llingua é la diglosia. Esta palabra utilízase pa definir las situacións nas que, convivindo varias llinguas nun mesmo sito, créase úa separación marcada dependendo del ámbito d'uso. Según Coulmas (2013), pa que se día diglosia, la elección de la llingua debe ser en base a la función y el contexto. Nesta decisión entra en xogo el prestixio llingüístico, que pode medirse fácilmente prestando atención a los ámbitos d'uso de cadúa de las llinguas. Si úa d'ellas s'usa solo, ou mayoritariamente, en ámbitos familiares ou informales mentres que la outra ocupa espacios académicos, administrativos y todos aquellos consideraos formales y de mayor prestixio, taríamos delante d'un desequilibrio llingüístico, xa qu'existen prexuícios llingüísticos, qu'el estudioso Jesús Tusón define como «una desviación de la racionalidad que, casi siempre, toma la forma de un juicio de valor o bien sobre una lengua (o una de sus características), o bien sobre los hablantes de una lengua (en tanto que hablantes)» (Rodríguez Álvarez, 2018), qu'impide usar las dúas llinguas en todos los espacios.

El principal problema d'estos prexuícios sobre las llinguas y la categorización d'alguas como «inferiores» por parte de los sous falantes é que derivan nun uso decrecente d'ellas. La diglosia é úa de las principales amenazas d'úa llingua. Los falantes van deixando paso al código que ten un mayor prestixio y relegando al outro a espacios cada vez menores hasta que, llevao al extremo, el segundo acaba por desaparecer.

Por último, nel caso del Navia-Eo tamén é importante destacar la tresmisión interxeneracional, é dicir, la herencia llingüística qu'úa xeneración deixa a la que ye sigue. Esto evidenciase na llingua qu'usa mayoritariamente cada xeneración y cómo, xeneralmente, las personas de mediana edá se comunican en eonaviego colos sous mayores, pero en castellano colos más novos. Así se deduce de los datos del III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo (Llera, 2021), que constataban «la reducción a la mitad de los hogares en los que en la infancia estaba presente la lengua eonaviega entre los mayores de 65 años (71,1 %) y los más jóvenes (33,3 %), a costa de una mayor presencia del castellano, sobre todo».

Volvendo al oxeto d'estudio, la zona del Navia-Eo unde se fala el eonaviego é úa zona menos estudiada neste tarrén qu'outras partes del Principao y na que se dan actitudes y opinións llingüísticas mui diversas. Son reseñables neste sentido los trabayos d'alguís académicos asturianos al respecto.

En primeiro lugar, resulta imprescindible como referencia al hora de fer este trabayo de campo ter en conta el realizao previamente por Llera Ramo nel último estudio publicao: *La recuperación del eonaviego: III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo*. Este estudio implica úa miyora sustancial frente a los predecesores, sendo el primeiro en 1991 y el segundo en 2002. El última versión, publicada en 2003, foi elaborada pol mesmo equipo que la de 2021, pero aquel estudio, que representaba apenas 35 páxinas, era un anexo al *II Estudio Sociolingüístico d'Asturias* y percibíase nel úa conciencia llingüística menor a la que se percibe nel último.

González Riaño, Hevia y Fernández Costales (2013) tamén investigaron sobre el uso que fain los eonaviegos de las dos llinguas faladas na zona centrándose nel ámbito educativo. El sou trabayo, que recoye datos de 217 alumnos del último ciclo de Educación Primaria, focalízase na conciencia llingüística d'estos acerca del eonaviego, atopando úa tendencia positiva hacia la llingua, pero con desafíos na súa implementación en contextos formales. Como veremos al hora d'expuer los datos recoyidos, na etapa d'Educación Primaria é más habitual que los alumnos cursen la asignatura específica d'esta llingua, podendo influir nesta conciencia llingüística favorable.

Isabel Hevia y Xosé Antón González Riaño, pola súa parte, investigaron las actitudes de la mocedá asturiana hacia la llingua en más ocasióis, atopando que, aunque existe un certo sentido d'orguyo cultural, la mocedá amostra úa preferencia pol uso del español en contextos formales y relega la llingua autóctona, sía el asturiano ou el eonaviego, al ámbito familiar na mayoría de los casos.

Sería interesante destacar aquí el trabayo d'Isabel Hevia «Los jóvenes y la lengua asturiana», unde analiza las actitudes y opinióis d'esta franxa d'edá respecto al asturiano d'un xeito asomeñado al que se pretende neste estudio col eonaviego. Nel sou caso, las conclusióis eran más ben positivas, sorprendendo el carácter esperanzador de las respostas obtidas na súa encuesta: los porcentaxes d'uso son abondo favorables, lo mesmo que las actitudes llingüísticas, nas que se percibe úa disminución reseñable de la diglosia y los prexucios negativos hacia la llingua asturiana.

Por outro llao, quizá tamén haxa que mencionar que nel caso del Navia-Eo, el problema ten algúa arista más por varias razóns. En primeiro lugar, el propio desacordo entre los falantes al hora d'establecer un consenso xeneral pa trabayar pola llingua, conservar las súas variantes llingüísticas principales y fortalecer la súa identidá frente al resto de llinguas que se falan nel territorio. Y, en segundo lugar, la desautorización que sufren los falantes condo externamente se trata a la llingua como úa variante dialectal del gallego; úa desautorización recurrente qu'agrava inda más un sentimento identitario agridulce de los falantes del eonaviego: nun é solo que la llingua considerada como asturiano nun sía la qu'ellos falan, sinón que la definición de la súa llingua como úa variante de la falada en Galicia tenta de quitaryes, por segunda vez, esta autonomía llingüística. Quizá sía por esta necesidá de reforzar la identidá según los datos de Llera (2003) el 74,4 % de los falantes enfatizaba el carácter distintivo y propio de la súa llingua frente a úa variedá del gallego ou el asturiano polo que Saavedra y González (2006) concluían que «una inmensa mayoría de hablantes tiene la fala como su vehículo de reconocimiento: se identifican en ella como hablantes que forman una comunidad», sin qu'esto implique necesariamente «un sentimiento de pueblo o comunidad diferente».

4. Situación actual de la llingua

A continuación, vamos pasar a analizar en qué situación s'atopa enguano la llingua por dúas vías diferentes: las estadísticas publicadas y los datos recoyidos. En primeiro lugar, vamos presentar las conclusióis obtidas polos investigadores de la ALLA nel III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo. Por outro llao, vamos analizar las respostas obtidas del cuestionario realizao pol alumnao del IES Galileo Galilei.

4.1. Situación en base a estadísticas publicadas

Pa conocer en qué situación s'atopa actualmente el eonaviego entre los sous falantes y en relación al resto de llinguas que se falan nel territorio, la miyor ferramenta é el III Estudio Sociollingüístico del Navia-Eo (Llera Ramo, 2021), y vai ser esta publicación de la que ofreceremos un resumen a continuación pa contextualizar el estao actual de la llingua según estudios xa feitos y poder comparar estos resultaos colos obtidos del trabayo de campo propio.

Úa de las principales diferencias a ter en conta al hora de comparar os resultaos é la franxa d'edá de los encuestaos. El estudio de la ALLA dirixido por Llera Ramo cunta con úa amostra poblacional de los 16 anos en adelante, mentres qu'el presente trabayo recoye datos dende los 12 y hasta los 18 anos aproximadamente, podendo complementar al primeiro al incluir úa franxa de población más nova. Además, dito estudio inclúi 18 conceyos¹ mentres qu'el noso estudio ta centrao nos alumnos del Galileo Galilei, principalmente de los conceyos de Navia y Cuaña.

El trabayo de campo realizao pol equipo d'investigadores de la Universidad del País Vasco en colaboración cola ALLA basóuse nún cuestionario telefónico² de 53 preguntas a 400 personas. A continuación vamos expuer los datos más relevantes extraídos d'estas encuestas en relación a las preguntas feitas nel noso cuestionario:

Respecto al término preferido pa referise a la propia llingua, el 65,5 % de los encuestaos en 2021 denomina a la llingua eonaviego ou *fala* eonaviega, el 14,5 % asturiano, el 7 % gallego-asturiano y un 5,5 % responde outros nomes (Gráfico 2.1)³. É mui reseñable la evolución del uso d'eonaviego respecto al 33 % qu'afirmaba denominar así a la llingua en 2002 y la pérdida de forza del asturiano, el gallego-asturiano y outros nomes: de 21,4 % a 14,5 %; de 24,7 % a 7 %; de 18,7 % a 5,5 % (Gráfico 2.3), respectivamente. La percepción sobre la denominación mayoritaria de la xente de la zona é, con un 57 %, el eonaviego, mentres que pa la xente de fora serían el gallego y el gallego-asturiano con un 37 y un 16 % respectivamente (Gráfico 2.3).

En conto a la relación entre esta llingua y el asturiano y el gallego, el 64 % considera qu'é úa mezcra de las dúas, el 9,5 % qu'é distinta tanto del gallego como del asturiano, el 13 % qu'é úa variante del gallego, el 8,5 % qu'é úa variante del asturiano y el 2,8 % qu'é úa variante del castellano (Gráfico 2.2).

A la pregunta sobre qué llingua era la principal nel sou entorno familiar durante la súa infancia, el 46,3 % responden qu'el eonaviego, el 28 % qu'el castellano, el 16,8 % las dúas y el 9 % outra llingua (Gráfico 2.4). Además, el 62,7 % consideran qu'el eonaviego é úa llingua frente a un 33,5 % que non (Gráfico 2.5).

Respecto a las llinguas propias d'Asturias, el 66,3 % considera que son el castellano, el asturiano y el eonaviego, el 9,8 % que lo son solo las dúas últimas, el 5,3 % que lo é únicamente el asturiano y el 15,3 % que lo é el castellano (Gráfico 2.6).

En conto al nivel de conocimiento del eonaviego y el castellano na zona, espéyase úa gran des-ventaxa del primeiro frente al segundo. Un 95,8 % de los encuestaos entiende, fala, lle y escribe con facilitá en castellano frente a un 25,8 % qu'afirma poder fello en eonaviego. Además, casi un 5 % nin lo fala nin lo entiende, un 20 % solo lo entiende y un 26 % enténdelo y fálalo, pero nun se ve capaz de llelo nin escribilo. (Gráfico 3.1)

¹ En castellano: Allande, Boal, Castropol, Coaña, El Franco, Grandas de Salime, Ibias, Illano, Navia, Pesoz, San Martín de Oscos, San Tirso de Abres, Santa Eulalia de Oscos, Tapia, Taramundi, Vegadeo, Villanueva de Oscos y Villayón. En eonaviego y tal como figuran nel llibro: A Veiga, Allande, Bual, Castropol, Cuaña, Eilao, El Franco, Grandas de Salime, Ibias, Navia, Pezós, San Tiso d'Abres, Samartín d'Ozcós, Santalla d'Ozcós, Tapia, Taramundi, Vilanova d'Ozcós y Villayón.

² Como s'explica nel propio llibro, el estudio víuse afectao pol COVID-19, tendo que modificar la metodoloxía.

³ Todos los gráficos y tablas referidos entre paréntesis nesta sección aluden a los gráficos de la publicación del III Estudio Sociollingüístico del Eo-Navia: Llera Ramo, F.J.. (2021).

Respecto a los prexuiños, como la creencia de que «expresarse en castellano es hablar bien, hacerlo en la lengua vernácula es hablar mal» (Gráfico 3.5), el 67,5 % nun ta nada d'acordo, el 20 % pouco d'acordo, el 7,2 % abondo d'acordo y el 4,3 % mui d'acordo. Como se detalla nel llibro, a pesar del desacordo de la mayoría, sigue habendo un porcentaxe destacable que considera que la llingua sigue estigmatizada.

Sobre los hábitos d'uso de la llingua en diferentes ámbitos, pergúntase a los encuestaos la súa preferencia llingüística en: familia; temas personales; colos amigos; nel trabayu; nos estudios; de compras; el banco; el médico; la parroquia; el conceyo. En ámbitos formales (banco, médico, conceyo...) la tendencia é el castellano, representando cerca d'un 70 % de las respuestas, solo un 10 % escoye el eonaviego y un 20 % las dúas llinguas.

Pal ámbito familiar, el 37,4 % quer miyor el eonaviego, el 24,8 % el castellano y un 37,7 % usa os dous indistintamente (Gráfico 4.1). Además, nel resto de gráficos que tenen relación cola familia, vemos qu'el eonaviego ten un peso relevante. El 27 % ten esta llingua como familiar, el 39 % el castellano y un 26 % las dúas (Gráfico 4.3.), lo que contrasta colos gráficos relativos a la llingua pa relacionase cola madre y el padre, que nos dous casos representa un 50 % de solo ou principalmente en eonaviego, sobre un 35 % solo ou principalmente en castellano y un 13 % que lo fai nas dúas indistintamente (Gráfico 4.4). En cualquier caso, parece evidente que los falantes tenen interiorizao qu'el eonaviego é úa llingua «de portas p'adentro» y que goza d'ús presencia muito más grande en ambientes familiares qu'en ambientes formales.

Respecto a la enseñanza, un 40 % estudióu ou conoce a daquéen qu'estudiara la llingua (Gráfico 4.13), un porcentaxe que crece entre la población más nova pola presencia d'úa asignatura optativa sobre la llingua en escolas y institutos. Aquí, sin embargo, atopámonos cola problemática de la normalización frente a la alta cantidá de variantes de la llingua, xa que cerca del 45 % consideran que la llingua estudiada ten daqué, pouco ou nada que ver cola que falan; mentres que cerca del 50 % considéranla abondo asomeñada ou prácticamente igual (Gráfico 4.15).

Na enseñanza obligatoria, un 65,8 % opina qu'el eonaviego debería estudiarse como asignatura voluntaria frente a un 20,5 % que considera que debería ser úa asignatura obligatoria más y un 13 % qu'excluyiría esta llingua de la enseñanza (Gráfico 5.12).

En relación a la protección y el interés pola llingua, alreduor d'un 70 % de los encuestaos tán abondo ou mui d'acordo en que debería existir úa demanda de protección del eonaviego (Gráfico 5.1). Además, un porcentaxe similar conoce ben la llingua ou gustaría ye conocela ben (Gráfico 5.2) y un 75 % tería voluntá de tresmisión interxeneracional (Gráfico 5.3), amostrando un interés por falar y tresmitir correctamente la llingua autóctona. Quizá por esta intención de manter la llingua, aproximadamente el 50 % cre qu'esta nun ta en peligro de desaparición, anque daqué más de la mitá d'estos considera que sobrevivirá con dificultá (Gráfico 5.4).

4.2. *Análisis de los datos recoyidos nel trabayu de campo*

Úa vez analizada la situación llingüística en base a las estadísticas publicadas, estudiamos los resultaos obtidos del cuestionario cumplimentao por 340 alumnos del IES Galileo Galilei de Navia. Vamos presentar las respuestas d'acordo colos bloques del cuestionario, pa llougo ofrecer úa visión más amplia de la cuestión y comentar los datos más destacables d'entre los recoyidos.

4.2.1. *Bloque I: Las variables d'edá, sito de residencia y núcleo familiar*

Nel bloque inicial del cuestionario, fáinense úa serie de preguntas sobre la situación personal de los alumnos, col fin de definir variables y grupos estadísticos d'utilidá al hora de examinar los bloques que siguen.

En primeiro lugar, pergúntase a los participantes pola súa edá y grupo. D'estas respostas obtemos que colaboraron nel estudio 18 clases diferentes repartidas en 5 niveles académicos y núa franxa d'edá entre los 12 y los 18 anos.

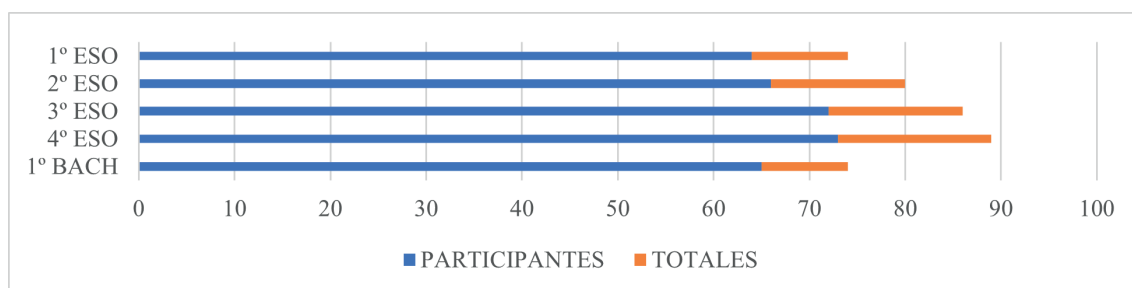


Figura 1: Número de participantes por nivel educativo

Úa vez distribuidos por curso y edá, pídeseyes qu'especificuen el lugar de residencia del xeito más exacto posible, resultando d'este detalle cerca d'úas setenta ubicacióis diferentes que pasamos a organizar por concexos. Un 63,2 % (215) viven nel concexyo de Navia: sendo los dous mayores núcleos de población Navia, con 103, y Puerto de Veiga y alrededores, con us 67. Un 25,9 % (88), viven en distintos puntos del concexyo de Cuaña, sendo Ortigueira, El Espín, Cartavio ou Medal las zonas más repetidas. El concexyo de Villayón conta con úa representación del 5 % (17), repartida mayoritariamente entre Villayón, Busmente y Villartorey. El siguiente concexyo con más presencia sería El Franco, con un 3,5 % (12), seguido de Castropol, con un 1,2 % (4), Bual, con un 0,6 % (2) y Tapia, con un 0,3 % (1).⁴

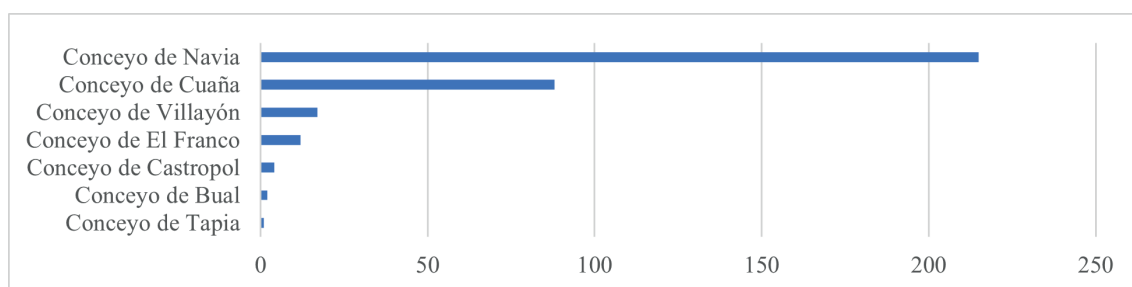


Figura 2: Número de participantes por conceyo

Del total de participantes, 277 afirman que nacieron nel sou sito de residencia actual, representando el 81,5 % del total. De los 64 restantes: 20 d'ellos nacieron na zona; 12 noutros puntos d'Asturias (Uviéu y Xixón mayoritariamente); 6 en Galicia; 11 noutros puntos d'España ; 11 fora d'España; y 4 nun especifican el lugar de nacemento.

Respecto al núcleo familiar, vemos qu'os dous padres d'un 50 % de los alumnos (170) nacieron tamén na zona; nún 30 % (102) ún de los padres lo fixo y nel 20 % restante, ningún.

Por último, presentamos el porcentaxe d'alumnos que vive con sous bolos. Nun se formula la pregunta explícita, pero dedúcese la estadística en base a las respuestas a la pregunta «Indica qué personas forman el domicilio familiar y el sou lugar de nacemento». Considerámoslo un dato relevante neste caso, xa qu'el uso de la llingua ta socialmente asocio a las xeneracióis máis veyas, como más adelante vamos ver al analizar las respuestas del bloque 3. De la muestra total: un 76 % (258) nun viven colos sous bolos; un 20,9 % (71) sí; y el 3,2 % (11) restante solo nún de los dous domicilios nos que reside.

⁴ La suma total de los porcentaxes é de 99,7 %, el tanto por cento restante corresponde a alumnos que nun indicaron el sou lugar de residencia.

4.2.2. Bloque 2.1.: Uso y conocimiento de la llingua

El bloque de preguntas qu'aparece a continuación céntrase nel uso y conocimiento de la llingua de cada participante. En primeiro llugar, preguntamos polas llinguas más habituales dentro del domicilio familiar colos resultaos que siguen: Un 27,1 % (92) de los alumnos usa exclusivamente el castellano; un 50 % (170), castellano con dalgúas palabras y expresióis de la zona; un 11,2 % (38) usa las dúas llinguas, pero el castellano con más frecuencia; un 5,6 % (19), fala las dúas llinguas, pero más el eonaviego; únicamente un 1,2 % (4) se comunica principalmente en eonaviego; el 5 % restante utiliza outras llinguas.

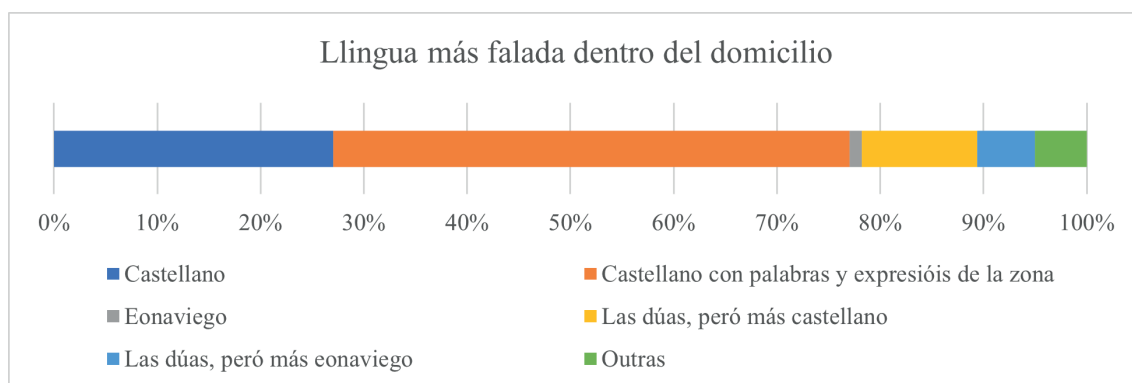


Figura 3: Llingua más falada dentro del domicilio

Las razóns qu'influyen nas eleccióis llingüísticas d'aquellos participantes que dicen usar las dúas llinguas dentro del domicilio son abondo asomeñadas. En xeneral, usan el eonaviego colos sous bolos y con dalgún de los sous padres, mentres qu'el castellano empléanlo mayoritariamente colos sous hermaos, la xente más nova ou las visitas. Todo eso revela, por un llao, la brecha xeneracional de la llingua y, por outro, la diglosia existente que motiva a todas las personas d'un mesmo domicilio a comunicase núa llingua diferente a la habitual condo hai algúa persona externa na casa. Por tanto, podemos establecer qu'un 77,1 % de los alumnos falan mayoritariamente en castellano, mentres qu'un 18 % utiliza el eonaviego en mayor ou menor medida.

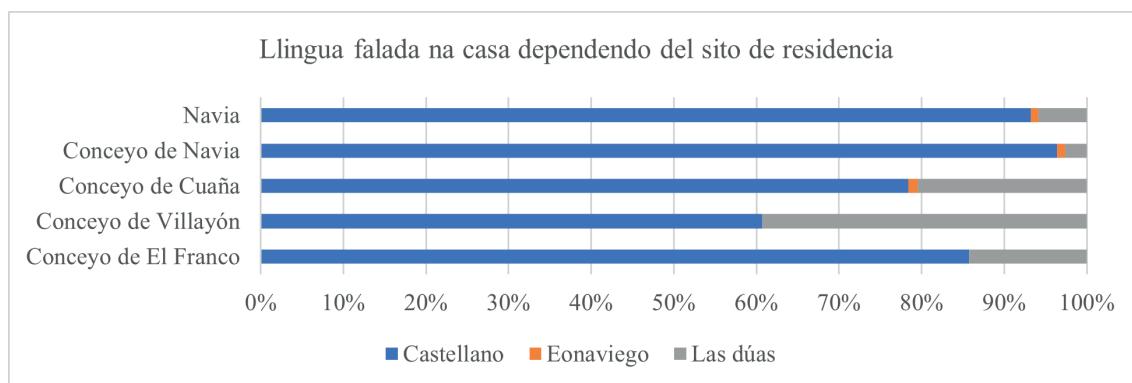


Figura 4: Llingua falada na casa dependiendo del sitio de residencia

Si dividimos los alumnos polos cuatro conceyos más presentes nel centro pr'analizar el sou uso de la llingua dentro del domicilio, observamos que de los 215 alumnos que viven nel conceyo de Navia: el 86,5 % (186), utilizan habitualmente el castellano; el 11,6 % (25) las dúas llinguas; y un 0,9 % (2) principalmente el eonaviego. Si nos centramos en Navia como villa y non como conceyo, sendo el punto más urbano de todos los trataos, vemos que de los 103 alumnos que residen allí, un 93,2 % (96) comunícase únicamente en castellano, un 5,8 % (6) nas dúas llinguas; y el 1 % (1) restante en eonaviego.

De los 85 participantes del conceyo de Cuaña, un 78,4 % (69), usan el castellano dentro de la súa casa; el 20,5 % (18) las dúas llinguas y un 1,1 % (1) el eonaviego. De los 17 del conceyo de Villayón, un 29,4 % (5) comunícase habitualmente en castellano dentro del domicilio, un 64,7 % (11) utiliza las dúas llinguas y un 5,9 % (1) prioriza el eonaviego. Por último, respecto a los 12 alumnos del conceyo del Franco: un 83,3 % (10) falan mayoritariamente castellano y el 17,7 % (2) restante usa las dúas llinguas.

Ordenando de menor a mayor los porcentaxes d'alumnos qu'usan el eonaviego nel domicilio, en mayor ou menor medida, teríamos qu'el conceyo unde menos se *fala* sería el de Navia, con un 12,5 %, especialmente nel núcleo urbano, unde solo utilizan la llingua autóctona un 6,8 % de los alumnos que residen allí. Despós, taría el conceyo del Franco, con un 16,7 %; seguido de Cuaña, con un 21,6 %. Por último, el conceyo de la zona con más porcentaxe d'alumnos qu'utilicen la llingua habitualmente sería el de Villayón, con un 70,6 %. D'esta diferencia, podemos afirmar que, polo xeneral, la llingua empléase menos conto más urbana é la zona unde residen los falantes.

Na pregunta que sigue, sobre el uso de la llingua fora del entorno familiar, vemos qu'el castellano gana tarrén al eonaviego: Un 43,8 % (149) de los alumnos utiliza exclusivamente el castellano; un 48,2 % (164), castellano con algúas palabras y expresiões de la zona; un 5,1 % (17) usa las dúas llinguas, pero el castellano con más frecuencia; un 2,6 % (9), falan las dúas llinguas pero más el eonaviego; únicamente un alumno (0,3 %) afirma comunícase principalmente en eonaviego.

D'este xeito, el 92 % de los participantes usan casi exclusivamente el castellano y solo un 8 % falan la llingua autóctona fora de las súas casas.

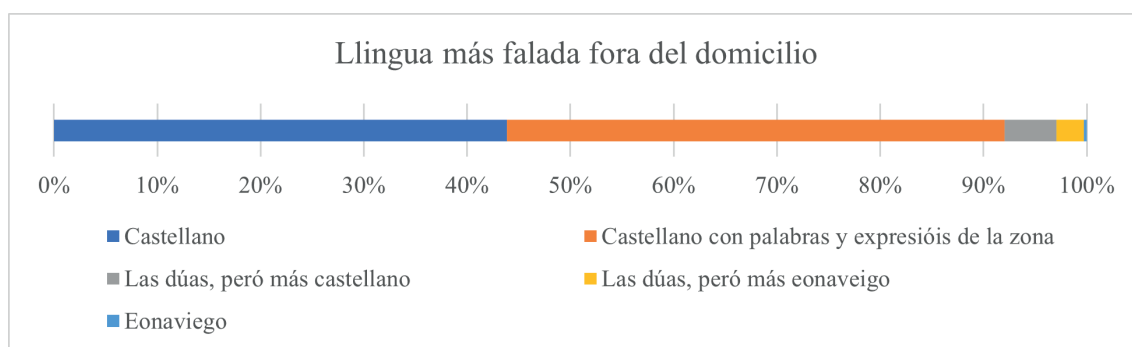


Figura 5: Llingua más falada fora del domicilio

Respecto al nivel de conocimiento de la llingua autóctona, las respuestas tan abondo repartidas: un 7,6 % (26) afirma nun ter ningún conocimiento; un 26,2 % (89) enténdela más ou menos; un 10,3 % (35) enténdela ben; un 25 % (85) nun solo la entiende ben sinón qu'además utiliza palabras y expresiões; un 8,5 % (29) enténdela y fálala; un 5 % (17), enténdela, fálala y léela; y un 17,4 % (59) enténdela, fálala, léela y escríbela.

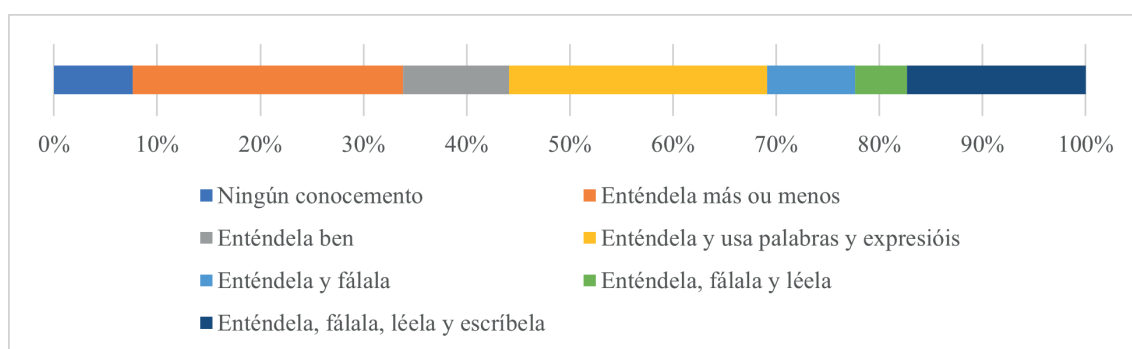


Figura 6: Nivel de conocimiento de la llingua autóctona

De todos los xeitos, este último dato nun vai acorde colo demostraon na pregunta de vocabulario, nas d'avezo llingüísticos ou nas preguntas abertas. En aproximadamente un 10 % d'estos casos, despós d'afirmar entender, falar, ller y escribir la llingua, deixan la llista de palabras en blanco y responden que, condo falan en eonaviego, nun lo entenden. Por tanto, poderíamos dicir qu'interpretaron la pregunta d'este bloque como úa referencia al conocimiento de la súa primeira llingua y non al del eonaviego.

Tamén se da el caso contrario. De los 4 alumnos qu'afirmaban utilizar el eonaviego como llingua principal dentro de la súa casa, ningún d'ellos considera excelente el sou nivel de conocimiento de la llingua, sendo la opción más común que «enténdenla y fálana».

En base a estas respostas, poderíamos dicir que tenen úa percepción más alta del sou propio conocimiento los alumnos que, conociendo la llingua, úsanla menos. Mentres que los que tán más familiarizaos con ella son más conscientes de la súa complexidá y cren qu'el sou conocimiento é miyorable.

Si comparamos estos últimos datos colos datos del nivel de conocimiento del eonaviego según edá en 2021 de la *III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo* (Sección 3.1. Situación actual en base a estadísticas publicadas), vemos que frente al 67 % de la franxa d'edá de 16-17 anos qu'afirmaba entonces poder entender, falar, ller y escribir la llingua y el 33 % que decía entendela ben; los datos de la encuesta realizada son mui inferiores respecto al nivel de los participantes.

Del total del alumnao, cursaron la asignatura d'eonaviego un 35,9 % (122) alumnos, frente a un 64,1 % (218) que non. La mayor parte d'ellos entre 1 y 3 anos, y durante la etapa d'educación primaria.

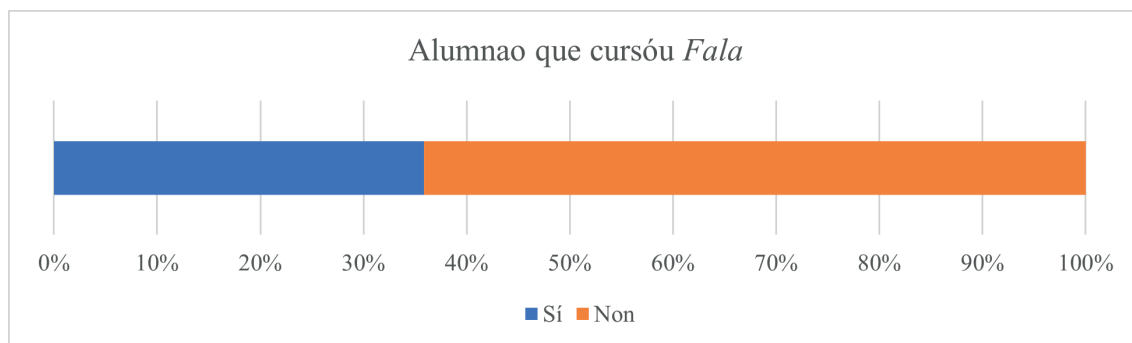


Figura 7: Porcentaxe d'alumnao que cursó Fala

Sin embargo, nun resulta mui vinculante que cursaran *fala* col sou conocimiento de la llingua, dándose el caso d'alumnos que, despós de cursar la materia durante varios anos, dicen entender la llingua más ou menos. Vese úa pequena diferencia entre las dúas últimas opcións: los alumnos que con un bon conocimiento de la llingua, en base a la llista de palabras, nun se ven capaces d'escribir con soltura, polo xeneral nun cursaron la optativa, mentres que los que, además d'usar la llingua habitualmente la estudiaron algúa vez, tenen úa percepción más alta de las súas capacidades.

4.2.3. Bloque 2.2.: Vocabulario

Otro bloque del cuestionario constaba d'úa llista de 9 palabras en eonaviego pa que los alumnos participantes tratasen d'explicar el sou significado, ben traducíndolas directamente, ben definíndolas ou utilizándolas núa oración. En el caso de este apartado, las definiciones se han apoyado en la obra de Suárez Fernández (1996) sobre el vocabulario de Mántaras. Las palabras eran: *tareco*, *noxo*, *sabichar*, *rascacheiro*, *xeira*, *repunante*, *chamadeiro*, *escozapiar* y *zarapayada*.

– *Tareco*: Ferramenta, trasto ou recipiente.

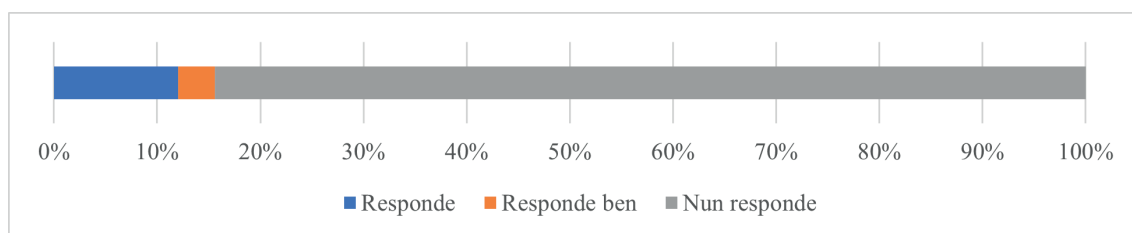


Figura 8: Porcentaxe d'alumnao que responde, responde ben ou nun responde a *Tareco*

Esta foi úa de las palabras con menos respostas correctas, acertando únicamente 12 de los 53 alumnos que contestaron este apartao. Del total d'alumnos encuestaos, solo un 3,5 % conocía el sou significado.

– *Noxo*: Asco, repulsión.

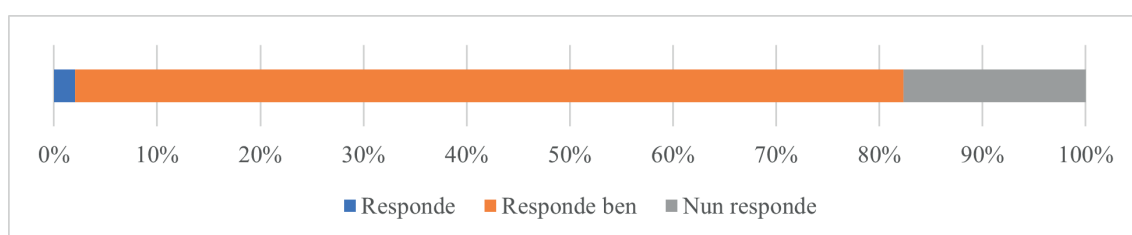


Figura 9: Porcentaxe d'alumnao que responde, responde ben ou nun responde a *Noxo*

Al contrario que la anterior, esta palabra conocíanla el 80,3 % de los alumnos, con 273 acertos de las 280 respostas al apartao.

– *Sabichar*: Querer sabelo todo, averiguar con disimulo, chisbar.

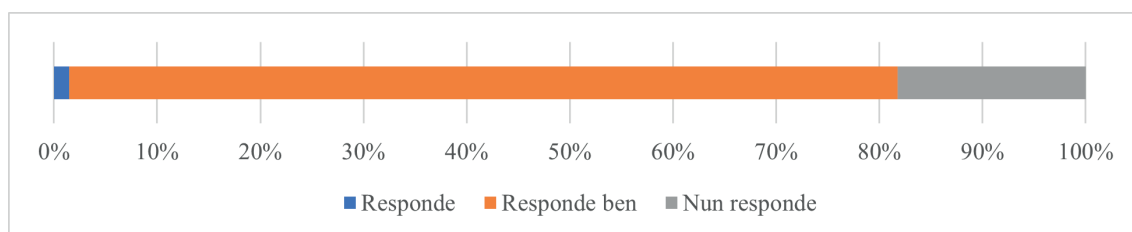


Figura 10: Porcentaxe d'alumnao que responde, responde ben ou nun responde a *Sabichar*

Nesta ocasión, danse exactamente el mesmo número de respostas correctas que pal apartao anterior, 273, representando un 80,3 % de los participantes. Sin embargo, el porcentaxe d'acertos é más grande porque contestaron la pregunta 278 alumnos, 2 menos que nel caso de *noxo*.

– *Rascacheiro*: Erizo.

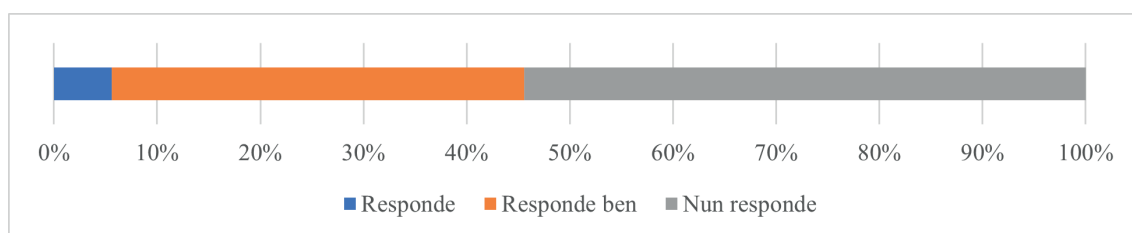


Figura 11: Porcentaxe d'alumnao que responde, responde ben ou nun responde a *Rascacheiro*

Responderon correctamente esta pregunta 136 de los 155 alumnos que la completaron, por tanto, un 40 % de los participantes conocen el significado d'esta palabra. Además, outros 5 alumnos contestaron que se trataba d'un animal, pero nun se deu por válida la resposta por ser demasiado xenérica.

– *Xeira*: Trabajo, xornada dura y cansada.

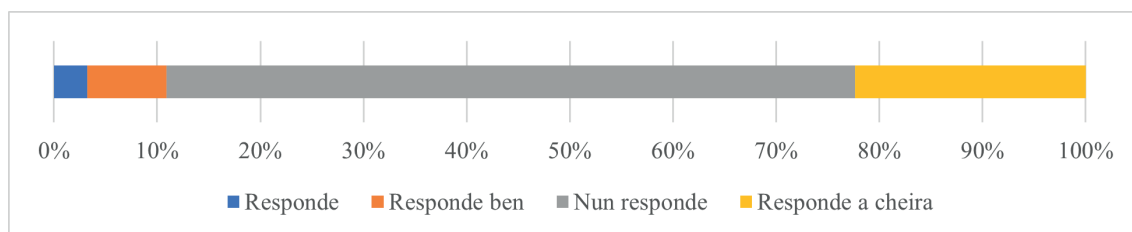


Figura 12: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben o nun responde a *Xeira*

Esta é la palabra con menos porcentaxe d'acertos en relación al número de respostas, xa que de 113 solo houbo 26 correctas, representando un 7,6 % de los participantes. Sin embargo, prodúcese neste caso un fenómeno que cabe destacar. 76 alumnos, un 22,4 %, indicaron correctamente neste apartado el significado de *cheira* (verbo *cheirar*, goler mal, feder), úa palabra con un significado diferente pero que, ou asociaron mentalmente ou creron que taba escrita con úa grafía diferente a la *ch* que yes é habitual.

– *Repunante*: 1. Que todo le repuna⁵. 2. Molesto, desagradable, pesao (nel trato).

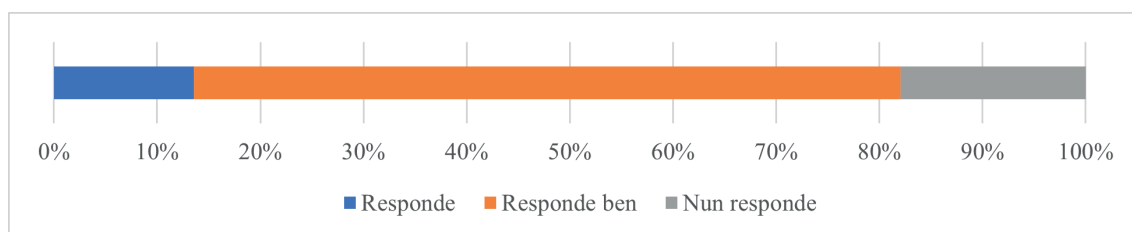


Figura 13: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Repunante*

Este apartado completáronlo 279 alumnos, de los que 233 puxeron correctamente el seu significado, un 68,5 % de los totales. D'aquellos que s'equivocaron na resposta, aproximadamente dúas terceiras partes contestaron el significado de *repunante*, confundiendo las palabras probablemente pola similitud de las súas grafías.

– *Chamadeiro*: Que chama el atención.

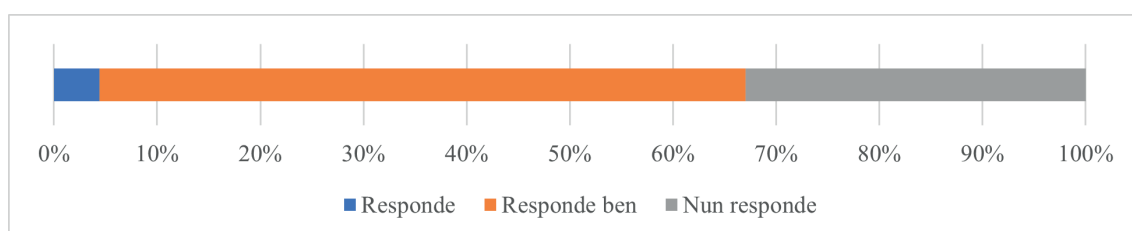


Figura 14: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Chamadeiro*

⁵ Repunar: Sentir desagrado (por daqué ou daquén).

Esta palabra respondéronla correctamente 213 participantes de los 228 que cumplimentaron el apartao, un 62,6 % de los alumnos que fixeron la encuesta. Dentro de los errores, danse asociacióis interesantes, como el caso d'un alumno que respondéu *teléfono*. Anque la traducción lliteral sía *llamativo*, la palabra fórmase a partir del verbo *chamar* (llamar) y un sufijo *-eiro* qu'indica daqué ou daqué que realiza el acción, como el caso de *-or* o *-ivo* en castellano. *Chamadeiro* sería daqué que chama, neste caso, el atención, pero el alumno nun andaba tan desencaminao como pode parecer al ller la súa resposta.

– *Escozapiar*: Revolver, enredar.

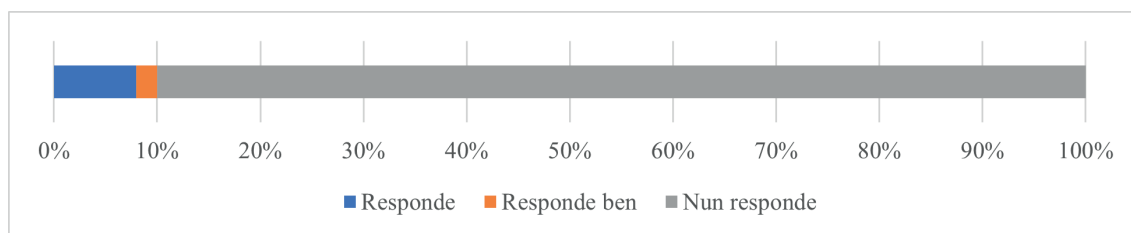


Figura 15: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Escozapiar*

Escozapiar é sin duda la palabra más desconocida de la llista, obtendo únicamente 7 respuestas correctas de las 34 conseguidas. Lo qu'indica que solo el 2 % de los alumnos que fixeron la encuesta sabían el sou significao correcto.

– *Zarapayada*: Algo malcurioso, desordenao y feito sin ganas nin cuidao.

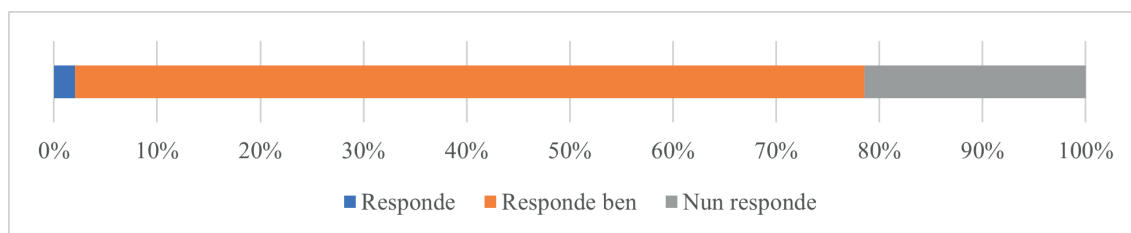


Figura 16: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Zarapayada*

Por el contrario, *zarapayada* é úa de las palabras de la llista que miyor conoce el alumno, con 260 respuestas correctas de 267, un 76,5 %.

Ordenadas de más a menos conocidas, la llista quedaría de la manera que sigue: *sabichar* (273), *noxo* (273), *zarapayada* (267), *repunante* (233), *chamadeiro* (213), *rascacheiro* (136), *xeira* (26), *tareco* (12), *escozapiar* (7). La diferencia prodúcese principalmente porque las más conocidas, las cinco primeiras, tán más extendidas entre los falantes y úsanlas con frecuencia incluso falando castellano; por eso, conócelas gran parte del alumno, incluidos aquellos que nacieron noutros países y llevan pouco tempo na zona.

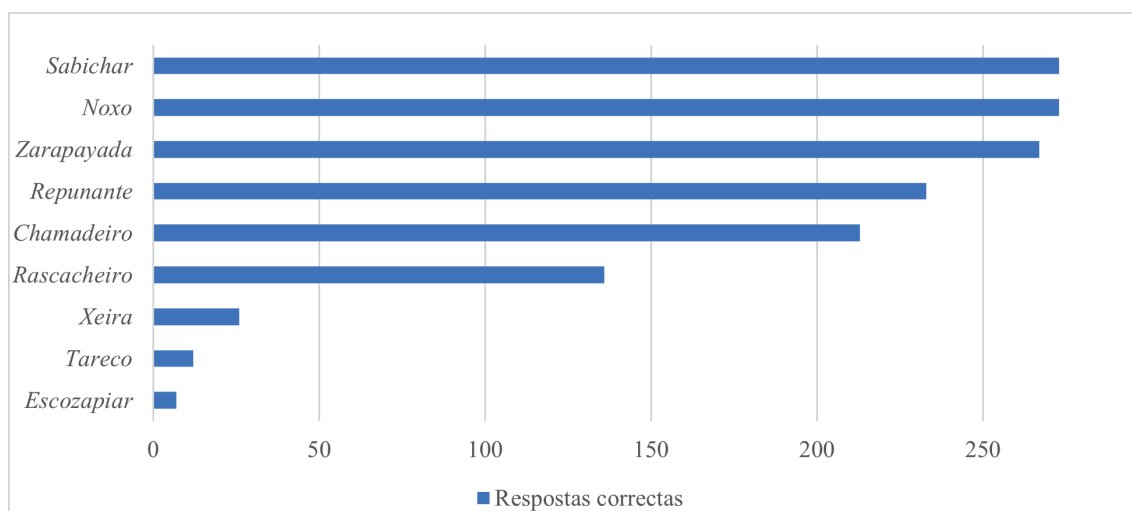


Figura 17: Cantidá d'alumnos que responden ben a cada palabra

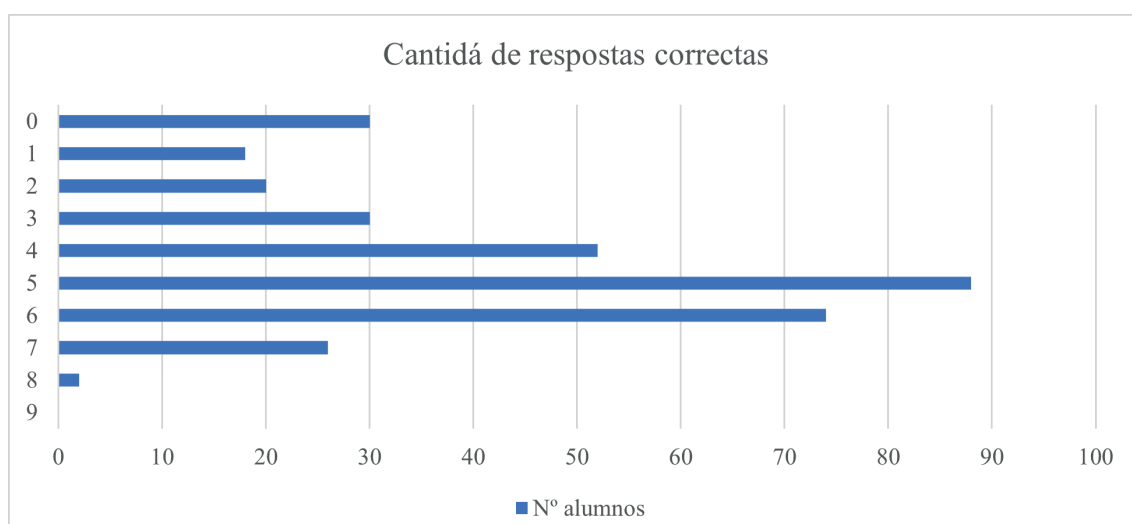


Figura 18: Cantidá de respostas correctas

Un 8,8 % (30) de los alumnos encuestaos nun conocen ningúna palabra; un 5,3 % (18) conocen solo úa; un 5,9 % (20), dúas; hai outro 8,8 % (30) de participantes que conoce tres de las palabras de la llista; un 15,3 % (52) ten cuatro respostas correctas; un 25,9 % (88) acerta cinco significaos; hai un 21,8 % (74) del alumnao que conoce seis palabras y un 7,6 % (26), sete. Al cabo, solo un 0,6 % (2) de los encuestaos saben el significaio de 8 de las palabras y ningún las acerta todas; sendo este último dato reseñable y preocupante xa que nun se trataba de palabras especialmente complicadas.

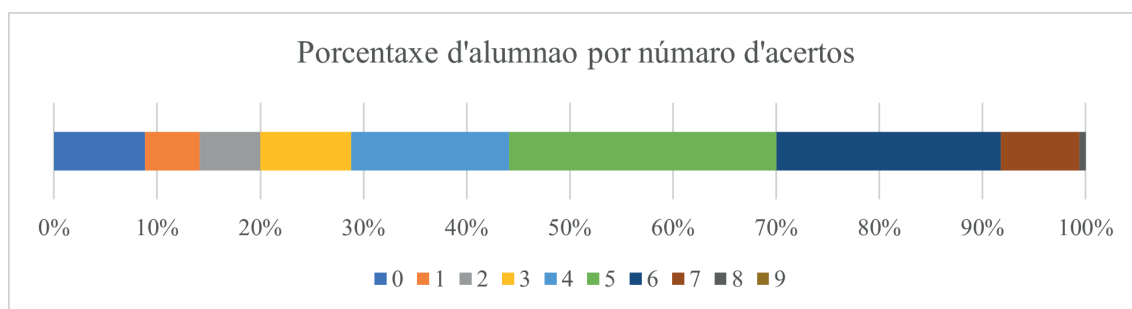


Figura 19: Porcentaxe d'alumnao por número d'acertos

4.2.4. Bloque 3: Conciencia llingüística

El último bloque confórmase d'úa serie de preguntas de resposta aberta pa conocer las opinións del alumnado sobre la llingua y las súas sensacións conde la utilizan col fin de extraer las razóns polas que cada vez s'usa menos el eonaviego entre las xeneracións más novas.

En primeiro lugar, pergúntaseyes sobre si se sintén cómodos falándola fora d'entornos que la usen, si sintén qu'hai situacións ou contextos unde nun tía ben visto que la utilicen ou si algúa vez cambiaron al castellano porque yes daba vergonza usar el eonaviego. Algús alumnos responden que sí se sintén cómodos y afirman nun avergonzase en ningún momento.

«Me siento cómoda y si alguien no entiende algo se lo explico. Creo que se puede hablar en todos lados y nunca cambié porque me diese vergüenza».

Sin embargo, aquellos qu'amostran usar la llingua más habitualmente y ter un coñecemento más profundo son los que notan más prejuicios hacia ella y tenen opinións más desfavorables al respecto. Polo xeneral, tán d'acordo en qu'é considerada úa llingua familiar y pouco formal.

Varios alumnos afirman que yes da vergonza utilizar el eonaviego fora del sou entorno familiar ou conde nun tán con personas de confianza, y que cambían al castellano especialmente nel instituto ou porque, según afirma úa alumna, «parece que, si la hablas, quedas como una inculta aunque no lo seas» ou porque, según responde outra, «con personas que no la conocen cambio al castellano porque les suele hacer gracia y no lo toman en serio». Citamos dos respuestas completas que ejemplifican este aspecto:

«Normalmente la hablo con mi familia, pero fuera no la uso mucho, solo algunas expresiones. Creo que hay contextos en los que se ve mal porque hay personas que consideran la lengua muy informal».

«No me siento cómodo, porque no está bien visto y no es una lengua formal. Alguna vez sí cambié al castellano por vergüenza porque hay personas que te miran por encima del hombro y con desprecio cuando la hablas.»

La siguiente pregunta taba dirixida a los participantes que nun utilizan la llingua nel sou día a día, col oxetivu de conocer las súas opinións conde úa persona fala en eonaviego na súa presencia. Las respuestas son abondo diversas.

La gran mayoría afirma que nun yes importa ou que yes da igual y venlo como daqué normal. Asina, opinan que, sempre que s'entendan, cada persona pode falar la llingua que considere oportuna. Tamén hai algús que consideran positivo qu'haxa quen siga usándola porque, a pesar de que nun sía el sou caso, paréceyes úa parte importante de la cultura de la zona y daríayes pena que se perdese.

«Creo que cada persona debe poder hablar en el idioma que quiera independientemente del contexto siempre y cuando ambas partes se logren comunicar».

«Aunque yo no la hable del todo bien, me gusta. Me parece que es una parte única e importante de nuestra cultura».

«Me parece muy bien que la hablen para que no se pierda la lengua de nuestros abuelos».

Sin embargo, dentro d'estos últimos hailos qu'usan expresións como «la lengua de nuestros abuelos» pa referise al eonaviego, evidenciando outra vez la brecha xeneracional de la llingua y cómo ta socialmente considera un idioma de las personas mayores.

Por outro llao, tamén hai participantes que comentan que nun yes gusta la llingua nin que se fale, que nun la entienden ou qu'aquel que la fala é porque é «más de pueblo», ou simplemente que «ven más conveniente cambiar al castellano porque la fala les parece coloquial o poco formal».

A outros, paréceyes raro ou faiyes gracia porque dicen nun tar acostumbraos. Tamén los hai que nun se sinten cómodos condo úa persona fala eonaviego porque, al nun entender ben la llingua, desconfían de lo que dicen y póinense nerviosos.

Como último aspecto destacable dentro d'esta pregunta, vemos que cerca d'úa decena d'alumnos afirman nun conocer a naide qu'utilice la llingua, evidenciando el pouco uso que se ye da a esta na vida diaria fora del domicilio familiar.

Seguidamente, pergúntase a los alumnos sobre los motivos polos que cren qu'en muitas ocasióis dúas personas (amigos, compañeiros de clas, etc.) que falan eonaviego nas súas respectivas casas, falan castellano entre ellas. Algús d'ellos nun entienden correctamente la custión y responden que quizás sía porque nun s'entienden.

El grueso de las 238 respotas obtidas nesta pregunta aboga por tres razóns principales: un 31,1 % d'ellas cre qu'esto sucede por (1) la vergonza al utilizar la llingua fora de la casa; un 31,5 % achácalo (2) al avezo d'asociar llinguas y espacios (eonaviego nel domicilio y castellano nel instituto ou na calle); y un 32,4 % considera qu'esto pasa (3) pa facilitar la comunicación y pol desconocemento de saber si el outro tamén utiliza la llingua ou se sente cómodo usándola.

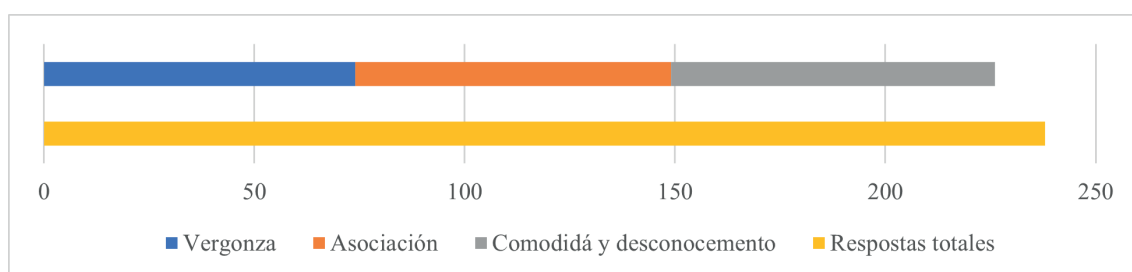


Figura 20: Respotas y razóns principales polas que cren que se dan situacións de diglosia

Tamén poden dase casos nos que nun sía por ninguna d'estas razóns sinón por úa más simple que tamén apuntan algús participantes: porque siguen falando sempre na llingua na que se conocen, y, posto que na amplia mayoría de casos é el castellano, xa adxudican esa llingua a esa persona.

Por último, pergúntaseyes si cren qu'a día d'hoi inda hai muita xente que sigue asociando la llingua a contextos más rurales y si siguen vixentes expresióis como que «falar es de caboranos»⁶. El 55,9 %, 181 participantes, responden que sí; el 44,1 % restante, 143, que non.

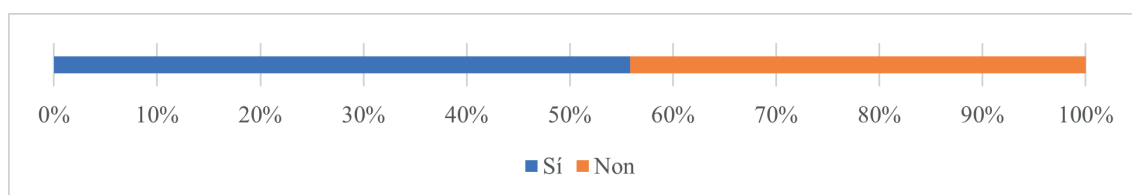


Figura 21: Porcentaxe d'alumno que cree que «falar es de caboranos»

Las respotas tán abondo repartidas y, como veremos a continuación, nun s'atopa ninguna variable mui determinante que poda explicar la afirmación ou negación de la custión por parte de los encuestaos. Además, hai quen responde en base a lo que pensa la sociedá en xeneral y los que se centran na súa propia opinión.

Dentro de los 181 que responden que sí: 132 tenen conocemento de la llingua y los otros 49 anotaran entender miga ou pouco condo se fala; 42 utilizan el eonaviego nel domicilio y 139

⁶ Caborano é úa palabra con úa definición abondo amplia que designa a personas, normalmente de xeito despectivo. Pódesse asociar con ser ignorante. La traducción castellana neste contexto podería ser «paleta» ou «pueblerino».

el castellano. Repartíndolos por conceyos, serían 106 de Navia, 48 de Cuaña, 10 de Villayón, 11 del Franco, 3 de Castropol, 2 de Bual y 1 de Tapia, coincidiendo los últimos cinco núm porcentaxe más elevao de síes y núa ubicación xeográfica más al oeste, aumentando el porcentaxe de falantes respecto a Navia.

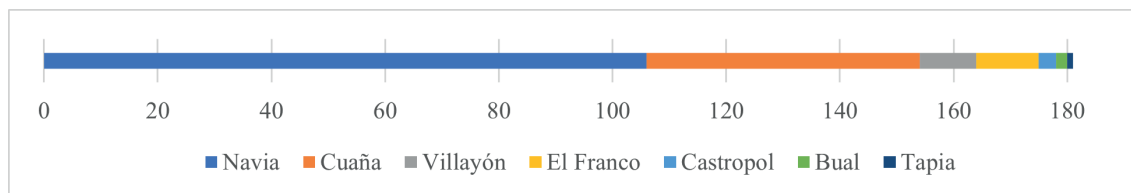


Figura 22: Númaro d'alumnos que cre que «falar é de caboranos» por llugar de residencia

De los 143 alumnos que contestaron que non: 86 tienen conocimiento d'eonaviego frente a 57 qu'entenden pouco ou miga de la llingua; 19 tienen costume de *falar* nas súas casas y 124 el castellano. Organizándolos por conceyos, serían 100 de Navia, 34 de Cuaña, 7 de Villayón, 1 del Franco, 1 de Castropol, y naide de Bual nin de Tapia.

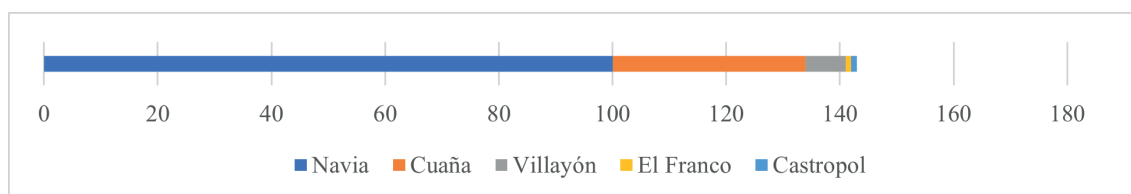


Figura 23: Númaro d'alumnos que nun cre que «falar é de caboranos» por llugar de residencia

Condo yes preguntamos a los encuestaos el porqué de la súa resposta, temos que la súa opinión al respecto parte de que la llingua fábase cada vez menos polos prexucios, estereotipos, incultura ou falta d'avezo al escuitala.

Cren qu'é menos común en zonas más urbanas, fendo que fora de los entornos rurales la xente se sinta más acomplexada al hora d'utilizar la llingua por medo a ser tachada de pueblerina ou similares.

«Porque la gente de los pueblos suele hablar fala y los de ciudad no».

Afirman que nos poblos fábase más la llingua autóctona y hai más personas mayores que la usan con frecuencia y la tresmiten al sou entorno.

«Creo que es porque generalmente en los pueblos se mantiene más la fala porque es más habitual vivir con los abuelos».

«Porque normalmente los ancianos viven en zonas más rurales y transmiten la lengua en su entorno».

Peró nas ciudades y sitios más urbanos trátase d'utilizar un rexistro más formal anque eso implique forzar el xeito de falar ou aparentar ser daqué que nun es. Además, hai más influencia de turismo y personas d'outros sitios que, pol sou desconocemento de la llingua, provocan qu'haxa qu'utilizar más frecuentemente el castellano.

Tamén son conscientes de qu'el problema é estructural, que nos avezamos a pensar eso pero nun entenden mui ben la razón, y qu'en muitso casos la culpa é de sous padres por enseñalos así dende pequenos y por inculcar dende mui cedo qu'el eonaviego ta asocio a entornos rurales.

«Lo peor es que no es culpa suya sino de sus padres por enseñarlos así desde pequeños».

Muitos coinciden en qu'hai muitos prexuiços hacia las llinguas asociadas a entornos rurales, xa non solo la nosa, sinón tamén las del resto del Principao ou incluso el gallego.

«Porque existe el estereotipo de que en los espacios rurales se hablen lenguas como la fala, el asturiano o el gallego y en las ciudades el castellano».

Como último punto del cuestionario, pergúntaseyes si queren añadir daqué que nun tuveran el oportunidad de comentar a través del formulario. Nun son muitos los que escriben a este respecto, pero destacaremos dalgús de los puntos mencionaos. Aparecen cuestióis como que la llingua debería ser oficial y la asignatura sobre ella obligatoria, qu'en muitas ocasióis conocemos la llingua dende pequenos aunque despós nun la utilizemos y que nun debería darnos vergonza falala más. Coinciden en que sinten que la llingua se perde, que yes parece ben que s'intente usar más. Añadimos, como resumen, la resposta d'úa de las alumnas:

«Creo que habría que darle más uso a esta lengua entre los jóvenes porque somos el futuro y, si esto no se hace, la lengua se terminará extinguiendo».

Podemos ver, tanto nas respostas al noso cuestionario como nos datos d'esta franxa d'edá de la III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo, que la xente nova de la zona ta convencida de la dificultá de supervivencia de la llingua. Nesta encuesta, el 100 % de los participantes de 16-17 anos cría que nos próximos dez anos el eonaviego s'utilizaría muito menos. Respecto a la posibilidad de la súa desaparición, el 67 % cría que lo fairía inevitablemente y el 33 % restante, que lo fairía pouco a pouco, pero el 100 % ta d'acordo en que la llingua autóctona ta condenada a desaparecer si nun se toman outras medidas.

5. Conclusióis

Úa vez recoyidos datos nel IES Galileo Galilei sobre los avezos llingüísticos del alumnao y el sou conocimiento sobre la llingua autóctona, y analizaos los mesmos en profundidá, los resultaos son variaos. Así, observamos qu'hai dous posicionamientos marcaos entre los habitantes de las zonas unde se fala el eonaviego y el equilibrio entre ellos vai determinar el futuro de la llingua: por un llao, aquellos que la defenden porque la usan ou que la apoyan porque valoran la riqueza llingüística y cren que la diversidá de llinguas é daqué positivo; por outro, los que queren miyor el monolingüismo y estigmatizan y prexuzgan úa llingua, voluntaria ou involuntariamente, hasta que deixa d'usase en favor de la llingua dominante.

Como ben apuntaban dalgús de los alumnos, el problema é estructural. Calóu na sociedá la idea de que la llingua propia de la zona é inferior en formalidá y en estatus, hasta el punto de que los sous falantes foron reeducando los sous hábitos llingüísticos col paso de las xeneracióis. Los nosos mayores utilizan más la llingua, pero muitos d'ellos afánanse en que los sous fijos y netos dominen el castellano y lo utilicen con más frecuencia, que *falen ben*. Un *falar ben* que lleva implícita úa segunda parte, la que nun se dice pero tamén cala: qu'utilizar el eonaviego é *falar mal*.

D'este xeito, la llingua veise invisibilizando hasta convertise nun código *de portas p'adentro*, hasta chegar al punto de que menos d'un 10 % de los alumnos la usan fora de las súas casas. Dentro d'ellas, hai un porcentaxe más grande d'alumnos que falan outras llinguas, como el inglés ou el portugués,⁷ que d'alumnos que falan únicamente eonaviego.

⁷ Faise esta afirmación a partir de los datos obtidos na pregunta «¿Qué lengua habláis en casa?», unde 4 alumnos responderon qu'inglés y outra llingua distinta del castellano, y 5 que castellano y portugués. Frente a los 4 alumnos qu'afirmaron falar únicamente eonaviego nel domicilio.

A partir de los datos recoyidos podemos concluir que la situación é crítica, más inda de lo que s'aprecia na calle y tamén más de lo qu'indican outros estudios sociollingüísticos en fraxas d'edá similares (como nel caso de Llera na zona del Eo-Navia ou d'Hevia noutras zonas d'Asturias). Esta diferencia dase principalmente por dúas razóns: el cuestionario realizao céntrase na xente más nova, oscilando el amplia mayoría de los participantes entre los 12 y los 17 anos y sendo este el grupo social que menos utiliza la llingua. Además, gran parte d'ellos residen en Navia, el conceyo más urbano y más oriental de todo el Navia-Eo, dúas condicións que lo fainen tamén el conceyo unde menos s'usa la llingua autóctona.

Los porcentaxes tanto d'uso como de conocimiento de la llingua son más baxos de lo esperao, especialmente nel apartao de vocabulario. Condo s'escoyeron palabras que formasen parte d'esta sección del cuestionario, fíxose pensando que, en mayor ou menor midida, eran de las más conocidas y comúis.

Por tanto, y en base a todo lo anterior, poderíamos establecer que sí existe úa situación de diglosia respecto al castellano nesta franxa d'edá. Sin embargo, las preguntas de resposta aberta revelan algúa esperanza, xa que, nel fondo, muchos de los participantes tenen un conocimiento más grande d'eonaviego de lo que pensan y amostan qu'hai quenes valoran la llingua anque nun la utilicen nel sou día a día. Considéranla daqué que forma parte de la tradición y la cultura de la zona y que, como tal, deber ser salvaguardada.

Referencias bibliográficas

- Coulmas, F. (2013). *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. Cambridge: Cambridge University Press.
- González Riaño, Xosé Andrés. (2002): *Manual de Sociolingüística*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Rodríguez, Ruth y Saavedra Fernández-Combarro, Ricardo. (2006): «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo». Universidad de Oviedo.
- González-Riaño, X., Hevia-Artime, I. (2014). Los xestores educativos énte'l valir social, cultural y educativu de la Llingua Asturiana. Un estudiu empíricu *Lletres Asturianes*, (111), 151-169.
- González-Riaño, X., Hevia-Artime, I., & Fernández-Costales, A. (2013). Language attitudes of Asturian students in the area of Navia-Eo (Spain). *Language and Intercultural Communication*, 13(4), 450–469.
<https://doi.org/10.1080/14708477.2013.785558>
- Hevia Artime, I. (2018): *Los jóvenes y la lengua asturiana: Avance de resultados*. Conceyu de la Moceda del Principáu d'Asturies y Academia de la Llingua Asturiana.
http://www.cmpa.es/datos/2/Moceda_y_Llingua_Asturiana19.pdf
- Llera Ramo, F.J.. (2021): *La recuperación del eo-naviego: III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- Simons, H. (2011). El estudio de caso: Teoría y práctica. Editorial Morata.
- Suárez Fernández, X. M. (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia): Aportación al léxico del galego-asturiano*. Xeira. A Caridá.
- Torrijos López, A.; Solé Camardons, J. (2017): «Què és i com es fa una enquesta sociolingüística? Les enquestes d'usos lingüístics de la població». *LSC– Llengua, societat i comunicació*. Núm. 15.
https://revistes.ub.edu/index.php/LSC/article/view/17763/pdf_1

Anexos

Anexo 1

Cuestionario realizado a los alumnos:

BLOQUE 2. USO Y CONOCIMIENTO DE LA LENGUA

¿Qué lengua habláis en casa?

- ☐ Castellano
- ☐ Castellano, pero con algunas palabras y expresiones de la zona.
- ☐ Fala o eo-naviego
- ☐ Ambas, pero más castellano que fala
- ☐ Ambas, pero más fala que castellano
- ☐ Otras:

En caso de que la respuesta anterior sea ambas, ¿de qué depende la elección?:

P. ej. hablo en castellano con mi padre y mis hermanos pero en fala con mi madre

¿Qué lengua hablas con tus amigos u otro entorno cercano fuera de la familia?

- ☐ Castellano
- ☐ Castellano, pero con algunas palabras y expresiones de la zona.
- ☐ Fala o eo-naviego
- ☐ Ambas, pero más castellano que fala
- ☐ Ambas, pero más fala que castellano
- ☐ Otras:

¿Qué nivel de conocimiento de la lengua dirías que tienes?

- ☐ Ninguno
- ☐ La entiendo más o menos
- ☐ La entiendo bien
- ☐ La entiendo bien y uso algunas palabras o expresiones
- ☐ La entiendo y la hablo
- ☐ La entiendo, la hablo y la leo
- ☐ La entiendo, la hablo, la leo y la escribo

¿Alguna vez cursaste la asignatura de fala?

- ☐ Sí. ¿Cuántos años?:
- ☐ No

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL EO-NAVIEGO

Autorizo a que los datos recogidos en esta encuesta se empleen para la elaboración de un estudio sociolingüístico sobre el eo-naviego, como parte del Trabajo de Fin de Grado de Eva Castro Huerta de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Sí ☐ No ☐

BLOQUE 1. DATOS PERSONALES

Toda la información recogida en esta sección estará destinada a definir variables estadísticas y será siempre anónima. En ningún caso se entregará a terceros ni se publicará.

Nombre (Opcional aunque es recomendable. En ningún caso se hará público):

Edad: _____

Clase: _____

Lugar de residencia (Especifica lo máximo posible. (p. ej. La Villalonga (Andés) en vez de solo Andés):

Lugar de nacimiento: _____

¿Viviste alguna época de tu vida en otro lugar? Si es así, especifica el otro lugar o lugares en los que hayas vivido: _____

Indica qué personas forman el domicilio familiar y su lugar de nacimiento:

(P. ej. mi madre (Andés), mi padre (Pto. de Vega) y mi abuelo (Villapedre). Si tienes más de un domicilio familiar, indícalo; p.ej. Domicilio 1: mi madre (Navia) y mi hermano (Navia); Domicilio 2: mi padre (El Espín))

De las personas que componen tu núcleo familiar (las indicadas en la respuesta anterior), ¿hay alguna que haya vivido fuera del Occidente? En caso de haber respondido que sí, indica, si quieres, quién, dónde y cuánto tiempo: _____

BLOQUE 3. CONCIENCIACIÓN LINGÜÍSTICA E IDEAS SOBRE LA LENGUA

Responde sinceramente a las siguientes preguntas todo lo extensamente que quieras. No hay respuestas correctas o incorrectas; son únicamente para tratar de identificar los principales problemas a los que se enfrenta la lengua.

Si utilizas la lengua en tu día a día, ¿Te sientes cómodo/a habiéndola fuera de entornos que la usen? ¿Sientes que hay situaciones o contextos donde no está bien visto que la hables? ¿Alguna vez cambiaste al castellano porque te daba vergüenza hablar en fala?

Si no utilizas la lengua en tu día a día, ¿Qué piensas cuando una persona habla en fala?

En muchas ocasiones, dos personas (amigos, compañeros de clase, etc.) que hablan fala en sus respectivas casa, hablan castellano entre ellas. ¿Por qué crees que pasa esto?

¿Crees que a día de hoy hay mucha gente que sigue asociando la lengua a contextos más rurales? (Expresiones como que *falar* es de *caboranos*)

☐ Sí. ¿Por qué crees que es?:

☐ No

¿Hay algo más que quieras comentar al respecto y no hayamos preguntado?

¿Sabes qué significan estas palabras o expresiones? Si sí, tradúcelas, explica su significado o utilízalas en una frase. Algunas se escriben diferente dependiendo de la zona, puedes escribir también cómo la dirías o escribirías tú si no coincide con la grafía que aparece en la pregunta.

Tareco:

Noxo:

Sabichar:

Rascachelro:

Xeira:

Repunante:

Chamadeiro:

Escozapiar:

Zarapayada:

¿Se te ocurren más? Puedes añadir las palabras o expresiones en fala/eo-naviego que quieras:

Recibíu: 08.07.2024
Aceptáu: 09.10.2024

D'OTRAMIENTE /
OTHERWISE

La xurisprudencia sobre la llingua asturiana / *The jurisprudence on the Asturian language*

Nicolás Bartolomé Pérez

Academia de la Llingua Asturiana

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8914-3301>

Resume: Nesti trabayu faise un análisis de les resoluciones xudiciales más relevantes en rellación cola llingua asturiana dictaes pol Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremu y el Tribunal Superior de Xusticia d’Asturies. Esti estudiu permite valorar, per un llau, el nivel de conflictividá xenerada pol tema llingüísticu n’Asturies, y per otru, la tipoloxía de los principales sectores sobre los qu’esisten pronunciamientos de los tribunales nesti ámbitu, como son los derechos llingüísticos de la ciudadanía, l’estatus de la llingua asturiana o la competencia de los Ayuntamientos p’aprobar ordenances municipales d’usu del asturianu.

Pallabres clave: llingua asturiana, xurisprudencia, llexislación llingüística

Abstract: *This paper analyses the most relevant judicial decisions concerning the Asturian language handed down by the Constitutional Court, the Supreme Court and the Asturias High Court of Justice. This study makes it possible to assess the level of conflict generated by the language question in Asturias, and the typology of the main sectors on which there are rulings by the courts in this field, such as the linguistic rights of citizenship, the official status of the Asturian language, or the competence of the municipalities to approve municipal ordinances on the use of Asturian.*

Keywords: *Asturian language, jurisprudence, linguistic legislation*

1. D'acordies colo qu'establez l'artículu 1.6 del Códigu Civil, la xurisprudencia ye la doctrina que, de contino, establez el Tribunal Supremu nes sos sentencies al interpretar l'ordenamientu xurídicu. Sicasí, tamién esiste la llamada xurisprudencia menor, que ye la que fixen les resoluciones dictaes por otros órganos xudiciales (Tribunales Superiores de Xusticia, Audiencia Nacional, Audiencias Provinciales) al interpretar y aplicar el Derechu; y, amás, tenemos la xurisprudencia constitucional, que surde de les resoluciones del Tribunal Constitucional como intérprete supremu de la Constitución. La xurisprudencia que trata sobre l'asturianu nun ye numberosa en cantidá, pero'l so análisis resulta fundamental pa interpretar o completar el réxime xurídicu aplicable a esta llingua.¹

Esti trabayu nun tien más aquel qu'identificar dalgunes de les más relevantes resoluciones dictaes en procedimientos onde se dirimió l'aplicación de la normativa reguladora del asturianu, pa centrarse de manera especial n'aquelles sentencies que se xulguen de mayor interés, yá seya por ampliar les vées y posibilidaes qu'ofrez el marcu llegal del asturianu, o por facer exactamente lo contrario, con interpretaciones restrictives de los derechos llingüísticos de la ciudadanía.²

2. Nel periodu que va del 1982 al 1998, ye dicir, dende la entrada en vigor del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies a l'aprobación de la Llei 1/1998, del 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu, solo cuntamos con una sentencia referida a la llingua asturiana, la STC 27/1996, de 15.02.1996, pola que se desestimó'l recursu d'amparu formuláu por un partíu políticu asturianu al que la Xunta Electoral Provincial d'Asturies negó la participación nes elecciones xenerales del 1996 por presentar la so candidatura n'asturianu. L'argumentu fundamental del Tribunal Constitucional foi que la llingua asturiana nun tenía estatus d'oficialidá y que solo les llingües declaraes cooficiales nos respectivos estatutos d'autonomía podíen ser emplegaes en procedimientos alministrativos, como yera'l casu del procedimientu electoral nel que'l partíu recurrente fizo usu del asturianu. Al nun ser oficial esta llingua, esi usu del asturianu nun taba permitíu. Sicasí, pocos años depués, nel 2000, el mesmu partíu políticu presentó la so candidatura n'asturianu pa concurrir a les elecciones xenerales, y la Xunta Electoral Provincial d'Asturies volvió a nun almitir la candidatura por tar redactada nuna llingua non oficial. Nesti casu, el Tribunal Constitucional, na STC 48/2000, de 24.02.2000, resolvió d'una manera diferente, yá que la reforma estatutaria del artículu 4 del EAPA y el so desarrollu llegal cola LUPBA determinaron un nuevu réxime xurídicu de la llingua asturiana que permitía la plena reconocencia del so usu énte les Alministraciones, inclusive la estatal n'Asturies, lo qu'obligaba almitir nos procedimientos alministrativos documentación en llingua asturiana (Fernández-Sarasola, 2003, pp. 90-91; Pérez-Fernández, 2007, pp. 524-525).

Precisamente, sobre l'usu del asturianu pola ciudadanía énte les Alministraciones públiques, el Tribunal Constitucional tuvo tamién que pronunciase nel ATC 27/2010, del 25.02.2010, que despexó les dudes doctrinales sobre la constitucionalidá de la LUPBA, en concretu del so artículu 4.2 qu'establez que: «Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias». Esti Autu resolvió la cuestión d'inconstitucionalidá planteada pol Xulgáu de lo Contencioso-alministrativu númb. 3 d'Uviéu, nun procesu especial pa la protección de los derechos fundamentales promovíu por un funcionariu del Principáu d'Asturies énte'l refugu d'una solicitú de permisu formulada n'asturianu

¹ Les sigles y acrónimos emplegaos nesti trabayu son los siguientes: ATC (Autu del Tribunal Constitucional), BOPA (Boletín Oficial del Principáu d'Asturies), CE (Constitución Española), EAPA (Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies), LUPBA (Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu), STC (Sentencia del Tribunal Constitucional), STSXA (Sentencia del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies), TC (Tribunal Constitucional), TSXA (Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies).

² El conxuntu de sentencies sobre esta materia dictaes hasta 2022 pueden consultase en Bartolomé-Pérez, 2022, pp. 211-318.

por esti funcionariu a la Consejería de la Presidencia na que prestaba serviciu. L'Alministración autonómica asturiana argumentó na so resolución desestimatoria de la petición que l'artículo 4.2 de la LUPBA solo yera aplicable a les comunicaciones orales o escrites de la ciudadanía col Principáu d'Asturies, pero escluíu d'esi derechu al funcionariáu asturiano nos asuntos que pudieren plantear a esta Alministración rellacionaes col so serviciu y na so condición de funcionarios. La cuestión d'inconstitucionalidá formulada pol maxistráu que sirvía nel Xulgáu de lo Contenso-alministrativo númb. 3 d'Uviéu caltenía, n'esencia, que l'artículo 4.2 consideraba al asturianu como llingua oficial, estableciendo una «cooficialidá material», sin que l'EAPA reconociera esa condición a esti idioma al amparu del art. 3.2 de la CE. El Tribunal Constitucional nun almitió la cuestión d'inconstitucionalidá sin entrar a examinar el cuestionáu art. 4.2, pues:

El referido precepto legal [art. 4.2 LUPBA] no reconoce al bable/asturiano como «medio normal de comunicación» en el seno de la Administración autonómica, como tampoco le atribuye esa condición en las relaciones que ésta entable con los sujetos privados «con plena validez y efectos jurídicos», notas identificativas de la oficialidad de una lengua determinada. Dicho de otro modo, el precepto legal no atribuye a los ciudadanos el derecho a elegir la lengua del procedimiento, limitándose a imponer a la Administración del Principado de Asturias la obligación de tramitar los escritos que los ciudadanos le dirijan en bable/asturiano. Contemplada la norma con otra perspectiva, su principal virtualidad consiste en privar de toda discrecionalidad a la Administración autonómica a la hora de aceptar las comunicaciones que reciba en esa lengua.

De la obligación de tramitar tales escritos se deriva la validez de éstos a todos los efectos administrativos, y en particular el reconocimiento de su eficacia para paralizar el cómputo de los plazos de caducidad o prescripción de las acciones en vía administrativa. Nótese, a este respecto, que el limitado alcance de la norma que nos ocupa, lo dispuesto en el art. 4.2 de la Ley de uso y promoción del bable/asturiano también se refleja en la definición de su ámbito de aplicación, pues la plenitud de validez a todos los efectos predicada por el legislador autonómico sólo vincula al Principado de Asturias, según se precisa en el inciso final de este precepto legal, quedando por tanto extramuros de ese ámbito de aplicación el resto de poderes públicos existentes en el territorio autonómico (FX 5).

Esto ye, la eficacia, enforma llendada, del preceptu solo alcanza a les instituciones y a l'Alministración autonómiques, pero non a otros poderes públicos n'Asturies, y ello sin más obligación de que'l Principáu tramite los escritos que se-y presenten n'asturianu, pero sin poder escoyer la llingua de tramitación del procedimientu alministrativu, que solo podrá ser la castellana (Sanz-Pérez, 2010; Pons-Parera & Pou-Pujolràs, 2011, pp. 268-271). Pero inclusive dende esti puntu de mira tan devaluáu, l'exerciciu d'esti derechu per parte de la ciudadanía, hasta agora,³ ta llenu de pilancos qu'impiden la so eficacia. Valga como amuesa la situación que describe la STSXA 61/2023 27/2010, de 24.01.2023, de la Sala de lo Social⁴, y que resuelve un asuntu nel qu'un ciudadanu formuló reclamación previa a la Consejería d'Alministración Autonómica de Mediu Ambiente y Cambéu Climáticu, pero que nun se rexistró por tar redactada n'asturianu:

La sentencia de instancia no consigna ninguna solicitud previa del actor, su contenido y respuesta por la Administración. El recurso da por supuesto datos no reflejados en la sentencia. Con la demanda adjuntó un escrito del Registro de la Consejería de Administración Autonómica, Medio Ambiente y Cambio Climático que rechaza, por usar la lengua asturiana, el registro y remisión a la Dirección General de Función Pública de una carta remitida por el actor. Pero ni consta el contenido de la carta,

³ L'Acuerdu de 19.04.2024, del Conseyu de Gobiernu aprobando les *Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'Alministración del Principáu d'Asturies y el so sector públicu*; asina como la publicación a finales de 2023 del *Manual de llinguaxe alministrativu en llingua asturiana*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, preparen el camín pa la efectividá real del derechu de la ciudadanía que recueye l'artículo 4.2 de la LUPBA.

⁴ Resuelve'l recursu de suplicación 2118/2022 frente al Procedimientu ordinariu 603 /2021, que se siguió nel Xulgáu de lo Social númb.1 d'Avilés, con sentencia desestimatoria de la demanda del actor sobre fixeza llaboral.

ni el actor impugnó específicamente la denegación de registro, a fin de que se diera tramitación al escrito aunque se utilizara la lengua asturiana en aplicación de lo dispuesto en los arts. 4.1 y 2 de la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable (FX 2).

No que nos interesa agora, comprobamos qu'un escritu en llingua asturiana presentáu nun rexistru dependiente de l'Almistración autonómica y dirixíu a una Consejería del Principáu d'Asturies, nun foi tramitáu y nin siquiera rexistráu por tar n'asturianu, lo que dile la efectividá del art. 4.2 de la LUPBA. Desafortunadamente, nun podemos dicir que se trate d'una situación puntual, polo que la ciudadanía munches veces, énte una situación de falta de seguranza xurídica al exercer los sos derechos llingüísticos, escueye evitar problemes y estigmatizaciones faciendo usu del castellanu nos ámbitos.

La STC 75/2021, de 18.03.2021, declaró la constitucionalidá de la reforma de 2020 del Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu. Dicha reforma del Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies aprobada pol Plenu de 1 de xunetu de 2020 (BOPA númb. 139, de 20.07.2020) incluyó'l derechu al usu del asturianu na Asamblea llexislativa asturiana a los miembros del Conseyu de Gobiernu, los cargos y emplegaos públicos y cualesquier persona que compareza na Cámara⁵. La nueva redacción del artículo 3 bis del Reglamentu recurrióse énte'l Tribunal Constitucional pol grupu parlamentariu del partíu políticu Vox nel Congresu de los Diputaos, por considerar dicha reforma inconstitucional básicamente por dos motivos: en primer llugar, pola supuesta vulneración de los artículos 3.2 de la Constitución y 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, al atribuyir al asturianu caracteres propios d'una llingua cooficial, permitiendo un usu xeneralizáu na Xunta Xeneral, dando-y plena eficacia xurídica; y, en segundu términu, pola vulneración del artículo 23.2 CE, al impedir esti preceptu a los diputaos y les diputaes que nun entienden l'asturianu, el cumplimientu de les funciones de control, supervisión y acción parlamentaria. El Tribunal Constitucional resolvió que la reforma foi d'acordies cola Constitución Española, desestimando'l recursu interpuestu. El TC argumenta que l'asturianu nun ye una llingua oficial, y que la reforma reglamentaria nun-y otorga esi estatus, quedando llendáu esti idioma al so emplegu na Xunta Xeneral. La fundamentación del TC básiase na reconocencia estatutaria del asturianu (artículo 4 EAPA) y nel so desarrollu llegal al traviés de la LUPBA, que busca la so protección y promoción, si bien esa protección nun-y da rangü oficial. Amás, l'artículo 3.3 de la Constitución ampara la reconocencia del usu de la llingua protexida énte l'órganu de representación de la ciudadanía, que ye «foro de debate y participación en el que es especialmente adecuadu que se garantice y visibilice aquella realidad lingüística plural». El TC tamién amienta los arts. 7 (Parte II) y 10.2e) (Parte III) de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa que «proporciona pautas interpretatives de nuestro réximen xurídico lingüístico». Otramiente, la sentencia argumenta que nun se quebranta l'artículo 23.2 CE, yá que l'artículo reformáu dispón que la Mesa de la Xunta Xeneral tien qu'adoptar los criterios que seyan necesarios pa eliminar los pilancos qu'impidan l'exerciciu de los derechos de los parlamentarios (Pons-Parera & Pou-Pujolràs, 2021, pp. 333-336).

Otru elementu d'interés d'esta resolución ye la reconocencia que fai del asturianu como llingua propia d'Asturies, aspectu evidente que, sicasí, nun recueyen nin l'EAPA nin la LUPBA:

El Estatutu de Autonomía del Principado de Asturias contiene un reconocimiento de la lengua propia, el bable/asturiano, y remite a la Ley para la regulación de los distintos aspectos de su protección,

⁵ El testu del artículu reformáu dicía: «1. En el marco de lo dispuesto por el Estatutu de Autonomía y, en su caso, por la legislación que lo desarrolle, tanto los diputados en el ejercicio de sus funciones parlamentarias como los miembros del Consejo de Gobierno, los cargos y emplegaos públicos y cualquier persona que comparezca ante la Cámara, podrán utilizar el bable/asturiano. 2. La mesa de la Cámara, oída la junta de portavoces, adoptará, en su caso, los criterios oportunos a tal efecto». L'artículu 5 del actual Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies (BOPA númb. 70, de 13.04.2023) caltién una redacción asemeyada.

uso y promoción. Como también sucede en otros estatutos de autonomía, este reconocimiento del plurilingüismo no lleva aparejada la atribución de carácter oficial a la lengua propia, que, en este caso, sí ha sido identificada por el propio Estatuto bajo una concreta denominación, el bable. Pero el que no se haya atribuido estatutariamente carácter oficial al bable/asturiano no excluye la posibilidad de tutelar aquella realidad lingüística que no está amparada por el estatuto de la oficialidad lingüística mediante medidas de protección y promoción como es el reconocimiento del uso de la lengua propia ante el órgano de representación de la ciudadanía, la Junta General del Principado de Asturias, foro de debate y participación en el que es especialmente adecuado que se garantice y visibilice aquella realidad lingüística plural. En definitiva, el párrafo tercero del artículo tercero de la CE establece también su propio espacio de protección al ejercicio de las lenguas no oficiales, con independencia de lo establecido en el apartado segundo (FX 2).

Esta sentencia ratifica la posibilidad de qu'haya llingües españoles que, sin gociar del estatus d'oficialidá, dispongan d'un réxime xurídicu que dea ciertos derechos llingüísticos a los sos falantes, lo que tien especial interés tamién pa les situaciones aragonesa y lleonesa.

3. L'artículo 8 de la LUPBA permite a los Conceyos asturianos adoptar les midíes necesaries p'asegurar la efectividá del exerciciu de los derechos llingüísticos que la citada disposición llegal concede a los ciudadanos residentes n'Asturies, asina como a concertar col Principáu d'Asturies planes específicos pal usu del asturianu y nos conceyos respectivos, pa lo que va poder subvencionar los servicios y actuaciones que foren precisos. Conforme a esta previsión llegal, dalgunes corporaciones locales desenvuelven dende hai décadas polítiques llingüístiques de promoción del asturianu o del gallego-asturianu cola creación de servicios municipales de normalización llingüística, l'aprobación d'ordenances municipales d'usu del asturianu o del gallego-asturianu, y, en dalgunos casos, aprobando planes municipales de normalización llingüística.

Dexando a un llau actuaciones de tipu sociocultural nel ámbitu de los conceyos, una actuación municipal normativa novedosa en favor del asturianu foi l'aprobación pol Ayuntamiento de Nava de les *Ordenances municipales sobro oficialidá de la llingua asturiana* (BOPA númb. 242, del 18.10.2001). Por embargu, la formulación del mesmu nome de la ordenanza, reguladora de la «oficialidá de la llingua asturiana» sin respetar la reserva estatutaria del art. 3.2 de la CE; el fechu de tar redactada esclusivamente n'asturianu —esto ye, nuna llingua non oficial—; y dellos preceptos del so articuláu (arts. 2, 3, 4, etc.) facien inviable la so llegalidá, tal y como declaró la STSXA 902/2005, del 03.06.2005, y confirmó la STS 4171/2008, del 04.07.2008, dictada nel recursu de casación que s'interpunxo frente a la sentencia anuladora del TSXA.

Les polítiques llingüístiques locales desarrollaes por dellos conceyos foron oxetu d'otru conxuntu de sentencies anulando les declaraciones d'oficialidá del asturianu feches a finales del sieglu pasáu polos plenos de los Conceyos de Morcín (STSXA 107/2000, de 21.02.2000), Llaviana (STXSA 144/2000, de 21.02.2000), Bimenes (STXA 654/2000, de 05.10.2000), Llanera (STSXA 1531/2000, de 23.11.2000), Casu (STSXA 503/2001, de 08.06.2001), Castrillón (STSXA 811/2001, de 24.11.2001) y Llangréu (STXA 435/2002, de 25.05.2002).⁶ Estes declaraciones municipales d'oficialidá de la llingua asturiana tuvieron más valor simbólicu que prácticu, y hai que les entender nel contestu de la reforma estatutaria asturiana que taba en marcha daquella y que remataría en 1999. Precisamente la oficialidá nun llograda del asturianu foi unu de los elementos en consideranza. D'acordies colo previsto nel artículo 3.2 de la CE y nel artículo 4 del EAPA, diches declaraciones foron anulaes por nun respetar la reserva estatutaria prevista na Constitución pola que se dispón que la declaración d'oficialidá d'una llingua española solo puede facese nel estatutu d'autonomía que correspuenda,

⁶ Esta sentencia recurrióse en casación pol Ayuntamiento de Llangréu, recursu desestimáu pola STS 1025/2004, de 17.02.2004 (Sala 3ª), que confirmó la sentencia del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies.

polo que los Conceyos nun teníen competencia pa declarar la oficialidá. En realidá, la mayoría de les declaraciones nun foron acullá de ser una actuación simbólica, y la mayoría de les Corporaciones nin siquiera se personaron nos procedimientos xudiciales instaos pola Delegación del Gobiernu n'Asturies impugnando eses declaraciones, conscientes del curtiu percorríu que tenía esta acción.

La sienda abierta pol Conceyu de Nava cola so ordenanza frustrada siguiéronla otre corporaciones municipales asturianas qu'aprobaron ordenances de normalización y usu del asturianu, pero con más perfección técnica y axustaes a la llegalidá. Foron les de los Conceyos de Villaviciosa (BOPA númb. 144, del 22.06. 2002), Llena (BOPA númb. 187, del 11.08.2004 y BOPA númb. 113, del 18.05.2015), Cangas del Narcea (BOPA númb. 265, del 14.11.2007), Xixón (BOPA númb. 6, del 09.01. 2009), A Veiga (BOPA númb. 30, del 06.02.2016) y Llanera (BOPA númb. 106, del 09.05.2016).

Hasta demediada la década pasada, l'aprobación y funcionamientu d'ordenances municipales d'usu del asturianu y del gallego-asturianu nun plantearon nengún conflictu, anque esta situación camudó cola aprobación, non d'una ordenanza, sinón del modestu Plan de Normalización Lingüística del Conceyu de Carreño en 2016. Esti plan municipal, fechu a semeyanza d'otros planes de normalización del asturianu que yá foren aprobaos sin novedá por Conceyos como'l de Xixón o'l de Cangas del Narcea, foi impugnáu por cuatro conceyales del Conceyu de Carreño al entender, n'esencia, que tenía naturaleza xurídica de disposición de carácter xeneral que se tramitó ensin tener en cuenta'l procedimientu llegalmente establecíu (Bartolomé-Pérez, 2022, pp. 315-318); la sentencia del Xulgáu de lo Contencioso-Administrativo númb. 1 de Xixón desestimó la demanda al entender que'l plan cuestionáu nun tenía valor xurídicu al tratase d'una simple declaración programática. Sicasí, los actores recurrieron n'apelación dicha desestimación y la STSXA 158/2018, de 20.02.2018, estimó'l so recursu señalando que'l plan sí tenía naturaleza normativa o de disposición xeneral (FX 2). Esti argumentu del TSXA, que foi'l sustantivu de la resolución, atribúi al plan una normatividá que nun se puede deducir de la so forma de documentu políticu, y, poro, sin posibilidá por sí mesmu d'establecer obligaciones de nengún tipu a la ciudadanía. Tendría lóxica'l control de llegalidá de los actos d'aplicación del plan o de posibles gastos venceyaos a él, pero non l'anulación preventiva d'un programa d'actuaciones municipales.

Darréu, el TSXA dictó un conxuntu de sentencies sobre les ordenances municipales d'usu del asturianu que siguieron esa mesma llinia restrictiva; d'esta manera, les ordenances d'usu del asturianu aprobaes polos Ayuntamientos de Noreña (BOPA númb. 248, del 25.10.2016), Bimenes (BOPA númb. 242, del 19.10.2017)⁷, Llaviania (BOPA númb. 178, del 02.08.2017), Mieres (BOPA númb. 144, del 23.06.2017) y una segunda ordenanza de Noreña (BOPA númb. 215, del 07.11.2019) foron impugnaes y anulaes pol Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies (SSTSXA 1082/2017, del 29.12.2017; 739/2018, del 28.09.2018; 1/2020, del 20.01.2020; 27/2020, del 20.01.2020; 135/2021, del 27.02.2021). Amás, la *Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el Ayuntamiento de Grau/Grado* (BOPA númb. 50, del 13.03.2019) aprobóse y entró en funcionamientu, pero énte'l requerimientu de la Delegación del Gobiernu n'Asturies pa la so revocación, derogóse *motu proprio* pol Plenu del Ayuntamientu poco depués de la so aprobación.

D'esti últimu báramu de sentencies del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies son paradigmátiques les dictaes anulando les dos ordenances noreñenses d'usu del asturianu. L'argumentu sustantivu emplegau pola STSXA 1082/2017 (FX 3) ye'l siguiente:

Dicho artículo 1-1 establece que «La lengua asturiana o asturiano es, junto al castellano, la lengua propia del Concejo de Noreña, de la Administración Local y de las corporaciones públicas que de ella dependen». La cuestión que ha sido sometida a la decisión de la Sala en este recurso ya ha sido

⁷ El procedimientu incoáu frente a esta ordenanza nel TSXA terminó por perda sobrevenida del oxetu del mesmu (Autu de 31.05.2018, nel PO 41/2018).

resuelta por esta Sala en sentencia de fecha 3-6-2005, en la que estimando el recurso contencioso administrativo contra un acuerdo del Pleno de un Ayuntamiento que aprobó la Ordenanza Municipal sobre la lengua, se contempló expresamente el empleo del bable «conjuntamente» con el castellano, como acontece en este caso, en que se emplea el término «junto», tanto en el citado art. 1- 1, como en el art. 9, apoyándose dicha sentencia en la dictada por el Tribunal Supremo el 17-2-2004 que, confirmando la sentencia dictada por esta Sala el 25-5- 2001, señaló que «entre las competencias del Ayuntamiento (...) no se incluye la de declarar la oficialidad de una lengua, sino que la Constitución expresamente establece que la declaración de oficialidad de cualquier lengua, al margen del castellano, corresponde a los Estatutos de cada Comunidad Autónoma». **Y sin que a lo expuesto obste las objeciones ahora invocadas por el Ayuntamiento demandado en aras a distinguir entre lengua propia y oficial, pues al margen de que ha de atenderse a lo realmente dispuesto en la Ordenanza que es objeto de este recurso, en la que nada consta ni el empleo ni distinción entre aquéllas, lo cierto es que, en todo caso, la carga de precisar y explicar la diferenciación entre una y otra corresponde a dicho Ayuntamiento.**

Lo cierto ye que sorprende la identificación que fai la resolución ente les nociones de «llingua propia» y de «llingua oficial», conceptos que nin son nin s’empleguen como equivalentes a nivel normativu, y que la xurisprudencia constitucional distingue perfectamente: la llingua propia ye la específica d’una Comunidá Autónoma, la conformada históricamente nesi territoriu; y la existencia d’una llingua propia constitúi’l requisitu fundamental pa poder proceder a la so oficialización nel estatutu d’autonomía correspondiente (STC 87/1997, del 24.04.2017 (FX 3), STC 31/2010, de 28.06.2010 (FX 14). La cualidá de propia d’una llingua nun-y da nengún estatus xurídicu: la llingua propia de la Cataluña ye’l catalán (art. 6.1 del Estatutu d’Autonomía de Cataluña), y amás ye llingua oficial nesa Comunidá (art. 6.2 del Estatutu d’Autonomía de Cataluña). Sicasí, el catalán ye llingua propia d’una serie de comarques del este d’Aragón, pero nun ye llingua oficial nesa Comunidá Autónoma (art. 7 del Estatutu d’Autonomía d’Aragón, y art. 2 de la Llei 3/2013, de 9 de mayu, d’usu, protección y promoción de las llingües y modalidaes llingüístiques propies d’Aragón). El TSXA renunció a facer esta simple exéxesis del conceptu de llingua propia pa valtar la primer ordenanza noreñense alegando una supuesta declaración d’oficialidá indirecta del asturianu fecha nel art. 11 d’esti reglamentu local, argumentu que ye mui difícil de caltener a la vista del testu de la mentada ordenanza.

L’Ayuntamiento de Noreña fizo un esfuerciu por adaptar a esta xurisprudencia una segunda ordenanza d’usu del asturianu, anulada íntegramente tamién pola STSXA 135/2021, de 26.02.2021, con un argumentu paradigmáticu d’esta llinia xurisprudencial:

Y sin que a lo expuesto obste las alegaciones del Ayuntamiento de Noreña vertidas en su contestación a la demanda, acerca de que el Preámbulo de la Ordenanza haya señalado que «la presente Ordenanza en ningún caso implica una declaración de oficialidad o cooficialidad de la lengua asturiana en el Concejo de Noreña (...)», habida cuenta que la misma mal se compagina con el contenido de los artículos que la componen, ya que ha de atenderse a lo dispuesto en los mismos, pues el artículo 1 únicamente y exclusivamente se refiere a la lengua asturiana, como igualmente sucede con los artículos siguientes 2, 3, 8-2 y el artículo 5 refiere literalmente «en castellano y en asturiano o solamente en asturiano» al igual que el artículo 9 que señala «en asturiano y en castellano» incurriendo, por tanto, en los mismos términos de las citadas sentencias de 3-6-2005 y 29-12-2017, que respectivamente, utilizaron los términos «conjuntamente», «junto» e «y»; máxime teniendo en cuenta en este caso la existencia de los dos informes desfavorables de la Secretaria de dicho Ayuntamiento, obrantes a los folios 29 y 43 a 46 del expediente, en los que hizo hincapié la parte recurrente (FX 3).

4. L’anulación íntegra de toles ordenances d’usu del asturianu aprobaes dende 2017, esto ye, sin diferenciar los aspectos xurídicamente cuestionables d’esta normativa local que podríen ser anulaos por nun respetar l’ordenamientu, d’aquellos otros qu’axusten plenamente a la llegalidá y

que podríen tar plenamente en vigor (Boto-Álvarez, 2021, pp. 516-517), evidencia una interpretación xurisprudencial que *de facto* taraza la posibilidá de que los Conceyos d'Asturies puedan desenvolver polítiques llingüístiques en favor del asturianu y del gallego-asturianu, desconociendo dafechu la potestá que-yos concede l'artículu 8.1 de la LUPBA. En realidá, esta interpretación anuladora de los derechos llingüísticos de los falantes d'asturianu y de gallego-asturianu nun ta llendada al ámbitu local. Podríemos traer a colación otres sentencies qu'apunten siempre na mesma llinia empobinada a restrinxir l'alcance de la LUPBA o a poner en vía muerta dalgún de los sos artículos,⁸ llei que, 26 años depués de la so aprobación, tien yá una avalada presunción de constitucionalidá, por más que precise con urxencia d'una reforma que pueda actualizar y meyorar la protección de les llingües propies d'Asturies y los derechos de los falantes.

Referencies bibliográfiques

- Bartolomé-Pérez, N. (2022). *Derechu llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Boto-Álvarez, A. (2021). Bibliografía básica y jurisprudencia significativa en asuntos de relevancia asturiana, en Sosa-Wagner, F. (Dir.), *Asturias: 40 años*, pp. 491-526. Madrid: Reus Editorial.
- Fernández-Sarasola, I. (2003). La lengua: el bable. N'Alberto Arce Janáriz (Ed.), *El Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. Estudio sistemático*, pp. 86-95. Oviedo: Junta General del Principado de Asturias.
- Pérez-Fernández, J. M. (2007). Crònica legislativa: Astúries (del 1980 al primer semestre del 2006). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 47, pp. 514-526.
- Pons-Parera, E. & Pou-Pujolràs, A. (2011). Jurisprudència: Tribunal Constitucional. *Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law* 55, pp. 267-277.
- Pons-Parera, E. & Pou-Pujolràs, A. (2021). Jurisprudència del Tribunal Constitucional. Primer semestre de 2021. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 76, pp. 331-336.
- Sanz-Pérez, Á. L. (2010). ¿Es el bable una lengua oficial? (Comentario al ATC 27/2010). *Revista Aranzadi Doctrinal* 4, pp. 75-84.

⁸ Podemos mencionar, ente otres, la STSXAS 576/2023, del 22.05.2023 (FX 3), sobre la negativa a introducir la enseñanza del asturianu nel currículu de la Enseñanza Infantil (art. 10.1 de la LUPBA); o la STSXAS 2021/2006, del 08.11.2006, con una interpretación tracamundiada sobre l'emplegu de los topónimos oficiales (art. 15.1 de la LUPBA).

**Las definiciones lingüísticas de «leonés»
en los Diccionarios de la Lengua Española /
*The linguistic definitions of ‘Leonese’
in the Spanish Language Dictionaries***

Marco Antonio Joven Romero

Ministeriu d'Educación, Formación Profesional y Deportes

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8898-3325>

Resume: La Real Academia Española (RAE) regula l'español dende l'año 1713 y tien incluyíos, non ensin problemes, términos referentes a fechos llingüísticos nos sos diccionarios, como ye'l casu del lleonés. Nel sieglu XX l'interés académicu, social y cultural punxo'l focu no lleonés, y, d'esta miente, les primeres definiciones de «lleonés» nos diccionarios de la RAE foron apaeciendo a partir de los años 80. Esti artículu esplora analíticamente la evolución histórica de les definiciones de «lleonés», tratando'l so conteníu y la so lóxica interna. L'análisis abarca toles definiciones de «lleonés» nos Diccionarios de la Llingua Española (DLE), tratando tamién los términos apuntaos nes mesmes: «asturlleonés», «dialeutu» y «romance».

Pallabres clave: asturianolleonés, ASALE, lleonés, RAE, romance

Abstract: *The Royal Spanish Academy (RAE) has regulated the Spanish language since 1713, and it has included terms related to linguistic phenomena in its dictionaries, including Leonese, though not without debate. In the 20th century, the Leonese language experienced a resurgence in academic, social, and cultural interest. This resurgence led to the first definitions of ‘Leonese’ appearing in RAE dictionaries in the 1980s. This article analytically explores the historical evolution of ‘Leonese’ entries, addressing their content and internal logic. The analysis covers all instances of the term ‘Leonese’ in the Dictionaries of the Spanish Language (DLE), addressing related terms: ‘Astur-Leonese,’ ‘dialect,’ and ‘romance.’*

Key-words: *Astur-leonese, ASALE, Leonese, RAE, romance*

1. Introducción

Desde su fundación en 1713, la Real Academia Española (RAE) se ha erigido como la máxima autoridad en la regulación de la lengua española. Su compromiso con la descripción y normativización del idioma ha llevado a la inclusión de una amplia variedad de términos sobre hechos lingüísticos en sus diccionarios. Entre estas expresiones lingüísticas figura «leonés», cuya inclusión en las definiciones de la RAE es un tema que ha suscitado debate y reflexión a lo largo del tiempo (Senz-Bueno & Alberte, 2011).

De este modo, a lo largo del siglo XX el leonés experimentó una revitalización en términos de interés académico, social y cultural. Los estudiosos comenzaron a investigar en profundidad la lengua, su gramática, léxico y literatura (Asociación Cultural Faceira, 2012). En este contexto de creciente atención, en la década de los 80 aparecieron las primeras definiciones lingüísticas de «leonés» en los diccionarios de la RAE (1984).

En líneas generales, la discusión en torno al leonés y su inclusión en los diccionarios de la RAE plantea cuestiones fundamentales sobre la diversidad lingüística y cultural en el mundo hispanohablante. A medida que las lenguas minoritarias enfrentan el desafío de la globalización y la dominancia del español, la preservación y revitalización de estas lenguas se convierte en un reto. En este contexto, la consideración que reciba el leonés por parte de la RAE y de la sociedad en general desempeñará un papel de gran importancia en su supervivencia y desarrollo.

En este artículo se explora la evolución histórica de las acepciones lingüísticas de «leonés», los desafíos que han enfrentado y su relevancia en el panorama lingüístico actual. Dicha exploración se llevará a cabo desde un enfoque estrictamente analítico y cronológico. Para ello se dedicarán secciones específicas al tratamiento del contenido y la lógica interna de las definiciones lingüísticas de «leonés» en las ediciones del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) que presentan tales definiciones: una primera sección, tras esta introducción, para la definición de la edición 20 (DLE, 1984); una segunda sección para las definiciones de la edición 21 y de la edición 22 (DLE, 1992; DLE, 2001), que prácticamente no varían la una de la otra, y una tercera sección para las de la edición 23 (DLE, 2014), que no se han visto modificadas en la última actualización 23.7, de 2023. Tras tratar las definiciones de «leonés», se analizan los términos lingüísticos a los que las propias definiciones de «leonés» apuntan, que son: «asturleonés», «dialecto» y «romance». En otras palabras, se analizan las definiciones lingüísticas de «leonés» en todos los DLE a lo largo de la historia, y dicho análisis se extiende a los términos lingüísticos a los que las propias definiciones de «leonés» señalan. Al final de cada sección se deducen unos resultados, los cuales se sintetizan y comparan en las conclusiones del artículo.

2. 1984 (DLE, edición 20)

En esta edición se da una polisemia de dos hechos lingüísticos diferentes a los que se les asocia el mismo referente: leonés. A continuación, se analizan ambas definiciones.

2.1. *Leonés: Dícese del dialecto romance llamado también asturleonés*

La primera parte de la definición establece que «leonés» es un «dialecto», concepto que se tratará a continuación con base a su definición en estas ediciones del DLE. No obstante, debe notarse que, desde la perspectiva sociolingüística, el término presenta un matiz peyorativo frente al sustantivo «lengua».

La segunda parte de la definición implica que el leonés es un dialecto «romance», concepto que se analizará a continuación utilizando las mismas versiones del DLE y que viene a situar la

procedencia del leonés en el latín, colocándolo al mismo nivel que otros dialectos romances como el español, el italiano, el francés o el portugués. El leonés se encuentra dentro de esta misma categoría lingüística, lo que significa que comparte un origen común con otras lenguas, pero ha desarrollado características distintivas a lo largo del tiempo.

Por último, la definición sugiere una relación con Asturias, además de León. El término «asturleonés» indica una conexión histórica y lingüística entre el leonés y Asturias (Viejo-Fernández, 2004).

2.2. *Leonés: Dícese de la variedad del castellano hablada en territorio leonés*

El primer elemento de esta definición de «leonés» lo clasifica como una «variedad del castellano». Esto hace referencia a la diversidad de formas en que se habla el castellano en diferentes regiones y contextos. Para esta definición, prefiere el uso del término «variedad» frente al más técnico «dialecto».

La segunda y última parte de la definición establece que esta variedad del castellano se habla en territorio leonés. La referencia geográfica es esencial, ya que la distribución y las características de las variedades dialectales del castellano a menudo están influenciadas por factores geográficos, históricos y culturales.

2.3. *Comparación de ambas definiciones*

Se observa que bajo un mismo término se apunta a dos hechos lingüísticos diferentes: un dialecto romance y una variedad del español. Esta polisemia ha inducido a recurrentes errores y tergiversaciones sociales, políticas y, hasta hace no mucho, también académicas (Fernández-Chapman, 2019).

Por un lado, la primera definición se centra en la clasificación lingüística del leonés como un dialecto romance y menciona su relación con el término «asturleonés», lo que sugiere una conexión geográfica, social e histórica. La segunda definición destaca la variedad del castellano hablada en territorio leonés (DLE, 1984) y se centra más en la geografía y la ubicación regional que en las características lingüísticas específicas.

Por otro lado, la primera definición destaca el término «dialecto» como descriptor fundamental del leonés. La segunda definición prefiere el uso del término «variedad».

Ambas definiciones sugieren que estos fenómenos lingüísticos tienen características distintivas, pero no ofrecen detalles específicos sobre cuáles son esas diferencias. No obstante, en la primera definición, de «dialecto romance», se apunta a otro término, «asturleonés», el cual ofrecerá una información más precisa del objeto lingüístico, al igual que las propias definiciones de «dialecto» y «romance».

2.4. *Asturleonés¹*

Dícese del dialecto romance nacido en Asturias y León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín. Tuvo uso jurídico y cancilleresco, así como alguna manifestación literaria, hasta la progresiva extensión del castellano en los siglos XIV y XV. Hoy subsiste, con variedades regionales y locales, desde el oeste de Santander hasta el de Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias (DLE, 1984).

Esta parte de la definición establece el origen geográfico y lingüístico del leonés. Destaca que el leonés es un dialecto romance que se originó en Asturias y León, lo que señala una estrecha

¹ Nótese que en la edición de 1984 se admite indistintamente la forma sin guion (asturleonés) y con guion (astur-leonés).

relación histórica y lingüística entre estas dos regiones. Es importante destacar que esta mención de «dialecto romance» aborda la conexión del leonés con la familia de lenguas romance que se desarrollaron a partir del latín vulgar.

Esta parte de la definición enfatiza la evolución lingüística del leonés, surgiendo como resultado de una evolución particular del latín. Esto implica que, a lo largo del tiempo, el latín hablado en esta área geográfica se transformó de una manera única, dando lugar al desarrollo de un hecho lingüístico propio.

Posteriormente, se hace hincapié en la importancia histórica y cultural del leonés en la Edad Media («tuvo uso jurídico y cancilleresco, así como alguna manifestación literaria, hasta la progresiva extensión del castellano en los siglos XIV y XV»). Los documentos cancillerescos eran escritos oficiales y administrativos de la cancillería real y eclesiástica, lo que implica que el leonés tenía un estatus equivalente al actual, donde se utiliza en ciertos contextos de manera legal (Jefatura del Estado, 2002, 2007). Además, la mención de la literatura sugiere que el leonés fue utilizado en obras literarias de la época, lo que resalta su relevancia cultural (López-Bobo, 1995).

Finalmente, la definición aborda la situación actual del leonés señalando que ha sobrevivido, con variedades locales y regionales, en zonas occidentales de Cantabria, Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias (DLE, 1984), lo que sugiere que ha experimentado un declive significativo en términos de uso y prestigio en comparación con su apogeo en la Edad Media.

Así, con la incorporación de «asturleonés», la definición inicial de «leonés» como dialecto romance queda explicada de manera relativamente profunda y a la vez directa. La principal controversia viene del hecho de asociar dos fenómenos lingüísticos diferentes a un mismo lema.

2.5. *Dialecto*

m. En lingüística², cualquier lengua en cuanto se la considera con relación al grupo de las varias derivadas de un tronco común. *El español es uno de los DIALECTOS del latín* || *Ling.* Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. || *Ling.* Estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua (DLE, 1984).

Si bien no queda claro a qué definición de dialecto hacen referencia las definiciones explicadas de «leonés» y «asturleonés», el adjetivo «romance» y la propia definición de «asturleonés» nos sacan de la duda apuntando a la primera definición de «dialecto» —«resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín» (DLE, 1984)—. No obstante, cabe también una interpretación lingüística en torno a la segunda definición —«sin diferenciación suficiente de otros sistemas lingüísticos» (DLE, 1984)—, o una interpretación sociolingüística desde la tercera definición —«no alcanza la categoría de lengua» (DLE, 1984)—.

2.6. *Romance*

Si bien las definiciones lingüísticas de «romance» son numerosas, en estas ediciones la única que puede relacionarse con la definición de «leonés» es la primera de todas ellas:

adj. Aplicable a cada una de las lenguas modernas derivadas del latín, como el español, el italiano, el francés, etc.

2.7. Conclusiones de la definición de «leonés» de 1984

De esta manera, y acudiendo a las definiciones referenciadas de «asturleonés», «dialecto» y «romance», la información transmitida es que una de las definiciones lingüísticas de leonés apunta a una lengua moderna derivada del latín —como el español, el italiano o el francés— derivadas de un tronco común, el latín, nacida en Asturias y León, que tuvo uso jurídico y cancilleresco, así como alguna manifestación literaria, hasta la progresiva extensión del castellano en los siglos XIV y XV, y que hoy subsiste, con variedades regionales y locales, desde el oeste de Santander hasta el de Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias (DLE, 1984). No obstante, las distintas definiciones lingüísticas y sociolingüísticas de dialecto introducen una ambigüedad que debería haber sido abordada directamente en la definición explícita de leonés.

Por otro lado, frente a este hecho lingüístico, el término «leonés» presenta polisemia, apuntando en una segunda definición lingüística a otro hecho lingüístico, el de la «variedad del castellano hablada en territorio leonés» (DLE, 1984), y del que no se ofrece información adicional con referencias a otros términos lingüísticos, más allá de «castellano», pues «variedad» no presenta definición lingüística específica.

3. 1992 y 2001 (DLE, ediciones 21 y 22)

Estas ediciones presentan algunos cambios en las definiciones analizadas, siendo especialmente importantes los introducidos en «asturleonés» para obtener la explicación lingüística de «leonés».

3.1. Leonés (2001)

En la edición de 1992 del DLE no se producen novedades con respecto a la definición de «leonés» dada en la edición de 1984, mientras que la edición de 2001 presenta novedades formales. Sin embargo, estas modificaciones no afectan al contenido ni a la lógica interna del sistema de definiciones, pues continúa apuntando a «asturleonés» y sigue utilizando un mismo término para dos hechos lingüísticos diferentes, un «dialecto romance» y una «variedad del castellano» (DLE, 2001).

6. asturleonés (|| dicho del dialecto romance).

7. Se dice de la variedad del castellano hablada en territorio leonés.

3.2. Asturleonés (1992 y 2001)

Dícese³ del dialecto romance nacido en Asturias y en el antiguo reino de León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín (DLE, 1992).

En la edición de 1992 se elimina la referencia a la relevancia histórica del asturiano-leonés; a la sustitución por el castellano en los siglos XIV y XV; a su subsistencia, con variedades, en zonas de Cantabria, León y Zamora, y a su mayor vitalidad en Asturias. Es decir, se ofrece una información más escueta que, si bien puede estar motivada por una optimización informativa eliminando tendencias enciclopedistas en la definición, acaba eliminando información sobre el marco espaciotemporal del hecho definido. Esta acepción se mantiene sin modificaciones en la edición de 2001.

² En la edición de 1992, se sustituye «En lingüística» por la etiqueta *Ling.*

³ «Se dice del dialecto...» en la edición 22 del año 2001.

En concreto, se mantiene el término «romance» y la alusión a la evolución diferenciada del latín, que apuntan a la naturaleza histórica del hecho lingüístico, pero desaparece la explicación detallada que se daba en las definiciones anteriores, donde se resaltaba su relevancia en la Edad Media y su subsistencia actual en zonas de Cantabria, Zamora, León, y, con mayor vitalidad, en Asturias.

De esta manera, se tiene una definición más simple de «asturleonés», que puede presentar como ventaja la síntesis de información que ayuda a su asimilación, y como desventaja, la falta de detalle en la explicación del término, eliminando las menciones a la subsistencia actual del hecho lingüístico y a su relevancia histórica.

3.3. *Dialecto y romance (2001)*

En cuanto a la definición de «dialecto», la edición de 2001 presenta una modificación en su primera acepción, sustituyendo la consideración de «lengua» por «sistema lingüístico», pero aplicándola igualmente al español, «1. m. *Ling.* Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. *El español es uno de los dialectos nacidos del latín*», mientras que sobre «romance» en la edición de 2001 únicamente varía la presentación de la definición de «Aplicase a cada una» a «Se dice de»: «1. adj. Se dice de las lenguas modernas derivadas del latín, como el español, el italiano, el francés, etc.», lo que no supone ninguna novedad en el análisis (DLE, 2001).

3.4. *Conclusiones de la definición de «leonés» de 1992 y 2001*

En las ediciones de 1992 y 2001 se acaba describiendo al leonés como una lengua moderna —«romance», «dialecto» (DLE, 1992)— o un sistema lingüístico considerados con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común —«dialecto» (DLE, 2001)—, el latín en este caso, nacido en Asturias y el antiguo reino de León. Se eliminan los datos sobre su relevancia histórica y su subsistencia actual, por lo que se ofrece menos información al consultante, y consecuentemente desaparece la referencia a la existencia de variedades locales y regionales. Tampoco queda claro si debe entenderse «leonés» como «lengua moderna», con base a la definición de «romance», o como «sistema lingüístico», con base a la definición de «dialecto» de 2001.

Se mantiene una segunda acepción lingüística, la referente a la variedad del castellano hablado en territorio leonés, sin cambios respecto a las versiones anteriores.

4. 2014 y 2022 (DLE, edición 23; DLE, actualización 23.7)

La edición número 23 del *Diccionario de la Lengua Española* introduce cambios sustanciales en las definiciones lingüísticas de «leonés». Esta edición, también llamada del Tricentenario, se publicó en el año 2014, y en la actualidad su séptima revisión es la común en las consultas en línea. En el caso de los términos estudiados, no ha habido modificación en las actualizaciones.

4.1. *Leonés*

6. Perteneciente o relativo al asturleonés o a la variedad de este que se habla en León. *Vocalismo leonés. Léxico leonés.*

7. Variedad del asturleonés propia de León.

8. asturleonés.

(DLE, 2014)

Con estas nuevas definiciones lingüísticas, se elimina la polisemia del término apuntando a dos hechos lingüísticos distintos (dialecto romance y variedad del castellano), para relacionarlo exclusivamente con «asturleonés». No obstante, salvando la información geográfica en «propia de León», no se especifica conocimiento alguno sobre su origen, evolución y relevancia histórica: previamente, se indicaba que podía ser tanto dialecto romance como variedad del castellano.

4.2. *Asturleonés*

2. adj. Perteneciente o relativo al asturleonés.
3. m. Dialecto romance que se hablaba en Asturias y en el antiguo reino de León.

(DLE, 2014)

No se recupera la información ofrecida en la edición de 1984 sobre la relevancia histórica y la subsistencia actual de la lengua, y se introduce un importante elemento temporal, el pasado «se hablaba». Así, si en la edición de 1984 se indica que el hecho lingüístico «subsiste con variedades regionales y locales, desde el oeste de Santander hasta el de Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias», en la última edición del diccionario se da a entender que está extinto, al menos a través de la definición de «asturleonés». Sin embargo, en la definición de «leonés» se tiene el presente «se habla en León», lo cual supone una incoherencia temporal en el sistema de definiciones.

4.3. *Dialecto*

1. m. Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.
2. m. *Ling.* Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. *El español es uno de los dialectos nacidos del latín.*

(DLE, 2014)

Si se acude a las definiciones de dialecto, sin grandes modificaciones en el contenido, se han reestructurado, pasando de tres a dos, una de ellas lingüística y otra sociolingüística, colocando como primera acepción la sociolingüística, cuando en las ediciones anteriores era la última. Tal y como se ha explicado anteriormente, la definición sociolingüística difícilmente puede ser acompañada por el adjetivo «romance», donde se apunta al sustantivo lengua, como se comprueba justo a continuación.

4.4. *Romance*

1. adj. Perteneciente o relativo a las lenguas romances. Léxico romance.
2. m. Lengua derivada del latín, como el español, el catalán, el gallego, el italiano, el francés, etc.

(DLE, 2014)

Con respecto a la nueva definición de «romance», cabe destacar la eliminación del adjetivo «moderna» y la incorporación de dos nuevos ejemplos, el catalán y el gallego. Con la supresión de «moderna» se indica que romance puede hacer referencia a una lengua derivada del latín ya desaparecida.

4.5. *Conclusiones de la definición de «leonés» de 2014*

Con la información obtenida de las definiciones analizadas de la edición 23 del DLE, se puede explicar el leonés como lengua derivada del latín, como el español, el catalán, el gallego, el ita-

liano o el francés, que se habla o se hablaba en León. Otra posible explicación sería la de sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios del tronco común latino, que se habla o se hablaba en León. En cualquier caso, para estas definiciones se pivota en la definición «asturleonés», donde la principal novedad es el uso del pasado «se hablaba», dando a indicar que el hecho lingüístico está extinto, y entrando en contradicción con la propia definición de «leonés», que indica que «se habla».

Por otro lado, se elimina la polisemia del término apuntando a dos hechos lingüísticos distintos (dialecto romance y variedad del castellano), para relacionarlo exclusivamente con dialecto romance a través de «asturleonés».

5. Conclusiones

Las primeras definiciones lingüísticas de «leonés» aparecen en la vigésima edición del DLE, en 1984. Con ella, se apunta a «leonés» como una lengua moderna derivada del latín, como el español, el italiano o el francés, derivada de un tronco común, el latín, nacida en Asturias y León, que tuvo uso jurídico y cancilleresco, así como alguna manifestación literaria, hasta la progresiva extensión del castellano en los siglos XIV y XV, y que hoy subsiste, con variedades regionales y locales, desde el oeste de Santander hasta el de Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias (DLE, 1984).

Por otro lado, en esta edición del 1984 el término «leonés» apunta a un segundo hecho lingüístico, el de variedad del castellano hablada en territorio leonés, y se mantiene así hasta la vigesimosegunda edición, del año 2014, cuando dicha polisemia desaparece. Para este segundo hecho lingüístico, resulta interesante que se prefiera el uso del término «variedad» frente al más técnico «dialecto».

La segunda de las explicaciones lingüísticas de «leonés» se obtiene de la vigésima edición del DLE, del año 1992, y lo acaba explicando como una lengua moderna (romance, dialecto 1992) o sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común (dialecto 2001) derivados del latín nacido en Asturias y el antiguo reino de León. La acepción de «variedad del castellano» permanece sin alteración.

La tercera de las definiciones lingüísticas de «leonés» aparece en la tercera y actual edición (RAE, 2014), y puede entenderse como lengua derivada del latín, como el español, el catalán, el gallego, el italiano o el francés, que se habla o se hablaba en León. Otra posible explicación sería la de sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios del tronco común latino, que se habla o se hablaba en León. Por otro lado, se elimina la polisemia de «leonés», pasando a apuntar exclusivamente a «dialecto romance» a través de la definición de asturleonés.

Los principales retos que se tienen en las primeras definiciones son la existencia de dos hechos lingüísticos distintos con un mismo referente. Por otro lado, para el hecho romance se prefiere el uso del término «dialecto» y para el hecho castellano se opta por el uso de «variedad», elección que debería ser detallada (Senz-Bueno & Alberte, 2011). En la edición de 1984 se acaba ofreciendo una información concisa pero precisa, aunque no lo haga directamente, sino acudiendo a la definición de «asturleonés». Este detalle se pierde en las posteriores ediciones de 1992 y 2001 con una definición, por otro lado, más sintética.

Sin embargo, en la última y actual edición del DLE, la vigesimotercera, publicada en 2014, se ofrece una caracterización más extensa, con más acepciones en el lema, pero menos detallada y contradictoria. Se sigue dependiendo del término auxiliar «asturleonés», y, lo más grave, se entra en contradicción a la hora de indicar la preservación de la lengua al alternar el presente «se habla» en la definición de «leonés», con el pasado «se hablaba» en la definición de «asturleonés».

Frente a esta evolución negativa en las definiciones lingüísticas de «leonés» en el DLE, desde este artículo consideramos que debería establecerse una definición directa, que haga uso de terminología técnica lingüística pero no de entidades lingüísticas equivalentes, como «asturleonés», para definir sin rodeos ni incoherencias qué es «leonés».

Referencias bibliográficas

- Asociación Cultural Faceira (2012). *Xurdir: guía gramatical de leonés*. Asociación Cultural Faceira.
- Fernández-Chapman, C. (2019). Estigma e ideología lingüística alrededor del leonés. *Lletres Asturianas* 121, pp. 135-150.
- Jefatura del Estado. *Ley 12/2002, de 11 de julio, de Patrimonio Cultural de Castilla y León*. Boletín Oficial del Estado n.º. 183 (2002).
- Jefatura del Estado. *Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, de reforma del Estatuto de Autonomía de Castilla y León*. Boletín Oficial del Estado n.º. 288 (2007).
- López-Bobo, M. J. (1995). ¿Asturiano o leonés? Una hipótesis sobre el origen del cód. Hisp. 28 del Fueru Xulgu. *Lletres Asturianas* 54, pp. 31-56.
- DLE = Real Academia Española (1984). *Diccionario de la Lengua Española*, 20.ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- DLE = Real Academia Española (1992). *Diccionario de la Lengua Española*, 21.ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- DLE = Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*, 22.ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*, 23.ª ed., Madrid: Espasa.
- Senz-Bueno, S. & Alberte, M. (2011). *El dardo en la academia: Esencia y vigencia de las academias de la lengua español*. Santa Cruz de Tenerife: Melusina.
- Viejo-Fernández, Xulio (2004). *Llingua y cultura literaria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Uviéu: Trabe.

***Diccionario de los nombres de persona en el refranero español. Árbol paremiológico de los antropónimos individuales (autónimos).* Iglesias Ovejero, Ángel (con la colaboración de Giraud, F.) (2022). Salamanca: Instituto de Identidades, Diputación de Salamanca. 680 p.**

Ángel Iglesias Ovejero (Robleda, Salamanca, 1943) ye l'autor del *Diccionario de los nombres de persona en el refranero español. Árbol paremiológico de los antropónimos individuales (autónimos)*, publicáu pol Institutu d'Identidaes de la Diputación de Salamanca. Catedráticu eméritu de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Orleans (Francia), el profesor salamanquín empobinó la so carrera investigadora al buscu de los raigaños de la cultura oral, yá dende'l trabayu que foi la so tesis doctoral, *El habla de El Rebollar (Salamanca)*, dirixida por Alonso Zamora Vicente. Autor de dellos estudios de dialeutoloxía, toponimia, lliteratura tradicional y paremioloxía, ye precisamente'l so fondu conocimientu del refraneru español el motivu que fixo posible la preparación y presentación d'esta obra.

El diccionariu d'Iglesias Ovejero ye un volume de setecientes páxines con un detalláu estudiu teóricu preliminar onde s'especifica la intención de la obra y se detallen les exes del anális y los campos que fueron consideraos pa ser aplicaos a esti trabayu, a la par que s'apurre la bibliografía de les fontes consultaes. Nun *onomasticón* rellaciónense los antropónimos llevaos (portaos) por dalguién y qu'apaecen, a lo menos una vez, nel corpus del refraneru español y n'otres formes breves d'espresión, dende la dómina medieval dica'l sieglu XX. La estructura d'árbol amuesa, per un llau, la forma nominal —un conceutu más ampliu y exautu que'l del sintagma «nome propiu»—, y per otu les espresiones fixes que la citen. En cada entrada vamos alcontrar el nome (inclusive pue figurar tamién l'hipocorísticu tradicional) y darréu d'ello la información amañada con procuru pol investigador y organizada en delles estaxes —morfoloxía, raíces, iconicidá, paremioloxía, toponimia y corpus—. Nel apartáu llamáu «raíces» atoparánse la motivación referencial de los antropónimos y los testos con resclavu na paremioloxía: Biblia, Corán, mitoloxía, haxiografía, historia, lliteratura tradicional y d'autor —actualizada hasta mui de recién—, folclore y, nel so casu, los medios de comunicación de mases. Un anális que se recibe como un comentariu eruditú consiguió gracies a un escelente llabor de rastrexu a varios niveles: llingüísticu, antropolóxicu, lliterariu, históricu, etc.

De resultáu cuantitativu sumen un total de doscientos cincuenta y tres nomes básicos o simples, anque xuben a más de tres mil los que se puen considerar derivaos de los primeros —por exemplu los hipocorísticos o los que lleven elementos pospuestos o antepuestos, como puen ser los tratamientos de cortesía—. Na vieya sociedá tradicional siempre se celebró la onomástica de les persones pencima del día del nacimientu. La cargación de significáu que trai un antropónimu nel so orixe, y tovía más la que va garrando a lo llargo del tiempu, yá resulta un finxu d'interés pa cualquier llector. Como curiosidaes, sepa'l buscador que quiera andar per estes páxines que son Pedro, Juan y María los nomes con más ocurrencies, ye dicir, los que más veces se repiten nel corpus paremiolóxicu español; y tamién que l'autor del diccionariu nun alcontró la presencia del so nome nel refraneru (aunque sí apaez como componente de llocuciones nominales pa referise al Diablu). Ángel Iglesias Ovejero precisa de reconocimientu por esta obra magna de mui llaboriega fechura y consulta interesante.

Marta López Fernández

Claves en la investigación de la toponimia hispánica. García Sánchez, Jairo Javier & Nieto Ballester, Emilio (Eds.) (2024). Madrid: Instituto Geográfico Nacional. 346 p.

El volumen que presentamos es la segunda publicación en apenas dos años del proyecto de investigación *Toponomasticon Hispaniae* (ToponHisp; <https://toponhisp.org/>), que aúna los esfuerzos de seis equipos de investigadores, organizados en seis subproyectos, en vistas a la elaboración de un diccionario toponímico de la Península Ibérica (España y Portugal, así como de las islas pertenecientes a los dos estados). Además de la base de datos de topónimos, consultable en línea (<https://toponhisp.org/es/toponhisp/consulta-diccionario/todos>), y de diversas publicaciones en forma de artículos, comunicaciones en congresos, etc., los resultados del proyecto incluyen la monografía que presentamos en esta reseña y un volumen publicado en el año anterior y también reseñado en esta revista: *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Terrado Pablo, J. & Giralt Latorre J. (Eds.) (2023). Lleida: Pagès editors; reseña de Pilar Fidalgo Pravia: LLAA 130 (2024), pp. 185-187. Nos encontramos, pues, ante el resultado maduro de un proyecto que acumula una trayectoria de varios años.

Claves en la investigación de la toponimia hispánica se compone de una presentación inicial de los editores, Jairo Javier García Sánchez y Emilio Nieto Ballester, y un conjunto de veinticuatro artículos de colaboradores del proyecto, artículos de extensión y alcance variables. A parte del índice, el volumen no contiene otros paratextos (como índice de topónimos o similares).

En el *Prólogo*, subtítulo *Presentación de «Claves»* (pp. 11-13), los editores indican que este volumen es un «eslabón» más en la cadena de resultados del proyecto, inserido en una línea que quiere potenciar una visión de conjunto de la toponimia hispánica más allá de los estudios puntuales o locales. Estos, si bien constituyen un punto de partida para el proyecto actual, presentan la limitación de la falta de base comparatística de la cual el proyecto se propone extraer resultados innovadores. Los editores explican que el factor común en los artículos recogidos en el volumen, que son relativamente heterogéneos, es la voluntad de constituir una «clave» en la investigación toponímica. Entendemos que se trata de que sean modelos y contribuyan a avanzar en la metodología del proyecto y de la investigación en general. El prólogo concluye glosando brevemente cada artículo y agrupando todos ellos en bloques temáticos o metodológicos; bloques que, sin embargo, no responden a la ordenación de los artículos dentro del volumen. El orden en que se han publicado dichos artículos no se explicita; creemos entender que abren el libro algunas contribuciones o bien panhispánicas o metodológicas (4 artículos), sigue una serie de artículos en orden geográfico de los topónimos o zonas estudiadas, de oeste a este (13 artículos); finalmente, las últimas series de artículos parecen obedecer a un orden temático o semántico (4 artículos) y a cuestiones de cartografía, nomencladores, etc. (3 artículos).

Como hemos indicado, las cuatro primeras contribuciones responden a cuestiones metodológicas o panhispánicas. Ana Isabel Boullón Agrelo, coordinadora del proyecto, se centra en la metodología de la redacción de los artículos en línea del ToponHisp y, concretamente, en el problema de establecer los étimos: *Problemas y propuestas para el establecimiento del lema del étimo en el «Toponomasticon Hispaniae»* (pp. 15-25). El colaborador de Joan Coromines en la redacción del *Onomasticon Cataloniae*, Javier Terrado Pablo, nos ofrece su perspectiva privilegiada, al tiempo que crítica, de esta obra mediante un recorrido sobre los distintos ámbitos (topónimos de origen latino, prelatino, árabe, etc.) señalando las fortalezas y las flaquezas de la obra de Coromines: *El Onomasticon Cataloniae veinticinco años después. Qué mantendríamos y qué cambiaríamos* (pp. 27-41). José Enrique Gargallo Gil y Mar Batlle analizan la estructura y el tipo de formaciones de los hidrónimos procedentes de RĪVU presentes en el *Onomasticon Cataloniae* y extienden la comparación a las formaciones paralelas en otros dominios iberorromances: *De perdidos al río*.

Rastros de RĪVU en el Onomasticon Cataloniae (y ecos iberorromances) (pp. 43-55). Finalmente, Gonzalo Navaza Blanco y Luz Méndez Fernández presentan los resultados no solo hispánicos, sino también románicos, del tipo toponímico AQUA LATA, que en Galicia designa canalizaciones, señalando también la reinterpretación en el latín medieval gallego como AQUA LEVATA. En este marco se propone que el segundo componente de este tipo toponímico sería el participio pasado adjetivo del verbo latino FERRE ‘llevar’, y no el adjetivo LATUS -A -UM ‘ancho’: *Resultados hispánicos e romances do latín AQUA LATA* (pp. 57-70).

Sigue el extenso grupo de trece artículos que, o bien son monográficos sobre un topónimo, o bien estudian la toponimia de una zona acotada. En el libro se ordenan, como hemos mencionado, del oeste al este peninsulares. Nosotros los recogemos según su tipología. Algunos artículos estudian monográficamente un topónimo: Andrea Santiso Arias, *Revisión do topónimo Muxía* (pp. 71-75); o un tipo toponímico: Toribio Fuente Cornejo, *Hidronimos asturianos y leoneses continuadores de *RECU y sus derivados* (pp. 113-124) analiza los tipos Riego, Reguero, etc. También centrado en un tipo toponímico, se presenta el artículo de Mikel Gorrotxategi Nieto y Goio Bañales, *Una aproximación al estudio del topónimo Garbea-Gorbea-Gorbeo* (pp. 169-183), que analiza este tipo que designa montes en el ámbito vasco. Asimismo de temática vasca, siempre fascinante para los romanistas y siempre rica en conclusiones metodológicas, son los artículos de José Luis Ramírez Sádaba, *Metodología para explicar topónimos prerromanos. Cuatro topónimos de La Rioja* (pp. 141-151), y de Patxi Xabier Salaberri Zaratiegi, *La onomástica vasca medieval, puente entre los nombres de época aquitana y los actuales* (pp. 153-168).

En un caso, el eje del artículo es el contenido semántico de los topónimos; concretamente el artículo de Claudia Elena Menéndez Fernández, *Toponimia asturiana y toponimia hispánica: un análisis comparativo al través de la fitotoponimia na parroquia de Cocañín* (pp. 97-111). En él se muestra la riqueza de los fitotopónimos en una zona de superficie relativamente pequeña y, además, muestra los paralelismos toponímicos con otras zonas de la Península ibérica.

Otros artículos exploran la relación entre topónimos y antropónimos: Ana María Cano González, *Denomaciones de los conceyos asturianos y la so productividá antroponímica* (pp. 77-95), con un importante anexo de mapas de distribución de los apellidos procedentes de nombres de conceyos asturianos que ayudan a la interpretación del fenómeno de los apellidos detoponímicos. Emili Casanova Herrero, *Topónimos valencianos derivados de apellidos detoponímicos procedentes de otras lenguas y territorios: etimología próxima y etimología remota* (pp. 229-242), y Vicent Terol Reig y Emili Casanova Herrero, *Toponimia y antroponimia, una relación no siempre clara: análisis al microscopio de la comarca valenciana de la Vall d'Albaida* (pp. 243-254), demuestran con numerosos ejemplos cómo muchos topónimos pueden explicarse del modo más sencillo y efectivo como deantroponímicos (particularmente de apellidos más que de nombres de pila; con lo que a menudo se cierra un círculo de topónimo → apellido detoponímico → topónimo deantroponímico).

La variedad de orígenes de los topónimos se hace patente en el estudio de Pascual Riesco Chueca, *Lo nativo y lo importado en la toponimia salmantina: algunas muestras significativas* (pp. 125-140), donde analiza algunos topónimos oscuros de la provincia de Salamanca, en una zona en que destacan frente a topónimos por lo general más transparentes.

Finalmente, mencionamos dos artículos que se ocupan de la recuperación y normalización de la toponimia genuina de cada zona, el de Josep Andrés Torres, *Etimologia, normalització i documentació. Una proposta d'estudi de topònims gràcies a documents comparats* (pp. 213-228), y el de Jesús Vázquez Obrador y Javier Giralt Latorre, *Los tresmiles del Pirineo aragonés: una experiencia de recuperación de los topónimos tradicionales* (pp. 185-201), con la propuesta de normalización de los topónimos referidos a los 160 «tresmiles» aragoneses, que en ocasiones no habían recibido nombre popular, puesto que no son de interés económico inmediato (pastos,

cultivos) para los habitantes de la zona, y que en otros casos habían recibido nombres deformados por la cartografía o los nomenclátors realizados desde fuera. El artículo de Carlos Ángel Rizos Jiménez, *Edición de la toponimia de Castigaleu (Ribagorza aragonesa)* (pp. 203-212), presenta el proyecto de recuperación y edición de los materiales sobre la toponimia del pueblo de Castigaleu.

En la parte final del volumen, cuatro artículos estudian un tipo toponímico o un campo semántico ya sea en una zona concreta o en todo el ámbito hispánico. Robert Pocklington Freakley, especialista en toponimia árabe, discute las hipótesis, particularmente de Coromines, que pretenden relacionar topónimos en *Beni-* con el elemento latino PINNA ‘pico’, así como otros que presentan el sufijo *-illa -ella -el*, con el teónimo *Allāh*. Además, el artículo recoge numerosos sufijos y prefijos en la toponimia de origen árabe: *Elementos prefijados y sufijados en la toponimia hispánica de origen árabe, con particular atención a Beni < PINNA y el «superlativo islámico»* (pp. 255-266). Jairo Javier García Sánchez pone en relieve el valor del ToponHisp al analizar tres topónimos toledanos en el artículo Yuncos, Yuncler y Yuncilllos, *conformación de tres topónimos «juncuales» en Toledo* (267-274). Se trata de tres fitónimos que parten de la base etimológica IŪNCU y que encuentran su explicación al ser analizados orgánicamente y en comparación con otros topónimos emparentados. José Antonio González Salgado, *La higuera en la toponimia española* (pp. 275-291), recoge los topónimos del territorio administrativo español que designan este árbol, con mapas que muestran la diferente distribución de estos topónimos, que presentan una notoria concentración en Extremadura y la Andalucía Occidental, además de en las Islas Baleares (distribución que se prestaría a interpretaciones de distinto signo) y otros mapas y tablas que ilustran fenómenos diversos (sufijos, etc.). José Antonio Ranz Yubero aborda, en el ámbito concreto de Guadalajara, los elementos toponímicos que designan la actividad defensiva; los tipos *Alcalá*, *Alcázar*, o los omnipresentes *Torre* o *Castillo*: *La toponimia defensiva en la provincia de Guadalajara* (pp. 293-309).

La última parte del volumen la integran tres artículos; dos de ellos tratan cuestiones de cartografía y nomenclátor: Marcos Pavo López y José Lázaro Amaro Mellado explican el caso de la falsa transmisión de un topónimo que ayuda a trazar la historia de la cartografía en los siglos XV y XVI, artículo acompañado de numerosas ilustraciones: *«Cormedera» por Formentera. La transmisión de un topónimo erróneo como una evidencia para trazar el linaje de los primeros mapas «modernos» de España (ss. XV-XVI)* (pp. 311-328); Angélica Castaño Suárez, del Instituto Geográfico Nacional, institución que ha colaborado en la edición del volumen, presenta el proyecto de «Nomenclátor Geográfico Básico de España»: *El Nomenclátor Geográfico Básico de España. Los retos del Instituto Geográfico Nacional para su formación* (pp. 329-338). Completa el libro un estudio sobre fuentes documentales, en este caso sobre la repercusión en la toponimia de conceptos que aparecen en los testamentos: Leonor Pérez Ruiz y Beatriz Sanz Alonso «Habiéndome Dios recetado de la muerte»: topónimos de testamentaría (pp. 339-[346]¹).

Por último destacaremos que el libro se puede consultar en acceso libre a partir del siguiente enlace: https://www.ign.es/web/resources/acercaDe/libDigPub/Claves_investigacion_toponimia_hispanica.pdf. Una práctica cada vez más frecuente y que la sociedad y la comunidad científica agradecen. En resumen, un interesante conjunto de artículos que ofrece una buena muestra del importante trabajo que se está realizando en el marco del proyecto ToponHisp y que al mismo tiempo constituye una inspiración para cualquier investigador interesado por la onomástica.

Maria Reina Bastardas Rufat
Universitat de Barcelona

¹ En la versión en línea, algunas páginas aparecen sin numerar.

Estudios escogidos en homenaje a la profesora Ana María Cano González, Fuente Cornejo, T. y Álvarez Cifuentes, P. (Eds.) (2023). Uviéu: Universidá d'Uviéu. 592 p.

Abulta un llabor mui difícil tomar un determináu sobre qué artículos escoyer pa un volume como esti, que quier ser d'homenaxe a la profesora Ana María Cano González (Villarín, Somiedu, 1950) y a la so carrera docente y investigadora, apontada na bayura y el rigor. La decisión final contién ventiún de los sos trabayos, yá espublizaos enantes, y agrupaos en tres estayes temáticos que son tamién un resume de los ámbitos más destacaos que la ocuparon nos últimos cincuenta años. La rellación curricular completa del so oficiu investigador vien referida na *Bibliografía* qu'entama esti llibru, presentáu'l pasáu mes d'abril de 2024 nel Aula Magna del Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu, y preparáu gracies a la iniciativa de los profesores Toribio Fuente Cornejo y Pedro Álvarez Cifuentes, editores del testu, que pa la preparación de la obra contaron cola collaboración de Juan Carlos Busto Cortina, Claudia Elena Menéndez Fernández, Gonzalo Llamedo Pandiella y Isabel Truan Vereterra, pertenecientes toos ellos al área de Filoloxía Románica y Clásica de la institución uviéina.

La primer parte ye la más estensa, con una seleición de catorce estudios que Cano dedicó a la lliteratura de tresmisión oral (romances y cuentos) y la cultura tradicional, faciendo una posa especial nel contestu de Somiedu, el so llugar d'orixe, pero apurriendo tamién delles investigaciones sobre testos del dominiu gallegu. Los artículos, «¿Hai un romanceiru n'asturianu?» o «Notas de folklor somedán», escritos na variante occidental del idioma, son dos bonos exemplos de cómo da-y altor a un discursu llingüísticu apegáu al de la oralidá, consiguiendo un estilu que xunce la calidá académica cola divulgación qu'interesa al espertu y al públicu xeneral. No que cinca al conteníu, ye mui estimable'l valir teóricu del conxuntu, atabasáu cola antoloxía lliteraria y los relatos etnográficos atropaos por una encuestadora siempre seria y aliella, mui conocedora del universu que ta describiendo. La segunda parte tien cuatro artículos sobre etimoloxía y lexicografía panrománica onde se restola nos grandes diccionarios de referencia, les revisiones acometíes sobre ellos (proyeutu DÉRom), el procesu d'aniciu y ellaboración del *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) y onde tamién se da cuenta de los trabayos que consiguieron l'afitamientu progresivu de la llingua asturiana dientro de la romanística, con una glosa d'honor pa dos obres fundamentales del profesor Xosé Lluis García Arias: el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) y el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA). Pal zarru queden tres esposiciones sociollingüístiques: sobre'l contactu de gallegu y castellanu nel contestu del pueblu orensanu de Penedo, coles interferencies concretes qu'ellí establecen el bilingüismu y la diglosia; y dos artículos finales que resulten un percorriú históricu escelente y imprescindible sobre'l procesu de normativización del asturianu de magar emprincipió'l trabayu de l'Academia de la Llingua pa la ellaboración de la norma.

Ana María Cano, catedrática de Filoloxía Románica, ex-decana de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y ex-presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, recibe con esta publicación un reconocimientu de colegas cercanos. Los exalumnos alcontramos nestos testos a la profesora exauta y direuta, amena y clara, la qu'abastrena lo difícil; somos munchos los que queremos sumanos al homenaxe y la gratitú que merez Ana Cano, gran sofitu de la llingua asturiana y la Filoloxía Románica.

Marta López Fernández

Oficialidá y non reconocencia de la especialidá docente del profesoráu de Llingua Asturiana

El 26 de febreru l'Academia de la Llingua Asturiana aconceyó col Gobiernu d'Asturies (representáu por Lydia Espina, Conseyera d'Educación) y el Ministeriu d'Educación (Pilar Alegría) pa tratar la posibilidá de reforma de los decretos d'especialidaes docentes pal profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria. L'Academia agradez l'enfotu continuáu nel tiempu del Gobiernu d'Asturies por llograr esa midida llegal, magar les socesives respuestes negatives de l'alministración del Estáu sofítándose nel fechu de que l'asturianu nun ye una llingua oficial.

Anque la titulación universitaria esixida pa la docencia d'asturianu en primaria y secundaria tien, agora mesmo, les mesmes condiciones académiques que'l restu d'especialidaes y ta reconocida pola Axencia Nacional d'Evaluación de la Calidá y Acreitación (ANECA), los docentes nun puen participar en concursos de tresllaos nin convocatories oficiales d'oposiciones p'algamar la condición de funcionarios docentes d'asturianu. Magar de les socesives demandes de reforma de los respetivos decretos del Ministeriu, siempre se topó col problema de la non oficialidá. Asina, l'Academia pidió a les fuerces polítiques con representación parllamentaria na Xunta Xeneral que, d'una vegada, s'apauten ente elles pa consensuar el modelu d'oficialidá constitucional qu'Asturies necesita y que, ente otres coses, ayudaría a meyorar les condiciones llaborales de la so especialidá docente.

Presentaciones del númberu 27 de *Cultures* y el 40 *Lliteratura*

El domingu 10 de marzu presentóse *Cultures* 27 nel marcu de la II Feria de la Edición Asturiana, na plaza Trascorrales n'Uviéu. Pela so parte, *Lliteratura* 40 fixolo'l 17 de xunu na Feria del Llibru de Xixón. Nel actu participaron los autores Antón García, Esther García López, Pablo X. Suárez y María F. Abril y la presentación tuvo a cargu de José Ramón Iglesias Cueva.

L'ALLA celebra'l mediu sieglu de Conceyu Bable con una xornada conmemorativa

El pasáu 14 de marzu, nel salón d'actos de la Biblioteca d'Asturies n'Uviéu, l'Academia de la Llingua Asturiana organizó una xornada d'alcordanza y reivindicación de Conceyu Bable nel añu nel que se cumplen cincuenta de la so apaición. Baxo'l títulu «Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana», desarrolláronse les siguientes actividaes: per un llau, Inaciu Galán y González presentó'l videu conmemorativu que lleva'l mesmu títulu que l'actu; per otru, ufiertáronse tres ponencies a cargu de Marcos Rodríguez Álvarez, «Conceyu Bable: devolver la llingua al pueblu al traviés de la educación»; Pilar Fidalgo Pravia, «“Y de la casa antigua fadré la casa nueva”: Conceyu Bable y Lliteratura»; y Miguel Solís Santos, «Conceyu Bable: l'apueste por una llingua ensin complexos pal futuru d'un pueblu»; amás d'una mesa redonda que cuntó cola participación de los ponentes y moderó Pilar Rubiera Alonso. A mou de cierre, cola actuación musical de Xaime Martínez y la familia tradicional, amosáronse versiones de dellos cantares del «Nuevu Canciu Astur».

Llaviana acueye la presentación del primer númberu de «Terrén», obra de Vicente Rodríguez Hevia

El vienres 5 d'abril presentóse nel CIDAN, en La Pola Llaviana, el primer númberu de la coleición Terrén: *La cultura tradicional en Llaviana*. El volume recueye en cuatro capítulos una

parte de la estensa obra del académicu correspondiente Vicente Rodríguez Hevia, asoleyada a lo llargo los años nes publicaciones periódiques de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA). Los textos agrupaos conformen un corpus de gran valir pa entender el contestu cultural, social, económicu y territorial del conceyu, al empar que reconocen al autor el so llabor investigador. Na presentación tuvieron presentes Xose Antón González Riaño, presidente de l'Academia, el direutor de la coleición «Terrén», Roberto González-Quevedo y delles autoridaes polítiques del Conceyu. L'actu tuvo acompangáu nel so empiezu y piesllu por una amuesa de música'l país de mano d'Octavio Trapiella y Xandru González.

Actu homenaxe y presentación d'*Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana María Cano González y Estudios Escogidos en Homenaje al Profesor Fausto Díaz Padilla*

El pasáu miércoles 24 d'abril celebróse nel Aula Magna del Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu la presentación de los volúmenes *Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana María Cano González y Estudios Escogidos en Homenaje al Profesor Fausto Díaz Padilla*. Nel actu, nel que tuvieron presentes representantes y profesores de la universidá, fíxose un homenaxe al llabor desendolcáu por Ana Cano y Fausto Díaz a lo llargo de la so profesión docente ya investigadora. Ana Cano y Xosé Lluís García Arias pronunciaron los discursos que siguen darréu.

Discursu de Xosé Lluís García Arias

El Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu hai unos meses pautóse p'asoleyar un volume qu'inxiriere artículos de calter llingüísticu y filolóxicu debíos a una de les sos profesores, la caderalga Ana María Cano González, que fore tamién direutora del Departamentu y decana de la Facultá de Filosofía y Lletres. Esta estudiosa ye bien conocida nel nuesu mundu científicu peles sos aportaciones nel ámbitu de la Filoloxía Románica y de la Filoloxía Asturiana de magar l'año 1976, nel qu'entama a dase a conocer coles sos primeres collaboraciones científiques, y llueu, especialmente, colos sos estudios sol conceyu de Somiedu abondosos y bien reflexaos na so bayurosa bibliografía.

El llibru qu'agora s'asoleya col títulu d'*Estudios Escogidos en Homenaje a la Profesora Ana M^a Cano González* débese a la edición fecha baxo la responsabilidad de los profesores del citáu departamentu, Dres. Toribio Fuente Cornejo y Pedro Álvarez Cifuentes, tamién responsables de la «presentación» que se fai y apaez inxerta de la páxina 11 a la 13, siguida de la bibliografía que la homenaxeada nos ufriere de magar l'año 1976 a 2023.

La obra recueye en tres grandes estayes toa una llarga riestra de trabayos que s'asoleyaren estos años y que se refieren fondamente a aquellos sofitaos nos datos de tresmisión oral y cultura tradicional frutu de la recoyida de materiales qu'entamare cola so tesis doctoral. Asina plantega, ente otro, la posibilidá de la existencia d'un romanceru asturianu y fíxase n'aspeutos, siempre d'interés, qu'enllaza cola tradición lliteraria. A la vera ufre bayurosos textos de la lliteratura oral n'asturianu y en gallegu. Tamos, de xuru, delante d'una gran autora que sabe axuntar a la tradición llingüística románica unos materiales de gran interés documental colos que'l dialeutólogu, ensin dexar de selo, conviértese nun testigu de primer orde d'una cultura y d'una llingua. ¿Necesitamos etnógrafos? Ehí tenemos un testimoniu de gran altor, sofitu de la nuesa hestoria y de la nuesa cultura. ¿Necesitamos llingüistes? Equí tienen una autora qu'esmigaya y ufierta nididamente los sos datos poniéndolos na nuesa conocencia.

La segunda estaya del llibru dedícase a la «lexicografía» y «etimoloxía», u se recueyen cuatro artículos que dexarán conocer perbién les aportaciones asturianas nel contestu románicu onde se faen de continuo referencies a los diccionarios asturianos y al DÉRom, obra cimera de la Filoloxía Románica u la Dra. Cano trabaya como gran collaboradora d'una obra a la que-y aguarda un futuru d'interés cimero. A lo cabero inxerise una tercer estaya de «sociollingüística» que se fixa na convivencia del gallegu y castellán nuna comunidá popular d'Ourense. La parte cabera del llibru acueye trabayos dedicaos a la normativización de la llingua asturiana y a la elaboración de la so norma.

Gracies a esti llibru que güei presentamos podemos afitar, ensin mieu al tracamundiu nin a la desaxeración, qu'ente nós el mundu románicu tien una profesora-investigadora de primer nivel y que fai que la Universidá d'Uviéu pueda ufrise como niciu exemplar u ye posible llevar alantre un trabayu científicu digne de la meyor reconocencia. Esa ye la gran diferencia ente un trabayu concebíu y fechu por especialistas bien formaos pero que saben enllazar los datos propios en xuntanza colos qu'apurren otros llingües y otros territorios. La ciencia y la cultura algamen asina tol so sentíu y llogren el so mayor puxu, axuntando los propios datos a los d'otros estayes ufriendo un acervu común intercomunicáu.

Esti llibru (Estudios escogidos) tien la virtú d'axuntase a otru volume d'algame fácil, valoratible conxuntu de trabayos fechu pola profesora ente 1987-2017 y que, n'honor de la nuesa homenaxeada, ufrío en 2021 l'Academia de la Llingua col títulu *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica*, nuna edición llograda col procuru de Claudia Elena Menéndez y Pilar Fidalgo Pravia. Con estes dos obres facilítase a los investigadores y estudiosos l'algame inmediatu de trabayos de bon interés pa la Filoloxía Asturiana (y conaviega) nuna edición curiosa y bien iguada. La nuesa Filoloxía, axuntando estos volúmenes con materiales dignos de la meyor consideranza, reconoz asina a la Prof. Cano un testimoni u que nos ufre un modelu de trabayu y dedicación digne de toa lloa y exemplar. Colos materiales que vienen viendo la lluz estos años llógrase que nos averemos digna y afayadizamente a lo que l'estudiu del dominiu llingüísticu ástur esixe. Norabona a los responsables toos. El trabayu, anque duru y, a vegaes, llástimosu, mereció la pena y de xuru qu'ha ser bon encontu pa los que sigan darréu na mesma xera.

X. Ll. García Arias
Uviéu 23/4/2024

Discursu d'Ana María Cano

Sra. Direutora del Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica, autoridades presentes, collacios del Departamentu y de l'Academia de la Llingua Asturiana, familia, amigos y amigues:

Debo entamar les mios pallabres dando les gracies más fondes a Toribio Fuente Cornejo y a Pedro Álvarez Cifuentes, que foron hasta fai bien poco direutor y secretariu del nuesu Departamentu y organizadores d'esti homenax que güei comparto con Fausto Díaz Padilla. Gracies, tamién, a los compañeros del área de Filoloxía Románica que collaboraron na publicación del llibru y a García Arias poles sos xeneroses pallabres.

Una bona parte de los trabayos recoyíos nesti volume cinquen a la lliteratura de tresmisión oral y a la cultura material, referíos sobre manera a Asturias, anque non solo, y más concretamente a Somiedu, el conceyu d'onde vengo.

De denguna de les maneres podría imaxinar naquel llonxanu 1967, nel que con 17 entré per primer vegada nesti mesmu edificiu pa matriculame del primer cursu de Filosofía y Lletres, que 57 años dempués sedría protagonista d'un actu tan emotivu pa min como esti y col que simbólicamente se quier zarrar un círculu, el de la mio dedicación universitaria.

Cuido que tolos que me conocen saben que soi somedana. Nací en Villarín, na parroquia de Veigas, valle de Saliencia, pueblu naquel entós a 7 kms de la carretera (la que güei lu atraviesa ye de la época de la presidencia de Pedro de Silva). En Villarín deprení a falar n'asturianu y, de la mano de la llingua, a ver y entender el mundu.

A los 6 años vinimos a vivir a Uviéu, pero sigui pasando tolos branos en Villarín, dende San Antonio, la fiesta'l pueblu, en xunu, hasta los Dolores d'Arbichales en setiembre. Y asina hasta que yá en terceru de Facultá camudé la yerba pol trabayu como *au-pair* en Francia.

N'Uviéu fixi'l bachilleratu ya maxisteriu, ya dempués la Universidá. Na Universidá deprení que la llingua na que yo empecipié a falar, y de la que tanta vergoña sentíamos porque faíen goña de nós cuando se nos escapaba una pallabra n'asturianu, nun yera un castellanu mal faláu, sinón una llingua procedente del llatín, lo mesmo que los otros romances hermanos. Y d'ehí surdió'l mio compromisu firme y estable cola vindicación de la llingua asturiana.

La mio incorporación a la Universidá, el mesmu añu d'acabar la carrera (1972), débola a D. Álvaro Galmés de Fuentes, pal que quiero tener nestos momentos una alcordanza especial. Foi él el que me punxo en contautu col mundu románicu. Nel branu de 1973 mandóme a facer los cursos de rumanu que la Universidá de Bucarest organizaba en Braşov; y en 1974 en Nápoles, asina mesmo de la mano de Galmés, participé con una comunicación nel XIV congresu organizáu pola *Société de Linguistique Romane*, a la que dende entós pertenezco. Ellí punxi cara a los grandes romanistes, Iorgu Iordan, Yakov Malkiel, Helmut Lüdke y tantos otros. Dempués vendría la participación en proyeutos internacionales d'investigación, como'l proyeutu PatRom (*Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*) del que soi responsable xunto a Dieter Kremer y Jean Germain dende l'añu 1995, con 7 volúmenes publicaos (la publicación del caberu ta prevista pal añu 2025); el DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*), dirixíu por Eva Buchi y Wolfgang Schweickard; y más de recién, nesti casu d'ámbitu hispánicu, el *Toponomasticon Hispaniae*, nel que Toribio Fuente Cornejo coordina'l vieyu dominiu llingüísticu ástur.

Galmés de Fuentes, arabista y romanista a la vez, tenía nel daquella departamentu de Filoloxía Románica qu'él dirixía (añu 1972), dos llinies d'investigación: la lliteratura aljamiado-morisca y la dialeutoloxía. Yo inxeríme na segunda y dediqué la Tesis Doctoral a la fala de Somiedu.

Na Facultá conocí a García Arias, que faía la so tesis doctoral sobre la fala del vecín conceyu de Teberga; y xuntos participamos na Primera Asamblea Rexonal del Bable (1973). Y llueu, vendría Conceyu Bable y la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1980, a la que pertenezco dende entós.

La mio condición de somedana, la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana marcaron una bona parte de la mio trayectoria vital y profesional. Y les dos últimes tuvieron condicionaes pola primera. Dende la nuesa variante occidental pudi entender l'asturianu en xeneral, la unidá de la llingua, y el mundu románicu, del que somos una parte importante.

Volviendo a la tesis doctoral, a la que siguirien otros trabayos d'investigación de temátiques estremaes, panrománicos o non, sincrónicos o diacrónicos, pero siempre col asturianu de fondu, Álvaro Galmés, bon discípulu de Menéndez Pidal, siempre nos encamentó que, de la que recoyíamos los materiales pa la investigación estrictamente llingüística, recoyéremos, vierbu a vierbu, ensin dengún tipu de correición o adulteración, la toponimia, el romanceru, la lliteratura de tresmisión oral, etc., partiendo del principiu de que l'informante siempre tien razón.

Y una bona parte de los trabayos recoyíos nel llibru que güei se presenta cinquen a una d'esos primeres llinies d'investigación mías, la lliteratura de tresmisión oral. Muchos de los cuentos, romances, dichos, cantares, creyencies, etc. que nél s'inxerten deprenílos en Somiedu, de nena, o dempués de la que faía les encuestes pa la tesis doctoral. Y siempre formarán parte del mio universu personal.

De esos trabayos, prúyeme destacar el que vio la lluz, en forma de llibru, 14 años dempués de la llectura de la tesis doctoral, esto ye en 1989, apelláu *Notas de folclor somedán*, publicáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Maxime Chevalier, caderalgu entós de la Universidá de Burdeos y el meyor especialista sobre'l cuentu de tradición oral nel ámbitu hispánicu, al que yo unviare un exemplar del llibru, dizme nuna carta del 10 de xineru de 1990:

su colección de cuentos —que es, como puede imaginar, lo que he examinado con atención preferente— tiene enorme interés. Presenta, en efecto, tres cuentos que son muy raros en la tradición oral española: el núm. 19 (tipo 1355 B), el núm. 34 (tipo 1365 A) y el núm. 35 (tipo 1242 A). ¿Significará el hecho que usted trabaja en una zona poderosamente original?.

Y más alantre amiesta: «nos abre su libro unas perspectivas indudablemente nuevas. Por lo cual muy bienvenido es».

Sí, el conceyu de Somiedu, en particular, y Asturias, en xeneral, yera un bon tarrén pa siguir atropando testos de la narrativa tradicional (pa dalgo nos habría de valir l'aisllamientu secular). Bona prueba d'ello son otros trabayos de mio o de compañeros de Facultá, continuaos dempués por otros investigadores, davezu ex-alumnos de la nuesa Facultá, como Jesús Suárez López, Marta López Fernández, Antonio Alonso de la Torre, Aurina González Nieda, María Crespo, Ulpiano Lada, Xosé Miguel Suárez, Fanny López, etc.

El mio interés por esti tipu de lliteratura enanchó la busca a otros llugares d'Asturies y, por circunstancies familiares, a una fàstera gallega, en concreto al sur de la ciudá d'Ourense. Pa toos esos informantes, depositarios del saber popular que punxeron xenerosamente nes nuses manes, munchos d'ellos güei yá desapaecíos, van tamién les mios gracies más fondes.

Soi consciente de que si, con más o menos aciertu, pudi dedicar práuticamente tola vida a la universidá y a l'Academia foi porque tuvi a la vera otres persones que se sacrificaron por min y a les que nun pueo dexar de dar les gracies más fondes, la familia. A los mios pas y a los mios hermanos que práuticamente criaron a la mio fía mayor pa que yo pudiere facer carrera universitaria. A Antonio, compañeru de vida, que siempre me faló en gallegu, y que por ello pudo entender y aceutar lo que suponía la defensa de la llingua asturiana. A Elena Delia y María, les mios fíes, a les que de xuru-yos robé munches hores que precisaben y qu'examás m'echaron en cara. A los mios nietos, Danielín y Pelayo, a los que siempre intento inculcar el respetu poles llingües, seyan grandes o pequeñes, y l'amor poles pallabres, pa que nun escaezan que pa un falante la llingua propia ha ser la más importante, por mui minoritaria que seya y mui minorizada que tea.

En fin, munches gracies a toos y a toes los que m'acompañestis a lo llargo de tantos años, a los que fixestis posible esti actu y vos quixestis xuntar a él. Munches gracies.

XLV Día de les Lletres Asturianas

El viernes 3 mayu de 2023, a les siete de la tarde, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, la Xunta Estraordinaria que foi, como davezu, l'actu central del XLV *Día de les Lletres Asturianas*. Nel diose acoyida como nuevos miembros numberarios a Claudia Elena Menéndez Fernández y a Pablo Rodríguez Medina, amás d'a Èva Buchi como académica d'honor. Tres de los discursos de los nuevos académicos, proyeutóse l'audiovisual «Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana» y Héctor Braga zarró l'actu con una amuesa del so últimu proyeutu: *Rabil*.

Claudia Elena Menéndez Fernández (La Güeria Carrocera, Samartín del Rei Aurelio, 1994) ye profesora de Llingüística Románica na Universidá d'Uviéu. Doctora en Filoloxía Románica, la so actividá investigadora (que, ente otres especialidaes, va de la onomástica a la sociollingüística

y que-y valió pa tener delles estancias n'universidaes europees) da como resultáu una importante collecha de publicaciones, participaciones en proyeutos y conferencies. En rellación cola ALLA, destaca la so implicación en dos comisiones de trabayu (pedagóxica y lexicográfica), na Universidá Asturiana de Branu (como docente y direutora) y tamién nel ámbitu editorial, como autora de dellos artículos y del llibru *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera*, trabayu que consiguiere'l primer premiu y el premiu especial nos concursos d'investigación de l'Academia nel añu 2022.

Discursu de Claudia Elena Menéndez Fernández nel XLV Día de les Lletres Asturianes

Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Señores académicos y académiques, autoridaes, amigos.

Desque recibí la llamada, hai unes selmanes, del presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana dándome anuncia del determináu tomáu pola institución pa col mio nomamientu, y hasta esti intre precisu nel que m'afayo, tienme visitao pel maxín un refileru d'espresiones coles que convertir en vierbu'l sentimientu que güei me trespasa l'alma. Siempre m'encandiló escargatar na historia de les pallabres, averiguar cómo s'entrellacen, enredar con elles: d'esta manera, estos díes *prendieron* en mi voces que tentaben corresponder el don que se me taba dando en *prienda*, aunque cuido qu'esta vez *deprendí*, que les pallabres más importantes son les qu'aúnquen queden por dicir.

Lo cierto ye qu'examás pensé que yo pudiera ser merecedora d'un honor talu como'l de pertenecer a l'Academia y formar parte d'un proyectu de vida como esti, que m'enllena y define lo que soi dende que, de neña, sentía'l sonsonar de la llingua que m'añaba.

Con un nuedu que me taraza'l gargüelu, acudo al cantu la memoria y faigo alcordanza d'esce-nes qu'agora revivo como si fuera ayeri. Nunca imaxinara un día como esti aquella rapacina que nun albidraba felicitá mayor que xugar hasta les tantes, peles caleyes de La Güeria Carrocera, y tornar a casa de güelitu y güelita raspando yá l'atapecer eses tardes chornoses de branu. Nada nun sospechaba tampoco, aquella moza qu'un 13 de setiembre de 2012 crució les puertes de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, dispuesta a entamar los sos estudios de Filoloxía, y sintió cómo se-y espetaben nes coraes dalgunos rises condescendientes, amatagaes dende'l fondu d'una clase, cuando se punxo a falar n'alto. O aquella moza que na seronda del añu 2013 entró per primera vegada na sede de l'Academia de la Llingua Asturiana y acolumbró qu'esi universu que tan solo conocía al traviés de la voz y la memoria llariegues, reposaba tamién sobre fueyes infinites nes que tanta xente llevaba siglos afitando l'amor por esta llingua que compartimos.

Les persones nun escueyen el país o la familia onde-yos toca nacer, pero sí son quien a escoyer el so camín vital. Va tiempu que sé que'l de mio, ye'l camín del trabayu pola llingua asturiana, del compromisu pa con una herencia y un patrimoniu qu'allampio porque me sobrevivan y esfruten d'ello les xeneraciones que me socedan. D'esto saben munchu los académicos que lllevanten esta institución que m'acueye agora colos brazos abiertos. Grandes homes y muyeres que, con un costu profesional y personal enforma altu, trillaron primero esi camín qu'anguaño gradío con orguyu. Ellos, que carecieron en carne propiu les consecuencias de querer vivir nuna llingua tantes veces despreciada y perconocen el sabor amargu de la renuncia, son los responsables de que la nuestra lluz siga encenso. Gracias al so llabor desinteresáu, vemos con normalidá que l'asturianu puea sentise güei na televisión o na radio, que les principales autoridaes del país s'espresen de xemes en cuando nesti idioma... o que yo mesma pudiera defender n'asturianu, en xunetu de 2020, la mio tesis doctoral.

Soi filóloga, va pocos años qu'exerzo la docencia y la investigación nel alma máter, y en dambes xeres la llingua asturiana ocupa un llugar referencial. Procuro facelo poniendo nello tol amor que pueo, porque sé que lo que meyor se fai ye siempres lo que s'ama. Asina me lo deprendieron a mi los mayestros que tengo, que tuvi, y que me tresmitieron una pasión ensin llendes por aquello no

que trabayaben y creyíen. Aprúcenme munchos nomes a los que sedría de xusticia reconocer, pero hai ún qu'asoma penriba de toos y ensin el que yo nun taría güei equí... que ye'l de la mio querida Ana Cano, mayestra, amiga, compañera de viaxe. Ana, llesves tola vida profesando con devoción sobre la etimoloxía y la nacencia de les pallabres, y tu meyor que naide supisti amosame l'orixe y el significáu real de la llealtá, la valentía y la coherencia y descubríme hasta la cañamina de la llingua na que se concebía tol mio mundu, pero de la que yo bien poco sabía. El to maxisteriu confirmame, acaldía que pasa, que'l camín que toi percorriendo nesta vida ye'l correctu, o a lo menos, ye'l que me fai feliz.

Allúmenme agora los versos del poeta catalán Josep Maria de Segarra... *camín, qué pallabra tan curtia de dicir; y qué llarga de siguir*. Sí, el de nueso, el de los que falamos y estimamos esta llingua, ye un camín llargu y mui abegosu, enllenu de pilancos por mor de la falta d'esa oficialidá pola que va 40 años que lluchamos. Pido dende equí a la clas política asturiana que tenga altor de mires, que dea cumplimientu al mandáu constitucional y que reconozca, d'una vez por toes, el derechu que nos asiste a tolos asturianos a poder vivir con dignidá na nuestra llingua, seya la que seya, y n'igualdá de condiciones. Nun hai que tener mieu a la convivencia de llingües, toes nos arriquecen y faen les sociedaes más xustes y democrátiques. A mi, quiciabes pola mio formación como romanista, fascíneme toles llingües del mundu, y más aún les de filiación hermana a l'asturiana, porque sé que toes dicen muncho del universu de los que les falen y, al mesmu tiempu, proyecten la mirada de xente a la que me xuncen sueños y emociones comparties. Naguo por saber cómo llamen la tierra y los montes n'Ourense; cómo, el ríu y el carbayu en Nancy; cómo, el xarazu y la truená en Barcelona; o cómo nomen el cielu, la lluna, la patria, en Puebla de Arenoso. La llingua acompáñanos allá onde vayamos y per ella somos, existimos y ponemos voz hasta al sentir más fondu. Asina, yo siempre llevo y llevaré conmigo la que me tresmitieron mio pá, Javier, y mio ma, Elena, la mio lluz na escuridá, los pegollos que sofiten el mio mundu.

Agradezo a l'Academia de la Llingua Asturiana que considerare'l mio llabor digne de la reconocencia que güei me fai. Gracies por recibime y afalagame col mayor de los regalos posibles. Aguardo tar al altor de lo qu'esta institución precise y, dalgún día, poder llegar a corresponder, anque solo seya una parte, del agasayu que me brinda. Namás pueo prometer una cosa: trabayu, trabayu y más trabayu. Por fortuna, sé que nun taré sola, sinón al costáu de los miles de compatriotes qu'escoyimos narboliar el compromisu col asturianu. Nun abandonaremos la esperanza nin los nuestros principios: por tolos que tuvieron y yá nun tán, polos que vendrán, polos que seguirán falando esta llingua qu'amamos. Cola ilusión puesta nun porvenir meyor, concluyo faciendo míos los versos del poeta Pablo Rodríguez Medina: «...empieza / otru tiempu: d'otru agua galdío / se-drán los nuevos calces / pelos qu'escurra'l tiempu / y la lluz llimpio / de los verbos / en futuru».

¡Puxa la llingua asturiana y PUXA ASTURIES!

Pablo Rodríguez Medina (L'Entregu, Samartín del Rei Aurelio, 1978) ye académicu correspondiente de l'ALLA y profesor de Llingua Castellana y Lliteratura en Secundaria y Bachilleratu. La so condición de filólogu Especialista en Llingua Asturiana tamién-y permitió ser profesor de Llingua Asturiana y Lliteratura nueve cursos académicos. La so bayurosa producción pue xebrase en dos estayes. Como escritor en prácticamente tolos xéneros lliterarios, tien ganao dellos de los concursos más importantes del país. Como estudiosu de la lliteratura, amás de crítica en delles revistes de creación, ye autor d'una importante coleición d'obres d'análís lliterariu. Aparte de la so pertenencia a l'Academia como miembru correspondiente, ha sorrayase'l so historial como docente nos programes formativos de la institución y la publicación, dientro d'ella, d'ocho obres lliteraries y dellos artículos d'investigación.

Discursu de Pablo Rodríguez Medina nel XLV Día de les Lletres

Onde la conciencia xorrecía

Por cuatro palos que di
xunto a la ilesia de Sama
lleváronme prisioneru
a la cárcel de Llaviana

Asina entamaba *Cancios d'un país*, de Nuberu, la cinta que sentía nel pisu en que vivíamos a la renta en La Vega.

Dacuando en vez marchaba la lluz de la Ercoa: buscábemos una botella y prendíemos una vela. Ente que volvía, mio pá contábanos histories. Atentu a les pallabres que facíen bailar la llama, recobré un mundu qu'años dempués fadría míu.

Esa fue la casa antigua de la que siempre llevé, na mudanza del tiempu, «la piedra y el so fríu / les bruxes, les solombres, / l'aldaba del olvidu¹».

Los primeros años de la vida márcuennos. Ellí ta too: na «memoria corrompida de la infancia²».

Va pa tres años y mediu que l'Academia de la Llingua Asturiana me nomó académicu correspondiente. Dicía yo daquella qu'un nun escueye la llingua na que naz, pero sí pue escoyer el compromisu. Pero ¿y la conciencia? ¿Cuándo nos naz la conciencia? La conciencia de qué falamos, conciencia de que cada pallabra de cualesquier llingua ye una herencia, una llave que nos abre al aire d'otru tiempu.

Per muchos años, yo nun tuvi esa conciencia; ¿en qué falaba a la hora del recreu?, ¿por qué nun eché de menos l'asturianu nos llibros de la escuela? ¿Por qué-y llamaba en naturales *ciervo volante* a la vacalloria?

Pa entós, el trabayu de Conceyu Bable prendía: había una Academia de la Llingua Asturiana, sonaba música n'asturianu y de poco en poco una Segunda Xeneración del Xurdimientu tomaba'l relevu de la primera, que tan arimao lo tuviere...

Nes escuelas d'El Coto, una maestra, María José, lleíanos *Les aventures de Xicu y Ventolín* y cantábemos *Seliquín*.

Coles primeres clases d'asturianu garré conciencia de qu'había un mundu del que naide nun falaba. Un mundu qu'entá nos siguen negando. Un mundu que sentía y siento míu.

Nes semeyes d'entós les pancartes traen les conseñes d'anguaño: «Nel estatutu d'autonomía, bable llingua oficial».

La clas política asturiana va con cincuenta años de retrasu pa col asturianismu.

Porque cincuenta años dempués aquellos manes xorrecíes, camudaron nun ríu: l'asturianismu costruyó esti pequeñu milagru: una lliteratura propia con calter singular y calidá; recoyóse y actualizóse la tradición oral del pueblu; la música n'asturianu ye, al empar, otu finxu ensin el que nun se ye a desplicar el panorama cultural asturianu d'esti mediu sieglu. Esta llena ye imparable.

Garrar conciencia ye decatase de qu'escribir, falar n'asturianu ye un actu cívicu, un actu de resistencia.

Agora, académicos y académiques, abríeme la institución pa qu'entre nella a trabayar col anováu enfotu de siempre y más responsabilidá que nunca. Nun sabéis qué honor que me reconozan aquellos nomes que tanto almiro pol compromisu y pol rigor científicu de les sos espublizaciones. Trabayaré pa que futuros académicos y académiques sientan l'honor que me percuere al entrar nesta institución.

¹ Versos del poema «Coordenaes» de Lourdes Álvarez.

² Versos del poema «Paniceiros» de Xuan Bello.

Cuido que muncho d'ello débo-ylo a la mio producción lliteraria, y cuido qu'esti reconocimientu ye, poro, a la creación de la xente más nuevo.

Dexáime compartir con esa xente esti honor; dexáime facer que sientan como propiu esti reconocimientu: a quien escribe, a quien llea, a quien recueye les pallabres que-y ufren, a quien canta, a quien apuesta con tantu ringorrangu y puru remangu pola nuestra llingua.

Dexáime que comparta esta alegría con quien cree no que creemos: qu'hai un mundu nes pallabres de la voz de los nuestros, alendando nuna vela, nuna llama qu'entá nun s'apagó.

Dexáime que lo comparta tamién con aquellos a los que, como'l mio amigu Luis Arias Argüelles Meres, la lluz de la vida yá se-yos sumió, pero dexaron equí'l testigu de les sos pallabres.

Diz Elvira Laruelo nún de los sos poemas:

«Si un día s'apagara / definitivamente/ esti marmullu débil / que ye la mio voz / debería de prender a nomar otra vuelta / tolo que m'importa».

Con conciencia digo que nun dubio de que yo diba nomalo n'asturianu.

Éva Buchi (Lucerna, 1964) ye direutora d'investigación del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), profesora de la Universidá de Lorraine, editora de la revista *Zeitschrift für romanische Philologie* y codirectora del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). Estes y otres ocupaciones faen d'ella una referencia internacional nel so campu. Doctora en Llingua y Lliteratura Romániques, la so estensísima obra, con delles decenes d'artículos, entraes de diccionariu o capítulos, caltién un importante compromisu cola llingua asturiana y el so estudiu dientro del ámbitu románicu. Amás de ser miembru del comité científicu de *Lletres Asturianas*, delles de les sos investigaciones asoleyaes nesta y otres publicaciones, estudien l'asturianu dende perspeutives estremaes, como, por exemplu, l'antroponimia, la morfoloxía o la etimoloxía.

Discursu d'Eva Buchi nel XLV Día de les Lletres Asturianas

Señor presidente, académiques y académicos, compañeres y compañeros:

Ye un honor indescribible pa min ingresar na Academia de la Llingua Asturiana, una institución que conozo dende l'añu 1992, cuando, redactora moza nel *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) en Basilea, sentí per primer vegada'l so nome y supi de la so seriedá, escelencia y honestidá intelectual. Munchísimes gracies por esti honor que me faen.

Como romanista, trabayo con toles llingües romániques, pero nun falo bien nenguna d'elles, y en verdá, d'asturianu sé bien poco. Poro, quiciabes, colo que puedo contribuir a la celebración de güei ye con una perspectiva esterna sobre l'asturianu: como especialistas, ustedes son el guía, como se diz en francés n'alusión al ciclismu, y posiblemente non siempre tienen el tiempu precisu pa «contemplar los alrededores».

El mio puntu de vista dende fuera permítame percibir meyor la bayura extraordinaria de la que dispón la llingua asturiana. En primer llugar, l'asturianu tien nel so poder un ricu patrimoniu llingüísticu fácilmente algamable. Los sos dialectos tán perbién descritos, dende la tesis doctoral del suecu Åke Wilhelmsson Munthe de 1887 hasta les monografíes publicaes pola Academia, como *El habla de Somiedo* d'Ana María Cano González, *La fala de Palacios del Sil* de Roberto González-Quevedo o *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera* de Claudia Elena Menéndez Fernández. L'asturianu cuenta con una documentación histórica ensin frayadures dende'l sieglu oncenu, custodiada sobre manera nos monesterios, ente los que quixera nomar en particular el Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu. La gramática, el léxicu y la onomástica del asturianu tán mui bien descritos, tanto en monografíes como en revistes, ente elles ensin dulda *Lletres Asturianas*.

Como etimóloga, soi sensible de mou especial al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* de Xosé Lluís García Arias. Con esti diccionariu, la llingua asturiana cuenta con una obra etimolóxica de primer nivel, con dataciones fiables, primeres documentaciones estenses, discusión oxetiva de propuestes etimolóxiques previes y arbitrase sensatu nel establecimientu del étimu. Esta obra singulariza l'asturianu nel contestu de les llingües romániques: nun hai nada comparable pal portugués o pal rumanu, y nel dominiu castellanu, l'escelente *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y José Antonio Pascual ufre una esposición non siempre formalizada dafechu. Tocántenes al francés y al italianu, les sos obres maestres, el *FEW* y el *Lessico Etimologico Italiano (LEI)*, presenten estructures lexicográfiques tan complexes que faen que la so llectura se reduza namás a los llingüistes. Darréu d'ello, el diálogu ente etimoloxía asturiana y etimoloxía románica ye granible de mou especial.

Como se ve, en dellos aspectos, l'asturianu puede considerase un poco'l paraísu de la llingüística románica. Permítanme por favor terminar la mio intervención con una nota non de romanista, sinón de ciudadana. Nesta época, los desafíos sociales, xeopolíticos, sanitarios y ecolóxicos qu'enfrentamos colectivamente son escomanaos. Pa que'l pueblu asturianu pueda participar de mou activu na solución de los problemes qu'agora amenacen a la humanidá ye imprescindible que pueda espresase nuna llingua que disponga de toles ferramientes, incluyies les terminolóxiques, necesaries pa poder dar a conocer con precisión les sos idees y opiniones en contestos complexes: el primer instrumentu de cualquier acción colectiva ye la llingua. Doi les gracies a l'Academia de la Llingua Asturiana por trabayar, dende la so fundación nel añu 1980, por esti oxetivu noble d'estudiu, inventariu y espardimientu del asturianu: ye una necesidá non solo pal futuru de los asturianos, sinón pal futuru de toos nosotros, europeos y seres humanos.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLV Día de les Lletres Asturianes

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies; Sr. Presidente de la Xunta Xeneral; Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu; Sra. Presidenta de l'Academia Valenciana de la Llengua; representantes políticos, sindicales y sociales; amigos y amigues de l'Academia; amigues y amigos d'Asturies.

Quixere, en primer llugar, agradecer la vuesa presencia ente nós nesti actu añal nel que l'Academia fai xunta extraordinaria y abierta d'acoyida de les nueves persones que van inxerise na institución.

L'alcordanza de Conceyu Bable

Güei ye'l Día de les Lletres Asturianes, pero nun ye un Día de les Lletres más. Porque esti añu, xustamente, festexamos los 50 de l'apaición de «Conceyu Bable» (CB). Tenémoslo dicho munches vegaes y díxose nel actu que fexemos el 14 de marzu pasáu y qu'apellamos «Xorrecies tán les manes»: Asturies nun sedría lo mesmo (social, cultural y políticamente) ensin les aportaciones de CB. Porque Conceyu representó, nel tardofranquismu, la primer demanda de dignificación llingüística y cultural p'Asturies, pero tamién la esixencia de les llibertaes democrátiques y el llogru de l'autonomía política del País. Nesti sen, l'Academia considérase, a tolos efeutos, heriede de los enfotos de Conceyu Bable. Munchos y munches de nós tenemos l'arguyu d'haber pertenecío a Conceyu y de poder seguir darréu na mesma xera na Academia, pero quédanos la tristura de l'alcordanza d'aquellos que yá nun tán (Teresa, Urbano, Andrés, Pin, Fernanda, Quilo...). A toos ellos y elles el nuesu más sentíu homenax y la más fonda de les reconocencies.

Dos académicos bien mozos y l'honor d'una académica de sonadía.

Pero güei tamién tamos énte una sesión de fonda allegría. L'Academia tien dos nuevos miembros de númberu: la filóloga Claudia Menéndez Fernández y l'escritor Pablo Rodríguez Medina. Acabamos de sentilos. Ye verdá que son mozos, bien mozos, pero con una trayectoria y un puxu que nun almiten duldes. A Claudia pidimos-y que siga nel mesmu sen, faciendo les sos aportaciones filolóxiques col máximu rigor y proponiendo nueves llinies d'estudiu pa la institución. A Pablo demandámos-y que siga escribiendo la meyor lliteratura, pero tamién, como profesor y especialista, que contribuya al afondamientu de los estudios lliterarios que lleva alantre la institución. A dambos dámos-yos les gracies pol so compromisu y prometémos-yos que con nós, dende llueu, nun van aburrise.

Quiero dedica-y unes pallabres especiales a Éva Buchi, nueva Académica d'Honor. Éva ye un perbón exemplu (científicu y, al empar, éticu) d'investigadora que pa meyor entender los fenómenos léxicos de la romanística tien en cuenta les aportaciones d'una llingua que, siendo minoritaria como l'asturianu, ufre posibilidaes de primer nivel a la hora d'interpretar filolóxicamente la realidá europea. Éva Buchi, arriendes d'ello, tien una llarga y granible trayectoria de collaboración cola Academia. A ella encamentámos-y que siga siendo la meyor embaxadora, nel contestu internacional, del llabor científicu y normativizador que se ta llevando alantre n'Asturies en rellación cola nuesa llingua histórica.

La xera de l'Academia a lo llargo l'añu.

A lo llargo del periodu que va d'un a otu Día de les Lletres, l'Academia siguió llevando alantre la so xera y algamando yá dafechu la normalidá funcional. De xuru que nun habría tiempu pa facer un repás fondu del trabayu desendolcáu, pero sí podemos falar de dalgunas cuestiones fundamentales del facer de nueso. D'esti mou y entamando pel llabor tutelar, la institución que presido caltuvo contautes, siempres granibles, col Gobiernu del Principáu d'Asturies y coles fuerces polítiques democrátiques que s'asitien na Xunta Xeneral (Partíu Popular; Convocatoria por Asturias; Podemos y Foro-Asturies). Ye especialmente trascendente, nesti sen y pola so importancia simbólica, la visita que fexo a l'Academia'l Ministru de Cultura del Gobiernu d'España'l 21 de febreru pasáu porque, al facer reconocencia de la institución llingüística, el gobiernu del estáu taba faciendo, al empar, reconocencia de la nuesa realidá llingüística y cultural.

Dende'l puntu de vista de les nuses funciones normativas y científiques, la institución siguió trabayando na anovación en rede del DALLA (Diccionariu de l'Academia) y asoleyó un estudiu fundamental pa entender la realidá social del asturianu: *Conocimientu del asturianu nos ámbitos urbanos: Uviéu, Xixón y Avilés*. El resultáu d'esti estudiu ye bien relevante porque tresllada una vixencia social del asturianu urbanu especialmente favorable pa facer una política llingüística activa y ambiciosa. Tamién, a pidimientu de la Radio Televisión Pública del Principáu, ellaboróse, cuntando colos especialistas de nueso, un documentu que consideramos referencial pa la normalización de les llingües d'Asturies nel ámbitu periodísticu: *Contribuciones dende l'asturianu al Manual d'Estilu de la RTPA*. Otramiente, siguieron los trabayos de calter organizativu y loxísticu per parte del comité entamador del Congresu Mundial de Cultura Asturiana, que se fairá, a comunía ente l'Academia, el Gobiernu d'Asturies y la Universidá d'Uviéu, en febreru de 2025. Pa nós, esti aconceyamientu va ser y, de fechu, yelo, un acontecimientu académicu ensin precedentes n'Asturies.

En conto al Navia-Eo, a Secretaría Llingüística siguió col sou trabayu de preparación del DEN (el Diccionario Normativo del Eonaviego). Podemos dicillo y sábelo ben a súa comisión técnica: fer este diccionario é, agora mesmo, a empresa científica máis importante y de máis altura das que lleva alantre la institución. Por outro llao, a Secretaría ta poniendo á disposición del profesorado d'eonaviego materiales curriculares novos y axustaos á llei educativa actual; de modo que, neste

momento, xa podemos anunciar a posta en distribución dos cuatro manuales de Segundas Foyas, pra todos os niveles da Educación Secundaria Obligatoria. El apoyo á lliteratura en fala tamén é úa realidá nel noso llabor. Núa mao, a consolidación da colección Bidureira, á que temos qu'axuntar a publicación de novas obras de lliteratura infantil. Nel outra, ta tamén a creación d'úa nova revista lliteraria, «Viermo Carpinteiro», qu'empeza agora mesmo el sou camín.

D'outro xeito, siguiron desenvolvéndose, tamén con normalidá, dúas das xeiras máis emblemáticas da institución, as dúas d'emparzao cua Universidá d'Uviéu: a Universidá Asturiana de Brao (recuperando a presencialidá nel conceyo de Casu, nel corazón del Parque Natural de Redes) y as Xornadas Internacionales d'Estudio, que xa alcanzaron as cuarenta y úa edicióis y que van fendo realidá, paso a paso, esa orientación internacional da nosa filoloxía, con aportacióis científicas d'universidades d'un y del outro llao del Atlántico.

La política llingüística y el futuro.

L'Academia considera, en fin, que fai'l so llabor con procuru, pero nós nun facemos la política llingüística, aunque sí tengamos l'enfotu de ser un axente facilitador de la mesma. Y Asturias necesita con urxencia una política llingüística, según la opinión de nueso, en dos niveles. Nun nivel macro, explorando —de contino y día a día— toles posibilidaes de consensu políticu al rodiu del cumplimientu constitucional del artículo 3.2, esto ye, la oficialidá. Nesi sen, l'esfuerzu per parte del gobiernu d' Asturias tien qu'empobinar, necesariamente, a la busca del alcuerdu col centru-derecha que representa'l Partíu Popular d' Asturias, pero esti partíu tamién tien que dar pasos claros na direición de sopelexar qué oficialidá necesitamos p'acabar con una escepcionalidá constitucional inasumible en términos políticos y democráticos. Ye más, y afondando no anterior, l'Academia considera que nun hai xustificación dala pa nun intentar el llogru d'alcuerdos nesta mesma llexislatura. Somos conscientes del clima políticu a nivel del estáu, pero ye que tamos falando de la llingua que nos xune como asturianos y asturianas, la llingua que nos xune como asturianos y asturianas... Arriendes d'ello, tamos enfotaos en que l'aliendu de la crispación nun apuerte a una comunidá moderna, abierta y lliberal como ye l'asturiana.

Pero la política llingüística tamién tien de facese efeutiva a un nivel micro; esto ye, de mou cotidianu y perceutible y plantegada acordies cola marcación llegal que va dende les disposiciones europees hasta les autonómiques, pasando peles estatales.

Facemos referencia enantes al papel afalador que podría xugar l'Academia nesti sen. Esi papel yá lu tamos xugando. En toles xuntes, col gobiernu y colos partíos parllamentarios, l'Academia punxo enriba la mesa una propuesta concreta d'actuación en política llingüística: el documentu «Exes básiques y dalgunes consideraciones pal diseñu d'un Plan de Dignificación y Usu del Asturianu». Sabemos qu'estes propuestas de nueso tuvieron bona acoyida per parte de los interlocutores políticos. Y tuvieron tal acoyida, ente otres razones, porque non solo s'afayen a lo qu' Asturias tien que facer, necesariamente, pa dar cumplimientu a una llegalidá cuantayá afitada, sinón porque son exemplos de midies, realistes y axustaes, d'actuación n'ámbitos tan importantes como los medios de comunicación públicos, la puesta en práutica efeutiva de la toponimia recuperada, la meyora de la presencia de les nuses llingües nel sistema educativu, la visualización y el so emplegu na vida institucional o, en fin, l'usu del asturianu y del eonaviegu como espresión social y cultural del país.

Pues bien, nesti nivel micro'l Conseyu de Gobiernu acaba aprobar, el pasáu 19 d'abril, les «Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'alministración del Principáu d' Asturias y el so sector públicu». Ye, ensin dulda, un pasu importante en política llingüística, pero, llueu de meses d'aición del gobiernu, ye un pasu abondo curtiu en rellación coles necesidaes d' Asturias nesti tarrén.

La realidá ye qu'inda nun sabemos cuándo se va facer públicu —y efeutivu— el Plan de Normalización del que se dio anuncia al entamar la llexislatura. Y ye que pasen los meses y entama a espardese'l nerviosismu y, lo que ye más preocupante, dalguna deceición, ente los sectores sociales más comprometíos cola defensa de los nuestos derechos llingüísticos y culturales.

Somos sabedores de qu'en política les coses hai que faceles a mou. Ye verdá que'l rigor ye lo que-y da calter y credibilidá a un gobienu, pero tamién-y la quita la falta d'audacia y nós, y la sobrevivencia de la llingua d'Asturies, necesitamos d'esa audacia y de tiempos que nun puen esperdiciase.

Conceyu Bable entamó va 50 años; l'autonomía y l'estatutu tienen fecha de mil novecientos ochenta y ún; la política llingüística, coincidente col aniciu de la escolarización, cumple 40 años. ¿Puede pidísenos que sigamos siendo pacientes? ¿Hai daquién que lleve aguantando lo que nós?

Amigues y amigos, de Conceyu Bable foi Andrés Solar, un gran poeta y arrechu activista, tráxicamente fináu en 1984 con malpenes trenta años. De so, cueyo emprestaes les pallabres:

Camiento cansáu
qu'ellos
nin siquiera sabrán
que tuvimos equí,
asoleyando un País
que cayó una nueche a la mar
y na mar y na nueche lu quixeren dexar.
Que nin siquiera sabrán
que tuvimos equí
cola voz y les manes
falando de ti.
Pero ye igual,
hai que siguir,
hai que siguir
faciendo del argayu un fueu
y del vientu un hermanu
qu'esparda'l calor.
Hai que siguir, asina y equí:
hai que siguir... hai que siguir.

Munches gracias a toes y a toos. Nós, de xuru, vamos siguir...

Feliz Día de les Lletres Asturianas, Feliz día das Lletras Asturianas

Pruebas de conocencia y concursos de l'Academia

El sábadu 25 de mayu celebróse la segunda prueba de conocencia d'asturianu de 2024, destinada a reconocer la competencia elemental nel idioma y dar accesu direutu al cursu avanzáu que pel branu se desarrolla na UABRA.

Per otra parte, l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na primavera les bases de los diez concursos que convoca añalmente. Les inscripciones zarren pal certame d'investigación el 10 de payares y pa la olimpiada escolar el 31 d'ochobre.

Los concursos del certame d'investigación —que puen repartir, caún, un máximu de 1.500 euros— dedíquense a estos ámbitos: toponimia; léxicu de recoyida oral; propuestes léxiques pa campos téunicos especializaos; investigación llingüística y lliteraria; recoyida, trescripción y estudiu de fontes orales; testos de divulgación de ciencies naturales y teunoloxía; y documentalismu sociocultural curtiu.

La olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» cuenta con dos concursos, el de Primaria y el de Secundaria y Bachilleratu. Prevista en dos fases, tendrá primero una clasificación en modalidad sincrónica a distancia y una final presencial nel mes d'avientu.

Los diez concursos tán abiertos a obres feches n'eonaviegu y n'asturianu.

«Cineastes pola oficialidá»

La sala xuntes de l'Academia de la Llingua Asturiana acoyó, el pasáu 15 de xunu a les 12 del meudía, la rueda de prensa de presentación del manifestu «Cineastes pola oficialidá». La llectura del manifestu y l'atención a los medios tuvo a cargu de Pablo Casanueva, Elisa Cepedal y Ramón Lluís Bande. Tres de presentar la propuesta, los cineastes respondieron a les preguntes de los medios dando-yos contestu dende les sos disciplines específiques y siempre llevando per delante la necesidá d'afitar y enantar canales de promoción y financiamientu del mediu.

«Com l'alè de la muntanya. Ecos d'Astúries i de l'Alt Aragó»

El pasáu 20 de xunu a les 6 de la tarde, na sala polivalente del Centru Asturianu de Barcelona celebróse l'actu «Com l'alè de la muntanya. Ecos d'Astúries i de l'Alt Aragó» organizáu por Claudia Elena Menéndez Fernández y José Enrique Gargallo Gil. Nel actu, ente otros, desarrolláronse les ponencies d'Ana María Cano González «Apellíos asturianos en Cataluña» y Claudia Elena Menéndez Fernández «Del aragonés al asturianu: As zien Claus de la traducción».

Universidá Asturiana de Branu (UABRA) 2024

La Universidá Asturiana de Branu (UABRA) celébrase ente'l 29 de xunetu y el 9 d'agostu de 2023, cuntando con dos llugares de celebración. N'El Campu (Casu) desarrollóse un cursu quincenal, «Cursu elemental d'asturianu» (dirixíu por Gonzalo Llamedo), xunto con otros tres selmanales: «Creación lliteraria n'asturianu» (dirixíu por Isabel Truán y Marta Mori), «Feminismu, sociedá y futuru n'Asturies» (dirixíu por Margarita Fernández Mier) y «L'entornu natural del conceyu de Casu como recursu didácticu» (dirixíu por Elena Arbolea).

Amás d'esta formación ufiertáronse delles actividaes culturales d'accesu llibre. Na primer selmana, amás de la mesa redonda «Muyeres trabayando pol eonaviegu», na que participaron Natalia Riego y Carmen Siñeriz y una conversación, «El procesu traductor del cómic n'asturianu», con Xesús González Rato (traductor) y Xandru Martino (correutor), el grupu de pandereteres L'Algara ufiertó una actuación musical. Na segunda selmana, al monólogu de Carlos Alba, Cellero, «La talla 38... fuera los griletes de les fañagüetes», súmase la mesa redonda «Conceyu Bable. 50 años d'asturianismu modernu» y la conferencia «Cróniques del conceyu Casu», con Juan Manuel Estrada, «Juanchi» (cronista oficial de Casu) y presentada por Pablo Xuan Manzano. A la tarde, desarrollóse un recital lliterariu a cargu del alumnáu del cursu de creación lliteraria.

Pel so llau, n'A Caridá (El Franco), desenvolióse la primer fase de la capacitación docente n'eonaviegu, restrinxida al alumnáu que superó la prueba d'accesu, y el miércoles día 7 tuvo llugar la conferencia del etnógrafu Martín de Villar: «Rexistrador: el oficio esqueicido de revisar el gado».

XLII Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA, qu'algamen les cuarenta y dos ediciones esti mes de payares de 2024, van celebrase, como ye vezu, na Facultá de Filosofía y Lletres de la

Universidá d'Uviéu. Les persones qu'asistan a les xornaes, que se desendolquen ente'l 5 y el 7 de payares, van recibir un certificáu acreitativu.

Nesta edición tán programaes cuatro conferencies: Elena E. Rodríguez (Universidad de Huelva), «El códice del *Fueru Xulgu* de la biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización»; Reina Bastardas y Julen Manterola (Euskal Herriko Unibertsitatea), «Revisión crítica de las etimologías vascas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)»; José Antonio Fernández Vior (ex-profesor de Secundaria y de la Universidá d'Uviéu y Académicu Correspondiente de l'ALLA) «Normas ortográficas del eonaviego: valor social y norma lingüística» y Hugo Carbonnelle (Universidad de La Sorbona): «De la evolución y del mantenimientu del sufixu protorromanu */-’jon-e/ n’asturianu: enfoque morfolóxicu y diacrónicu».

En cuantes a les comunicaciones, numberoses nesta edición, van tratar temes estremaos que puen agrupase nos bloques siguientes: el Padre Galo y *El Regionalista* (Adrián Martínez Expósito, Elena Álvarez Rodríguez, Diego García), lliteratura costumista (Pablo Rodríguez Medina, Noelia Suárez García), prosodia (Víctor Bargiela Zotes, Lluci Menéndez Díaz), sociollingüística (Inaci Galán y González, Marcos Rodríguez, Francisco Llera), lliteratura (Loreto Díaz Suárez y Aida Bárbara Parrales, Darío de Dios Sanz, Andrés Fernández Menéndez) y léxicu (Nel de la Campa, Xuan Lajo, Xuan Pedrayes).

Per otra parte, Ana Cano y Carlos Lastra, direutores de les revistes *Lletres Asturianes* y *Ciencias: Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, van presentar los últimos números de les mesmes. Carmen Muñiz y Pilar Fidalgo fadrán tamién una presentación al rodiu del procesu de traducción de la obra *Exercicios d'estilu* de Raymond Queneau.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Adrián Carbayales, *Asturianada mortal*. Autoedición, 2024. Rexentaversu.
- * Ana Pereira, *Cuntadora*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Berta Piñán Suárez, *Notes de sociollingüística asturiana*. Xixón: Llibros del pexe, 1991. Xera, númb. 3.
- * Dellos autores, «Botón de muestra». *Pequeña antoloxía de lliteratura asturiana contemporánea*. Xixón: Conseyu de Moceda de Xixón, 1998.
- * Dellos autores, *Cuentos n'asturianu*. Tinéu: Centru d'Apoyu y Recursos de Tinéu, 1990.
- * Dellos autores, *Cuentos y poesíes. Primer Certamen de Lliteratura Bable*. Sama Llangréu: Imprenta Gofer, 1976.
- * Dellos autores, *Entre líneas. Relatos en torno al fútbol y la vida*. Xixón: Suburbia, 2012.
- * Dellos autores, *L'horru máxicu*. Uviéu: Radagast, 2024. L'horru de vapor y otros horros llocos, númb. 2.
- * Juan Sevilla Álvarez, *La industria láctea en Asturias*. Xixón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, 2009.
- * *La Biblioteca d'Antonio García Oliveros: memoria d'Asturies (Esposición n'alcordanza d'Antonio García Oliveros)*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, 2003.
- * Manuel García Menéndez, *Dientro del engrame*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Nel Ricardo Álvarez Morán, *L'aire irrespirable*. Xixón: Impronta, 2024. Carta Blanca.
- * Nicolás Bardío, *Depués d'ochobre. Interferencies nel akula*. Uviéu: Radagast, 2024. Hestories de la RSSA.
- * Pablo Barrio González, *Xugar a nada*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb.151.
- * Ricardo Candás, *Aire mugoriento*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * Solinca Turbón, *Coses rares*. Uviéu: Radagast, 2024. Guedé, númb. 6.
- * Xurde Fernández, *Caledonian Road*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 153.

POESÍA

- * Alejandro Díaz Castaño, *Na faltriquera*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Alfredo Garay Menéndez, *Plizcos*. Xixón: BaxAmar, 2024. BaxAmar, númb. 8.
- * Ángeles Carbajal, *La rosa de Xericó*. Xixón: Impronta, 2024. Carta Blanca.
- * Beatriz Blanco Fontao, *Branu*. Llión: Instituto Leonés de Cultura, 2022. Los llibros de la piedra llar.

¹ Recuénense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibies na ALLA nel periodu de marzu a ochobre.

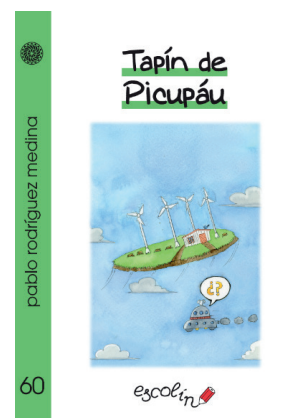
- * Berta Piñán, *Arguyu/Derrumbe*. Madrid: Bartleby editores, 2024.
- * Dellos autores, *Amoriando. Dellos poemas d'amor y desamor*. Xixón: El Sombreru de Virxiliu, 2000.
- * Dellos autores, *Homenaje a los poetas de la Cátedra Emilio Alarcos*. Uviéu: Ediciones de la Universidá d'Uviéu, 2015.
- * Dellos autores. *Surdiversu. Antoloxía de 50 años de poesía asturiana*. Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2024. Matilde de Soignie, númb. 2.
- * *El Llumbreiru. Antoloxía de literatura asturllionesa en Zamora*. Valladolid: Semuret, 2024. Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana, númb. 51.
- * Felisa Granda Martínez, *Garrapiellos de rimes... piños de versos*. Xixón: Gráficas Solares, 1984.
- * Fernán Coronas, *Poemes y tradiciones xaponeses n'asturianu*. Uviéu: Trabe, 2024. Fernán-Coronas, númb. 1.
- * Francisco de la Vega, *Nostalgia. Poésias*. Uviéu: Ediciones Nobel, 2023.
- * Francisco González-Banfi, *Fasgadiel*. Llión: Instituto Leonés de Cultura, 2022. Los llibros de la piedra llar.
- * Milio Ureta, *L'acentu [de per embaxu] de les velux grandes*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 52.
- * Patricio Adúriz, *Pachín de Melás o el cantor de Asturias*. Uviéu: ALSA, 1979.
- * Raúl Alonso, *Tiempu de nós*. Uviéu: Trabe, 2024. Texu, númb. 79.
- * Xuan Porta, *Sienda Verde. 85 haikus n'asturianu*. Xixón: Ediciones Camelot, 2020.

CÓMIC

- * Andrés Fernández, *Fame y gatos*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Efrén d'Andrés, *Dame la risa. Viñetes asoleyaes n'Asturies.com (2012-2024)*. Araz, 2024.
- * Ruma Barbero, *Gaspar a tiempu completu*. Uviéu: Comités de solidaridá con América Llatina (COSAL), 2019.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Lucía Tejerina, *Cerca'l cielu*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * Mari Luz Pontón, *La moza d'ayeri*. Uviéu: Trabe, 2024. Pesllera, númb. 10.
- * Pablo Rodríguez Medina, *Tapín de Picupáu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Escolín, númb. 60 (2ª edición). [Xolín el Pataricu tien una vida feliz y tranquila nel so paraísu, la parte cimera d'un monte poco conocíu, El Tapín de Picupáu. Un día cualquiera, de sópitu, apaez una empresa d'enerxía eólico que se fai col terrén pa espetar unos molinos. Dende esi momentu, Xolín y la so peculiar reciella d'animales van vivir una aventura ensin precedente. Reedítase Tapín de Picupáu, llibru escosáu na so primer edición y llectura común imprescindible pa la xente mozo (y non tan mozo) que s'avera a la llectura n'asturianu. Pablo Rodríguez Medina narra de manera esquisita y bayurosa les aventures de Xolín el Pataricu y del so llar, el Tapín de Picupáu.].



- * Victoria Jove Crespo, *La cenicienta de Troya*. Xixón: Impronta, 2024.

TRADUCCIONES

- * Ken Bugul [traducción de Marta Mori], *Cacofonía*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 10.
- * Inaciu Galán [traducción de Juan Pablo Martínez Cortés], *Cartas en l'horrio (y atras historias)*. Aragón: Gara d'edizions, 2024. Llibros de pocha, númb. 15.
- * J. R. R. Tolkien [traducción de Nicolás Bardio], *El regresu del rei*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 132/3.
- * Joseph Peyre [traducción de Javier Martínez Concheso], *L'home de choque*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 11.
- * Peyo [traducción de Xon de la Campa], *L'estrunfismu. Estrunfonía en fu*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Salvador Lladó [traducción d'Aida Celemin], *La bolsa o la vida*. Noreña: La Semeya, 2023.
- * Tomás G. Ahola [traducción de Víctor Suárez], *El reloxaeru de los relós xigantes*. Uviéu: Radagast, 2024. Guedé, númb. 5.
- * Viviana Sgorbini [traducción d'Irene Riera], *Lin, el conexín*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Yolanda Castaño [traducción d'Inaciu Galán], *La segunda llingua*. Xixón: Cuatro Gotes Ediciones, 2024. Matilde de Soignie, númb. 4.

MÚSICA

- * Nacho Fonseca, *Canciones pa la xentiquina*. Xixón: La fabriquina, 2024.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

- * Alberto Gómez Bautista, Lurdes Moutinho, Helena Rebelo, Rosa Lúcia Coimbra (coord.). *Línguas Minoritárias e variação lingüística 3*. Aveiro: UA Editora, Universidade de Aveiro, 2024.
- * Bernadette Paringaux, *El habla de Cudillero. Estudio descriptivo sincrónico*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * *Claves en la investigación de la toponimia hispánica*. Madrid: Centro Nacional de Información Geográfica, 2024.
- * Dellos autores, *Al pie de la lletra (esbilla de cites sobre la llingua asturiana)*. Uviéu: Fundación Caveda y Nava y KRK Ediciones, 2006.
- * Emilio Reyes, *Preservando la Identidad: La Lengua Asturiana, Dinámica Política y Resiliencia Cultural*. Paris: Institute for Field Education, 2024.
- * *Escritores y traductores en Villaviciosa (1996)*. Xixón: Serviciu de publicaciones del Principáu d'Asturies, 1996.
- * *Estudis Romànics*, numb. XLVI (2024). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [Dientro del volume atopamos l'artículu de José Antonio González Salgado, «Fonética asturleonés en las hablas populares de Extremadura» (pp. 131-171), onde s'ufierta una descripción y estudiu de dellos rasgos fonéticos asturleonés que podríen tener presencia nos territorios estremeños por mor del so pasáu llingüísticu común. L'autor considera qu'anguaño nun ye posible defender la presencia d'estos trazos y propón delles esplicaciones alternatives a dalgunas soluciones que podríen nun tener el so orixe

namás que nel asturleonés. Per otra parte, nel llibru tamién se recueyen, ente otres, les siguientes reseñes: Joan Peytaví Deixona ocúpase del llibru *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Volume IV/1. Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes*. Berlin/Boston, editáu por Ana María Cano, Jean Germain y Dieter Kremer. 2022 (pp. 420-424); José Enrique Gargallo Gil fai referencia a *Geolingüística en la Península Ibérica*, editáu por Isabel Molina Martos y Pilar García Mouton (pp. 505-508); Pere Comellas Casanova, *Lenguas de España: combatiendo los prejuicios en torno a la realidad lingüística española*, de Daniel Pinto Pajares (pp. 523-525) y Claudia Elena Menéndez Fernández encárgase d'*Una introducción a la fonoloxía asturiana* de Xulio Viejo (pp. 558-562)].

* Gonzalo Llamedo Pandiella, «La representación del asturianu nel proyeutu sociodidácticu Plurilingües» n'Alberto Gómez Bautista, Lurdes Moutinho, Helena Rebelo, Rosa Lúcia Coimbra (coord.). *Línguas Minoritárias e variação lingüística* 3, (pp. 107-123). Aveiro: UA Editora, Universidade de Aveiro, 2024. [Nel artículu, l'autor describe les carauterístiques del proyeutu Plurilingües, que pretende esplicar a los estudiantes d'educación primaria y secundaria cuál ye la realidá llingüística del territoriu español, centrándose nel tratamientu que proponen pal asturianu. Asina mesmo, tamién describe cómo foi'l procesu de desenvolver esos materiales, analizando los aspectos positivos y negativos del mesmu].

* Mar Garachana Camarero & Esther Artigas Álvarez (eds.). *Diacronía de las perífrasis fasmales. Origen, evolución y vigencia*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2024.

* Marta Pérez Toral, *La falieylla de Fernán-Coronas. Lección de clausura del curso 2022-2023 del Real Instituto de Estudios Asturianos, pronunciada el 29 de junio de 2023*. Uviéu: Real Institutu de Estudios Asturianos, 2023. [Nesti disursu l'autora presenta un resume del análisis de les carauterístiques llingüístiques del conceyu de Valdés tomando como fonte delles papeletes lexicográfiques del Padre Galo espublizaes pol RIDEA nun volume de 2021].

* Moisés Pires, *Pequeno vocabulário mirandês-português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, 2004.

* Ramón d'Andrés (coord.). *Palabres d'Asturies, testigos d'história y cultura*. Uviéu: RIDEA, 2023.

* *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, numb. 48 (2024). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna. [Gonzalo Llamedo Pandiella ufierta una reseña del volume *Frontera España-Portugal: personas pueblos y palabras*, editáu por Xosé A. Álvarez Pérez, Jairo J. García Sánchez & Irene Sánchez Izquierdo. El llibru, resultáu del Congresu internacional Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras, celebráu na Universidad de Alcalá ente los díes 20 y 22 de xunu de 2022, pue dividise en tres bloques. El primeru d'ellos céntrase en describir cómo la identidá de los miembros d'una rexón pue vese afeutada polos sos movimientos territoriales, mientres que'l segundu presenta un análisis del significáu y presencia del conceutu de frontera na memoria social de los pueblos. Yá, a lo último, el tercer bloque ufierta un estudiu al rodiu de los aspectos llingüísticos que carautericen la frontera España-Portugal].

* *Rivista italiana di Onomastica «RION»*, vol. XXX Anno XXX n° 1 (primo semestre 2024). Roma: ItaliAteneo.

* Toribio Fuerte Cornejo & Pedro Álvarez Cifuentes (eds.). *Estudios escogidos. Homenaje a la profesora Ana María Cano González*. Oviedo: Servicio de Publicaciones. Universidad de Oviedo, 2024. [El volume, que busca reconocer la trayectoria docente ya investigadora d'Ana Cano, amuesa ventiún artículos suyos ya espublizaos anteriormente. Los testos puen dividise en tres bloques fundamentales: lliteratura de tresmisión oral y cultura tradicional, lexicografía y etimoloxía y sociolingüística. Asina, dientro del primeru atópense: «¿Hai un romanceiru n'asturianu?»; «Nueva aportación al romancero asturiano»; «Contribución al romancero asturiano»; «Para el romancero de Asturias»; «Otros cuentos tradicionales asturianos»; «La lliteratura popular de tresmisión oral»; «Notas de folklor somedán»;

«La cultura del pan en Somiedu»; «El molín d'agua y dellos testos sobre la cultura del pan en Somiedu»; «La yerba en Somiedu»; «La matanza en Somiedu»; «Una nueva reelaboración en la tradición moderna del viejo romance de *El Conde preso*»; «Dos muestras de literatura oral gallega» y «Personajes gallegos en textos narrativos de la *Tertulia de la Aldea*, publicación periódica del siglo XVIII». Na segunda estaya puen lleese: «La etimología (pan-)románica hoy: noticias del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)»; «Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance: aportaciones mutues nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente»; «La elaboración del DALLA (*Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*)»; «La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*)». Nel últimu bloque, «Gallego y castellano en una comunidad orensana»; «El proceso de normativización de la lengua asturiana» y «La elaboración de la norma asturiana».

* Víctor Bargiela & Paolo Roseano, «Intonational and durational features of the Asturleonese substrate in Northwester Peninsular Spanish», *Speech Prosody*, númb. 126, 2024 (pp. 622-626). [Nel artículu, los autores estudien la prosodia de les oraciones interrogatives de los falantes de Lleón comparándola coles carauterístiques entonatives de les interrogatives asturleonenses, al mesmu tiempu que les diferencien de les castellanes].

* Yásnaya Elena A. Gil, *Ää: manifestos sobre la diversidad lingüística*. México: Almadía, 2020.

* Catalina Fuentes Rodríguez, *Macrosintaxis del español*. Berlín: De Gruyter, 2024. Beihefte zur zeitschrift für romanische philologie, númb. 488.

* Hortilio Armayor González, *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba: Obra Social y Cultural Cajastur, 1993.

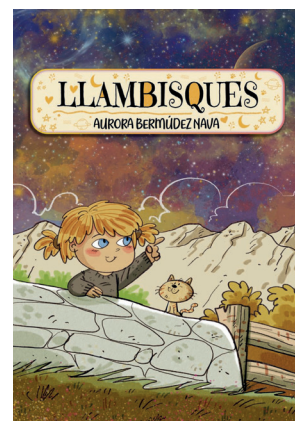
* Julio Gómez, «*La xuntura*» *primer diccionariu enciclopédicu de la llingua asturiana*, 1. Xixón: Imprenta la Industria, 1979.

* Lorenzo Rodríguez-Castellano. *La aspiración de la “h” en el oriente de Asturias*. Uviéu: IDEA, 1946.

* Roberto González-Quevedo, *Sobre la llamada «Che vaqueira». Resultados apicales y retroflejos de l- y -ll- latinas en Asturias y León: estudios y uso literario*. Hifer, 2023. Los osos de Pesicia. [Nel volume, l'autor estudia los resultaos apicales y retroflexos de l- y -ll- nel suroeste de Francia, nel Altu Pirinéu, nel sur de la península italiana, nes islles del Tirrenu y, sobre manera, n'Asturies y Lleón. El llibru abarca una revisión de distintos estudios de calter filolóxicu al rodiu del tema, un análisis de les estremaes propuestas de representación gráfica del soníu en monografíes llingüístiques y testos lliterarios y un llistáu d'usu lliterariu del soníu dende 1981].

NAVIA-EO

* Aurora Bermúdez Nava, *Llambisques*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2024. Os llibros d'Entrambasaguas, númb. 21. [A maestra y escritora Aurora Bermúdez volve á poesía infantil con este volume, que fai el númaro 21 d'Os llibros d'Entrambasaguas. Llambisques é úa colección de textos que, siguiendo el calendario, de setembre a agosto, aporta úa perspectiva vitalista unde a observación da naturaleza, el xogo y as festas son dalgúas das constantes. El llibro, escrito cua naturalidá llingüística, a espresividá y a musicalidá propias d'úa autora xa esperimentada na lliteratura infantil y nel cultivo da poesía, tamén cunta cua impronta pedagóxica que caracteriza a Aurora Bermúdez Nava, úa das precursoras na enseñanza del eonaviego].



* Belén Rico Prieta, *Dedín, dedín*. Uviéu: Gobierno del Principao d'Asturias, 2024.

* Natalia Riego Arredondas, *Segundas foyas. 2º ESO. Cuaderno d'actividades d'eonaviego*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2023. [Nesta nova colección, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo estrena úa obra dedicada á enseñanza del eonaviego. *Segundas foyas* é a proposta que Natalia Riego fai dende a súa experiencia docente. El diseño del proyecto, qu' é obra d'Eduardo Carruébano, fai da publicación úa amañosa ferramenta teórico-práctica pral alumnao y el profesorao].

* Natalia Riego Arredondas, *Segundas foyas. 4º ESO. Cuaderno d'actividades d'eonaviego*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2023. [Nesta nova colección, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo estrena úa obra dedicada á enseñanza del eonaviego. *Segundas foyas* é a proposta que Natalia Riego fai dende a súa experiencia docente. El diseño del proyecto, qu' é obra d'Eduardo Carruébano, fai da publicación úa amañosa ferramenta teórico-práctica pral alumnao y el profesorao].



REVISTES

* *Adrúi. Revista de Lliteratura*, númb. 1, 2, 3, 4 y 7 (1986-1992). Uviéu.

* *Bradal. Revista de traducción n'asturianu* (2022). Asturias: Verbéu-Asociación de traductores profesionales n'asturianu, 2022.

* *Boletín Suatea*, 2024. Uviéu: SUATEA.

* *Brixel. Revista de Lliteratura*, númb. 2, 3 (2014-2015). Uviéu: b. Alto.

* *Cuadiernu. Difusión, investigación y conservación del patrimoni cultural*, númb. 12 (2023). Villanueva-Santu Adrianu: La Ponte-Ecomuséu.

* *El Llumbreiru*, númb. 77 (2024). Zamora: Furmientu.

* *Estaferia Ayerana*, númb. 28 (2024). Morea: Estaferia Ayerana.

* *La Mercantil. Revista sociocultural de Mieres*, númb. 3 (marzu 2024). Mieres: Asociación Amigos de Mieres y Centro Cultural y Deportivo Mierense.

* *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, númb. 40 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu de la revista lliteraria dirixida por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del XLV Día de les Lletres Asturianes. La primer seición de la revista ta dedicada a la poesía colos textos d'Antón García «Cinco apuntes pa llibros futuros»; María Fernández Abril «Eses tecles»; Pablo Barrio González «[Quiero dir a la to boda] / [El mofu reconstruye les partes rotes] / [Esta palabra qu'escibo soi yo]»; Alma Hidalgo «La madama»; Carmen Siñeriz «Pechéi el pasao / Marabayos»; María José Pablos «Tres haikus» y Marta Mori «[Nel camín que lleva hasta Camuñu]». Na segunda parte, centrada nos textos narrativos, atópen-se textos de Blanca Fernández Quintana «Historia de dos llibreres»; Pablo X. Suárez «Villa Rosario»; Montserrat Garnacho «#METOO (Relevos)»; Fernando Martínez «Una pulsión» y María Esther García López «Señardá». Na estaya dedicada a los diarios, Josep Carles Láinez escribe «Seronda de 2022».

- * Ramón d'Andrés Díaz (coord.). *Asturies, l'asturianu y el fechu relixosu*. Uviéu: RIDEA, 2023.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * Academia Aragonesa de la Lengua, *Ortografía de l'aragonés*. Zaragoza: Academia Aragonesa de la Lengua y Gobierno de Aragón, 2023.
- * Ana Belén de los Toyos de Castro, *Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo y los itinerarios asturianos del Camino de Santiago*. Uviéu: RIDEA, 2004.
- * Andreea Stefanescu, *La representación del paisaje en la narrativa de Palacio Valdés: sentidos, sentimientos y sensaciones*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Andrés Martínez Cardín, *La red educativa implantada por las congregaciones religiosas femeninas en Asturias durante la restauración*. Uviéu: RIDEA, 2023. Fuentes y estudios de historia de Asturias, númb. 63.
- * *Boletín Auriense*, númb. 63 (2023). Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- * *Boletín da Real Academia Galega*, númb. 384 (2023). A Coruña: Real Academia Galega.
- * *Boletín de humanidades y ciencias sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos*, númb. 196, (2024). Uviéu: RIDEA.
- * Clara Curell Aguilà, *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie, 2009. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 5.
- * Colette Dondaine, *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*. Estrasburgo: Société de Linguistique Romane, 2002. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 1.
- * Constantino Cabal, *La mitología asturiana – Los dioses de la vida*. Madrid: Talleres Voluntad, 1925.
- * Constantino Cabal, *La mitología asturiana – Los dioses de la muerte*. Madrid: Talleres Voluntad, 1925.
- * *Cuadernos de lingua*, númb. 40 (2023). A Coruña: Real Academia Gallega.
- * Dellos autores, *Castros del oriente, crónica de la romanización*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Chao Samartín, capital castreña*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Coaña, el castro perfecto. Pendia, mohías y la cerámica castreña*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *El retorno a Oviedo de Martínez Marina (Reseña histórica)*. Uviéu: RIDEA, 2003.
- * Dellos autores, *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*. Les Regueres, 2006.
- * Dellos autores, *Flores de Asturias*. Xixón: GH Editoriales S. A., 1986.
- * Dellos autores, *La Campa Torres, en el centro del mundo*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Los castros del mar. Cabo Blanco y los poblados costeros del occidente*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.
- * Dellos autores, *Mil años en el castro*. Xixón: La Nueva España, 2021. La cultura castreña asturiana.

- * Eva Martínez Álvarez, *Mariposa, tierra mujer. Memoria de las mujeres de Santu Adrianu*. Villanueva de Santu Adrianu: La Ponte-Ecomuséu, 2021.
- * *El Baluarte. Anuario de la Asociación Amigos de Cudillero*, númb. 13 (2024). Cuideiru: Asociación Amigos de Cudillero.
- * *Èl Bourdon*, númb. 767 (2024). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * *Él Bourdon. Pou l'pleji dès lijeús*, númb. 100 (1990). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * Franciso Xosé Fernández Riestra, *Aproximación a la Arquitectura tradicional de los concejos de Cangas de Narcea, Ibias y Degaña*, 2011.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 279-281 (2024). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * Gabriel Santullano, *Historia de la minería asturiana*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 40.
- * Jesús Arango, *Demografía y empleo en Asturias*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Jesús Arango Fernández, *Retrato de los 78 concejos de Asturias*. Autoedición. 2024.
- * José B. Arduengo Caso, *Pensamiento asturiano (primera historia de filosofía asturiana)*. Xixón: Imprenta Love, 1983.
- * José Ramón García Fernández, *Astures, gens Hispaniae*. Uviéu: Trabe, 2023.
- * Juan José Mangas Alonso y Tomás Emilio Díaz González (coords.) *Presente y futuro del mundo forestal asturiano*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Juan José Tuñón Escalada (coord.), *Bicentenario del trienio liberal (1820-1823)*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Juan José Tuñón Escalada (coord.), *Sancta Ovetensis 1200 años. Historia, arte y espiritualidad*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * José Martíá Quadrado, *Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección S. S. M. M. de la Reyna y el Rey. Asturias y León*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977.
- * *Legislación básica del Principado de Asturias*. Madrid: Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies & Tecnos, 2023.
- * Manuel Alvar, *El Fuero de Salamanca. Lingüística e Historia*. Madrid: CSIC, 1968.
- * María José Álvarez Faedo, *Josefa de Jovellanos. Semblanza de una dama a los ojos de su hermano Gaspar de Jovellanos*. Xixón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, 2008.
- * María Josefa Sanz Fuertes, *La tierra de Ribadeo y su entorno al inicio de la Edad Moderna. A propósito de la reparación del puente de Porcía*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Marcelino Lozano Sol, *El camino del emigrante. Reflexiones y testimonios orales*. Uviéu: Trabe, 2024. Tal y Cual.
- * *Migration and ethnic themes*, númb. 37 (2), 39 (1) (2024). Zagrev: Institute for Migration Research.
- * Miguel Ángel González Muñiz, *El clero liberal asturiano*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 2.
- * *Munibe*, númb. 74 (2023). Antropología – Arkeología. Donostia: Aranzadi.

- * Raimon Sebastian, Antoni Furió, Ferran Garcia-Oliver, *Pal·ladi: Tractat d'agricultura*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la llengua, 2022. Fonts històriques valencianes, númb. 82.
- * Raquel Alonso Álvarez (coord.) *El monasterio de Santa María de la Vega de Oviedo. De monasterio aristocrático a conjunto fabril*. Uviéu: RIDEA, 2022.
- * *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, númb. 189 (2024). Zaragoza: Edizious de l'Astral.
- * *Romance motion verbs in language change. Grammar, lexicon, discourse*. Berlín: De Gruyter, 2024. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, númb. 487.
- * Rosa González Corugedo, *Sociología de Asturias*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 36.
- * Sandra Bernabeu Borja & Rafael Narvona Vizcaíno, *Manuals de Consells de la ciutat de València (1400-1406)* 1. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2023.
- * Tomás Emilio Díaz González & Yaisel J. Borrell (coord.), *La sostenibilidad de las pesquerías en el Principado de Asturias: ciencia, gestión y participación en una agenda regional hacia el 2030*. Uviéu: RIDEA, 2023.
- * Toño Huerta, *Un recorrido por el Xixón de la Guerra Civil*. Xixón: Ayuntamiento de Xixón. Conceyalía de la Memoria Social, 2011.
- * *Veleia. Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas. Transformaciones de los mitos griegos: parodia y racionalización*, númb. 41 (2024). País Vasco: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- * Victor Alperi, *Asturias vista por los asturianos*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 4.
- * *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, númb. 51 (2024). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- * Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Estrasburgo: Éditions de Linguistique et de Philologie, 2019. Bibliothèque de Linguistique Romane.
- * Xuan Cándano, *No hay país. Crónica política (y sentimental) de Asturias (1975-2022)*. Xixón: Hoja de Lata, 2022.
- * Yan Greub, *Les mots régionaux dans les farces françaises*. Estrasburgo: Société de Linguistique Romane, 2003. Bibliothèque de Linguistique Romane, númb. 2.

**Revisores de los artículos asoleyaos nos
númbs. 130 y 131 de *Lletres Asturianes***

Xosé Afonso Álvarez Pérez (Universidad de Alcalá)
Roberto Avello Rodríguez (Universidá d'Uviéu)
Antón Caamaño Vega
Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu)
Antonio Fernández Insuela (Prof. Eméritu Honoríficu de la Universidá d'Uviéu)
Raquel Fernández Menéndez (Universidad de Salamanca)
José Antonio Fernández Vior (Academia de la Llingua Asturiana)
Inaciu Galán y González (Academia de la Llingua Asturiana)
Jairo Javier García Sánchez (Universidad de Alcalá)
Javier Giralt Latorre (Universidad de Zaragoza)
Ramiro González Delgado (Universidad de Extremadura)
Marta González González (Universidad de Málaga)
Xosé Antón González Riaño (Universidá d'Uviéu)
José Antonio González Salgado
David Guardado (Universidade de Vigo)
Vicente José Marcet Rodríguez (Universidá de Salamanca)
Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu)
Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu)
Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu)
Ricardo Saavedra Fernández-Combarro
Rosabel San Segundo Cachero (Universidá d'Uviéu)
Francisco Javier Terrado Pablo (Universitat de Lleida)
Xulio Viejo Fernández (Universidá d'Uviéu)

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN
DE TRABAYOS EN LLETRES ASTURIANES /
*RULES FOR SUBMITTING PAPERS
TO LLETRES ASTURIANES***

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

- Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 10.000 pallabres (incluyendo'l testu de tables ya ilustraciones).
- La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
- Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ajenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a Lletres Asturianes. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
- Lletres Asturianes encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
- Tolos artículos habrán inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Pa ello, axuntaráse al artículu'l corréu electrónicu del autor y el númberu d'identificación ORCID. Si l'autor nun dispón d'un númberu d'ORCID, pue consiguilu rexistrándose nesti enllaz: <https://orcid.org/register>. El trabayu presentáu tamién ha incluyir un resume de, aproximao, 300 pallabres, qu'espeye'l conteníu del artículu, y una llista de pallabres clave d'hasta cinco. Nel borrador final, el resume y les pallabres clave han apaecer n'asturianu, castellanu ya inglés. El títulu tamién ha apaecer n'inglés.
- La presentación gráfica del trabayu ha siguir les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrino, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redondo, blanco, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaráse con lletra negrino, cursivo negrino y cursivo blanco, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaráse en lletra cursivo ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 10 si son llargues.
 - Los étimos, sieglos, acrónimos y sigles marcaráse con lletra mayúscula, desaconseyando, asina, cualesquier usu de les versalines. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral enca mentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones en lletra de cuerpu 9.
 - Les referencies bibliográfiques, asitiaes a lo cabero'l trabayu, han dir en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y d'esti xeitu, según el tipu de testu:

Llibru

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexico-gráficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Llibru con editor, coordinador o compilador

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Capítulu d'un llibru

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Artículu revista

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana* 15, pp. 145-171.

Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -icius e -icius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.

Periódicu

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Artículu de periódicu dixital

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024) De les de verdá. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

Llexislación

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Películes, documentales

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

- Les cites dientro'l testu, correspondientes a les referencies bibliográfiques, han facese col cuerpu normal de lletra, acordies con esti modelu y teniendo en consideranza que ye precisu enseñar la páxina o les páxines cuando les cites emplegues son lliterales: (Andrés-Díaz *et al.*, 2021), (Terrado & Giralt, 2023), (Bolado, 2002, pp. 571-572), (Galán & Cubero, 2015, p. 149), (Rainer, 2023) (Cienfuegos, 1926), (Martínez-Olay, 2024), (Iglesias, 2022) (Consejería de Hacienda, 2021) y (Zemeckis, 1994).

La revista *Lletres Asturianes* ta agospia en [REUNIDO](https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions), la plataforma OJS de revistes científiques de la Universidá d'Uviéu. Cola fin de caltener los meyores estándares científicos, **los trabayos han d'unviase al traviés de REUNIDO siguiendo l'enllaz que vien darréu:**

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

Otra manera, si nun tien perfil na plataforma, pue crealu calcando en:

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>

Énte cualesquier dulda que pueda surdir nel procesu d'unviu o rexistru pue contautar con LLAA o l'ALLA na direición de corréu electrónicu edicion@alladixital.org.

Rules for submitting papers to Lletres Asturianas

- As a general rule, articles should not exceed 10,000 words (including text from any tables or illustrations).
- Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
- Before publication, the Editorial Board will anonymously send proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This double-blind peer review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
- *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation, and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
- Each article must include the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's email and ORCID iD number. If the author does not have an ORCID iD, it can be obtained by registering at the following link: <https://orcid.org/register>. The submitted work should also include an abstract of approximately 300 words, reflecting the content of the article, and a list of key words with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the key words will appear in Asturian, Spanish, and English. The title will also appear in English.
- The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be in bold, font size 14, with only the first word capitalized.
 - The main body of the text should be in normal font size 11, with single spacing.
 - Captions or headings should be presented in bold small caps, bold italic, italic, etc., as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, words you want to highlight should be in italics, never in capital letters. Quotations should be written “in quotes”; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if it is long, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 10.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams, and charts should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 ppi. If they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These should be inserted in their proper place within the text or be accompanied by an indication of their proper placement.
 - Footnotes should be prepared according to these same guidelines and in font size 9.
 - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, with a 0.6 cm hanging indent and following the specified model.

Book

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Book with editor, compiler, anthologist

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Book chapter

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Academic article

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana* 15, pp. 145-171.

Conference, conference cycle

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidad d'Uviéu.

Newspaper article

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Online newspaper article

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verdá. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

PhD dissertation, end-of-degree project, end-of-masters project

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidad d'Uviéu].

Law

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Film, documentary

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

- The citations within the text corresponding to the bibliographic references, ought to be made in the same font of the article, according to this model and taking into account that it is necessary to indicate the page or pages when the citations used are literal: (Andrés-Díaz et al., 2021), (Terrado & Giralt, 2023), (Bolado, 2002, pp. 571-572), (Galán & Cubero, 2015, p. 149), (Rainer, 2023), (Cienfuegos, 1926), (Martínez-Olay, 2024), (Iglesias, 2022), (Consejería de Hacienda, 2021) and (Zemeckis, 1994).

Lletres Asturianas is hosted on [REUNIDO](https://reunido.uniovi.es/), the University of Uviéu's OJS platform for its academic journals. To meet the highest scientific standards, **papers must be submitted via the REUNIDO website using the following link:**

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

If you do not have a profile on the platform, you can register by clicking this link:

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>.

If you need further assistance with the submission or registration processes, the *Lletres Asturianas* editorial team can be reached at edicion@alladixital.org.

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
*ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianas*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianas* ye un elementu cimera nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianas*, con revisión por pares, métodu doble ciegu, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianas* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los planteamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán enseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos ya espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'epublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determin de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquellos persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espulizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexactitú bultable nel so artículu espulizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y collaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora igualar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conozca y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabajos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espulizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determinu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determinu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurríu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Adautación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendíes nel sen más ampliu posible.

Ethical guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, redundant or concurrent publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Infor-

mation obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and conflicts of interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of reviewers

Contribution to editorial decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and conflict of interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of editorial board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
 Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer review process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.